

**Asian and African Lexicon Series**

No. 57

# **Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon**



**Abdourahmane Diallo**

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

2015



**Précis de grammaire et de lexique  
du peul du Fouta Djallon**

Abdourahmane Diallo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)  
Tokyo University of Foreign Studies  
2015

## **Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon**

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan

© 2015 Abdourahmane Diallo

All rights reserved. No parts of this book may be reproduced in any form or any means without written permission from the publisher.

ISBN: 978-4-86337-181-1

Printed by NORTHLAND Co.,Ltd

**Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon**



## **Avant-propos**

Ce manuel a été initialement conçu pour des étudiants allemands (de niveau universitaire) ayant choisi l'option linguistique et le peul comme langue principale. Cependant, au cours de son élaboration, il a été tenu compte des besoins d'un public plus large et extra-universitaire, c'est-à-dire de toute personne désireuse, par le moyen d'un tel document, d'apprendre la langue, soit dans le cadre d'une classe dirigée par un enseignant, soit de manière autonome. Dans le souci de renforcement des connaissances de la grammaire de la langue, nombre de structures grammaticales ont été plus ou moins approfondies, avec parfois l'emploi d'un vocabulaire spécialisé, émanant du répertoire de la linguistique descriptive. De ce fait, il peut arriver que par endroits des mots relevant du vocabulaire spécialisé apparaissent dans les descriptions grammaticales.

Le document a 33 leçons conçues selon une progression tenant compte de la pratique quotidienne et des complications liées au contenu grammatical abordé. Chaque leçon est structurée en quatre sections, marquées par les lettres A - D. La première section (A) est constituée d'un texte d'entrée en pular dont la thématique est inspirée de la vie quotidienne : saluer, demander un chemin, faire des emplettes ou alors le mariage, le travail communautaire, par exemple pour la construction ou la restauration d'édifices publics, le conte etc. Ce texte d'entrée, n'est toutefois pas conçu pour introduire l'apprenant aux structures grammaticales de la leçon, mais plutôt pour exercer son audition à l'articulation et à la mélodie de la langue, lui permettre de s'exercer en imitant les locuteurs natifs ; c'est également pour lui présenter des aspects de la culture et de la vie quotidienne de la communauté peule. Sans cette démarcation, il y a de grands risques que l'on ne se concentre qu'à deviner ou détecter des structures grammaticales, éventuellement dissimulées dans le texte, que l'on aimerait détecter le plus tôt possible et être en avance dans l'appréhension des particularités syntaxiques attendues. Ce qui entraînerait le plaisir qu'il y a à découvrir le sens du texte et l'orientation de l'attention vers l'aspect culturel, tout autant important pour la compétence de communication. La deuxième section (B) contient des explications grammaticales où, en général, rarement plus de deux questions sont abordées par leçon. Pour la consolidation de ces structures grammaticales et parfois du vocabulaire thématique, une série d'exercices est proposée en section (C). Pour permettre à l'usager de travailler de façon autonome, un corrigé est proposé en annexe. Après avoir traité les questions données, entre dix et douze par rubrique, on peut donc se reporter à ce corrigé pour vérifier le résultat. Pour certains exercices la solution n'est pas donnée. C'est le cas par exemple si on veut laisser libre cours à la créativité de l'apprenant, en lui demandant de construire librement des phrases, de compléter une liste thématique de mots ou de choisir des verbes etc. A partir de la leçon 7, il y a à la fin une liste des mots pular utilisés, suivis d'une glose en français (D). Le relevé de ce vocabulaire est spécifique à chaque leçon et tient compte du texte d'entrée et des exemples donnés lors des explications grammaticales. Il n'est de ce fait pas exclu que des mots déjà vus dans une leçon antérieure soient répétés dans des séances ultérieures. L'avantage est, entre autres, de permettre à l'apprenant de ne pas disperser sa concentration à chercher un mot dans tout le document.

A partir de la leçon 16 des textes de lecture sont proposés à l'apprenant. Ils ont en général un contenu historique. Ici on s'est abstenu de proposer une liste de mots traduits, ceci pour encourager l'apprenant, ayant saisi les structures de base de la langue, avec entre autres les règles d'alternance consonantique et la fonctionnalité des classes nominales, à commencer à consulter un dictionnaire de langue. La liste de vocables de la leçon ne peut donc servir à la lecture de ce texte. L'utilisation du dictionnaire devient obligatoire à partir de la leçon 25, où même le texte d'entrée et certains exemples ne sont plus traduits. Cependant, à partir de là - et cela pour éviter de surcharger l'apprenant - il n'y a pas de textes supplémentaires pour la lecture.

Dans l'annexe sont proposés, en plus du corrigé des exercices, une traduction des proverbes, parfois suivie d'une interprétation, ainsi que l'essentiel de la systématique de la langue tels que le système pronominal, la conjugaison, les idéophones, l'alternance consonantique etc. Une liste des noms propres les plus courants au Fouta Djallon ainsi que le nom de certains pays complète l'essentiel de ce supplément.

Pour toute personne intéressée à la maîtrise de la langue, il est évidemment recommandé de la pratiquer dans son usage quotidien, étant entendu que ce manuel d'apprentissage ne peut servir qu'à introduire l'apprenant aux fonctions de base du peul. Dans le contexte d'une classe d'apprentissage de langue, il est conseillé, si possible, de proposer des cours de conversation orientés selon les besoins des apprenants. Une sensibilisation à la grande variété dialectale du peul leur permettrait d'avoir une clé d'accès leur facilitant, au besoin, d'élargir leurs connaissances et compétence vers d'autres parlers peuls.

## Table des matières

Remerciements	xii
Abréviations	xii
Introduction	1
LEÇON 1	5
LEÇON 2	7
1. Salutations	7
2. Pronoms sujets	7
LEÇON 3	11
1. La construction copulative avec <b>(hi)no</b>	11
2. La particule interrogative <b>honto</b>	12
3. La particule interrogative <b>kori</b>	12
4. Construction copulative avec <b>ko</b>	12
LEÇON 4	15
1. Les pronoms objets	15
2. Pronoms démonstratifs	16
3. Pronoms indépendants	16
LEÇON 5	19
1. L'interrogation	19
2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe	20
LEÇON 6	23
1. Les numéraux	23
2. Accord en classe dans le système numéral	25
LEÇON 7	27
1. Les opérations	28
2. Le verbe « avoir »	29
LEÇON 8	33
1. Les nombres ordinaux	34
2. Emploi du mot <b>woot/goot</b> „seul, unique, pareil“	35
3. Les voix verbales	35
LEÇON 9	39
1. Les jours de la semaine	39
2. Verbes exprimant le degré de certitude	41
3. Fous de l'imperfectif dans les verbes actifs	41
LEÇON 10	45
1. Les 12 mois de l'année	45
2. Lexique thématique (expression du temps)	46
3. L'heure	47
4. La conjugaison du verbe dans le parfait	49

LEÇON 11	53
1. Les verbes de modalisation	53
2. Les unités de mesure	55
LEÇON 12	59
1. Les classes nominales I: la classe des humains	59
2. L'article défini dans les classes des humains	61
LEÇON 13	67
1. Les classes nominales II: Pluriel en <b>-dī (-i, -ji)</b>	67
2. L'article définit dans les classes nominales dont le pluriel est <b>dī</b>	68
3. Imperfectif I: l'impératif	69
LEÇON 14	75
1. Les classes nominales III : classes dont le pluriel est <b>-de (-e, -je)</b>	75
2. L'article défini	77
3. Les quatre points cardinaux	78
LEÇON 15	85
1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutives en <b>koy (hoy, oy)</b>	85
2. Imperfectif II: le subjonctif	87
LEÇON 16	93
1. La comparaison	93
2. Négation par l'usage de l'expression <b>hay</b> (ou bien <b>wanaa</b> ) + <b>gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku...</b>	96
LEÇON 17	101
1. L'expression de la possession ou les constructions génitives	101
2. Les pronoms possessifs	102
LEÇON 18	107
1. Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation)	107
2. Expressions du temps	108
LEÇON 19	113
1. Imperfetif IV: Focus de l'imperfectif (affirmation & négation)	113
2. Négation du focus	115
LEÇON 20	119
1. Le progressif	120
2. Emploi de <b>woo</b> , « chaque », « aucun », « seulement »	121
LEÇON 21	125
Le morphème du présent – <b>no</b>	126
LEÇON 22	133
1. L'alternance consonantique	133
2. Expression de l'alternative avec <b>kaa</b> ou <b>maa</b>	135

LEÇON 23	139
1. L'extension verbale I: Généralités	140
2. Nomen Loci, Nomen Instrumenti	141
 LEÇON 24	145
1. L'extension verbale I: L'emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)	145
1.1 Instrumental	145
1.2 Expression de la manière, d'une circonstance	146
1.3 Expression de comparaison	146
2. Expression de l'intensité par répétition ou par emploi du suffixe <b>-dee</b>	146
 LEÇON 25	149
1. L'extension verbale III: le cuasatif <b>-(i)n-</b>	149
2. Nomina agentis: <b>-oowo</b>	150
 LEÇON 26	155
1. Constructions relatives	155
2. Le pronom relatif	156
 LEÇON 27	161
1. Propositions à fonction objet (ou complétives)	161
2. Déivation des noms de parenté à l'aide du suffixe <b>-iraawo</b> (sg.) / <b>-iraabe</b> (pl.)	162
 LEÇON 28	165
1. Subordonnées temporelles	166
2. Attribution de caractère : <b>-yaagal</b>	167
 LEÇON 29	171
1. Les subordonnées de cause	172
2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : <b>-jo</b> , <b>-ŋke</b> ( <b>-anke</b> , <b>-inka</b> , <b>-inke</b> etc.)	173
 LEÇON 30	177
La subordonnée de but	177
 LEÇON 31	181
1. La subordonnée de conséquence	181
2. La composition	182
 LEÇON 32	187
1. La subordonnée conditionnelle	188
2. Expression de l'intensité	189
 LEÇON 33	195
1. Subordonnées concessives	195
2. Particules de renforcement dans la proposition principale	196
3. La subordonnée infinitive	197
4. Le pseudo-alternatif	197

Bibliographie	201
ANEXE	203
Exercices corrigés	204
Lecture des proverbes	220
Les pronoms	222
Idéophones	223
Alternance consonantique et classes nominales	226
Les numéraux	228
Jours de la semaine et onomastique	228
Lexique	233

## **Remerciements**

J'exprime ma profonde gratitude à Prof. Dr. Rainer Vossen qui a aidé à générer les idées sur ce travail et l'a accompagné avec patience et persévérance jusqu'à sa rédaction finale. Ma présence dans l'Institut für Afrikanistik est le mérite de Prof. Dr. Jungraithmayr qui non seulement fait partie de ceux qui ont promu la recherche et l'enseignement de la langue peule en Allemagne, mais aussi celui qui a encadré mes premiers pas dans de recherche linguistique en pays germanophone.

Les échanges fructueux que j'ai eus avec mon collègue et ami Rudolf Leger, qui m'a précédé et introduit à l'enseignement du peul dans les locaux de cet institut, m'ont été d'une utilité considérable. Je le remercie infiniment et l'invite à voir dans ce travail le fruit de son soutien amical dans la documentation de la variante peule de Guinée.

La version allemande de cet ouvrage a été relue et corrigée par mes collègues et amies du même Institut, notamment Ulrike Zoch Sonja Ermisch et Patricia Korte. Qu'elles trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude.

A Monsieur Oumar Bah (Université de Vienne) et Prof. Alpha Ousmane Barry (Université de Bordeaux) j'adresse mes sincères remerciements et exprime ma vive reconnaissance pour les nombreuses lectures, corrections et suggestions qu'ils ont faites de ce travail.

## Abréviations

<	provient de
act.	voix active (des verbes)
adj.	adj.
adv.	adv.
-aff.	affixe
ang.	anglais
ar.	arabe
aug.	augmentatif
cl.	classe nominale
dim.	diminutif
excl.	exclusif
foc.	focus
fr.	français
fut.	futur
habit.	habituel
imp.	imperfectif
incl.	inclusif
inf.	infinitif
intr.	intransitif
mand.	mandé
moy.	voix moyenne
n.	nom
narr.	narratif
obj.	objet
partic.	particule
pass.	voix passive
perf.	perfectif
pers.	personne
pl./plur.	pluriel
prét.	prétérite
qlqn.	quelqu'un
rel.	pronome relatif
s.	sujet
sg./sing.	singulier
spéc.	spécialement
subj.	subjonctif
v.	verbe

## Tableaux

### INTRODUCTION

Tableau 1 : Estimations démographiques du nombre de locuteurs .....	2
Tableau 2 : Ancienne et nouvelle orthographie .....	3

### FULA 1 : LEÇONS 1-12

Tableau 3 : Pronoms simples et pronoms indépendants .....	16
Tableau 4 : Accord en classe dans les numéraux ordinaux.....	34
Tableau 5 : Cas d'accord en classe du mot <b>woot-/goot-</b> .....	35
Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine .....	40

### FULA 2 : LEÇONS 13-22

Tableau 7 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -dí .....	68
Tableau 8 : Usage de <b>yo</b> dans l'expression de l'impératif .....	71
Tableau 9 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -dè .....	77
Tableau 10 : Formes du diminutif.....	86
Tableau 11 : Formes de conjugaison du subjonctif.....	87
Tableau 12 : Adverbes de temps .....	109
Tableau 13 : Paradigme du focus de l'imperfectif .....	115
Tableau 14 : Formes de conjugaison des verbes d'état.....	121
Tableau 15 : Formes du Prétérit .....	128

### FULA 3 : LEÇONS 23-33

Tableau 16 : Les pronoms relatifs pular .....	157
Tableau 17 : Verbes et conjonctions dans les propositions à fonction objet.....	162
Tableau 18 : Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles .....	167
Tableau 19 : Conjonctions introduisant les subordonnées de cause .....	173
Tableau 20 : Conjonctions dans les subordonnées de but .....	178
Tableau 21 : Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles.....	188
Tableau 22 : Conjonctions introduisant les concessives .....	196

### ANNEXE

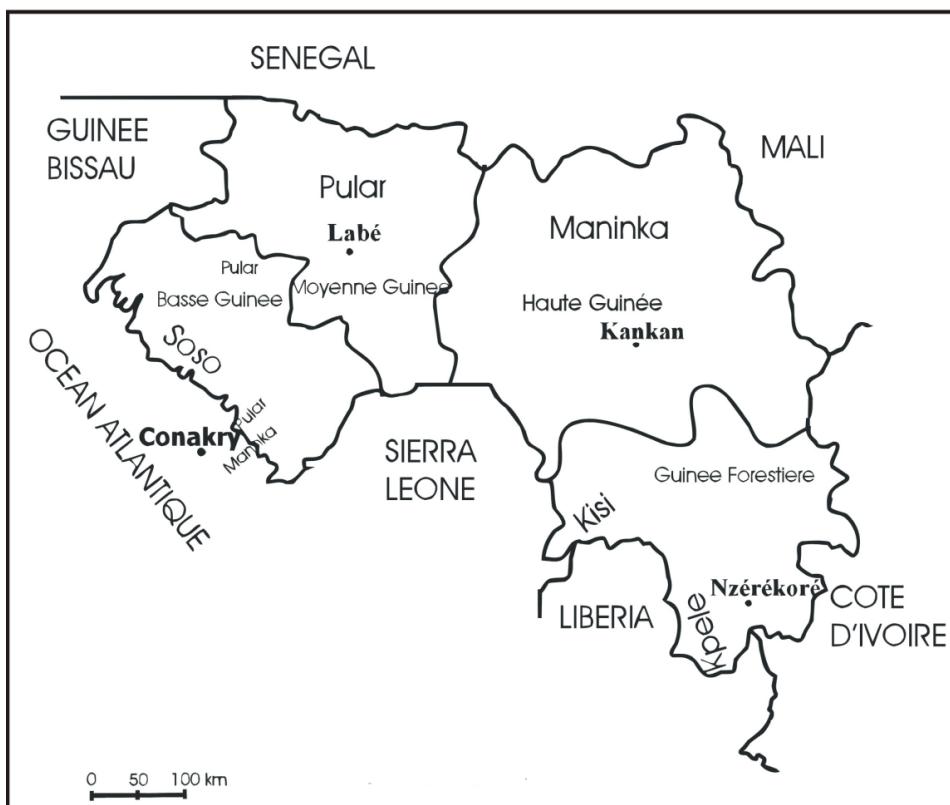
Tableau 22 : Les pronoms personnels .....	222
Tableau 23 : Pronoms de classe .....	222
Tableau 24 : Catégories de classes .....	226
Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance .....	226
Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique).....	226
Tableau 27 : Le système de conjugaison.....	226



## INTRODUCTION

Le pular est une variante de la langue peule qui est connue sous plusieurs appellations, comme fulfulde, fula, fulani, pular, pulaar etc. Sa zone de locution est principalement le Fouta Djallon en Guinée mais aussi en Sierra Leone, au Liberia, en Guinée-Bissau et dans certaines parties de la Gambie. Le nombre de ses locuteurs peut être estimé à environ cinq à six millions.

*Carte linguistique de la Guinée*



Le nombre de locuteurs du pular vivant dans la côte guinéenne a connu un accroissement remarquable dans les vingt dernières années. Ils constituent, dans les plus grandes villes de la Guinée Maritime comme Conakry, Kindia, Boké et Fria, la deuxième communauté linguistique après les Soso. Dans la région de la Haute Guinée les Peuls se rencontrent principalement à Dabola et à Dinguiraye. Dans cette dernière préfecture (Dinguiraye) une partie d'entre eux est originaire du Fouta Toro. Ils ont gardé la variété dialectale de leur lieu d'origine certes, mais restent soumis à une influence progressive de la variante du Fouta Djallon, de sorte qu'un nivellation dialectal au profit de cette dernière semble de nos jours bien perceptible. Certaines caractéristiques morpho-phonologiques du Fouta Toro sont déjà fortement dégradées. C'est par exemple le cas de l'alternance consonantique à l'initiale des verbes, qui n'est pratiquement plus réalisée, et la nasale bilabiale finale /m/, systématiquement réalisée /n/.

Entre 1968 et 1984 le peul a été introduit en Moyenne Guinée dans le système scolaire et utilisé comme matière et langue d'enseignement dans tout le primaire. Dans les classes supérieures et à l'université il avait été maintenu comme matière.

Le peul est classé dans le phylum du Niger-Congo et appartient à la branche nord de la famille atlantique. Le nombre de locuteurs est estimé entre 20 et 28 millions<sup>1</sup>. Ils vivent dans toute la zone ouest africaine, non pas sur un continuum géographique, mais dispersés dans les différents états comme le Sénégal, la Guinée, la Guinée-Bissau, le Bénin, le Burkina Faso, la Gambie, le Ghana, la Côte d'Ivoire, le Liberia, la Sierra Leone, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Nigeria, le Togo, le Cameroun, le Soudan, le Tchad et la République Centrafricaine.

*Tableau 1: Estimations démographiques du nombre de locuteurs*

Pays	Nombre	%	Variante	Source <sup>2</sup>
Bénin	280.000	1,33	fulfulde Borgou	SIL (2002)
	30.000	0,14	fulfulde Gorgal	SIL (2002)
Burkina Faso	750.000		fulfulde nord est	SIL (1999)
		3,56	Burkina Faso	
Cameroun	668.700	3,18	fulfulde Adamawa	Cameroun (1986)
	-		fulfulde Kano-Katsina-Bororro	Ethnologue (2006)
Ghana	7.300	0,03	fulfulde Maasina	SIL (1991)
Centrafrique	156.000	0,74	fulfulde Bagirmi	SIL (1996)
Tchad	128.000		fulfulde Adamawa	Recensement de (1993)
		0,60		
	24.000	0,11	fulfulde Bagirmi	Ethnologue (2006)
Gambie	262.550	1,24	pulaar	Ethnologue (2002)
Guinée	4.000.000	19,2	pular	
Guinée-Bissau	245.930		pulaar/pular	Ethnologue (2002)
Cap-Vert	58.000		Fulbe/Fulani (pulaar/pular)	Joshua Project (2006)
		0,27		
Mali	911.200	4,33	fulfulde Maasina	Ethnologue (1991)
Mauritanie	150.000	0,71	pulaar	Ethnologue (2006)
Niger	450.000		fulfulde Niger centre-est	Ethnologue (1998)
		2,14	fulfulde du Niger occidental	Ethnologue (1998)
Nigéria	9.318.926		fulfulde	Ethnologue 2006 (2000 WCD)
		44,31		
Sénégal	2.387.340	11,35	pulaar	Ethnologue (2002)
	136.185	0,64	pular	Ethnologue (2002)
Sierra Leone	178.400	0,84	pular	Ethnologue (1991)
Soudan	90.000	0,42	fulfulde Adamawa	SIL (1982)
Côte d'Ivoire	393.000		Fulbe/Fulani (pulaar/pular?)	Joshua Project (2006)
		1,86		

Compte tenu de cette grande aire géographique et surtout de la discontinuité des espaces peuls, la langue a connu une forte variation dialectale. Les variétés les plus connues sont mentionnées ci-dessous (voir aussi la carte):

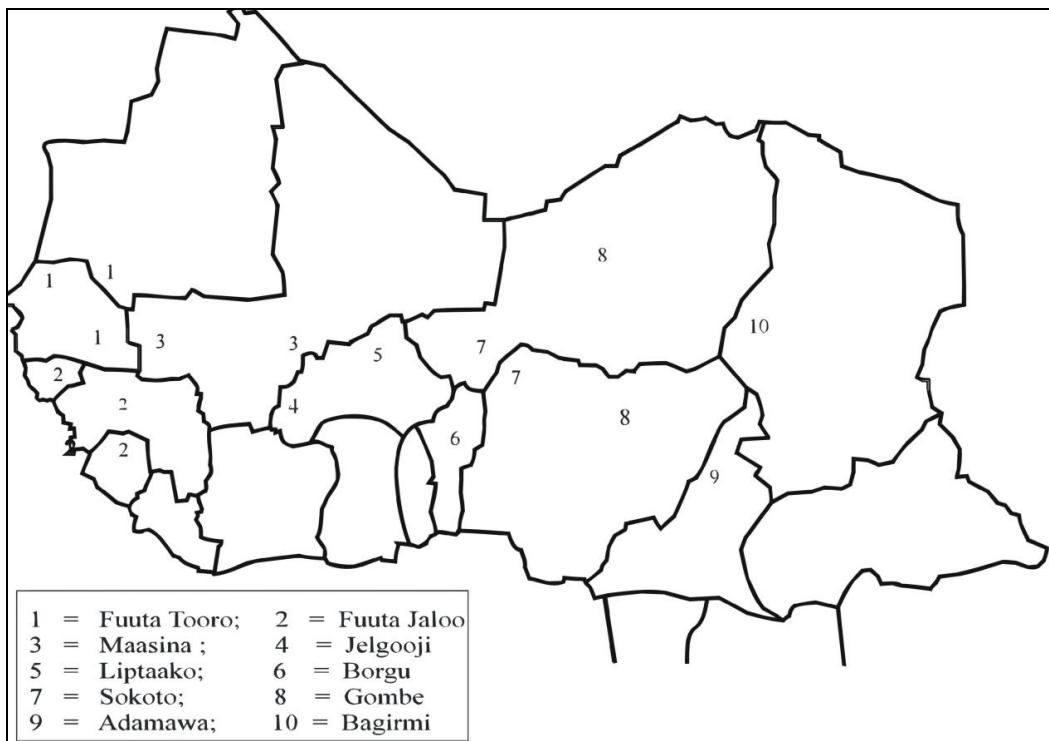
<sup>1</sup> Voir par exemple les chiffres donnés dans *Joshua Project* : <http://www.joshuaproject.net> (Stand 2013).

<sup>2</sup> Les références données ici sont dans l'ensemble tirés des travaux de SIL dans les versions électroniques de « country reports ».

## Introduction

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Fouta Tooro                | Mauritanie, Sénégal, une partie de la Gambie  |
| 2. Fouta Djallon              | Guinée, Sierra Leone, Guinée-Bissau, une partie de la Gambie, (Liberia, Côte d'Ivoire)                                    |
| 3. Maasina                    | Mali, Ghana, une partie du Burkina Faso   |
| 4. Sokoto et Niger occidental | Niger, Burkina Faso, Nigeria  |
| 5. Nigéria du centre nord     | Provinces nord du Nigeria: Bauchi, Bornou, fulfulde<br>Katsina, Kano, Plateau, Zaria tout autant que le<br>Niger oriental |
| 6. Adamawa                    | Zone frontalière entre le Nigeria et le Cameroun,<br>Benin, Togo  |

L'intercompréhension entre les locuteurs des différents dialectes existe encore, cependant à des degrés divers.



L'alphabet utilisé en Guinée pour l'enseignement du peul est présenté dans le tableau suivant:

*Tableau 2: Ancienne et nouvelle orthographie*

Norme orthographique entre 1968 et 1984	Orthographie adoptée ici		
a	A	a	A
b	B	b	B
mb	Mb	mb	Mb
bh	Bh	b	B
d	D	d	D
nd	Nd	nd	Nd
dh	Dh	d	D
e	E	e	E

<i>Norme orthographique entre 1968 et 1984</i>	<i>Orthographie adoptée ici</i>		
f	F	f	F
g	G	g	G
ng	Ng	ng	Ng
gh	Gh	q	Q
h	H	h	H
i	I	i	I
dy	Dy	j (dʒ) <sup>3</sup>	J
ndy	Ndy	nj (n̩dʒ)	Nj
k	K	k	K
l	L	l	L
m	M	m	M
n	N	n	N
nh	Nh	ŋ	ŋ
ny	Ny	n	N
o	O	o	O
p	P	p	P
r	R	r	R
s	S	s	S
t	T	t	T
ty	Ty	c	C
u	U	u	U
w	W	w	W
y	Y	y	Y
yh	Yh	ȳ	Y

Cette nouvelle orthographie devient de plus en plus répandue dans les publications en langues nationales guinéennes.

La variété peule du Fouta Djallon a une longue tradition littéraire, qui remonte à la fin du 17<sup>ème</sup> et au début du 18<sup>ème</sup> siècle. C'est en cette période que les lettrés commencèrent à transcrire leur langue en caractères arabes. Ce système d'écriture est nommé *adjami* et s'est répandu de nos jours dans plusieurs régions. Il faut toutefois remarquer que même si une tradition littéraire en langue peule continue d'être entretenue, la production la plus abondante de ces dernières années, surtout au niveau de la presse écrite, s'effectue en caractères latins.

---

<sup>3</sup> Entre parenthèses sont marquées les réalisations phonétiques. Elles ne sont pas utilisées telles qu'elles dans ce manuel.

## LEÇON 1

### *Inventaire de phonèmes*

#### *Les consonnes*

Le pular a 27 consonnes, présentées dans le tableau suivant:

	<i>Labiales</i>		<i>Dentales</i>		<i>Palatales</i>		<i>Vélaires</i>		<i>Glott.</i>
<i>Plosives</i>	p	b	t	d	c	j	k	g	'
<i>Implosives</i>		b̥		d̥		y̥			
<i>Prénasales</i>		mb		nd		nj		ng	
<i>Nasales</i>		m		n		n̥		n̥	
<i>Fricatives</i>	f		s						h
<i>Latérales</i>			l						
<i>Vibrante</i>				r					
<i>Glides</i>		w				y			

Il existe plusieurs phonèmes spécifiques dont la prononciation est présentée ci-dessous:

*La plosive:* c occlusive, palatale et non voisée. Elle se prononce comme la consonne initiale de Tschernobyl. Exemples: *caangol* „fleuve, rivière“, *colun* „petit oiseau“, *curki* „fumée“.

*Les implosives:* Le pular a trois consonnes implosives: b, d et y̥.

b bilabial, sonant et glottal. Examples: *baa* „puisque“, *buri* „supérieur“, *labi* „couteau“.

d dental, sonant et glottal. Examples: *doo* „ici“, *didî* „deux“, *datal* „chemin, route“.

y̥ palatal, sonant et glottal. Examples: *yâmal* „fiançailles“, *yîiyân* „sang“, *yôyre* „ruse, rouerie“.

*Les nasales:* n nasale palatale, prononcée comme le gn en français dans *Agneau*, *pagne* ou dans *Espagne*. Exemples: *naw* „maladie“, *munal* „patience“, *neenâl* „dexterité“.

n nasale vélaire, réalisée comme le son anglais ng dans *parking*. Exemples: *nari* „beauté“, *norre sommeil*“, *nalaw* „étonnement“.

Certains emprunts au français et à l'arabe contiennent des consonnes comme x, q, et z.  
Exemples :

x	luxa	langue, grammaire
	xayran	bonne chance
q	qibla	l'est
	haqqil	intelligence
z	zakka	sacrifice
	hizbe	chapitre (spécialement pour le Coran)

Au lieu de x et q les locuteurs réalisent souvent k, z est aussi réalisé de manière sporadique en j.

#### *Les voyelles*

Le pular possède 5 voyelles : /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. /e/ et /o/ sont des voyelles médianes avec une articulation ouverte /ɛ/ et /ɔ/. Quand elles sont suivies de /i/ ou de /u/ elles sont réalisées fermés, c'est-à-dire en /e/ et /o/.

Hautes	i	u
Semi hautes	e	o
Semi basses	ɛ	ɔ
Basse	a	

La longueur vocalique est distinctive en pular, comme le montrent les exemples suivants :

i	yirde ciifol linsere	groupe de camarades d'âge une ligne chiffon
u	wuudugol sincugol	siffler fonder, inaugurer
e	weduru reedu henndu	bâton ventre air, vent
o	nowru hootonuru bonki	oreille boucle d'oreille méchanceté
ɛ	heyre leebol entere	foie cheveu, plume enfant
ɔ	kɔnɔndol lɔɔtagol lɔntagol	gorge se laver remplacer
a	adadu waadere landan	ensemble tache sel

Dans ce manuel il n'y aura pas de distinction orthographique désormais entre des voyelles ouvertes et des voyelles fermées. /ɛ/ et /ɔ/ seront tout simplement transcrits respectivement sous les formes *e* et *o*. Les voyelles (phonétiques) nasales sont celles suivies d'une consonne nasale *n*. La longueur vocalique est rendue par une double transcription de l'item concerné.

## LEÇON 2

### A. Dialogue: Aamadu Fottii e Umaru, be anndindiraa

Aamadu rencontre Oumar, ils ne se connaissent pas

A.:	A jaaraama.	Salut.
U.:	Eyoo, a jaaraama.	Oui, salut.
A.:	Tanaa alaa ton?	Ça va là-bas ?
U.:	Jam tun.	Bien.
A.:	Ko honno innetedaa?	Comment tu t'appelles ?
U.:	Ko Umaru (mi innetee).	Je m'appelle Oumar.
	An kadi, ko honno innetedaa?	Et toi, comment tu t'appelles ?
A.:	Ko Aamadu.	Je m'appelle Amadu.
U.:	A jaaraama, en saa'i.	Au revoir.
A.:	Awa, a jaaraama (en saa'i).	Oui, au revoir.

### B. Explications

#### 1. Salutation

*Jaaraama* est mot le plus fréquent dans le rituel de salutation en pular. Il est utilisé pour dire « bonjour », « allo », « merci » et « au revoir ». Pour saluer des personnes agées ou respectables on utilise *on* au lieu de *a*. Toutes les deux formes sont des pronoms de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier (*a*) et du pluriel (*on*).

#### Expressions utilisées fréquemment

Les expressions suivantes peuvent être utilisées dans presque toutes les situations:

Tanaa alaa ton?	Tout va bien chez vous?
Tanaa woo alaa.	Tout va bien.
Hiin-hi.	Oui.
Awa.	D'accord (oui).
Jam tun.	Rien que la paix.
En saa'i.	A plus tard.
Jaaraama.	Merci, au revoir.

#### 2. Pronoms sujets

Il y a deux types de pronoms en pular : les pronoms simples et les pronoms complexes.

Les pronoms simples sujets sont: *mi*, *a*, *o*, *men*, *en*, *on* and *be*.

<i>mi</i>	janngay pular	je vais apprendre le pular
<i>a</i>	janngay pular	tu vas apprendre le pular
<i>o</i>	janngay pular	il va apprendre le pular

## Salutations, pronoms sujets

<i>men</i>	janngay pular	nous allons apprendre le pular
<i>en</i>	janngay pular	nous allons apprendre le pular
<i>on</i>	janngay pular	vous allez apprendre le pular
<i>be</i>	janngay pular	ils vont apprendre le pular

Ils sont utilisés lorsque les verbes sont au parfait, dans les formes de l'imperfectif ainsi que dans la négation.

Pour exprimer l'état, le statif et le progressif, on se sert des pronoms complexes, comme dans les exemples suivants :

Sg.	<i>mido</i>	faalaa janngude pular	je veux apprendre le pular
	<i>hida</i>	faalaa janngude pular	tu veux apprendre le pular
	<i>himo</i>	faalaa janngude pular	il veut apprendre le pular
Pl.	<i>med'en</i>	faalaa janngude pular	nous voulons apprendre le pular
	<i>hid'en</i>	faalaa janngude pular	nous voulons apprendre le pular
	<i>hid'on</i>	faalaa janngude pular	vous voulez apprendre le pular
	<i>hibe</i>	faalaa janngude pular	ils veulent apprendre le pular

La première personne du pluriel contient une forme inclusive et une forme exclusive. Ces termes d'« inclusion » et d'« exclusion » sont en relation avec la participation ou non de l'interlocuteur du sujet parlant. Dans la forme exclusive *men*, le „nous“ renvoie au locuteur lui-même plus une ou d'autres personnes, à l'exclusion de l'interlocuteur direct. Il peut être paraphrasé dans les termes « moi et l'autre/ou les autres ». Dans la forme inclusive *en* l'interlocuteur est inclus dans la performance du procès exprimé par le locuteur, même si une tierce personne en fait partie.

## C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez le dialogue suivant:

- Aamadu:** A -----.  
**Umaru:** Eyoo, ----- jaaraama.  
**Aamadu:** ----- alaa ton?  
**Umaru:** -----, ko jam tun.  
**Aamadu:** Beynguure nden no -----?  
**Umaru:** Jam -----.

*Exercice 2:* A et B ont des difficultés de communication. Aidez-les à se comprendre en rectifiant le dialogue.

- A:** A jaaraama.  
**B:** En saa'i.  
**A:** Tanaa alaa ton?  
**B:** Eyoo a jaaraama.  
**A:** Awa, en saa'i.  
**B:** Hiin-hi.  
**A:** Beynguure no e jam?  
**B:** Jam tun.

## Vocabulaire

<b>be</b>	ils (forme respectueuse au singulier 3.personne), pl. pour humains
<b>beynguure</b>	famille
<b>alaa</b>	il n'existe pas, il n'y en a pas
<b>e</b>	avec, dans, sur
<b>eyoo</b>	oui
<b>faalaa</b>	(Infinitif > faaleede) vouloir, aimer
<b>hiin-hi</b>	oui
<b>jaaraama</b>	salut
<b>jam</b>	paix, quiétude
<b>jangay</b>	(Infinitif > janngude) lire, apprendre
<b>ko</b>	copule
<b>no</b>	copule
<b>tanaa</b>	malheur
<b>ton</b>	là-bas
<b>tun</b>	seulement



## LEÇON 3

### A. Dialogue: On finii e jam?

Vous êtes-vous reveillés en paix?  
Moodi Umaru (M.U.) et Hajja Binta (H.B.) se saluent.

M.U.: On finii e jam?	Vous êtes-vous reveillé en paix ?
H.B.: Hiin-hi, kori on belike e jam?	Oui. Avez-vous bien dormis ?
M.U.: Hiin-hi. Kori beynguure no e jam ?	Oui. Votre famille se porte bien ?
H.B.: Jam tun. Kori on fooyaali?	Oui. Ne souffrez-vous d'aucune douleur ?
M.U.: Hiin-hi. Kori faybe ñen no e jam ?	Non, pas du tout. Les enfants vont bien ?
H.B.: Jam tun.	Oui, très bien (rien que la quiétude).
M.U.: Ko honto yaaton?	Où mène le (votre) chemin ?
H.B.: Midò yaade ka Maakiti.	Je vais au marché.
M.U.: Awa, yo Alla welnoy laawol.	Bien. Que Dieu rende votre chemin agréable.
H.B.: Aamiina.	Amen.
Awa, on jaaraama, en saa'i.	Bien, salut et à plus tard.
M.U.: Awa, en saa'i.	Oui, à plus tard.

### B. Explications

#### 1. La construction copulative avec (**hi)no** « se trouver dans, à, être en train de »

C'est elle qui est utilisée pour s'enquérir de la situation de quelqu'un. Elle est très fréquente dans le rituel de salutation et se formule de la manière suivante :

nom + no e + jam

L'expression *no e jam* signifie „être en paix, vivre dans la quiétude, être en bonne santé“. Voici quelques formules rituelles de salutation typiques du Fuuta Jaloo :

Booboobe ñen no e jam?	Les enfants se portent-ils bien ?
Faybe <sup>1</sup> ñen no e jam?	Les enfants se portent-ils bien ?
Mawbe ñen no e jam?	Les parents se portent-ils bien ?

L'expression *no e* est une construction copulative signifiant „être en, sur, en train de etc.“

Muttaaru no e laawol.	Mouctar est sur le chemin.
Muttaaru no e fii yaadu.	Mouctar est en train de s'apprêter pour un voyage.

nom + no + participe

<sup>1</sup> Faybe et boobooibe renvoient tous les deux à la progéniture de l'interlocuteur et sont presque synonymes dans ce contexte. Cependant, boobooibe signifie communément « bébés ».

## Les particules copulatives *no* et *ko*

Elle est utilisée pour décrire un état duratif. La particule *no* peut être suivie de qualificatifs ou de formes participiales.

Muttaaru	<i>no</i>	nawni	Mouctar est malade.
Muttaaru	<i>no</i>	hawji	Mouctar est pressé.
Muttaaru	<i>no</i>	dondaa	Mouctar a soif.
Muttaaru	<i>no</i>	yehi Lagine	Mouctar est allé en Guinée.

La construction copulative avec un prénom se fait soit avec *himo* (pour les humains) soit avec *hino* (pour les non humains).



Ko honto Muttaaru woni?	Où est Mouctar?
Himo yalti/daanii/yahi ka saare.	Il est sorti/il dort/est allé en ville.
Ko honto duma on woni.	Où est la chose?
Hino ka baawo suudu.	C'est derrière la maison.

### 2. La particule interrogative **honto**

Elle est utilisée dans les phrases interrogatives portant sur la location, c'est-à-dire la directionnalité, la provenance, la position etc. Elle généralement introduite par *ko*.

Ko honto Muttaaru yehi ?	Où est allé Mouctar?
Himo yehi maakiti.	Il est allé au marché
Ko honto Muttaaru iwi?	D'où vient Mouctar ?
Himo iwi Labe.	Il vient de Labé.
Ko mo Labe.	Il est originaire de Labé.

### 3. La particule interrogative **kori**

Elle apparaît en début des énoncés interrogatifs et est souvent suivie du sujet.

Kori on nallii e jam?	Avez-vous passé une bonne journée ?
Kori tanaa alaa ton?	Ça va chez vous ?
Kori on fooyaali?	Vous portez-vous bien (n'avez-vous pas été malade) ?
Kori beynguure nden no e jam?	La famille se porte-t-elle bien ?

### 4. Construction copulative avec **ko**

*Ko* permet d'exprimer l'identité ; c'est une particule copulative très fréquente et qui, en position initiale, entre dans la construction d'autres types d'énoncés comme l'interrogation, la focalisation et l'emphase.

Bakayoko <i>ko</i> Maliyenjo	Bakayoko est un Malien.
Binta <i>ko</i> debbo	Binta est une femme.
Diop <i>ko</i> Senegaleejo	Diop est un Sénégalais.

## Les particules copulatives *no* et *ko*

Dominique <i>ko</i> Franseejo	Dominique est un Français.
Janngo <i>ko</i> alarba.	Demain c'est mercredi.
Klaus <i>ko</i> Almanjo.	Klaus est un Allemand.
Pereira <i>ko</i> Portokesiijo.	Pereira est un Portugais.
Sadu <i>ko</i> gorko.	Sadou est un homme.

### C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ko honno innetedaa? -----
2. Ko honto Muttaaru woni? -----
3. Muttaaru no nawni? -----
4. Kori on nawnaali? -----
5. Muttaaru no nawni. -----
6. Wanaa Binta mi innetee, ko Jeynabu.-----
7. Himo doo. -----
8. Klaus ko Almanjo. -----
9. Binta ko Gineyenko. -----
10. Hiin-hi, himo ka suudu. -----

*Exercice 2:* Complétez les phrases avec *no*, *himo*, *ko*, *kori*, *honto* ou avec *meden*

1. Binta ..... yehi Labe.
2. Aasi ..... Gineyenko.
3. Ko ..... iwdaa?
4. ..... a finii e jam?
5. Diop ..... Senegalejo.
6. Aamadu ..... nawni.
7. Aamadu ..... ka suudu?
8. Hiin-hi, ..... ka suudu.
9. ..... on jallii e jam?
10. Hiin-hi, ..... e jam.



## LEÇON 4

### Dialogue: **Hiwragol kodo**

Saluer un hôte (Dialogue entre Cerno et Sori)

C.:	A Jaaraama, mijnan.	Salut mon jeune frère.
S.:	Eyoo, a jaaraama Kotoo Cerno.	Oui, salut grand frère Cerno.
C.:	Kawtal ngal no ari hiwragol ma.	Les voisins viennent te saluer.
S.:	Awa, ße jaaraama.	Bien, qu'ils soient remeriés.
C.:	Bee doo ko Hajja Binta, ße neldii en goro.	Celle-ci, c'est Hajja Binta, elle a apporté des noix de cola.
S.:	Awa, mi weltike fota.	Bien. Je m'en réjouis très bien.
C.:	Oo daa ko Paate.	Celui-là c'est Pate.
S.:	Awa, be jaaraama fota.	D'accord, merci beaucoup.
C.:	Kun daa jiwun ko biddo Paate.	La petite là-bas c'est une fille de Pate.
S.:	Awa. Be fow be jaaraama, mi weltike. Du'ano ße.	Bien. Merci à tous, je m'en réjouis. Bénis-les.

### B. Explications

#### 1. Les pronoms objets

En position d'objet, les pronoms se présentent comme suit :

O noddii	<i>lan</i>	Il m'a appelé.
O noddii	<i>ma</i>	Il t'a appelé.
O noddii	<i>mo</i>	Il l'a appelé .
O noddii	<i>men</i>	Il nou a appelés.
O noddii	<i>en</i>	Il nous a appelés.
O noddii	<i>on</i>	Il vous a appelés.
O noddii	<i>ße</i>	Il les a appelés.

La troisième personne a la configuration d'une classe nominale, dont la qualité dépend de celle du nom référentiel. Par exemple pour des animaux comme *nagge* « vache », *mbeewa* « chèvre », *sonndu* « oiseau » on aura à la troisième personne les pronoms objets suivants :

- o noddii *nge* il l'a appelé (une vache)
- o noddii *mba* il l'a appelé (un âne)
- o noddii *ndu* il l'a appelé (un oiseau)

Tous les autres déterminatifs (pronoms démonstratifs, possessifs, relatifs etc.) sont formés sur la base de ce suffixe de classe.

## Pronoms objets, démonstratifs et indépendants

### 2. Pronoms démonstratifs

Oo ko Kaawu an.	Celui-ci est mon oncle.
Oo ko miyán an.	Celui-ci est mon jeune frère/ma soeur.
Oo ko musidso an etc...	Celui-ci est mon parent/ma parente.
Du'un ko leydi.	Ceci c'est une terre, un pays, un état.
Oo doo ko Andre innetee.	Celle-ci s'appelle André.
Oo doo ko Binta innetee.	Celle-ci s'appelle Binta.
Oo doo ko Buubakar innetee.	Celui-ci s'appelle Buubakar.
Bee doo ko Portoobe.	Ceux-ci sont des Européens (Blancs).
Oo daa ko Usmaani.	Celui-là c'est Usmaani.
Oo daa ko Alfaa.	Celui-là c'est Alfaa.
Oo daa ko Patricia.	Celle-là c'est Patricia.
Ndii daa ko ngaari an.	Celui-là est mon taureau.
Oo too ko kaawu Hawa.	Celui là-bas est l'oncle de Hawa.
Oo too ko banndiraawo Binta.	Celui là-bas est un frère à Binta.
Oo too ko bappiraawo Aysatu.	Celui là-bas est un oncle d'Aysatou.
Oya ko mijjpiraawo Hawa.	L'autre est un grand frère de Hawa.
On ko kodo Sira.	Lui il est hôte de Sira.
Beya ko mijjniraabe an.	Les autres sont mes jeunes frères/sœurs.

### 3. Pronoms indépendants

Les pronoms indépendants apparaissent dans des constructions focalisées ou emphatiques. Ils sont en quelque sorte comparables aux pronoms indépendants du français *moi, toi, lui* etc. Ils ont la particularité de pouvoir apparaître tout seuls.

Ko <i>an</i> winndi ka alluwal?	Est-ce <i>toi</i> qui as écrit sur le tableau ?
Ko <i>min</i> winndi (wanaa Muttaaru).	C'est <i>moi</i> (et non pas Mouctar).
Ko hombo noddi lan.	Qui m'a appelé ?
Ko <i>menen</i> .	C'est nous.
<i>Min</i> , mi winndii leeter.	moi, j'ai écrit une lettre.

Tableau 3: Pronoms simples et pronoms indépendants

<i>min</i>	moi	ko <i>min</i> winndi	C'est moi qui ai écrit
<i>an</i>	toi	ko <i>an</i> winndi	C'est toi qui as écrit
<i>kanko</i>	lui/elle	ko <i>kanko</i> winndi	C'est lui qui a écrit
<i>menen</i>	nous (excl.)	ko <i>menen</i> winndi	C'est nous qui avons écrit
<i>enen</i>	nous (incl.)	ko <i>enen</i> winndi	C'est nous qui avons écrit
<i>onon</i>	vous	ko <i>onon</i> winndi	C'est vous qui avez écrit
<i>kanbe</i>	ils/elles	ko <i>kanbe</i> winndi	Ce sont eux qui ont écrit

### C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes en mettant les pronoms convenables.

*o jannii „il a .... enseigné“, o hollii „il a... montré“, o hoolike „il a eu confiance“,  
o nelii „il a ... envoyé (commissionné quelu'un)“*

Exemple :      O jannii *lan*.                  Il m'a enseigné.  
                      O jannii *ma*.                  Il t'a enseigné. etc.

*Exercice 2:* Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Celui-ci s'appelle Aliou.
2. Celle-là s'appelle Binta.
3. Les autres s'appellent Boubacar et Abdoul.
4. Celui-ci est mon jeune frère.
5. Cet autre est le grand frère de Boubakar.

*Exercice 3:* Traduisez les expressions suivantes en pular et complétez le paradigme.

1. C'est moi qu'il a enseigné.

2. C'est toi qu'il a enseigné.

3. -----

4. -----

5. -----

6. -----

7. -----



## LEÇON 5

### Dialogue: **Sara no faalaa soodude pade**

Sarah veut acheter des chaussures (Dialogue entre Aicha et Sarah)

<b>Aicha:</b>	A jaaraama Sara.	Salut Sara !
<b>Sara:</b>	Eyoo, a jaaraama Aicha.	Salut Aicha !
<b>Aicha:</b>	Ko hondun faaladaa?	Qu'est-ce que tu veux ?
<b>Sara:</b>	Mido faalaa soodugol pade.	Je veux acheter des chaussures.
<b>Aicha:</b>	Ka hombo?	Chez qui ?
<b>Sara:</b>	Ka njula pade.	Chez le vendeur de chaussures.
<b>Aicha:</b>	Honde tuma?	Quand ?
<b>Sara:</b>	Jooni.	Maintenant.
<b>Aicha:</b>	Hidà anndi ko honto njula padè'en woni?	Sais-tu sais où sont les vendeurs de chaussures ?
<b>Sara:</b>	Wanaa fota.	Pas tout à fait.
<b>Aicha:</b>	Yo mi dowte?	Dois-je t'accompagner ?
<b>Sara:</b>	Hin-hi.	Oui.
<b>Aicha:</b>	Awa, mahin (yahen).	Bien, Allons-y.

### B. Explications

#### 1. L'interrogation

L'interrogation se fait par l'usage de la particule interrogative *hon-* suivie

- du locatif *to* pour le lieu
- de la particule *nde* pour le temps
- de la particule *no* pour la manière
- et de la classe du neutre *dun*

Pour les questions directes on utilise alors les formes suivantes :

Question portant sur le lieu	<i>hon + to</i>	où, d'où ?
Question portant sur le temps	<i>hon + nde</i>	(tuma) quand ?
Question portant sur la manière	<i>hon + no</i>	comment ?
Question portant sur une personne	<i>hon + bo</i>	(hombo) qui ?
Question portant sur la chose	<i>hon + dun</i>	quoi ?

La phrase interrogative est en règle générale introduite par *ko*. Les pronoms sujets de la première et la deuxième personne sont dans ce cas postposés au verbe. Cette postposition est facultative pour la première personne.

En voilà quelques exemples avec *honto* :

## Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

sg.	1. ko honto hodumi?	Où est-ce que j'habite ?
	ko honto <i>mi</i> hodí?	“ “ “
	2. ko honto hodúdaa?	Où est-ce que tu habites ?
	3. ko honto <i>o</i> hodí?	Où est-ce qu'il habite ?
pl.	1. incl. ko honto hoduden excl. ko honto <i>men</i> hodí?	Où est-ce que nous habitons ? “ “ “
	2. ko honto hodúdon	Où est-ce que vous habitez ?
	3. ko honto <i>be</i> hodí?	Où est-ce qu'ils habitent ?

### 2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe

Alors que les suffixes sont invariables avec *honto*, *honno*, *honnde*, ils changent de forme avec *hombo*. Les classes nominales sont des morphèmes à fonction lexico-grammaticale qui apparaissent dans les nominaux peuls en position suffixale. Ils sont d'un genre neutre, ne spécifiant ni le masculin ni le féminin des noms. Ils classifient les noms dans des catégories sémantiques comme *humain*, *liquide*, *augmentatif*, *diminutif* etc. En voici quelques exemples<sup>2</sup>:

Nom	Classe nominale	Particule interrogative
yimbe	<i>be</i>	« humains »
padé	<i>de</i>	« chaussures »
kodi	<i>dí</i>	« chaines »
mbabba	<i>mba</i>	« âne »
horde	<i>nde</i>	« calebasse »
koyngal	<i>ngal</i>	« pied »
danki	<i>ki</i>	« lit »
ndian	<i>dan</i>	« eau »
godđun	<i>dún</i>	« quelque chose »
		<i>hon-be</i> « quels (humains) »
		<i>hon-de</i> « quelles (chaussures) ? »
		<i>hon-dí</i> « quelles (chaines) ? »
		<i>hom-mba</i> « quel (âne) ? »
		<i>hon-nde</i> « quelle (calebasse) ? »
		<i>hon-ngal</i> « quel (pied) ? »
		<i>hon-ki</i> « quel (lit) ? »
		<i>hon-dan</i> « quelle (eau) ? »
		<i>hon-dún</i> « quoi ? »

La question portant sur l'identité est posée par ce procédé. Pour ce faire on ajoute à la phrase interrogative la particule finale *nii* „celui-ci, celle-ci“ (pour un référent proche) ou bien *non* (pour un référent éloigné).

Ko hombo nii ?	Ko Muttaaru (nii)
<i>Qui est celui-ci ?</i>	<i>C'est Mouctar.</i>
Ko homba nii ?	Ko mbabba kodo on.
<i>Quel (âne) est-ce celui-ci ?</i>	<i>C'est l'âne de l'étranger.</i>
Ko honki nii?	Ko danki kodo on.
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	<i>C'est le lit de l'étranger.</i>
Ko hombe nii ?	Ko hođbe ben.
<i>Qui sont ceux-ci ?</i>	<i>Ce sont les hôtes.</i>

Pour une question portant sur la distinction spécificative d'un élément comme par exemple (quel genre de, quelle catégorie de ?) on utilise la structure *ko honđun e* suivie du substantif référentiel.

ko honđun e + Substantif + nii

<sup>2</sup> Pour en savoir plus sur les classes nominales, voir les Leçons 12-14.

## Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

<i>Question</i>	<i>Réponse</i>
Ko hondun e mbabba nii ? <i>Quel type d'âne ?</i>	Ko mbabba wadđeteemba. <i>Ça c'est un âne de monture.</i>
Ko hondun e danki nii ? <i>Quel type de lit ?</i>	Ko danki njanndi. <i>C'est un lit en métal.</i>
Ko hondun e ndiyen nii ? <i>Quel type d'eau ?</i>	Ko ndiyen weendu. <i>Eau d'étang.</i>

C'est par ce procédé qu'on pose des questions sur l'identité, la profession, la provenance et d'autres attributs. A cause du respect accordé à l'humain la structure avec *hondun e* est contournée par les formulations alternatives suivantes :

ko	+	Pronom	+	hondun
Eigenamen	+	ko	+	hondun

Ko a hondun?	Ko o hondun?
Ko mi julđo	Ko o kretiyenjo.
<i>Je suis musulman.</i>	<i>Il est chrétien.</i>
Ko mi Gineyenjo	Ko o Senegaleejo.
<i>Je suis Guinéen.</i>	<i>Il est Sénégalais.</i>
Ko mi Soosoojo	Ko o Wolofuujo (Jolfo).
<i>Je suis (de l'ethnie) Soso.</i>	<i>Il est (de l'ethnie) Wolof.</i>
Ko mi jannoowo	Ko o remoowo.
<i>Je suis enseignant.</i>	<i>Il est paysan.</i>
Ko mi taakanjo	Ko o kodo.
<i>Je suis autochtone.</i>	<i>Il est étranger.</i>

### C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Je suis paysan. -----
2. Il est enseignant. -----
3. Je suis Sénégalais. -----
4. C'est quel lit ça ? -----
5. C'est quelle eau ça ? -----
6. Quand ? -----
7. C'est quel lit ça ? -----
8. Où est-ce que j'habite ? -----
9. Où habites-tu ? -----
10. Où habitez-vous ? -----

*Exercice 2:* Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ko honno innetedaa? -----
2. Ko hondun faaladaa? -----
3. Ko honnde tuma? -----
4. Ka njula padè. -----
5. Ko mi jannoowo. -----
6. Ko mi tafoowo -----

Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

7. Ko mi julđo. -----
8. Ko mi remoowo. -----
9. Ko danki njanndi. -----
10. Ko ndiyan weendu. -----

## LEÇON 6

### Dialogue: **Ka maakiti, Sarah e Njula -pade**

Au marché, entre Sarah et le vendeur de chaussures

S.:	On jaaraama.	Allo !
N.:	Eyoo, on jaaraama.	Oui, allo !
S.:	Pade den ko jelu?	Combien coûtent les chaussures ?
N.:	Ko guluuji didi Faran.	Deux milles Francs.
S.:	No satti, ko jelu woni fii soodugol ? C'est trop cher, quel est le dernier prix ?	
N.:	Ko jelu yobudon?	Vous payez combien ?
S.:	Mi yobii wuluure e teemedde tati.	Je paye mille trois cents.
N.:	Beydee temmedde didi.	Augmentez deux cents.
S.:	Mi bœydi teemedere.	J'augmente cent.
N.:	Awa, addee kaalisi.	Bien, donnez l'argent.
S.:	E hino doo.	Voilà.
N.:	On jaaraama.	Je vous remercie.
S.:	Onon kadi on jaaraama.	Vous aussi, je vous remercie.

### B. Explanations

#### 1. Les numéraux

Les numéraux du peul sont basés sur un système à cinq chiffres (système quinaire). Ce qui signifie que les nombres de base vont de 1 à 5 :

1	go'o
2	didi
3	tati
4	nayi
5	jowi

Sur la base de ceux-ci les nombres allant de 6 à neufs sont formés par addition :

5	+	1	=	6
jowi	e	go'o	=	jeego'o
6	+	2	=	7
jowi	e	didi	=	jeedidi
7	+	3	=	8
jowi	e	tati	=	jeetati
9	+	4	=	9
jowi	e	nayi	=	jeenay

## Les numéraux

Suite à un processus d'assimilation, *jowi e* „cinque et“ se réalisent *jee-*, auquel s'ajoutent les chiffrent 1-4.

Les nombres cardinaux du peul se réalisent donc comme suit:

1	go'o	un	6	jeego'o	six
2	didi	deux	7	jeedidi	sept
3	tati	trois	8	jeetati	huit
4	nay	quatre	9	jeenay	neuf
5	jowi	cinq	10	sappo	dix

A l'exception de vingt, toutes les dizaines se forment par multiplication.

20	noogay	ving
30	cappandé tati	trente
40	cappandé nay	quarante
50	cappandé jowi	cinquante, etc.

La consonne *s* est soumise ici à une règle d'alternance consonantique qui fait qu'elle se réalise en une affriquée *c*. En position finale vient le suffixe complexe *andé* avec le sens approximatif de « fois ». La formation par multiplication est tout autant valable pour les centaines, les milliers et les millions.

100	teemedere	cent
200	teemeddé didi	deux cents
300	teemeddé tati	trois cents
1000	wuluure	mille
2000	guluuje/-ji didi	deux milles
3000	guluuje/-ji tati	trois milles
1.000.000	miliyon	un million
2.000.000	miliyon didi	deux millions
3.000.000	miliyon tati	trois millions

Si l'usage d'un suffixe marquant le pluriel est nécessaire pour les centaines et milliers, cela n'est pas le cas pour les millions, comme on voit ci-dessus.

### Combinatoire de nombres

Les nombres combinés sont liés par la conjonction de coordination *e*. Ceci est toujours le cas entre des nombres de différentes unités.

Entre les unités et les dizaines :

11	sappo e go'o	onze
12	sappo e didi	douze
13	sappo e tati	treize

Entre les dizaines et les centaines :

## Les numéraux

110	teemedere e sappo	cent dix
120	teemedere e noogay	cent vingt
130	teemedere e cappande tati	cent trente

Entre les centaines et les milliers :

1100	wuluure e teemedere	mille cent
1200	wuluure e teemedde didi	mille deux cents
1300	wuluure e teemedde tati	mille trois cents

En voici des exemples supplémentaires:

21	noogay e go'o
221	teemedde didi e noogay e go'o
2.231	guluuji didi e teemedde didi e cappande tati e go'o
22.241	guluuji noogay e didi e teemedde didi e cappande nay e go'o
222.251	guluuji teemedde didi e noogay e didi e teemedde didi e cappande jowi e go'o

### 2. Accord en classe dans le système numéral

Les numéraux, à l'instar des adjectifs, sont placés après le nom auquel ils se rapportent.

yimbe njeego'o	six personnes
faybe tato	trois enfants
paykoy tatoy	trois petits enfants
date tati	trois chemins
julle tati	trois sièges

Le système d'accord dans les nombres est relativement réduit. Il y a trois formes d'accord :

- quand le nom de référence est humain
- quand le nom de référence est un diminutif
- dans tous les autres cas il n'y a pas de changement

#### Humains

2	yimbe dido	deux personnes
5	yimbe njowo	cinq personnes
6	yimbe njeego'o	six personnes

#### Diminutifs non humains

karamboy didoy	deux petites écritoirs
karamboy jowoy	cinq petites écritoirs
karamboy jeego'o	six petites écritoirs

### C. Exercices

*Exercices 1:* Achevez les phrases suivantes:

1. Deux pieds (*koyngal*/pl. *koydē*).

Koydē -----

2. Cinq petits lits.

Dankoy tosokoy -----

3. J'ai deux enfants.

Mido mari paykoy -----

4. Il y a ici 15 enseignants.

Jannoobe ----- no dōo.

5. Cinq hommes (*worbe*), cinq femmes (*rewbe*) et dix enfants.

Worbe ----- rewbe -----, e paykoy -----

6. Jai rencontré deux amis (*njaatigijo*/pl. *njaatigiibe*) et un étranger (*janano*).

Mi fottii e njaatigiibe an ----- e janano -----.

7. Il y a trois sièges (*jullere*/pl. *julle*) ici.

Julle ----- no dōo

8. Je vois trois petites étoiles dans le ciel.

Mido sutii koodoy ----- ka kammu

*Exercices 2:* Traduisez les phrases suivantes en peul:

1. Vingt personnes. -----

2. Sept petites étoiles. -----

3. Cette maison a trois chambres

(*saambur*/ pl. *saamburji*) et une cuisine (*kuri/defirdu*).-----

4. Trois hôtes (*kodo*/ pl. *hobbe*) sont arrivés (*arii*). -----

5. Deux lampes (*lampu*/ pl. *lampuugi*) sont gâtées. -----

6. Trois personnes veulent avoir  
ce (*ndee*) livre (*deftere*). -----

7. Douze écoliers (*lekkolbe*). -----

8. Un chauffeur (*soferjo*/pl. *soferbe*) et  
un commerçant (*njulaajo*). -----

9. Trois commerçants et un client (*kiliyanjo*). -----

10. Trois jours (*balde*). -----

## LEÇON 7

### Text: Senndoore yette Bah

Partage équitable d'après les Bah<sup>3</sup>

Alahajji Bah jonnano	(Une fois), on avait donné dix noix de
gorooje sappo.	colas à Monsieur Bah,
yo be senndan yinbe sappo.	qu'il devait partager entre dix personnes.
Be yëtti gorooje jeenay,	Il en prit neuf,
be watti ka jiifa mabbe.	il les mit dans sa poche.
Be yëtti wootere,	Il en prit une seule,
be jonni yinbe njeenayo.	il la remit à neuf personnes.
Godso lanndii:	Quelqu'un lui demanda:
- Alahajji Bah on senndirii nundal?	Elhadj Bah, avez-vous partagé équitablement ?
Alahajji Bah jaabii:	Elhadj Bah répondit:
- Hiin-hi !	Mais oui !
Goroje jeenay tawti lan min,	Neuf colas plus moi-même, cela
wonii sappo.	fait dix.
Goroore tawtii yinbe njeenayo,	Une noix plus neuf, cela fait dix.
Senngo bee sappo.	Chaque côté dix.
No fota ter !	C'est tout à fait équitable !
dun ko senndoore yette Bah!	ça c'est le partage des Bah !

### Culture

Chez les Peuls du Foutah Djallon il y a un cousinage de plisanterie d'un côté entre les familles Bah et Diallo et de l'autre entre les familles Barry et Sow. Mais entre Bah et Sow ou Diallo et Barry il n'y a pas de plisanterie.

Bah/Barry	Pas de cousins plisanterie
Bah/Diallo	Cousins de plisanterie
Bah/Sow	Pas de cousins plisanterie
Barry/Diallo	Pas de cousins plisanterie
Barry/Sow	Cousins de plisanterie
Diallo/Sow	Pas de cousins plisanterie

### Vocabulaire du texte

yëttugol (yëtti)	prendre
Bah	nom de famille
bee	chaque, il faut

<sup>3</sup> Cette histoire est basée sur le cousinage de plisanterie coutumière en Afrique de l'ouest entre les familles Bah et les familles Diallo.

## Les numéraux

<b>fotugol (fotii)</b>	être équitable, égal
<b>godfo</b>	quelqu'un
<b>goroore/-je</b>	noix de colas
<b>jaabagol (jaabii)</b>	répondre
<b>jiifa</b>	pochette
<b>jonnugol</b>	donner
<b>(jonnano)</b>	
<b>ka</b>	chez, sur à, etc.
<b>lanndagol</b>	demander
<b>(lanndii)</b>	
<b>nundal</b>	équité
<b>senndangol</b>	partager entre
<b>senndirgol</b>	partager d'une certaine manière
<b>senngo</b>	côté
<b>wattugol (watti)</b>	mettre
<b>wootere</b>	un, un seul
<b>yinbe</b>	personnes
<b>yo</b>	il faut que

## B. Explications

### 1. Les opérations

+	beydugol
-	duytugol
x	sowgol
÷	senndugol

#### *Beydugol (addition)*

Si jowi beydaama e sappo hawray jelu?	Cinq plus dix, cela fait combien?
Hawray sappo e jowi.	Cela fait quinze.
Si tati beydaama e jeedidi hawray jelu?	Trois plus sept, cela fait combien?
Hawray sappo.	Cela fait dix.

#### *Négation*

Si jowi beydaama e sappo ko sappo e didi?	Cinq plus dix, ça fait douze ?
Oo'o', hawrataa sappo e didi.	Non, ça ne fait pas douze.
Si tati beydaama e jeedidi ko noogay?	Trois plus sept, ça fait vingt ?
Oo'o', hawrataa noogay.	Non, ça ne fait pas vingt.

#### *duytugol (soustraction)*

Si tati duytaama e sappo luttay jelu?	Dix moins trois, il reste combien?
Luttay jeedidi.	Il reste sept.
Si sappo duytaama e noogay luttay jelu ?	Vingt moins dix, il reste combien?
Luttay sappo.	Il reste dix.

## Numéraux ordinaux, voix

### Négation

Si tati duytaama e sappo ko jeenay?  
Oo'o', luttataa jeenay.

Dix moins trois, c'est neuf ?  
Non, ce n'est pas neuf.

Si sappo duytaama e noogay ko sappo e tati?  
Oo'o', luttataa sappo e tati.

Vingt moins dix, c'est treize ?  
Non, il ne reste pas treize.

### Sowugol (multiplication)

Tati laabi tati ko jelu?  
Ko jeenay.

Trois fois trois, c'est combien ?  
C'est neuf.

Nay laabi nay ko jelu?  
Ko sappo e jeegoo.

Quatre fois quatre, c'est combien ?  
C'est seize.

### Senndugol (division)

Si teemedere senndaama dido ko jelu? Cent divisés par deux, c'est combien ?  
Ko cappande jowi. C'est cinquante.  
Si wulurre senndaama nayo ko jelu? Mille divisés par quatre, c'est combien ?  
Ko teemedde didi e cappande jowi. C'est deux cents cinquante.

## 2. Le verbe « avoir »

La notion d' « avoir » s'exprime en pular par le verbe *marugol*. Pour la forme du présent on utilise les pronoms complexes *mido*, *hida*, *himo*, etc. suivi du morphème *-i* du perfectif narratif.

Mido mari kaalisi. J'ai de l'argent.  
Mido mari kotoo. J'ai un grand frère.  
Hida mari jaaja. J'ai une grande soeur.

Lekkoljo on *no mari* weloo. L'écolier a un vélo.  
Binta *no mari* bibbe tato Binta a trois enfants.

Si, au lieu d'un pronom, le sujet est un substantif, dans ce cas il est suivi d'une particule copulative *no* qui sert à marquer le duratif. On aura alors la structure :

Substantif + no + Verb

Parfois le verbe est remplacé par une prédication non verbale, où l'emploi de la conjonction *e* „avec“ rend superflu l'usage du verbe :

nom du possesseur + no e + possédé

Mido e bibbe dido. J'ai deux enfants.

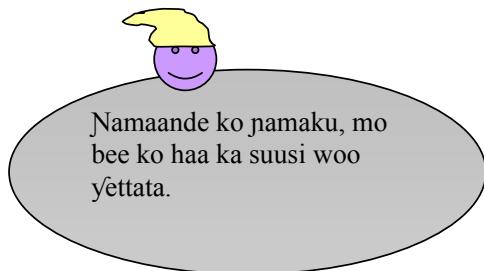
## Les numéraux

La négation se fait au niveau du verbe par le moyen du morphème *-aa*. Alors *mari* devient *maraa*. Quand, à la place du verbe, c'est la conjonction *e* qui est utilisée à l'affirmatif, à la négation il est remplacé par *alaa*.

Boobo alaa bibbe.                    Boobo n'a pas d'enfants.

Quand la possession n'est pas perçue comme un état durable, alors le peul utilise le verbe *hebugol* i.e. *hebi* au sens d'« obtenir / obtint ». Ceci est le cas pour le passé et le futur.

Lekkoljo on hebi weloo	L'élève obtint un vélo ( <i>parfait narratif</i> )
Lekkoljo on hebay weloo	L'élève obtiendra/ aura un vélo ( <i>futur</i> )
Binta hebuno bibbe tato	Binta avait eu des enfants ( <i>prétérité no</i> )



### C. Exercices

*Exercice 1:* Trouvez la réponse convenable.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Padé den ko jelu?   | a. Hannde ko noogay e didi.                  |
| 2. Ko kiliyanbe njelo pawludaa na'i?                                       | b. Midō mari nebban e sukkar e maaro seedsa. |
| 3. Ko dammi jelu yeeyaa ka daral hannde?                                   | c. Ko kiliyanbe tato                         |
| 4. Ko marsandisi hondsun mardaa?   | d. Ko guluuji tati Faran                     |
| 5. Hannde ko jelu lewru?   | e. Ko dammi noogay e nay                     |
| 6. Sappo beydaama e noogay ko jelu hawrata?                                | f. Ko jeenay                                 |
| 7. Noogay e dídi duytama tati ko jelu?                                     | g. Ko tati                                   |
| 8. Si banaanaaji jeenay senndanaama<br>paykoy tatoy mo bee ko jelu hebata? | h. Ko cappande tati                          |
| 9. Tati laabi tati ko jelu?  | i. Ko sappo e jeenay                         |

*Exercice 2:* Traduire en peul.

Le père revient du voyage et partage des cadeaux aux enfants et leur en promet d'autres.

- |   |       |
|---|-------|
| 1. Aliu obtin des lunettes.             | ----- |
| 2. Dudu obtint un pantalon.             | ----- |
| 3. Binta obtin une paire de chaussures. | ----- |
| 4. Sadu obtint une montre.              | ----- |
| 5. Aliu aura (obtiendra) une chemise.   | ----- |
| 6. Aamadu aura un ballon.               | ----- |
| 7. Binta aura un collier.               | ----- |
| 8. Sadou aura un livre.                 | ----- |



## LEÇON 8

### Texte: Bono fottii e ciikuli

L'hyène rencontre le bouc

<b>Hyène:</b>	Yeeto lan goongaaji tati, mi acca yahaa.	Dis-moi trois vérités, je te laisse partir.
<b>Bouc:</b>	Go'abun d'un, si mi annduno en fottay, mi rewataano doo.  didabun d'un, gooto hoolotaako mi fottii e bonooru ndu paamaali lan.  Tatabun d'un, ko bay hid'a haari si lanndidaa lan d'un doo.	Premièrement, si je savais qu'on allait se rencontrer, je ne passerais pas par ici.  Deuxièmement, personne ne va me croire que j'ai rencontré une hyène et qu'elle ne m'a pas mangé.  Troisièmement, c'est parce que tu es rassasié que tu me demandes cela.
<b>Hyène:</b>	Awa, hannde a dadii.	Bien, pour aujourd'hui tu es sauvé.

### Liste de mots du texte

<b>yeetagol</b>	dire qlqc chose à quelqu'un
<b>goonga</b>	vérité
<b>accugol</b>	arrêter, laisser, permettre
<b>yahugol</b>	aller
<b>si</b>	si
<b>anndugol</b>	savoir
<b>fottugol</b>	rencontrer
<b>rewugol</b>	suivre
<b>gooto</b>	quelqu'un
<b>hoolagol</b>	faire confiance
<b>fottugol</b>	rencontrer
<b>e</b>	avec, et
<b>bonooru</b>	hyène
<b>paamugol</b>	manger
<b>bay</b>	parce que
<b>haarugol</b>	être sain
<b>wadugol</b>	faire
<b>lanndagol</b>	demander, interroger
<b>hannde</b>	aujourd'hui
<b>dadugol</b>	échapper, être épargné

## B. Explications

### 1. Les nombres ordinaux

Les nombres ordinaux sont construits par l'usage du morphème *-ab-* suivi de la variante vocale d'une classe nominale. La classe s'accorde à celle du nom qualifié. En voici une illustration dans le tableau suivant avec des ordinaux dérivés du nombre *nay* „quatre“.

Tableau 4: Accord en classe dans les numéraux ordinaux

Classe nominale	Numéraux ordinaux	Exemples	Sens
dân	-	-	-
þe	-	-	-
dé	nay- <i>ab-e</i> (dén)	baafe nayþe dën	les quatrièmes portes
dí	nay- <i>ab-i</i> (dín)	na'i nayabi dín	les quatrièmes vaches
dó	nay- <i>ab-o</i> (on)	gorko nayabo on	le quatrième homme
dún	nay- <i>ab-un</i> (dun)	-	la quatrième (classe neutre)
ka	nay- <i>ab-a</i> (kan)	ngayka nayba kan	le quatrième trou
kal	nay- <i>ab-al</i> (kal)	baafal nayabal ngal	la quatrième porte
ki	nay- <i>ab-i</i> (kin)	lafi naybi kin	le quatrième couteau
ko	nay- <i>ab-o</i> (kon)	haako nayabo kon	le quatrième tas de feuilles
kol	nay- <i>ab-ol</i> (ngol)	konnol nayabol ngol	la quatrième parole
koy	nay- <i>ab-oy</i> (koy)	paykoy nayaboy koy	les quatrièmes enfants
kun	nay- <i>ab-un</i> (kun)	paykun naybun kun	le quatrième enfant
mba	nay- <i>ab-a</i> (mban)	mbeewa nayaba mban	la quatrième chèvre
nde	nay- <i>ab-ere</i> (nden)	horde nayabere nden	la quatrième calebasse
ndi	nay- <i>ab-iri</i> (ndin)	kaydi nayabirin din	la quatrième feuille
ndu	nay- <i>ab-uru</i> (ndun)	sonndu nayaburu ndun	le quatrième oiseau
ngal	nay- <i>ab-al</i> (ngal)	koyngal nayabal ngal	le quatrième fuß
nge	nay- <i>ab-e</i> (ngen)	nagge nayabe ngen	la quatrième vache
ngel	nay- <i>ab-el</i> (ngel)	label nayabel ngel	le quatrième couteau
ngii	nay- <i>ab-ii</i> (ngii)	coongii nayabii ngii	la quatrième mouche
ngo	nay- <i>ab-o</i> (ngon)	jungo nayabo ngor	la quatrième main
ngol	nay- <i>ab-ol</i> (ngol)	bolol nayabol ngol	le quatrième corridor
ngu	nay- <i>ab-u</i> (ngun)	coggu nayabu ngun	le quatrième prix

L’alternance consonantique peut apparaître dans les numéraux commençant par /j/ comme *jowi*, *jeego'o*, *jeedidî*, *jeetati*, *jeenay*. Dans lequel cas elle se prénasalise en /nj/.

L’usage des nombres peuls se fait parallèlement avec ceux empruntés au français. Par exemple pour le comptage de personnes on utilise les nombres du peul alors que pour le temps, l’argent et plusieurs domaines du commerce ce sont généralement les emprunts au français qui sont plus courants.

*Labe no mari yimþe guluuji teemedde dido.*

Labé a 200.000 habitants.

*Frankfurt no mari yimþe guluuji.*

Francfort a 650.000 habitants.

*Lagine no mari yimþe Miliyonji jeetati.*

La Guinée 12.000.000 d’habitants.

*Kodon on no sabbaa gila e midi haa e deeser.*

L’hôte est attendu entre midi et 14 heures.

*Saabunnde ko deesan Faran.*

Un (morceau) de savon coûte 200 Francs.

## 2. Emploi du mot **woot/goot** „seul, unique, pareil“

Il s'accorde en classe avec le nom qu'il qualifie. Ce faisant, sa consonne initiale est soumise aux règles d'alternance consonantique, comme cela se voit dans le tableau suivant :

Tableau 5: Cas d'accord en classe du mot **woot-/goot-**

Classe nominale	mot typique	woot-/ goot-	Sens
-mba	maw-ba (mba)	woota	un seul éléphant
-be	yim-be	-	-
-dan	lan-dan	gootan	le même sel
-de	koy-de	goote	des pieds semblables
-di	can-di	gooti	des fleuves semblables
-do	lan-do	gooto	un seul chef
-dun	god-dun	gootun	une seule chose
-nde	ber-nde	wootere	des cœurs semblables
-ndi	tuu-ndi	wootiri	la même saleté
-ndu	woy-ndu	wooturu	un seul puits
-ngal	koy-ngal	gootal	un seul pied
-nge	naa-nge	woote	le seul soleil
-ngel	koy-ngel	gootel	un petit pied unique
-ngii (-gil) <sup>4</sup>	koy-ngii (-ngil)	gootii	un pied gros pied unique
-ngo	sen-ngo	wooto	un côté unique
-ngol <sup>5</sup>	jaa-ngol	gootol	un froid unique/semblable
-ngu (ku)	bey-ngu	gooto	une seule femme / femme unique
-ka	ngay-ka	woota	un trou unique, le même trou
-kal	lan-kal	gootal	le même sel
-ki	bar-ki	wooti	la même bénédiction
-ko	haa-ko	wooto	les mêmes feuilles
-kol	nala-hol	gootol	un veau unique
-koy	lek-koy (Dim. pl.)	gootoy	les mêmes petits bois / arbres
-kun	koy-kun	gootun	un petit Fuß unique

Le radical *woot-/goot-* signifie « un » ou « unique », quand il qualifie des objets comptables au singulier. Si le nom qualifié est au pluriel ou désigne une masse non comptable alors se dégage le sens « pareil, semblable ». L'accord en classe qui apparaît dans le cas de *beyngu gooto* est morphologiquement atypique, puisqu'on s'attendrait au morphème *ngu*. Ici l'accord est fait plutôt en fonction du contenu sémantique humain de *beyngu* « épouse ». C'est pourquoi la forme attendue \**beyngu wootu* n'est pas ou très rarement utilisée.

## 3. Les voix verbales

Les verbes sont classés d'après des propriétés sémantiques et morphologiques en verbes *actifs*, *moyens* et *passifs*. Dans le cas des verbes actifs le procès (ou l'action) est exécuté par un sujet

<sup>4</sup> Il s'agit là de deux variantes de la même classe nominale. Cette classe joue également le rôle d'un augmentatif. Il est utilisé alternativement dans ce cas avec la classe *ngal*. Là où cette dernière constitue une classe naturelle neutre d'un lexème, comme c'est le cas de *leggal* « arbre, bois », l'augmentatif peut être construit avec la classe *ngii*. On aura alors pour l'augmentatif *leggii* « grand arbre, morceau de bois ».

<sup>5</sup> Encore utilisé comme morphème de l'infinitif.

## Numéraux ordinaux, voix verbales

Agent qui ne subit aucun effet de son action. C'est par exemple le cas du verbe *beydugol* « ajouter ». Le parfait se construit par l'usage du suffixe aspecto-temporel *-ii*.

*Mi beydii ndiyan ka maafe.* J'ai ajouté de l'eau à la sauce.

La négation se construit par l'emploi de *-aali*<sup>6</sup> à la place de *-ii*.

*Mi beydaali ndiyan ka maafe.* Je n'ai pas ajouté de l'eau à la sauce.

Dans les verbes moyens le proces exprime ce que l'agent fait avec ou sur lui-même. C'est le cas des verbes comme *beydagol* « s'accroître », *lootagol* « se laver », *sulmagol* « se laver la face ». Les verbes moyens sont marqués à l'infinitif par le morphème *-a* (*-aa*). Pour la flexion verbale au parfait on se sert du morphème *-ike* à la forme affirmative et *-aaki* à la forme négative.

*beydagol* Ndiyan dàn beydike. L'eau s'est accrue.  
Ndiyan dàn beydaaki. L'eau ne s'est pas accrue.

Le passif est la troisième voix verbale. Le sujet subit une action exécutée sur lui ou à son détriment. L'infinitif est marqué par le morphème *-e* (*-ee*). Le parfait se construit par l'usage du morphème flexionnel *-aama* dans la forme affirmative et *-aaka* dans la forme négative.

*beydegol* Ndiyan beydaama. L'eau a été ajoutée.  
Ndiyan beydaaka. L'eau n'a pas été ajoutée.



Dawi yahay dawaali yahay,  
sitta nde dawi duyti pegge.

## C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les phrases suivantes en peul.

1. Hier (*hanki*) j'ai rencontré un enfant tout seul sur le chemin.

-----  
2. Ils ont le même coeur.

-----  
3. Le chien a trois pieds saints et une seule oreille.

-----  
4. Pour les hôtes, j'ai trois couvertures et un seul lit.

-----  
5. Elle cachait sa main (*suudugol*).

-----  
6. Demain il ira à Labé.

-----  
7. Il a demandé comment tu t'appelles.

<sup>6</sup> Peut aussi apparaître comme *-aari*, *-aani*.

## Numéraux ordinaux, voix verbales

8. Il a été sauvé.  
-----
9. Elle a tout (*fow*) compris.  
-----
10. Binta a dormi trois heures.  
-----
11. Cet enfant n'a rien mangé.  
-----
12. Son père lui a demandé s'il est malade aujourd'hui.  
-----

*Exercices 2:* Conjuguez le verbe au temps indiqué et écrivez les nombres entièrement.

1. Jeynabu (jonnugol => parfait) ----- Umaru coggu nagge ngen.
2. Njulaajo on (yeeyugol => parfait) ----- peeru 19 padé.
3. Maakiti on no (heewugol => perf. narratif) ----- yimbe.
4. Bitiki Umaru on no (heewugol = perf. narratif) ----- marsandiisi.
5. Binta (waafagol => parfait) ----- marsandiisi ka Umaru.
6. Njula-conci e njula-padé (arugol => parfait /négation) ----- hannde ka maakiti.
7. Kiliyanbe 8 (yobugol jamaande => parfait/négation) ----- tawo.
8. Marsandiisi Aamadu on (yeeyugol => parfait/négation) -----hannde.
9. Aminatu (soodugol => parfait) ----- o (pawlagol => parfait/négation) -----.
10. Umaru (beydugol => focus) ----- coggu, o (duytugol => focus/ négation) -----.
11. Hannde mi (lanndegol => parfait) ----- si mi (yahugol => future) ----- Labe.
12. Mi (jaabagol => perf. narratif) ----- hii-hi mido (faalegol => perf. narratif) ----- yaade.



## LEÇON 9

### Dialogue: **Dantugol namaande hakkunde Njula-padé e Njula-defte** Réclamation de dette (entre Njula-padé et Njula-defte)

<b>Nj-p.:</b> Mido faalaa hettude namaande nden.	Je voudrais être remboursé.
<b>Nj-d.:</b> Hannde mi maraa kaalisi.	Aujourd’hui je n’ai pas d’argent.
<b>Nj-p.:</b> Awa mi aranay janngo.	Bien, alors je viens demain.
<b>Nj-d.:</b> Waden faddí janngo.	Faisons après demain.
<b>Nj-p.:</b> Hecci hanki mi arii, mi hettaali, hanki mi arii, mi hettaali, yo mi ar faddí janngo kadi?	Avant-hier je suis venu, je n’ai pas réçu, hier je suis venu je n’ai pas réçu que je vienne après-demain aussi ?
<b>Nj-d.:</b> Hiin-hi, telen kiikiide.	Oui, vers l’après-midi.
<b>Nj-p.:</b> Waden bimbi.	Faisons le matin.
<b>Nj-d.:</b> Bimbi no dawi, awa ar ka fanaa.	Le matin c’est trop tôt, alors viens vers quatorze heures.
<b>Nj-p.:</b> Awa, en faddí janngo, mi hewtii.	Bien, alors on se voit après-demain, j’y serai.

### B. Explications

#### 1. Les jours de la semaine

Les noms de jours de la semaine portent les noms suivants, qui sont tous empruntés à l’arabe.

<i>tenen</i>	lundi
<i>talaata</i>	mardi
<i>alarba</i>	mercredi
<i>alkamisa</i>	jeudi
<i>juma</i>	vendredi
<i>asewe</i>	samedi
<i>alal</i> <sup>7</sup>	dimanche

La référence aux jours de la semaine se fait par l’usage de *hecci* pour le passé et *faddí* pour le futur. Pour se référer à « après-demain » on dit par exemple *faddí janngo* et pour « avant-hier » *hecci hanki* ; où *janngo* et *hanki* signifient respectivement « demain » et « hier ». Tous les jours qui s’y ajoutent sont mis en référence par ajout d’un *-it* à l’un de ces mots de base. C’est-à-dire que le jour qui suit „après-demain ” sera mis en référence par *faddítiti janngo*, et le jour d’après *faddítiti janngo*, etc. Sur la base du même principe, on aura, en s’éloignant dans le passé, après « avant-hier » *heccititi hanki* pour un jour plus tôt, *heccititi hanki* pour un autre jour plus tôt etc. Dans le concret, si on suppose que le jour d’aujourd’hui est *alkamisa* « jeudi », on aura le schéma suivant pour se référer aux jours de la semaine entière, sans devoir donner un nom de jour précis.

<sup>7</sup> Il y a aussi les variantes *ala*, *alat*, *alatti*.

## Jours de la semaine, verbes de persuasion

tenen	talaat	alarba	ALKAMISA	juma	asewe	alal
hecciti hanki	hecci hanki	hanki	hannde ko ALKAMISA	janngo	faddi janngo	fadditij anngo

Même si ce principe de référence peut morphologiquement être étendu à l'infini, dans la pragmatique quotidienne on s'arrête généralement à trois ou quatre jours. La lecture du schéma ci-dessus est concrétisée dans le tableau suivant :

Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine

hanki (hari) ko alarba	Hannde	janngo ko juma
hecci hanki (hari) ko talaata	ko	faddi-janngo ko asewe
hecc-ití hanki (hari) ko tenen	ALKAMISA	faddití janngo ko alal
hecc-ití hanki (hari) ko ko alal		faddití janngo ko tenen

Les personnes scolarisées ont tendance à utiliser plutôt des emprunts au français. Cette habitude se répand de plus en plus dans la population citadine. Par exemple une question comme *ko honnde tuma yahataa Conakry ?* „Quand iras-tu à Conacky ?“ sera répondue selon les deux modèles suivants :

### a. Réponse portant juste sur le jour

En milieu rural

en ville

ko e tenen	ko e lendi	c'est le lundi
ko e talaata	ko e mardi	c'est le mardi
ko e alarba	ko e merkredi	c'est le mercredi
ko e alkamisa	ko e zedi	c'est le jeudi
ko e juma	ko e vendredi	c'est le vendredi
ko e asewe	ko e samedi	c'est le samedi
ko e alal	ko e dimaasi	c'est le dimanche

### b. Réponse portant sur la date

- Une date précise

En milieu rural

en ville

ko jannde jowi lewru	ko le senk	c'est le cinque (du mois)
----------------------	------------	---------------------------

- Date approximative

En milieu rural

en ville

ko ka mayde lewru	ko fen de moi	c'est à la fin du mois
ko ka bagge lewru	ko debii de moi	c'est au début du mois

## Jours de la semaine, verbes de persuasion

### 2. Verbes exprimant le degré de certitude

sikkugol	croire
sikkitagol	douter
tuumugol	soupçonner, croire
anndugol	savoir
hoolagol	être sûr
fellitugol	être tout à fait sûr
sogitagol	pressentir
humpegol	être curieux

Cette série de verbes entrent dans une structure propre aux verbes d'état qui, en pular se définissent plutôt par une structure commune que seulement sur la base de leur sémantisme inhérent. Dans ce type de construction sont utilisés comme sujet soit les pronoms complexes (*mido, hidä etc.*) soit un *substantif + no*. Les verbes portent un morphème de conjugaison à la forme narrative : *-i, -ii* et *-aa* respectivement pour les voix active, moyenne et passive.

midö sikki	<b>Aktiv</b>	je crois
midö hoolii	<b>Medium</b>	je suis sûr
midö humpaa	<b>Passiv</b>	je suis curieux / je me demande

La négation se fait par l'usage simultané des pronoms sujets et *mi, a, o* etc. et d'un morphème de négation *-aa* (actif), *-aaki* (medium) et *-aaka* (passif). Le morphème de négation remplace celui de la conjugaison.

mi sikkaa	<b>Aktiv</b>	je ne crois/ne pense pas
mi hoolaaki	<b>Medium</b>	je ne suis pas sûr
mi humpaaka	<b>Passiv</b>	je ne veux pas (le) savoir / ça ne m'intéresse pas

#### Exemples:

Ko goonga Saaliw no doo?	Est-il vrai que Saliou est là ?
Midö sikki o yaltii.	Je pense qu'il est sorti.
Mi sikkaa si mo doo.	Je ne pense pas qu'il soit là.
Saaliw yaltii?	Saliou est-il sorti ?
Mi sikkaa o yaltii.	Je ne pense pas qu'il soit sorti.
Ko hombo porkileer on sikkitii?	Le procureur soupçonne qui ?
Ko dogudo on.	Le fugitif.
Naawoowo on no sikkitii toonaado on?	Le procureur soupconne-t-il l'accusé ?
Hiin-hi, himo sikkitiimo.	Oui, il le soupçonne.
Oo'o, o sikkitaakimo.	Non, il ne le soupçonne pas.
Baalii no hoolii saafaandu?	Le mouton fait-t-il confiance au loup ?
Baalii hoolaaki saafaandu.	Le mouton ne fait pas confiance au loup.

### 3. Fous de l'imperfectif dans les verbes actifs

La flexion des verbes à l'inaccompli permet d'exprimer l'impératif, le subjonctif, le futur ou alors le focus (pour des détails voir les leçons 13, 15, 18 et 19). Le morphème flexionnel varie selon la voix: active *-ata*, moyenne *-otoo*, et passive *-etee*.

## Jours de la semaine, verbes de persuasion

Janngo Aamadu sooday moto.  
Ko janngo Aamadu soodata moto.

Amadou achètera demain une moto.  
C'est demain qu'Amadou achètera une moto.

Janngo Umaru waynitoto.  
Ko janngo Umaru waynitotoo.

Demain Oumar va prendre congé.  
C'est demain qu'Oumar va partir.

Jeynabu jommbete janngo.  
Ko janngo Jeynabu jommbetee.

Jeynabu sera mariée demain.  
C'est demain que Jeynabu va se marier.



Nalaande ko wodfundé  
woodi, nde hewtataa alaa.

### C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes.

1. Hanki hari ko talaata, hannde ko -----, janngo ko -----.
2. Alarba kiikiide, alkamisa e ----- bimbi paykoy koy janngataa Alquraana (Coran).
3. Hecci- ----- ko -----.
4. E ----- lekkol janngetaake. Ko gila e ----- haa e ----- lekkol janngatee.
5. Faddi ----- mi gehen (Futur) Bonn, fadditi ----- mi yaha Hamburg.
6. Ko ----- jowi lewru peera (mariage) on wadetee.
7. Peera wadetaake mayde ----- En habbagol (futur) ----- haa ka ----- lewru darotoondu.
8. Mido (sikkugol/ narratif) ----- Sadu arugol ----- (parfait).
9. Mi hoolagol (parfait, négation) ----- Sadu yahugol (parfait) Hamburg tawo.
10. Mido fellitugol ko kanko (winndugol/narratif) ----- leeter on.
11. Himo (humpegol/ narratif) ----- ko hombo pawlagol (narratif) ----- padé ka Aamadu.
12. Mido fellitugol (narratif) ----- ko Bah dogidugol (narratif) ----- e namaande.

*Exercice 2:* Traduire en pular.

1. Aujourd'hui c'est vendredi. -----
2. Demain j'irai à Mamou. -----
3. Avant-hier j'ai rencontré le prof de français. -----
4. Le dimanche il n'y a pas de classe. -----
5. L'école reprend lundi. -----
6. Une brebis ne fait pas confiance au loup. -----
7. Je crois qu'il vient demain matin. -----
8. Je ne suis pas sûr qu'il connaisse Mamou. -----
9. Aujourd'hui c'est le sept du mois. -----
10. J'irai à Conackry à la fin du mois. -----

#### D. Vocabulaire de la leçon 9

<b>pamaande</b>	crédit
<b>yobugol pamaande</b>	remboursement d'une dette
<b>yàntugol</b>	réclamer
<b>alal</b>	dimanche
<b>alarba</b>	mercredi
<b>alkamisa</b>	jeudi
<b>anndugol</b>	savoir
<b>arugol</b>	venir
<b>asewe</b>	samedi
<b>awa</b>	oui, bien, d'accord
<b>baggun</b>	jeûn
<b>bimbi</b>	le matin
<b>dawugol</b>	faire / être très tôt
<b>faddi-janngo</b>	après demain
<b>faalegol</b>	vouloir, désirer
<b>fanaa</b>	prière (chez les musulmans) de la mi-journée
<b>fawgol/faddi</b>	ajouter
<b>fellitugol</b>	être sûr
<b>hanki</b>	hier
<b>hannde</b>	aujourd'hui
<b>heccugol</b>	être plus âgé, précéder
<b>hettugol</b>	récupérer
<b>hewtugol</b>	atteindre
<b>hoolagol</b>	être sûr, faire confiance
<b>humpegol</b>	être curieux
<b>janngo</b>	morgen
<b>juma</b>	venredi
<b>ka</b>	à, de (locatif)
<b>kaalisi</b>	argent
<b>kadi</b>	aussi, de nouveau, encore
<b>kiikiide</b>	le soir
<b>lewru</b>	lune, mois
<b>marugol</b>	avoir, garder
<b>mayse lewru</b>	à la fin du mois
<b>njula-defte</b>	libraire
<b>njula-pade</b>	vendeur de chaussures
<b>nyaawoowo</b>	juge
<b>porkileer</b>	procureur
<b>sikkitagol</b>	soupçonner, douter
<b>sikkugol</b>	croire
<b>sogitagol</b>	pressentir
<b>talaata</b>	mardi
<b>telen</b>	environ, à peu près
<b>tenen</b>	lundi
<b>toonaado</b>	accusé
<b>tuumugol</b>	suspecter, soupçonner, croire
<b>wadugol</b>	faire
<b>yo</b>	devoir



## LEÇON 10

### Dialogue: Suumayee no adii juldaandu!

Ramadan précède Juldaandu !

(Dialogue entre Monsieur Bah et Cerno Aliou)

**M.B.:** Cerno'en suumayee siwaa? Cerno, le Ramadan est il encore loin ?

**C.A.:** Suumayee woddaa hannde kadi. Ramadan n'est plus du tout éloigné.

**M.B.:** Ko lewru honndu nii? Quel est le mois en cours?

**C.A.:** Ko sabbordu Suumayee. C'est Sabbordu Suumayee.

**M.B.:** Ko balde jelu hooretee hikka? Combien de jours le jeûne va-t-il durer ?

**C.A.:** Ko haa nde juldaandu yi'aa. C'est jusqu'à ce qu'on voie le Juldaandu.

**M.B.:** Eyoo, dee ko lewru ndun jokkaa. Oui, il est vrai qu'on suit la lune.

**C.A.:** Kalanduryee no woodi, Il y a un calendrier,  
kono ko joopordô. mais c'est juste pour l'orientation.

**M.B.:** Ko lewru honndu hikki e Quel mois suit  
suumayee? Ramadan ?

**C.A.:** Ko juldaandu. C'est Juldaandu.

**M.B.:** Awa, yo Alla tawnu en Que Juldaandu nous trouve  
juldaandu e jam! en paix !

**C.A.:** Aamiina. Kono ko suumayee Amen. Mais c'est le Ramadan  
adii, Musee Bah! qui précède, Monsieur Bah!

**M.B.:** Ko goonga. C'est vrai.

### B. Explications

#### 1. Les 12 mois de l'année

Deux types de calendriers sont utilisés par les locuteurs du pular du Fouta Djallon. Un calendrier civil, en usage dans l'administration publique et un calendrier arabo-musulman, d'usage dans le domaine de la vie traditionnelle comme le baptême et les fêtes religieuses.

#### Calendrier islamique

Les noms des mois lunaires sont en peul, même s'ils sont d'inspiration arabo-musulmane, comme on le voit ci-dessous :

suumayee	Ramadan
juldaandu	Juldaandu (mois de la fête)
sabbordu donkin	l'avant-Tabaski
donkin	Tabaski
jommbente	Jommbente
sabbordu paran	l'avant-Paran

## Expressions du temps, le parfait

paran	Paran
bapparan	l'après-Paran
minparan	le sous-Paran
paran sakkitordu	le dernier Paran
raajibi	Raajab
sabbordu suumayee	l'avant-Ramadan

Les noms des mois empruntés au français ont subi moins d’alteration phonétique comme il apparaît ci-dessous :

### *Calendrier civil*

sanwiyee	Janvier
feeburyee	Février
maarasi	Mars
avril/aburil	Avril
mee	Mai
zuen/suen	Juin
zuyyee/suyyee	Juillet
ut	Août
settaambur	Septembre
ottoombur	Oktobre
nowaambur	Novembre
deesaambur	Décembre

### *2. Lexique thématique (expression du temps)*

<i>saatagol</i>	prendre rendez-vous
<i>tayugol nalaande</i>	fixer un délai
<i>tayugol peera</i>	fixer le délai du mariage
<i>nallugol</i>	passer la journée, retarder
<i>yahugol nallal</i>	rendre visite à quelqu'un pour une journée entière

### *Passer la journée / la nuit à*

<i>waalugol + verbe</i>	passer la nuit à faire quelque chose
<i>waalugol yaade</i>	marcher toute la nuit
<i>waalugol janngude</i>	passer la nuit à lire / apprendre
<i>waalugol daanaade</i>	passer la nuit à dormir
<i>nallugol + verbe</i>	passer la journée à faire quelque chose
<i>nallugol joodfaade</i>	passer la journée à s'asseoir
<i>nallugol sabbaade</i>	passer la journée à attendre
<i>nallugol muuseede</i>	avoir des douleurs toute la journée

## Expressions du temps, le parfait

### *Jour d'un événement*

*jannde + Nom*      jour de l'événement exprimé par le nom

jannde luumo	jour du marché
jannde julde	jour de fête
jannde peera	jour du mariage
jannde dennaboo	jour du baptême

### *Laps de temps*

yontere hannde	(aujourd'hui) il y a une semaine / dans une semaine
yontere aroore	la semaine à venir
yontere feyündé	la semaine dernière
rowani	l'année dernière
hikka	cette année
ko arata /ko feewi	l'année prochaine
yontugol	durer une semaine entière

### *Activités quotidiennes*

finugol	se réveiller
immagol	se lever
sulmagol	se laver la figure
ittugol kooyé	prendre le petit déjeuner
soyfugol	prendre le repas de midi
hirtagol	dîner
yoogugol	puiser de l'eau
hiirugol	passer la nuit à, veiller
jopugol	avoir sommeil

### *Pour toujours*

haa poomaa      à l'infini  
poomaa      jamais (dans la négation)

### *3. L'heure*

Ko leer hombo nii ? Quelle heure est-il ?

8:00      ko witter      huit heures  
9:00      ko neefer      neuf heures

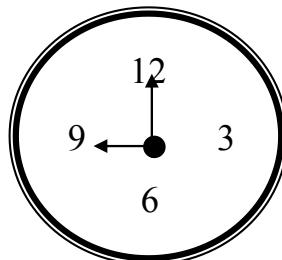
Les minutes sont données le plus souvent en français:

08 : 10      witter dis  
09: 50      witter moyen dix

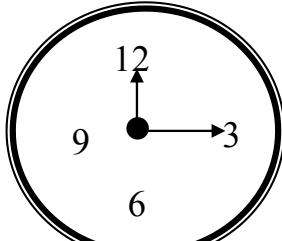
## Expressions du temps, le parfait

Ko Leer hommbo nii?

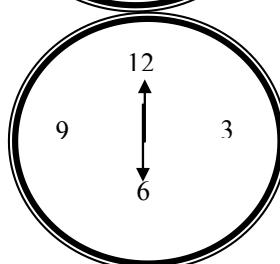
1. Ko -----



2. Ko -----



3. Ko -----



### Les heures

1:00	ineer
2:00	deeser
3:00	turuwaaser
4:00	katirer
5:00	senker
6:00	siiser
7:00	setter
8:00	witter
9:00	neefer
10:00	diiser
11:00	onser
12:00	duuser

Parfois, il arrive que les minutes soient données en pular. Ceci est le cas surtout chez les locuteurs n'ayant pas de formation scolaire. Dans ce cas ils utilisent *fawdun* pour donner les minutes passées après l'heure et *mankudun* pour indiquer les minutes manquantes avant l'heure.

8:10	witter <i>fawdun</i> minitaaji sappo	huit heures dix
8:25	witter <i>fawdun</i> minitaaji noogay e jowi	huit heures vingt-cinq
8:30	witter <i>fawdun</i> minitaaji cappande tati / witter e demi	huit heures trente
8:45	neefer <i>mankudun</i> minitaaji sappo e jowi	neuf heures moins le quart
8:55	neefer <i>mankudun</i> minitaaji jowi	neuf heures moins cinq

Ko honnde tuma paykoy koy yaata ka lekkol ? Quand est-ce que les élèves vont-ils à l'école ?

Ko e witter. C'est à huit heures.

Ko honnde tuma 6e iwtata ka lekkol ? Quand est-ce qu'ils reviennent de l'école ?

Ko e midi. C'est à midi.

Be yahay kiikiide ?  
Oo'o', ko bimbi tun 6e yahata.

Iront-ils le soir ?  
Non, ils vont seulement la matinée.

## Expressions du temps, le parfait

### 4. La conjugaison du verbe dans le parfait

Le parfait exprime une action achevée. Quand à la forme que prend le verbe, elle dépend de la voix. Les verbes actifs utilisent le morphème *-ii* à la forme affirmative, *-ike* au médium et *-aama* au passif. La forme de la négation dépend également de la voix verbale et prend les formes *-aali*, *-aaki* et *-aaka* respectivement pour les verbes actifs, moyens et passifs.

#### Actif

Affirmation	mi tappii Aamadu	J'ai tapé Amadou.
Négation	mi tappaali Aamadu	Je n'ai pas tapé Amadou.

#### Moyen

Affirmation	mi tappike	Je me suis tapé.
Négation	mi tappaaki	Je ne me suis pas tapé.

#### Passif

Affirmation	mi tappaama	J'ai été tapé.
Négation	mi tappaaka	Je n'ai pas été tapé.



Alaa ko fanndii mo jawlii,  
yobeede no buranimo.

## C. Exercices

Exercice 1. Traduire en français.

1. Peera Jeynabu on tayaama.
2. Hannde nallii golle den gasaali.
3. Safiatu pallu daanaade.
4. Alimu no noni, o hiiru joodaade.
5. Yontere hannde ko luumo.
6. Rowani mi yahii Senegaali.
7. Hannde yontii mi fiimaali.
8. Ko e witter mi fini.
9. Mi yahay ka lekkol e setter e demi.
10. Kiikiide mi yahay janngugol Alquraana.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Expressions du temps, le parfait

*Exercice 2:* Voici l'emploi du temps d'Amadou. En répondant aux questions faites une description de ses activités.

### Programme journalier d'Aamadou

		08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00
Alarba	1											
Alkamisa	2											
Juma	3		jannugol faransi ka Liisee							zugol ballon		
Asewe	4											
Alal	5								telefonangol Saliw			
Tenen	6	jannugol faransi ka Liisee										
Talaata	7											
Alarba	8	nallugol ka luumo										
Alkamisa	9											
Juma	10	jannugol faransi ka Liisee							zugol ballon			
Asewe	11	yahugol Conakry										
Alal	12	yahugol Conakry										
Tenen	13											
Talaata	14											
Alarba	15	nallugol ka luumo										
Alkamisa	16											
Juma	17	jannugol faransi ka Liisee							zugol ballon			
Asewe	18											
Alal	19											
Tenen	20											
Talaata	21											
Alarba	22	nallugol ka luumo										
Alkamisa	23											
Juma	24	jannugol faransi ka Liisee							zugol ballon			
Asewe	25											
Alal	26								yahugol luumo Tanngali			
Tenen	27											
Talaata	28											
Alarba	29	nallugol ka luumo, soodugol montor										
Alkamisa	30											

1. Ko hondsun Aamadu wadata e juma?

Jumaare bee bimbi o ----- gila e ----- haa e -----

Kiikiide o ----- gila e ----- haa e -----

2. Ko hondsun Aamadu wadata e Alkamisa?

Ko -----

3. Aamadu telefonanii Salihu e (jour) ----- jannde (date) -----  
----- suen e (heure) -----

4. Ko hondsun Aamadu wadata e alarba jannde 29 suen?

O -----

## Expressions du temps, le parfait

5. Ko honnde tuma Salihu yahata Conakry ?

Ko e -----

6. Ko hondun o wadata jannde 26 suen?

Ko -----

## D. Vocabulaire de la leçon 10

<b>alaa</b>	il n'y a pas
<b>daanagol</b>	dormir
<b>pawlagol</b>	prendre un crédit
<b>popugol</b>	être en sommeil
<b>yøogugol</b>	puiser de l'eau
<b>burangol</b>	être préférable
<b>adagol</b>	être le premier
<b>bee</b>	chaque, il faut
<b>fanndagol</b>	donner un viatique
<b>fiimugol</b>	fumer
<b>finugol</b>	se réveiller
<b>gasugol</b>	finir
<b>gila</b>	depuis
<b>golle</b>	travail
<b>goonga</b>	vérité
<b>haa poomaa</b>	pour toujours
<b>haa</b>	jusqu'à
<b>hiirugol</b>	passer la nuit à, veiller
<b>hikka</b>	cette année
<b>hirtagol</b>	dîner
<b>honnde tuma</b>	quand
<b>honndu/kolli</b>	doigts
<b>hoorugol</b>	jeûner
<b>immagol</b>	se lever
<b>ittugol kooyè</b>	prendre le petit déjeûner
<b>iwtugol</b>	revenir de
<b>janngugol</b>	lire, apprendre
<b>jelu</b>	combien
<b>jokkugol</b>	suivre
<b>joodaade</b>	s'asseoir
<b>joopordo</b>	référence
<b>ko</b>	ce qui, ce que, copule
<b>ka</b>	préposition locative
<b>kadi</b>	aussi, encore
<b>kiikiide</b>	le soir
<b>ko arata /ko feewi</b>	l'année prochaine
<b>lewru</b>	le mois, la lune
<b>luumo</b>	marché hebdomadaire
<b>mo</b>	celui
<b>no</b>	copule
<b>peera</b>	mariage
<b>poomaa</b>	toujours, jamais
<b>rowani</b>	l'année dernière
<b>saatagol</b>	prendre rendey-vouz

## Expressions du temps, le parfait

<b>sabbordu</b>	mois précédent (l'avant-...)
<b>siwaa</b>	encore loin de
<b>soyugol</b>	prendre le repas de midi
<b>sulmagol</b>	se laver la figure
<b>tayugol</b>	couper, rompre
<b>tawnugol</b>	faire participer (vivre le temps de)
<b>telefonugol</b>	téléphoner
<b>tuma</b>	quand, chaque fois que
<b>tun</b>	seul(ement)
<b>wadugol</b>	faire
<b>woddaa</b>	pas loin de
<b>woo</b>	il a été dit
<b>woodugol</b>	exister
<b>yahugol palla</b>	rendre visite pour une journée
<b>yahugol</b>	aller
<b>yi'ugol</b>	voir
<b>yo</b>	que ...
<b>yobeede</b>	être payé
<b>yontere</b>	un mois
<b>yontugol</b>	durer un mois

## LEÇON 11

### Dialogue: Buubakar paasii yahugol koleesi

Buubacar est admis pour le collège (Dialogue entre Neene B. et Baaba B.)

N.B.:	B. paasii yahugol koleesi.	B. est admis pour le collège
B.B.:	Eyoo, Alla jaaraama.	Bien, Dieu soit loué.
N.B.:	Himo <i>faalaa</i> weloo.	Il veut avoir un vélo.
B.B.:	Awa, weloo fii hondsun?	D'accord, mais pourquoi un vélo?
N.B.:	Koleesi ka <i>o haani</i> yaade don no woddfi.	Le collège où il doit aller est loin.
B.B.:	Ko kiloomeeter jelu ?	C'est combien de kilomètres?
N.B.:	Ko kiloo nay yahugol, kiloo nay artugol.	Quatre kilomètre pour l'aller, et quatre pour le retour.
B.B.:	Hidà mari mbuudi?	Tu as de l'argent?
N.B.:	Oo'o', kono mido mari garamji cappandé tati kaalisi.	Non, mais j'ai trente grammes d'argent (en bijoux).
B.B.:	dun ko ko wattodfaa. <i>No haani ka maraa di.</i>	Cela c'est à porter. Tu dois les garder.
N.B.:	Mido <i>waawi</i> yeeyude, seedà e mun lelliton don, soodenan mo weloo	Je peux en vendre, un peu vous complétez le reste, (puis) nous lui achetons un vélo.
B.B.:	Mido sikki, mido waawi mo soodande weloo.	Je crois que je pourrai lui acheter un vélo.
N.B.:	Awa, min kadi mido <i>waawi</i> mo yoobinde donner <i>nannde woo</i> .	Bien, moi aussi je peux lui donner un repas tous les jours.
B.B.:	Awa, mi sooday lewru bee kiloo noogay maaro, liitir tati nebban, kiloo sappo ...	Bien, alors chaque mois j'achèterai vingt kilos de riz, trois litres d'huile, dix kilos...

### B. Explications

#### 1. Les verbes de modalisation

L'expression „verbes de modalisation“ désigne un groupe de verbes qui servent à modaliser le mode d'exécution de l'activité principale. Ce sont, entre autres :

aamugol	se gêner
duwegol	devoir
faalegol	vouloir
hulugol	craindre
suttugol	s'habituer à
suusugol	oser
waawugol	pouvoir

## Verbes modaux, unités de mesure

wakkilagol	s'efforcer à
woowugol	avoir l'habitude de
yidugol	aimer, vouloir
sikkugol	croire

Ils introduisent l'action principale en exprimant la position du locuteur (en fonction d'agent) vis-à-vis de l'action à executer. Les verbes modaux sont conjugués et suivis de la proposition à modifier, dont le verbe est souvent à l'infinitif. En voici quelques exemples:

Himo <i>aami</i> yeeyugol garam jowi kaalisi.	Il hésite à vendre cinq grammes d'argent.
Himo <i>faalaa</i> soodude weloo.	Il veut acheter un vélo.
Himo <i>huli</i> acceede.	Il a peur d'être abandonné derrière.
Mido <i>waawi</i> yeeyude.	Je peux vendre.
Himo <i>sutti</i> waalagol haa nalla.	Il a l'habitude de se coucher jusqu'à tard.
Himo <i>wakkili</i> soodude kiloo sappo maaro.	Il s'engage à acheter dix kilogrammes de riz.
Himo <i>yidi</i> wallugol Buubakar.	Elle veut aider Boubacar.
Himo <i>duwaa</i> teddinde karamoko makko.	Il doit respecter son maître.
Himo <i>haani</i> teddinde karamoko makko.	Il doit respecter son maître.
No <i>haani</i> ka o teddina karamoko makko.	Il est bien indiqué qu'il respecte son maître.

Pour des verbes du type *hulugol* on peut utiliser la forme infinitive ou employer la structure avec *wata* « ne pas ».

Himo <i>huli</i> wata ße accu mo.	Il craint qu'ils ne le l'abandonnent tout seul.
Himo <i>huli</i> wata ße yeggitu mo.	Il craint qu'ils ne l'oublient.

### Autre usage

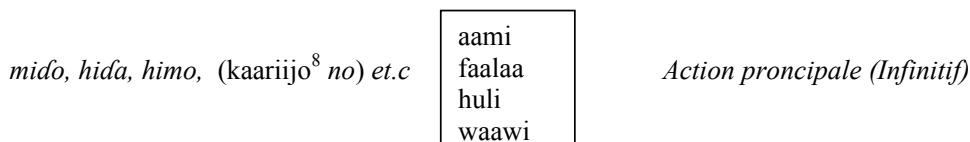
Ces verbes peuvent également apparaître tout seuls et jouer le rôle de verbes pleins, sans fonction de modalisation.

Umaru no yidi Aysatu.	Oumar aime Aicha.
O hulii dendan makko.	Il a eu peur de son cousin.

Il s'agit là alors d'une série de verbes qui se prêtent plutôt à une structure modale. Celle-ci se caractérise par :

- (i) l'usage des sujets pronominaux complexes ou leur équivalent
- (ii) la conjugaison des verbes dans la forme narrative
- (iii) l'apparition de ces « verbes modaux » suivis par une action et / ou une proposition principale.

L'occurrence de ces constituents est schématisée dans la figure suivante :



<sup>8</sup> Kaariijo signifie « un tel ». La structure Substantif + no équivaut aux sujets pronominaux complexes.

## Verbes modaux, unités de mesure

### 2. Les unités de mesure

Les unités de mesure actuellement en usage sont généralement empruntées au français. Elles sont réalisées en pular comme suit :

#### Unités de longueur

santimeeter	« centimètre »
meeter	« mètre »
kiloomeeter	« kilomètre »

#### Quantités et volumes

liitir	« litre »
fiifa	« un fût »
kiloo	« kilogramme »
saaku	« Sac »
burweeti	« une brouettée »
sarsumaa	« une charge d camion »

#### Verbes usuels pour la mesure

etugol	« mesurer »
meetagol	« mesurer en longueur »
joopagol	« estimer »
palagol	« faire un pas »
sogagol	« faire une coudée »

#### Exemples

Tayerjo on no faalaa soodude meeter didi bagi, kiloo sukkar, liitir didi nebban.  
Le tailleur veut acheter deux mètres d'étoffe, un kg de sucre, 2 litres d'huile.

Ko hondun o wadata meeter didi bagi?	Qu'est-ce qu'il fait de 2 mètres de tissu?
Mido sikki ko ko o jo'a.	Je crois qu'ils sont à coudre.
Ko hondun o wadata liitir didi nebban?	Qu'est-ce qu'il fait de deux litres d'huile ?
Mido tummi ko ko o defira.	Je crois que c'est pour la cuisine.



Waare e baawo waalaare  
ko bukkol wokkude.

## C. Exercices

*Exercice 1:* Mettez les verbes à la forme de conjugaison convenable.

1. Aamadu no (sikkugol) ..... kotoo makko aray janngo.
2. Meeter Tayer no (faalegol) ..... yahude ka saare.
3. Klaus no (faalegol) ..... yo a ..... (wallugol) mo winndude leeter.
4. Klaus no (aamugol) ..... yahugol Namibi fadfdi janngo.

## Verbes modaux, unités de mesure

5. Umaru (suutugol) ..... hirugol ka Aysatu.
6. Aysatu no (wakkilagol) ..... yaagol Kamerun janngo.
7. Musee Bah no yidugol ..... waalagol haa jalla.
8. Aysatu no (yidugol) ..... Umaru.

*Exercice 2:* Choisissez le mot convenable et faites attention, au niveau des verbes, que la conjugaison soit convenable.

1. Meeter tayer soodii meeter didi bagi ko o ..... (yeeyugol, wattagol, wuppugol)
2. Njula padè soodii duusenji tati padè ko o ..... (yeeyugol, wattagol, ndaarugol).
3. Binta soodii liitir jowi nebban ko o ..... (defugol, wuppugol, wujagol).
4. Saliw no faalaa ..... (peesugol, paamugol, tappugol) maaro beyngu makko kon.
5. Aysatu defii ..... (pooti, saaku, garam) tati maaro fii soyfaari.
6. Junndi teeraasi Umaru on ko ..... (kilomeeter, santimeeter, palandè) nay.
7. Ko ..... (meeter, palannde, cubal) jelu bagi tayerjo on soodi?
8. Gila ka Umaru'en haa ka Liisee ko ..... (kilomeeter, santimeeter, teppere) nay.

## D. Vocabulaire de la leçon 11

<b>paamugol</b>		manger
<b>baawo</b>	<b>babbi</b>	dos, sans
<b>bagi</b>	<b>bagiji</b>	étoffe
<b>balansi</b>	<b>balansiji</b>	balance
<b>bukkol</b>	<b>bukki</b>	queue
<b>cubagol</b>		mesurer par empan
<b>cabal</b>	<b>cube</b>	empan
<b>duusen</b>	<b>duusenji</b>	douzaine
<b>duwegol</b>		devoir
<b>e��bugol</b>		essayer, tenter
<b>etugol</b>		mesurer
<b>garam</b>	<b>garamji</b>	gramme
<b>hulugol</b>		craindre
<b>joopagol</b>		estimer
<b>junndi</b>	-	longueur
<b>kaalisi</b>	<b>kaalisiji</b>	argent
<b>kiloo</b>	<b>kilooji</b>	kilogramme
<b>kilomeeter</b>	<b>kilomeeterji</b>	kilomètre
<b>liisee</b>	<b>liiseeji</b>	lycée
<b>liitir</b>	<b>liitirji</b>	litre
<b>limugol</b>		compter
<b>luggeendi</b>		profondeur
<b>maaro</b>	<b>maarooke/-ji</b>	riz
<b>meetagol</b>		mesurer avec un centimètre
<b>meeter</b>	<b>meeterji</b>	mètre
<b>ndaarugol</b>		voir, regarder
<b>nebban</b>	<b>nebbe</b>	huile, beurre
<b>palagol</b>		faire un pas, mesurer par pas
<b>palannde</b>	<b>paland��</b>	pas
<b>peesugol</b>		peser
<b>pooti</b>	<b>pootiji</b>	pot

## Verbes modaux, unités de mesure

<b>saadaare</b>	<b>caadaaje</b>	tas
<b>saadagol</b>		vendre en petits tas
<b>saaku</b>	<b>saakuuji</b>	sac
<b>saare</b>	<b>ca'e</b>	ville, habitat
<b>santimeeter</b>	<b>santimeeterji</b>	centimètre
<b>sikkugol</b>		croire, penser, douter
<b>soyý'aari</b>	<b>coyý'aae/ soyý'aaje</b>	déjeûner Mittagessen
<b>soffbundu</b>	<b>cobbuli</b>	coin, corner
<b>tayer</b>	<b>tayerjo</b>	tailleur
<b>teddingol</b>		respecter, vénérer
<b>teeraasi</b>	<b>teeraasiiji</b>	terrasse
<b>teppere</b>	<b>teppe</b>	pied
<b>Umaru</b>	<b>Umaru'en</b>	les Umar (lui et les siens)
<b>waalaare</b>	<b>baalaaje</b>	mesure de poids équivalent à environ 50kg
<b>waare</b>	<b>ba'e</b>	barbe
<b>wakkilagol</b>		s'efforcer, avoir du courage
<b>wallugol</b>		aider
<b>wattagol</b>		porter
<b>wokkude</b>	<b>bokkule</b>	menton
<b>wujagol</b>		s'enduire
<b>wuppugol</b>		faire le linge
<b>yannji</b>		largeur
<b>yeggitugol</b>		oublier
<b>yidugol</b>		aimer, vouloir



## LEÇON 12

### A. Dialogue: Yewtere hakkunde Suuperefée e Musee Barry fii moy/ingol pon

Entretien entre le sous-préfet et Monsieur Barry pour la construction d'un pon

- P.: Musee Barry ko metiyeeji hondi  
woodi ka Distrik mon?
- B.: Meniisiyeebe no doo,  
masonbe no doo, siyaakeebe
- P.: Ko honbe buri duudude?
- B.: Ko remooobe ben e tutoobe ben  
e jannoobe Alquraana ben.
- P.: Hidon mari soferbe doo?
- B.: Hiin-hi, soferbe no woodi.
- P.: Hidon mari waylube?
- B.: Hiin-hi, no woodi.
- P.: Hidon mari enseniyerbe?
- B.: Hiin-hi, meden mari.
- P.: Awa, wallindiren no pon mahiree  
ka Dombelewol.
- B.: Awa Suuperefée, en  
moobindiray yimbe ben, holliten 6e.
- P.: Sousperefektiir on okkay siman on  
e njande den, e njaare on e toolje den.
- B.: Menen kadi men hebay  
golloobe ben e ko heddi kon.
- P.: Awa, si juma on juulaama en  
hollitay jamaa on fow.
- Monsieur Barry quels métiers  
sont pratiqués dans votre district?  
Il y a des menuisiers,  
des maçons des orfèvres...  
Qui sont les plus nombreux?  
Ce sont les paysans, les  
planteurs et les enseignants du Coran.  
Avez-vous des chauffeurs ici?  
Oui, il y a des chauffeurs.  
Avez-vous des forgerons?  
Oui, il y en a.  
Avez-vous des ingénieurs?  
Oui, nous en avons.  
Alors on va construire un pon  
sur le (fleuve) Dombele.  
Oui, Monsieur le Sous-préfet,  
Nous allons convoquer les gens et les informer.  
La sous-préfecture offrira le ciment,  
le fer, le sable et les tôles.  
De notre côté, nous fournirons  
les travailleurs et le reste.  
Bien, après la prière du vendredi.  
nous informerons tout le monde.

### B. Explications

#### 1. Les classes nominales I: la classe des humains

Les classes nominales se divisent en deux catégories sémantiques: les classes des humains et les classes des objets et des choses. Les classes des humains se réduisent en une paire constituée d'une forme du singulier (*dō*), et d'une forme du pluriel (*be*).

*Singulier*              *Pluriel*

maw- <i>dō</i>	maw- <i>be</i>	vieux, parents
lan- <i>dō</i>	lam- <i>be</i>	chef

## Les classes nominales I: la classe des humains

bun- <i>dō</i>	bum- <i>be</i>	aveugle
semmbu- <i>dō</i>	semmbu- <i>be</i>	gros, obèse
horii- <i>dō</i>	horii- <i>be</i>	maigre
nawnu- <i>dō</i>	nawnu- <i>be</i>	malade
sellu- <i>dō</i>	sellu- <i>be</i>	sain, bien-portant

Le pluriel *be* est invariable, alors que *dō* a deux autres allomorphes sous forme de *o* et de *jo*.

gannd-o	un érudit
moyf-y-o	bon (une personne gentile)
da6b-o	quelqu'un de taille courte
njulaa-jo	un commerçant
sofer-jo	un chauffeur
Gineyen-jo	un Guinéen

Les pronoms, les articles définis et les particules à fonction clitique sont construits en référence à la classe nominale du nom auquel ils se rapportent. Dans ce cas, on parle de pronoms de classe. Les classes nominales en peul sont des suffixes.

6id- <i>dō</i>	6i6- <i>be</i>	enfant/enfants
musid- <i>dō</i>	musi6- <i>be</i>	parent / parents
kawtal- <i>jo</i>	kawtal- <i>be</i>	voisin / voisins

La classe des humains est également utilisée pour intégrer certains emprunts. Cela se passe quand les locuteurs ne sont pas certains sur la classe sémantique à attribuer à un nom donné. Dans ce cas ils utilisent la classe des humains au singulier. Cependant, celle-ci n'est pas toujours marquée (c'est-à-dire suffixée) sur le nom, comme on peut le voir ci-dessous :

oto (otowal)	automobile
moto (motooru)	moto
montor	montre
radiyoo	radio
taabal	table

Dans de tels cas la classe nominale apparaît dans la phrase, précisément sur des particules qui portent un accord en classe (représenté dans l'exemple par -CL).

Exemple : montor kes-*o* moyfinaa-*dō* Suisse *on*  
montre neuve-*CL* fabriquée-*CL* Suisse *la.CL*  
la nouvelle montre fabriquée en Suisse

Selon le type de suffixation de la classe nominale on retrouve trois séries d'emprunts :

- (i) La première, comme *taabal*, est déjà intégrée dans le système de classe du peul et les emprunts portent obligatoirement une désinence de classe. La classe *ngal* apparaît ici dans sa variante vocale (-*al*).
- (ii) Dans la seconde série d'emprunts, la classe peut être suffixée ou non, comme dans les cas de *oto* ou *otowal* ou *moto* ou *motooru*.

## Classes nominales I: la classe des humains

- (iii) Dans la troisième série, qui comporte la plus grande masse d'emprunts, la forme du singulier est dépourvue de marque de classe. C'est le cas par exemple avec *montor* „montre“ et *radiyoo* „radio“.

La forme du pluriel des emprunts se construit selon la classe sémantique du référent. Seuls les emprunts désignant un être humain construisent leur pluriel dans la classe des humains en *-be*. Les autres sont intégrés soit en *dī* (qui peut avoir les variantes *-i*, *-ji*, *-li*) soit en *dē* (avec des variantes *-e*, *-je*, *-le*). Lequel des deux est choisi n'est pas prédictible.

oto	otooje
moto	motooji
montor	montorji
radiyoo	radiyooji
taabal	taabe

### 2. L'article défini dans les classes des humains

En peul l'article défini est une particule non liée qui apparaît après le nom. Il s'agit, dans la plupart des cas, d'une forme complète de la classe nominale dont la voyelle finale est nasalisée ou vélarisée. La classe des humains fait cependant exception à cette règle. Ici on n'utilise pas la forme complète (*do*), mais plutôt la forme vocale (*o*), alors réalisée *on*.

mawdo <i>on</i>	le vieux
lando <i>on</i>	le chef
bundo <i>on</i>	l'aveugle
semmbudo <i>on</i>	le gros, l'obèse
horiido <i>on</i>	le maigre
nawnudo <i>on</i>	le malade
selludo <i>on</i>	le sain, le bien-portant

L'article défini des noms de personne au pluriel se construit par une nasalisation (ou une vélarisation) de la voyelle finale de la classe *be* en *ben*.

mawbe <i>ben</i>	les yeux
lambe <i>ben</i>	les chefs
bumbe <i>ben</i>	les aveugles
semmbube <i>ben</i>	les gros / les obèses
horiiibe <i>ben</i>	les maîgres
nawnube <i>ben</i>	les malades

Le principe défini pour la formation du pluriel s'applique également aux noms d'emprunt. L'article se conforme à la classe d'intégration des emprunts.

oto <i>on</i>	otooje <sup>9</sup> <i>den</i>	l'auto / les autos
moto <i>on</i>	motooji <i>dīn</i>	la moto / les motos
montor <i>on</i>	montorji <i>dīn</i>	la montre / les montres
radiyoo <i>on</i>	radiyooji <i>dīn</i>	la radio / les radios
taabal <i>ngal</i>	taabe <i>den</i>	la table / les tables

<sup>9</sup> Pour des détails sur les classes nominales et leurs variantes voir les leçons 13-15.

## Les classes nominales I: la classe des humains

L'article défini apparaît en règle générale à la fin du groupe nominal.

lando <i>on</i>	le chef, le directeur
lando keso <i>on</i>	le nouveau directeur
lando amen keso <i>on</i>	notre nouveau directeur
lando amen keso ardo hanki <i>on</i>	notre nouveau chef qui est arrivé hier
lando amen keso iwdo	notre nouveau chef venu
Conakry hanki <i>on</i>	hier de Conakry

Font exception à cette règle les particules *tun* „seulement“, *fow* „tout“, qui -ci peuvent apparaître après l'article défini.

### *Question portant sur le métier*

La question peut être liée (i) au type de métier ou (ii) au travailleur.

- (i) a. ko hondun woni golle maa?      *C'est quoi ton travail?*  
          b. ko hondun wadataa?      *Qu'est-ce que tu fais?*
- (ii)    ko a hondun/(hondunjo)?      *Tu es quoi?*

La réponse à (i) est :

ko + nom du métier

Ko hondun woni golle maa? Ko hondun wadataa?

ko soferyaagal	c'est la conduite
ko njulayaagal	c'est le commerce
ko jannugol	c'est l'enseignement
ko pawndugol	c'est le traitement médical
ko tayeryaagal	c'est la couture

La réponse à la question en (ii) est :

ko mi + nom du travailleur

Ko a hondun(jo)?

ko mi mekanisiyenjo	je suis mécanicien
ko mi almaamijjo	je suis imam
ko mi masonjo	je suis maçon
ko mi poliisiijo	je suis policier
ko mi awokaajo	je suis avocat
ko mo porkileerjo	je suis procureur

La question sur le lieu de travail est :

ko honto + gollataa/golloton

ko honto gollataa, Salihu?

où travailles-tu, Salihu?

ko ka Lekkol/ka Universite (mi gollata)

c'est à l'école / à l'université

ko honto gollataa Umaru?

où travailles-tu, Umaru?

ko ka poliisi (mi gollata)

c'est à la police

ko honto golloton, Musee Bah?

où travaillez-vous, Monsieur Bah?

ko ka duwaqni (mi gollata)

c'est à la douane.

ko honto o / be gollata?

où travaille(nt)-t-il(s)?

ko ka labutaani (mi gollata)

c'est à l'hôpital

## Culture

La réalisation des édifices publics – surtout sur le domaine infrastructurel – se fait en Guinée le plus souvent en coopération entre les instances gouvernementales et les groupements communautaires. C'est par exemple le cas pour la construction d'une école, d'un pont, d'une route etc. L'initiative part souvent de la communauté concernée. Elle fait une demande et propose en même temps le type et le taux de sa contribution. Cas typiques d'une telle contribution sont par exemple la mobilisation du personnel local utile et disponible, l'acquisition et le transport des agrégats de construction, la restauration des travailleurs etc. L'Etat, de son côté fournit le personnel technique comme des ingénieurs, du matériels de construction comme le ciment, le fer, des vitres et l'équipement, en cas de nécessité. Les tâches et responsabilités de chaque côté sont discutées et clarifiées avant le démarrage des travaux. L'œuvre réalisée porte souvent, dans de tels cas, le nom d'une personnalité politique.



Fowtere no gada yanngi.

### C. Exercices

*Exercice 1:* Trouvez le métier convenable dans chaque phrase.

1. Muttaaru ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo golla ka Lekkol.
2. Binta ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo golla ka Labutaani.
3. Meeter Jiba ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, ledde no heewi ka ataliyee mafbe.
4. Alahajji Alfaa ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, bitiki mafbe on no heewi marsandiisi.
5. Aysatu ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, pawndoowo) -----, himo mari masinji jeego'o e amparantiibe nayo.

*Exercice 2:* Utilisez l'article convenable *on* ou bien *ben*.

1. Kiliyanbe ----- sooday seeda, nawloo buy.
2. Oto luumo ----- arii woo e diiser.
3. Ko Perefee keso ----- nodditi jamaa -----.
4. Lambe ----- fow arii.
5. Masonbe ----- e enseniyerjo ----- no yewtude fii moy/ingol pon -----.
6. Pon kiddo ----- follete, keso goo mahee.
7. Lambe ----- e mawbe ----- tayfi nalaande.
8. Lando keso ardo hanki -----.

## D. Vocabulaire de la leçon 12

<b>palaande</b>	<b>nalaadé</b>	jour
<b>pawlagol</b>	-	prendre un credit, s'endetter
<b>pawndoowo</b>	<b>pawndoobe</b>	guérisseur, médecin
<b>pawndugol</b>	-	traiter
<b>bisfo</b>	<b>bibbe</b>	fils / fille de, enfant de
<b>burugol</b>	-	dépasser, surpasser
<b>duuufude</b>	-	être nombreux
<b>Alla</b>	-	Dieu
<b>almaami</b>	-	imam
<b>almaamiyaagal</b>	-	metier d'imam
<b>Alquraana</b>	-	Coran
<b>amparantiijo</b>	<b>amparantiibe</b>	apprenti
<b>ataliyee</b>	-	atelier
<b>awokaajo</b>	-	avocat défenseur
<b>awokaayaagal</b>	-	le metier de juriste
<b>bayillo</b>	<b>wayluße</b>	forgeron
<b>bundo</b>	<b>bumbe</b>	aveugle
<b>buy</b>	-	beaucoup, plein de
<b>dabbo</b>	-	nain
<b>distrik</b>	<b>distrkiji</b>	district
<b>Dombele</b>	-	nom propre d'un fleuve qui coule à Labé
<b>dudal/lekkol</b>	<b>dude/lekkolji</b>	école
<b>duwaapiijo</b>	<b>duwaapiibe</b>	douanier
<b>duwaapiyaagal</b>	-	douane
<b>enseniyerjo</b>	<b>enseniyerbe</b>	ingénieur
<b>yii</b>	-	pour
<b>follugol</b>	-	détrôner
<b>fow</b>	-	tout, tous
<b>fowtere</b>	-	quietude, repos
<b>gaaraasi</b>	<b>gaaraasiiji</b>	garage
<b>gada</b>	-	au-delà, l'autre rive
<b>ganndo</b>	-	érudit
<b>Gineyenjo</b>	<b>Gineyenbe</b>	Guinéen
<b>golloowo</b>	<b>golloobe</b>	travailleur
<b>gollugol</b>	-	travailler
<b>goo</b>	-	autre
<b>hanki</b>	-	hier
<b>hebugol</b>	-	avoir, obtenir
<b>heddagol</b>	-	rester, demeurer
<b>heewugol</b>	-	se remplir être plein
<b>hollitugol</b>	-	informer
<b>horiido</b>	<b>horiibe</b>	maigre
<b>jamaa</b>	<b>jamaaji</b>	population, assemblée, peuple
<b>janngoowo</b>	<b>janngooбе</b>	apprenant
<b>juma/jumaare</b>	<b>jumaaje</b>	vendredi
<b>juulirde</b>	<b>juulirde</b>	mosquée
<b>juulugol</b>	-	prier
<b>kabureeru</b>	<b>kabureeji</b>	forge
<b>kadi</b>	-	encore, de nouveau

## Classes nominales I: la classe des humains

<b>kawtaljo</b>	<b>kawtalbe</b>	voisin
<b>keerol/forontiere</b>	<b>keeri/forontierji</b>	frontière, limite
<b>keso</b>	-	neuf
<b>kisfö</b>	-	vieux, vétuste
<b>kiliyanjo</b>	<b>kiliyanbe</b>	client
<b>kon</b>	-	ce / cet
<b>Labutaani</b>	<b>labutaaniji</b>	hôpital
<b>leggal</b>	<b>ledsde</b>	arbre, bois
<b>luumo</b>	<b>luumooji</b>	place du marché, marché hebdomadaire
 	-	construire un mur
<b>mahugol</b>	<b>marsandiisiiji</b>	marchandise
<b>marsandiisi</b>	-	avoir, posséder
<b>marugol</b>	<b>masinji</b>	machine
<b>masin</b>	<b>masonbe</b>	maçon
<b>masonjo/masonjo</b>	-	maçonnerie
<b>masonryagal</b>	<b>meeterbe</b>	maître
<b>meeter</b>	<b>mekanisiyenbe</b>	mécanicien
<b>mekanisiyenjo</b>	-	mécanique
<b>mekanisiyenyaagal</b>	<b>meniisiyeebe</b>	mesuisérie
<b>meniisiyeejo</b>	-	ménuisérie
<b>meniisiyeeyaagal</b>	<b>metiyeeji</b>	métier
<b>metiyee/mecce</b>	-	bon, bien, correct
<b>moy'yo</b>	<b>motooji</b>	montre
<b>montor</b>	-	rassembler
<b>moobindirgol</b>	<b>montorji</b>	moto
<b>moto (motooru)</b>	<b>musibbe</b>	parent
<b>musidfo</b>	<b>nawnube</b>	malade
<b>nawnudo</b>	<b>gese</b>	champ
<b>ngesa</b>	-	appeler, rappeler
<b>nodditugol</b>	<b>otooje</b>	offrir, donner
<b>okkugol</b>	<b>perefettiirji</b>	auto (mobile)
<b>oto (otowal)</b>	<b>poliisiibe</b>	préfecture
<b>perefektiir</b>	-	policier
<b>poliisiijo</b>	<b>ponji</b>	metier de policier
<b>poliisiyaagal</b>	<b>porkileerbe</b>	pon
<b>pon</b>	-	procureur
<b>porkileerjo</b>	<b>radiyooji</b>	metier de procureur
<b>porkileeryaagal</b>	<b>remoobe</b>	radio
<b>radiyoo</b>	-	paysan
<b>remoowo</b>	<b>santiyeeji</b>	labourer
<b>remugol</b>	-	chantier
<b>santiyee</b>	<b>sellube</b>	un peu
<b>seedä</b>	<b>sembube</b>	sain, bien-portant
<b>selludo</b>	-	obèse
<b>semmbudo</b>	-	ciment
<b>siman</b>	<b>siyaakeebé</b>	orfèvre
<b>siyaakeejo</b>	<b>siyaakeebé</b>	orfèvrier
<b>soferjo</b>	<b>soferbe</b>	chauffeur
<b>soferyaagal</b>	-	metier de chauffeur
<b>suuperefteejo</b>	<b>Suuperefeebe</b>	souspréfet

## Les classes nominales I: la classe des humains

<b>suuperefttiir</b>	<b>suuperefettiirji</b>	souspréfecture
<b>taabal</b>	<b>taabe</b>	table
<b>tafugol</b>	-	forger
<b>siyaakeyaagal</b>	-	metier d'orfèvre
<b>tayerjo</b>	<b>tayerbe</b>	tailleur
<b>tayeryaagal</b>	-	metier de tailleur
<b>tew</b>	-	plein
<b>tool/toolwal</b>	<b>toolje</b>	tôle
<b>tun</b>	-	seulement
<b>tutoowo</b>	<b>tutoobe</b>	planteur
<b>wallifagol</b>	-	metier d'écrivain
<b>wallifotoodo</b>	<b>wallifotoobe</b>	écrivain
<b>wallindirgol</b>	-	s'entraider
<b>woo</b>	-	il a été dit
<b>woodugol</b>	-	exister, être disponible
<b>yanngi</b>	-	souffrance
<b>yewtere</b>	<b>yewtereeji</b>	entretien
<b>yewtugol</b>	-	parler, s'entretenir
<b>yustis/zistis</b>	-	justice

## LEÇON 13

### A. Texte: Yo bondo on nannge! Attrapez le malfaiteur !

Ko sari e bono nun yahunoo.	Le lièvre et l'hyène partirent (une fois)
juulugol juma	à la prière du vendredi.
Bay salminaama, sallijo on ewnii:	Après la prière, le muezzin crie :
Awa, yo bondo on nannge!	“Attrapez le malfaiteur”!
Tun, bono hawtii, wadi buret.	Brusquement, l'hyène se leva et détala
Bay ndu yiitidoyii e sari, sari inni:	A sa nouvelle rencontre avec le lièvre, le lièvre dit :
- Ee moodi, an kadi a hersinii en e tumbo jamaa!	Mon cher, tu nous as fait honte devant l'assemblée!
An innete tun „yo bondo on nannge“ dogaa? Bono jaabii:	Dès qu'on crie « attrapez le malfaiteur », toi tu détales ?
- 'Bay mi dogii ko hommbo nannganoo ? Sari inni:	L'hyène répondit: Après mon départ, qui a été attrapé ? Le lièvre répondit:
- Hay gooto. Bono jaabii:	L'hyène répondit: Personne.
- Awa, hey wata a addir naafiqiyaagal maa ngal e an, nani?	Alors, ne m'importunes pas avec ton hypocrisie, compris ?
Huli-dogi-laawii no buri suusi-joodii-nanngaa-bu'inaa.	Il est bien préférable de fuir que de rester et se faire bastonner.

### B. Explications

#### 1. Les classes nominales II: Pluriel en **-di (-i, -ji)**

Il s'agit, dans cette catégorie, de classes nominales dont le contenu sémantique est bien différent (variant entre les animés, les abstractions et les choses). Ce qu'elles ont en commun c'est de construire le pluriel *di*. Celui-ci a deux variantes allomorphiques (*-i* et *-ji*) et subsume les classes nominales suivantes: *-mba*, *-dun*, *-ndu*, *-nge*, *-ngol*, *-ngu*, *(-ko)*, *-kol*.

Cl. Nom.	Singulier	Pluriel	Sens
<i>mba</i>	ngeloo-ba	geloo- <i>di</i>	chameau
<i>dun</i>	winndir-dun	winndir- <i>di</i>	écritoire
<i>ndu</i>	suu-du	cuu- <i>di</i>	maison
<i>nge</i>	nag-ge	na'- <i>i</i>	vache
<i>ngol</i>	caa-ngol	bor- <i>di</i>	fleuve
<i>ngu</i>	pucc-u	pucc- <i>i</i>	cheval
<i>(ko)</i>	haak-o	kaak- <i>i</i>	feuille
<i>kol</i>	pala-hol	jalb- <i>i</i>	veau

La variante du pluriel en *-ji* apparaît le plus souvent dans les noms dérivés ou dans les emprunts.

<i>ndu</i>	jaariiru (Soso)	jaariiji	chat
-	bareeru (Soso)	bareeji	chien
<i>do(o)</i>	kooraa (Mande)	kooraaji	Kora
-	montor (Französisch)	motorji	montre
-	weloo (Französisch)	welooji	vélo, bicyclette

## 2. L'article définit dans les classes nominales dont le pluriel est *di*

A l'instar du pluriel des humains *be*, pour la présente série des classes nominales c'est la forme forte qui constitue la base pour les classes nominales, à laquelle on ajoute une nasale /n/ à la voyelle finale.

ngelooba	<i>mban</i>	le chameau
winndirdfun	<i>dun</i>	l'écritoire
suudu	<i>ndun</i>	la maison
nagge	<i>ngen</i>	la vache
puccu	<i>ngun</i>	le cheval
haako	<i>kon</i>	la feuille

Les classes nominales terminées par une consonne – en général /l/ – ne subissent aucun changement formel quand elles jouent le rôle d'article défini.

<i>jalahol</i>	<i>kol</i>	le veau
<i>caangol</i>	<i>ngol</i>	le fleuve

Les articles définis du pular se distinguent donc des classes nominales par le fait (i) d'être morphologiquement non liées à une base nominale et (ii) l'acquisition d'une nouvelle position syntaxique qui lui soit propre.

Les classes nominales dont le pluriel est *di* ont plusieurs variantes présentées dans le tableau suivant : *Var.* signifie variante, *Vibr.* « Vibrant » désigne ici par défaut non seulement la vibrante probprement dite /r/, mais aussi pour /j/ et /h/.

Tableau 7: Variantes des classes nominales dont le pluriel est *-bi*

<i>Vocalique</i>	„court“	<i>Vibr., Glide, Vélaire</i>	„noir“	<i>Occl.</i>	Nom	<i>Var. forte</i>	„bien portant, stable“
<i>-a</i>	dabba	-wa	balewa	-ba	mawba „éléphant“	-mba	sellumba
<i>-un</i>	dabfun	-jun	balejun	-dun	goddun „chose“	-dun	selludun
<i>-ru</i>	dabburu	-ru	baleeru	-du	sawdu „sac en bandoulière“	-ndu	sellundu
<i>-e</i>	dabbe	-we	balewe	-ge	wiige „veau“	-nge	sellunge
<i>-ol</i>	dabbol	-wol	balewol	-gol	boggol „corde“	-ngol	sellungol

## Les classes nominales II: Pluriel en *-dî* (-i, -ji), Imperfectif I

<i>-u</i>	dab <u>bu</u>	<i>-wu</i>	bale <u>wu</u>	<i>-gu</i>	ngorgu „bravour“ <sup>1</sup>	<i>-ngu</i>	sellungu
<i>-o</i>	dab <u>bo</u>	<i>-ho</i>	bale <u>ho</u>	<i>-ko</i>	haako „feuillage“	<i>-ko</i>	selluko
<i>-ol</i>	dab <u>bol</u>	<i>-hol</i>	bale <u>hol</u>	<i>-kol</i>	humii <u>kol</u> „lié“	<i>-kol</i>	sellukol

Ngelooba <i>mban</i> yeeyete ?	Le chameau sera-t-il vendu ?
Luban <i>winndirdun dün</i> .	Prête-moi l'écritoire !
Suudu <i>ndun</i> sumii.	La maison est brûlée.
Hay huunde luttaali.	Rien n'a été sauvé.
O soodu nagge <i>ngen</i> .	A-t-il acheté la vache ou bien
Kaa o pawli nge ?	I'a-t-elle prise en crédit ?
Puccu <i>ngun</i> ajii haako <i>kon</i> .	Le cheval refuse les feuilles.

### 3. Imperfectif I: l'impératif

L'impératif est le moyen d'expression des ordres directs, des souhaits et des recommandations. Les formes de l'impératif direct apparaissent à la deuxième personne (du sg. et pl.) tout autant qu'à la première personne inclusive.

#### Imperatif dans les verbes actifs

Le paradigme flexionnel des verbes actifs se présente comme dans le tableau suivant :

2.	sg.	<i>-u</i>
	pl.	<i>-ee</i>
1.	pl.	<i>-en</i>

(i) La forme du singuler de la première personne porte un *-u*. Les dérivatifs verbaux *-an* (pour *l'applicatif / le bénéfaktiv*), *-in* (*causatif / factitif*)), *-ir* (*instrumental*), *-or* (*occasionnel/manière*), *-oy* (*distantif*) ne sont pas suivies de *-u* à.

Nodd- <i>u</i> Saalihu !	Appelle Saliou !
Nodd- <i>oy</i> Saalihu !	Va appeler Saliou !
Nodd- <i>ir</i> Saalihu samakala !	Appelle Saliou par blague !
Winnd- <i>u</i> Saalihu !	Inscrис Saliou !
Winnd- <i>an</i> Saalihu leeter !	Ecris une lettre à Saliou !
Wnnd- <i>or</i> Saalihu !	Inscrис Saliou occasionnellemen !
Winnd- <i>ir</i> Salhu samakala !	Inscrис Saliou par blague !

<sup>1</sup> Ngorgu étant une notion abstraite, il ne passe que de façon imparfaite à un terme de couleur, comme c'est le cas ici avec le mot générique choisi *bale* « noir ».

(ii) La première personne du pluriel (incl.) est marquée par *-en*.

Nodden Saalihi ! Appelons Saliou!

(iii) La deuxième personne pluriel est marquée par *-ee*.

Noddee Saalihi ! Appelez Saliou!

#### *Impératif dans les verbes moyens*

L'impératif des verbes moyens est exprimé par trois morphèmes que sont :

- *o* dans la deuxième personne du singulier
- *dən* dans la première personne du pluriel
- *ee* qui est invariable pour les verbes actifs et moyens

2.	sg.	<i>-o</i>
	pl.	<i>-ee</i>
1.	pl.	<i>-oden</i>

A l'instar des verbes actifs l'usage de la deuxième personne du pluriel se limite seulement à la forme inclusive.

Immo !	Lève-toi !
Immoden !	Levons-nous !
Immee !	Levez vous !

L'impératif n'est pas utilisé pour les verbes passifs en peul.

La négation de l'impératif se fait comme indiqué par la formulation suivante :

*wata + sujet + base verbale + TAM*

*Actif*

<i>wata</i>	<i>a</i>	<i>noddu Saalihi</i>	N'appelle pas Saliou !
	<i>en</i>	<i>noddu Saalihi</i>	N'appelons pas Saliou !
	<i>on</i>	<i>noddu Saalihi</i>	N'appelez pas Saliou !

<i>wata</i>	+ sujet	+ base verbale	+ <i>u</i>
-------------	---------	----------------	------------

## Les classes nominales II: Pluriel en *-dî* (-*i*, -*ji*), Imperfectif I

### Moyen

	a	<i>immo</i>	<i>Ne te lève pas !</i>			
<i>wata</i>	<i>en</i>	<i>immo</i>	<i>Ne nous levons pas !</i>			
	<i>on</i>	<i>immo</i>	<i>Ne vous levez pas !</i>			
<span style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px;">wata</span>	+	<span style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px;">sujet</span>	+	<span style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px;">base verbale</span>	+	<span style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px;">o</span>

### Usage de *yo*

Pour exprimer le souhait on utilise la particule *yo*. Dans cette variante, il est possible d'utiliser tous les sujets pronominaux à toutes les personnes. Le verbe est généralement marqué par les morphèmes *-u*, *-o* et *-e* en fonction des voix respectives (*active*, *moyenne* et *passive*).

Tableau 8: Usage de *yo* dans l'expression de l'impératif

	<i>Sujet</i>	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>yo</i>	<i>mi</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>a</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>o</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>men</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>en</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>on</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>
	<i>be</i>	winnd- <i>u</i>	winnd- <i>o</i>	winnd- <i>e</i>

*Yo mi* (a, etc.) noddu Saalihi !      Je (tu,...) dois appeler Saliou !

Que j'appelle Saliou !

*Yo mi* (a, o, men, etc.) immo !      Je (tu, il ...) dois me lever !

Que je me lave !

Grace à l'usage de la particule *yo* il est possible d'exprimer l'impératif dans les verbes passifs.

*Yo bondo* on nannge !      Que le méchant soit attrapé !

*Yo hoßbe* ben tolne !      Que les hôtes soient accueillis !



### C. Exercices

- Exercice 1:* a. Traduisez les noms suivants en Pular.  
 b. Utilisez les classes nominales convenables au singulier et au pluriel.  
 c. Donnez les articles définis au singulier et au pluriel.

<i>feuille (feuillage)</i>	----- ----- -----
<i>hyène</i>	----- ----- -----
<i>veau</i>	----- -----
<i>chameau</i>	----- -----
<i>vache</i>	----- -----
<i>cheval</i>	----- -----
<i>muezzin</i>	----- -----
<i>écritoire</i>	----- -----
<i>fleuve</i>	-----

*Exercice 2:* Mettez les verbes suivants à l'impératif.

1. Jaabagol ----- ko ɓe lanndimaa kon.
2. Wata on hersingol ----- gido maa.
3. Salmingol ----- si naaton ka suudu.
4. Innugol ----- mo yo o argol ----- kisan.
5. Wata a dogugol ----- wondo woo.
6. Juulugol ----- bimbi, palorma e kiikiide.
7. Si a waajaama nanugol -----.
8. Yahugol ----- ka lekkol.
9. Yo Alla wallugol ----- wakkiliido woo.

### D. Vocabulaire de la leçon 13

<b>jaariiu (Soso)</b>	<b>jaariiji</b>	chat
<b>caangol</b>	<b>candi</b>	fleuve
<b>apugol</b>	-	détester, refuser
<b>addirgol</b>	-	amener (occasionnellement, d'une certaine manière)
<b>palahol</b>	<b>palbi</b>	veau
<b>Alla</b>	-	Dieu
<b>bareeru</b>	<b>bareeji</b>	chien
<b>bondo</b>	<b>bonbe</b>	mauvais, malfaiteur
<b>buret</b>	-	fuite prompte

Les classes nominales II: Pluriel en *-dî* (-i, -ji), Imperfectif I

<b>dogugol</b>	-	courir, se sauver
<b>du'aa</b>	<b>du'aaji</b>	bénédiction
<b>ewnagol</b>	-	appeler, interpeller
<b>feewugol</b>	-	être droit
<b>hawtagol</b>	-	se lever brusquement
<b>hawtugol</b>	-	faire quelque chose en commun
<b>hay</b>	-	même (si)
<b>hersingol</b>	-	faire honte à
<b>hey</b>	-	eh toi!
<b>hikka</b>	-	cette année
<b>hombo</b>	-	qui
<b>hulugol</b>		craindre
<b>huunde</b>	<b>kuude</b>	chose
<b>immagol</b>	-	se lever
<b>innugol</b>	-	dire
<b>jabangol</b>	-	aider qln à supporter un fardeau
<b>jaabagol</b>	-	répondre
<b>jamaa</b>	-	communauté
<b>juma</b>	-	vendredi
<b>juulugol</b>	-	prier
<b>kaa</b>	-	ou bien ?
<b>kaakol</b>	<b>haako/kaaki</b>	feuille
<b>kadi</b>	-	encore, aussi
<b>ko</b>	-	c'est, ce
<b>kodo</b>	<b>hobbe</b>	hôte
<b>kooraa (Mande)</b>	<b>kooraaji</b>	Kora
<b>laawagol</b>	-	se sauver
<b>lubugol</b>	-	prêter
<b>luttugol</b>	-	rester, porter quelqu'un absent
<b>montor</b>	<b>motorji</b>	montre
<b>moodi</b>	-	monsieur
<b>naafiqiyaagal</b>	-	lâcheté
<b>nagge</b>	<b>na'i</b>	vache
<b>nannegol</b>	-	arrêté
<b>nanugol (nani)</b>	-	écouter, entendre
<b>ngelooba</b>	<b>geloodi</b>	chameau
<b>no</b>	-	être
<b>noddugol</b>	-	appeler
<b>nun</b>	-	dans ces temps
<b>puccu</b>	<b>pucci</b>	cheval
<b>sallijo</b>	<b>salliife</b>	muezzin
<b>salmingol</b>	-	saluer
<b>samakala</b>	<b>samakalaaji</b>	blague, chahut
<b>sari</b>	<b>sariire/sariije</b>	lièvre
<b>sumugol</b>	-	brûler
<b>tawnugol</b>	-	faire participer à
<b>tolnugol</b>	-	recevoir
<b>tumbo</b>	-	centre
<b>wata</b>	-	ne pas
<b>weloo</b>	<b>welooji</b>	vélo, bicyclette

Les classes nominales II: Pluriel en -di (-i, -ji), Imperfectif I

<b>windirdun</b>	<b>winndir-di</b>	écritoire
<b>yahugol</b>	-	aller
<b>yiitidoygol</b>	-	se revoir plus tard/plus loin

## LEÇON 14

### A. Dialogue : Alahajji Booyi no tinndinande Aamadu laawol Kinkon Alahajji Booyi explique à Amadou le chemin de Kinkon

- A.: On jaaraama Alahajji Booyi. Bonjour Elhadj Booyi.
- Al. B.: Eyoo a jaaraama Aamadou. Oui, bonjour Amadou.
- A.: Mido faalaa yahude Kinkon Pita, Je veux aller à Kinkon, Pita  
kono ko moto mi jogii, dün no gasa? mais je n'ai qu'une moto, est-ce possible ?
- Al.B.: Hiin-hi. Si a iwrii Labe doo Oui. Quand tu quittes Labé,  
ko takko ka saare Pita selataa, à l'approche de Pita,  
yaaraa ka jaamo. tu bifurques à droite
- A.: Ko ka saare Pita mi attorta tawo. Je dois aller d'abord dans Pita.
- Al.B.: Awa, no yaltirdaa ka saare Bie. Donc après ta sortie de la ville  
ko ka senngo nano selirtaa, c'est à gauche que tu bifurques  
ka gadsa pon. après le pont.
- A.: No woddsitii saare nden? Est-ce loin de la ville ?
- Al.B.: Wanaa fota, ko kiloo jeedidi. Pas trop, c'est sept kilomètres.
- A.: Ka artugol ko ka nano mi selirta ? Au retour dois-je bifurquer à gauche ?
- Al.B.: Tigi! Exactement !
- A.: Awa, on jaaraama. Bien, merci.
- Al.B.: Awa, a jaaraama, a waday doy. Bien, au revoir, sois prudent.
- Yo Alla welnoy laawol. Bonne route ! (Que Dieu bénisse ton chemin).
- A.: Aamiina. Mi waday doy Amen. Je serai prudent,  
si Alla jabii. S'il plaît à Dieu.

### B. Explications

#### 1. Les classes nominales III : classes dont le pluriel est -də (-e, -je)

La pluriel en *də* subsume les classes nominales suivantes: *-dan*, *-nde*, *-ndi*, *-ngal*, *-ngo*, *-ki*, *-ka*, (*-ko*).

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>
lan-dan	-	sel
ber-nde	ber-də	coeur
ndoo-ndi	doođə	cendre
koy-ngal	koyđə	pied
jun-ngo (fon-ngo)	juudə fonngoođi	main berge

dan-ki	dan-de	lit
(cur-ki	curkiji)	fumée
ngay-ka	gay-de	trou (du sol)
hunndu-ko <sup>2</sup>	kunndu-le	bouche

Les noms ou adjectifs fléchis au pluriel en *de* connaissent une alternance de la première consonne. Ce processus concerne les consonnes suivantes:

(i) *r*, *w*, *s*, *h*, *y*, *f* etc. Elles sont réalisées occlusives, respectivement en *d*, *b/g*, *c*, *k*, *p*:

r	-->	d
w	-->	b devant toute voyelle ; g (devant /o/ et /u/)
s	-->	c
h	-->	k
y	-->	g (devant /e/ et /i/) ; j (devant /a/, /o/ et /u/)

raneere	daneeje	blanc
waadere	baade	tache
senngo	cende	côté, page
himpaare	kimpaaje	hache
yontere	jonte	semaine
yiitere	gite	oeil
fetere	pete	rocher

(ii) Les consonnes prénsales de certains noms au singulier perdent la nasalité et deviennent just occulsives, comme par exemple *ndoondi* et *ngayka*

Le pluriel de la classe *-ko* est ambivalent. Pendant que certains noms appartenant à cette classe construisent leur pluriel en *-di* les autres maintiennent la classe *-de*: *Haako/kaaki* „feuille/feuilles“, *hunnduko/kunndule* „bouche/bouches“.

<i>Landan</i> no haadi ka maafe.	Il y a trop de sel dans la sauce.
<i>Gujo</i> no bawli bernde.	Le voleur a un cœur noir.
<i>Ndoondi</i> hollii ka yiite waali.	La cendre montre où le feu a brûlé toute la nuit.
<i>Koyngal ngal</i> no muusude lan.	Le pied me fait mal.
<i>Junngo</i> kaawu Aliwu <i>ngon</i> no hubi.	La main de l'oncle Aliou a une entorse.
<i>Fonngo</i> caangol ngol ledde no tutaa.	Des arbres sont plantés à la berge du fleuve
<i>Umaru</i> soodii danki.	Oumar a acheté un lit.
<i>Curki</i> sikareeti bonnay cellal.	La fumée de cigarette détruit la santé.
<i>Ngayka</i> janfa ko jeegoowel: janfaado tati, janfiido tati.	Le gouffre de la trahison a 6 niveaux : tapis pour la victime et trois pour le traître.

Le pluriel de la classe *ndi* est également ambivalent, en *-de* ou en *-di*. Par exemple *ley-di* / *ley-de*, *ngaa-ri* / *ga'i* (*di*).

<sup>2</sup> Cette classe désigne généralement des herbes ou des feuilles, auquel cas le pluriel n'est pas en *-de*, mais bien en *-di*.

## Les classes nominales III: pluriel en *-də* (-e, -je)

### 2. L'article défini

L'article défini est semblable à la forme forte de la classe nominale. Les deux se différencient formellement en ce sens que ce dernier est suivi d'une nasale *n* qui peut avoir l'effet de nasalisation de la voyelle finale. Les classes nominales qui se terminent par une consonne, comme *ngal*, *ngol*, restent formellement invariables.

<i>lan-dan</i>	<i>dan</i>	<i>le sel</i>
<i>ber-nde</i>	<i>nden</i>	<i>le coeur</i>
<i>ndoo-ndi</i>	<i>ndin</i>	<i>la cendre</i>
<i>koy-ngal</i>	<i>ngal</i>	<i>le pied</i>
<i>jun-ngo</i>	<i>ngon</i>	<i>la main</i>
<i>Fon-ngo</i>	<i>ngon</i>	<i>la berge</i>
<i>dan-ki</i>	<i>kin</i>	<i>le lit</i>
( <i>cur-ki</i> )	<i>kin</i>	<i>la fumée</i>
<i>ngay-ka</i>	<i>kan</i>	<i>le trou</i>
<i>hunndu-ko</i>	<i>kon</i>	<i>la bouche</i>

Les variantes des classes nominales dont le pulriel se fait en *-də* sont présentées dans le tableau suivant :

Tableau 9: Variantes des classes nominales dont le pluriel est *-be*

<i>Vocalique</i>	„court“	<i>Vibr./Glide</i>	„noir“	<i>Occl.</i>	Nom	<i>Var. forte</i>	„solide, stable“
<i>an</i>	dabban	<i>jan</i>	balejan	<i>dan</i>	yiiyan „sang“	<i>dan</i>	selluban
<i>re</i>	dabbere	<i>re</i>	baleere	<i>de</i>	Horde „calebasse“	<i>nde</i>	sellunde
<i>ri</i>	dabbirī	<i>ri</i>	baleeri	<i>di</i>	nenndi „céréal pilé“	<i>ndi</i>	sellundi
<i>al</i>	dabbal	<i>wal</i>	balewal	<i>gal</i>	leggal „arbre, bois“	<i>ngal</i>	sellungals
<i>o</i>	dabbo	<i>wo</i>	balewo	<i>go</i>	senngo „côté“	<i>ngo</i>	sellungo
<i>i</i>	dabbi	<i>hi</i>	balehi	<i>ki</i>	danki „lit“	<i>ki</i>	selluki
<i>a</i>	dabba	<i>ha</i>	baleha	<i>ka</i>	ngayka „trou“	<i>ka</i>	selluka
<i>o</i>	dabbo	<i>ho</i>	baleho	<i>ko</i>	hunnduko „bouche“	<i>ko</i>	selluko

L'article défini dans les formes du pluriel est *den* comme on peut le voir dans les exemples suivants:

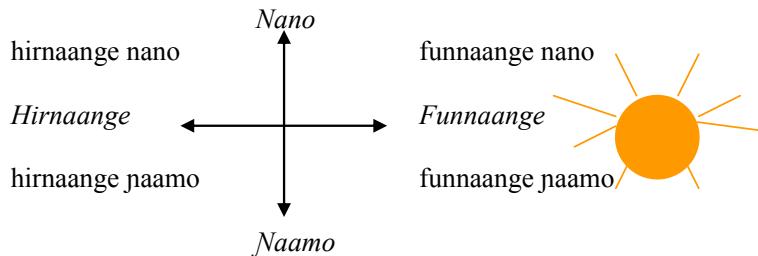
#### Pluriel

<i>kore den</i>	<i>les calebasses</i>
<i>nende den</i>	<i>les (céréales pilées)</i>
<i>ledde den</i>	<i>les arbres, les bois</i>
<i>cende den</i>	<i>les côtés</i>

dande <i>den</i>	<i>les lits</i>
gayde <i>den</i>	<i>les trous</i>
kunndule <i>den</i>	<i>les bouches</i>

### 3. Les quatre points cardinaux

Les points cardinaux sont indiqués selon deux types d'orientation. Par rapport au cheminement du soleil pour les positions est (*funnaange* „où le soleil se lève“) et ouest (*hirnaange* „où le soleil fait sa veillée“) et en relation avec les membres supérieurs de l'être humain pour les positions nord (*nano* „main gauche“) et sud (*naamo* „main droite“).



### Locaion et positions spatiales

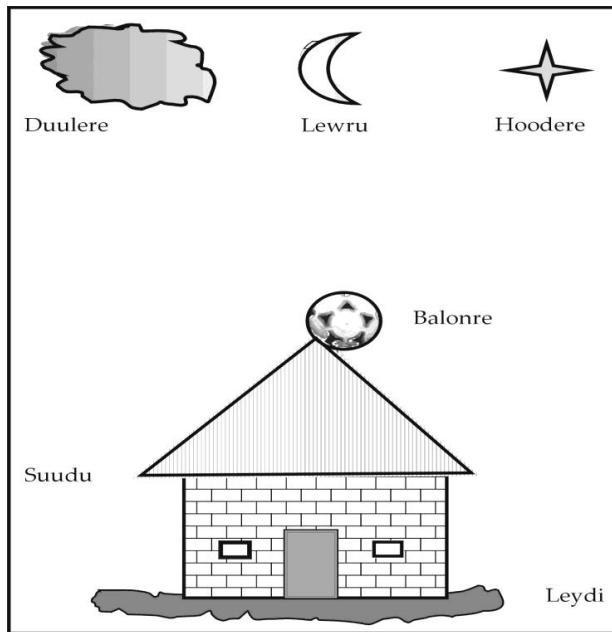
Les différentes positions spatiales sont exprimées par les lexèmes suivants :

<i>dow</i>	en haut
<i>hakkunde, tummbo</i>	centre, milieu
<i>hoore</i>	tête, haut, sur
<i>ley</i>	bas, sous, en dessous
<i>moggo</i>	près, proche
<i>sera</i>	près, proche
<i>takko</i>	près, proche

Ko honto suudu ndun woni?  
 Suudu ndun no (senngo) *ley* lewru ndun.  
 Ko honto duulere nden woni?  
 Duulere nden no *baawo* lewru ndun.  
 Ko honto lewru ndun woni?  
 Lewru ndun no *baawo* hoodere nden.  
 Lewru ndun no *yeeso* duulere nden.  
 Lewru ndun no *hakkunde* duulere nden  
 e hoodere nden.  
 Lewru ndun no *dow* suudu ndun.  
 Ko honto balonre nden woni?  
 Balonre nden no *ka hoore* suudu.  
 Ko honto batoo on woni?  
 Batoo on no *ka nder* maayo.

Où est la maison ?  
 La maison est en dessous de la lune.  
 Où est le nuage ?  
 Le nuage est derrière la lune  
 Où est la lune ?  
 La lune est derrière l'étoile.  
 La lune est devant le nuage.  
 La lune est entre le nuage et l'étoile  
 et l'étoile.  
 La lune est au dessus de la maison.  
 Où est le ballon ?  
 Le ballon est sur la maison?  
 Ko honto batoo on woni ?  
 Batoo on no *ka maayo*.

### Les classes nominales III: pluriel en *-de* (-e, -je)



Certains de ces locatifs sont utilisés comme des adverbes de lieu:

Himo jooidi *ley*.

Il est assis en bas.

Himo joodii *dow*.

Il est assis en haut.

Himo joodii *yeeso*.

Il est assis devant.

Himo joodii *baawo*.

Il est assis derrière.

Himo joodii *hakkunde*.

Il est assis au milieu.

Himo joodii *ka nder*.

Il est assis à l'intérieur.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Dans les phrases suivantes (a) donnez le déterminant défini des noms en italique;  
 (b) mettez la phrase entière au pluriel.

1. *Hoodere* ----- no jalbi.
2. *Leemunneere* ----- no weli.
3. *Balonre* ----- no tulbidi.
4. *Horde* ----- no laabi.
5. *Daande* ----- no muusude lan.
6. *Bernde* makko ----- no muusude.
7. *Newre* makko ----- no yaaji.
8. *Ngayka* ----- uddaama.
9. *Batoowal* ----- no ka nder maayo.
10. *Ndiyan* ----- no tuuni.
11. *Duulere* ----- no dow *suudu* -----.
12. *Lewru* ----- no hakkunde *naange* ----- e *leydi* -----.

*Exercice 2:* Mettez les locatifs suivants sur la position convenable (*hoore*, *dow*, *ley*, *takko*, *nder*, *hakkunde*, *baawo funnaange*, *hirnaange*, *nano*, *naamo*, *funnaange naamo*).

1. Alimu no joodii ka ----- jullere.
2. Senegal ko ----- Lagine woni.
3. Pade den no waalii ka ----- dammbugal.
4. Liy Yi din noka ----- ndiyan.
5. Abiyon on no wiirude ----- duule den e leydi ndin.
6. Mido sutii Aysatu ----- an.
7. Mi nanii hawa Umaru ----- an.
8. Ndiyan dan no saayude ka senngo ----- hodo.
9. Sarah no darii ----- Dienabu, hibe yewtude.
10. Ndiyan dan no ilude ka ----- pon.
11. Moritani ko ka ----- Afiriki woni.
12. Madagaskar ko ka ----- Afiriki woni.

*Exercice 3:* Construisez des phrases courtes en utilisant les mots suivants :

- Funnaange .....  
 Hirnaange .....  
 Nano .....  
 naamo .....  
 dow .....  
 ley .....  
 hakkunde .....  
 sera .....  
 baawo .....  
 takko .....  
 nder .....

## D. Vocabulaire de la leçon 14

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	
<b>jaamo</b>		sud, à droite, main droite
<b>baawo</b>	-	arrière, dos
<b>bernde</b>	<b>berde</b>	coeur
<b>buubundu</b>	-	mouillé
<b>aamiina</b>	-	amen
<b>artugol</b>	-	revenir
<b>attorgol</b>	-	débuter par quelque chose
<b>balonre</b>	<b>balonje</b>	ballon
<b>batoo</b>	<b>batooje</b>	bateau, pirogue
<b>bonnugol</b>	-	detruire
<b>caangol</b>	<b>candi</b>	pied
<b>cellal</b>	-	santé
<b>curki</b>	<b>curkiji</b>	fumée
<b>daande</b>	<b>daade</b>	cou
<b>dammbugal</b>	<b>dammbude</b>	porte
<b>danki</b>	<b>dande</b>	lit
<b>daragol</b>	-	se mettre debout, s'arrêter
<b>dow</b>	-	en haut, en dessus
<b>doy</b>	-	doucement
<b>duulere</b>	<b>duule</b>	nuage
<b>fayda</b>	-	à peu près
<b>fetere</b>	<b>pete</b>	rochers
<b>fonngo</b>	<b>fonngooji</b>	berge
<b>fota</b>	-	très
<b>funnaange</b>	-	est
<b>gada</b>	-	après, derrière
<b>gasa (no -)</b>	-	peut-être, probablement
<b>gasugol</b>	-	finir
<b>guduron</b>	-	goudron
<b>gujjo</b>	<b>wuybe</b>	voleur
<b>haadfugol</b>	-	empêcher
<b>hakkunde</b>	-	centre, milieu
<b>hawa</b>	<b>hawaaji</b>	voix
<b>henndoko</b>	-	piège (usage restreint)
<b>henndu</b>	<b>keni</b>	vent, air
<b>hettagol</b>	-	se libérer, être riche (figuré)
<b>hewtugol</b>	-	arriver
<b>hikkorgol</b>	-	se positionner d'un côté
<b>himpaare</b>	<b>kimpaaje</b>	hache
<b>hirnaange</b>	-	ouest
<b>hodo</b>	<b>kodooli</b>	habitation
<b>hollugol</b>	-	montrer
<b>hoodere</b>	<b>koode</b>	étoile
<b>horde</b>	<b>kore</b>	calebasse
<b>hubugol</b>	-	entorsé
<b>hunnduko</b>	<b>kunndule</b>	bouche

<b>ilugol</b>	-	couler
<b>iwrugol</b>	-	venir, provenir de
<b>jabugol</b>	-	accepter
<b>jaawiire</b>	<b>jaawijje</b>	étoile polaire
<b>jalbugol</b>	-	illuminer
<b>janfa</b>	-	trahison
<b>janfaado</b>	<b>janfaabe</b>	trahi, dupé
<b>jogagol</b>	-	tenir, posséder
<b>joodagol</b>	-	s'asseoir
<b>jullere</b>	<b>julle</b>	chasise
<b>junngo</b>	<b>juude</b>	main
<b>kaawu</b>	<b>kaawiraabe</b>	oncle
<b>kilometer</b>	<b>kilometraaji</b>	kilomètre
<b>kono</b>	-	mais
<b>koyngal</b>	<b>koyde</b>	pied
<b>laabugol</b>	-	être propre
<b>laawol</b>	<b>laawi</b>	chemin
<b>lan</b>	-	me, moi (en position de complément d'objet)
<b>landan</b>	-	phrase
<b>leemunneere</b>	<b>leemunneeje</b>	orange
<b>leggal</b>	<b>ledfe</b>	arbre, bois
<b>lewru</b>	<b>lebbi</b>	lune, mois
<b>ley</b>	-	bas, sous, en bas
<b>linngii</b>	<b>liy Yi</b>	poisson
<b>luumo</b>	<b>luumooji</b>	marché hebdomadaire
<b>maafe</b>	<b>maafeeji</b>	sauce
<b>maayo</b>	<b>maayooji</b>	océan
<b>mun</b>	-	son (possessif)
<b>muusugol</b>	-	faire mal, causer une douleur
<b>nanngugol</b>	-	attraper
<b>nano</b>	-	nord
<b>nder</b>	-	dans
<b>ndiyani</b>	-	eau
<b>ndoondi</b>	<b>dooде</b>	cendre
<b>nenndi</b>	<b>nende</b>	céréal pilé
<b>newre</b>	<b>newe</b>	paume de la main
<b>ngayka</b>	<b>gayde</b>	trou
<b>pon</b>	<b>ponji</b>	pon
<b>raneere</b>	<b>daneeje</b>	blanc
<b>saayugol</b>	-	pleuvoir
<b>saare</b>	<b>ca'e</b>	ville, habitation
<b>selugol</b>	-	bifurquer, dégager d'un chemin
<b>senngo</b>	<b>cende</b>	côté
<b>sikareeti</b>	<b>sikareetiji</b>	cigarette
<b>soodugol</b>	-	acheter
<b>sutagol</b>	-	voir
<b>takko</b>	-	près
<b>tawo</b>	-	d'abord
<b>tigi</b>	-	tout à fait
<b>tinndinangol</b>	-	expliquer

Les classes nominales III: pluriel en *-de* (*-e*, *-je*)

<b>tulbidugol</b>	-	être rond
<b>tutugol</b>	-	planter
<b>tuunugol</b>	-	être sale
<b>wadugol</b>	-	faire
<b>waadere</b>	<b>baade</b>	tache
<b>waalugol</b>	-	passer la nuit
<b>welnugol</b>	-	rendre délicieux
<b>welugol</b>	-	doux, délicieux
<b>wiirugol</b>	-	s'envoler
<b>woddsitagol</b>	-	s'éloigner
<b>yaajugol</b>	-	être large
<b>yarugol</b>	-	boire
<b>yaltirgol</b>	-	sortir (par, pour, à cause de)
<b>yeeso</b>	-	devant, face, avenir
<b>yewtude</b>	-	parler, s'entretenir
<b>yiite</b>	<b>giiteeli</b>	feu
<b>yontere</b>	<b>jonte</b>	semaine



## LEÇON 15

### A. Dialogue : Ko mo Alla arsiki woo henndotoo

C'est Dieu qui donne la chance (Dialogue entre Lama et Jiba)

- L.: Jan Jiba, mi nanii  
Halimatu kadi jombaama?
- J.: Dun non wonuno peera fotudo.
- L.: Woo ko nakkun horiikun  
o jonnaa teje?
- J.: Teje makko ko na'i tati  
e kanjé buy e kaalisi buy.
- L.: Woo ko kompulehoy didoy  
banndira addi?
- J.: Oo'o', be adduno kompuleiji sappo  
e jeetati, peeru jeenay pade  
e radiyoo e montor,  
gude jowi e sarbeetiji sappo.
- L.: Ko hondsun on wadata radiyoo?  
Dun ko ka nemete hodà.
- J.: Deyol ngol addi cuddaaje jowi  
e daraaje tati e kunsaasiji mun  
e jawe labaabé kuliraadé kanjé.
- L.: Si wondò woo wattike kanjé  
waler majje bonay woni.
- J.: Awa.
- L.: No woodi burbe handude e dùn.
- J.: Hiin-hi, ko goonga. Kono ko mo  
Alla arsiki woo henndotoo.
- Sœur Jiba, j'ai appris  
que Hailmatou aussi s'est mariée ?  
Ce fut un beau mariage.  
On dit que c'est une vache maigre  
qu'on lui a donné comme dotte ?  
Elle avait comme dotte trois  
caches, beaucoup d'or et beaucoup d'argent.  
Ce sont seulement deux mini ensembles  
Que ses frères et sœurs auraient amené ?  
Non, ils ont apporté dix huit ensembles  
neuf paires de chaussures  
une radio et une montre,  
dix pagnes et dix serviettes.  
Qu'est-ce que celle-là peut faire d'une radio ?  
Ce sera une niche pour cancrelas.  
Le côté maternel a apporté cinq couvertures  
trois draps de lit avec leurs oreillers  
et des bracelets plaqués or.  
Si n'importe qui porte l'or,  
Il (l'or) perdra bientôt toute valeur.  
Tant mieux.  
Il y en a d'autres à qui il passe mieux.  
C'est vrai. Mais la bonne chance  
S'attribue par la bénédiction divine.

### B. Explications

#### 1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutifs en *koy* (*hoy*, *oy*)

Le pular a deux classes du diminutif : *kun* et *ngel*, qui peuvent apparaître sous plusieurs formes :

tuub- <i>un</i>	petite culotte
dane- <i>hun</i>	blanche
waalor- <i>kun</i>	(à porter) pour se coucher
wuppa- <i>kun</i>	lavée

<i>tuub-el</i>	une mini-culotte
<i>dane-wel</i>	blanche
<i>waalor-gel</i>	(à porter) pour se coucher
<i>wuppaa-ngel</i>	lavée

Le pluriel de toutes ces deux classes est *koy*, qui a à son tour trois formes présentées dans le tableau suivant :

*Tableau 10: Formes du diminutif*

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>
<i>kun</i>	<i>ngel</i>	<i>koy</i>
<i>tuub-un</i>	<i>tuub-el</i>	<i>tuub-oy</i>
<i>dane-hun</i>	<i>dane-wel</i>	<i>dane-hoy</i>
<i>woolor-kun</i>	<i>waalor-gel</i>	<i>waalor-koy</i>
<i>wuppaa-kun</i>	<i>wuppaa-ngel</i>	<i>wuppaa-koy</i>

La classe *ngel* contient une connotation négative de dépréciation. Pour les liquides et les non-comptables c'est la classe *kal* qui est utilisée.

<i>ndiyan</i>	<i>di-hal</i>	une petite quantité d'eau
<i>biraadán</i>	<i>bira-kal</i>	une petite quantité de lait
<i>yíiyán</i>	<i>yii-kal</i>	une petite quantité de sang
<i>mbordi</i>	<i>mbor-kal</i>	une petite quantité de pue
<i>njaareeri</i>	<i>njaare-hal</i>	une petite quantité de sable
<i>conndi</i>	<i>con-al</i>	une petite quantité de poudre
<i>leydi</i>	<i>ley-kal</i>	une portion de terre

A l'instar de *kun* et *koy* la classe *kal* apparaît sous trois variantes, comme on peut le voir ci-dessous:

<i>bira-kal</i>	une petite quantité de lait
<i>dane-hal</i>	blanche
<i>janañ-al</i>	appartenant à autrui

	<i>comptables</i>		<i>non-comptables</i>
<i>Singulier</i>	<i>kun</i>	<i>ngel</i>	plusieurs classes
<i>Pluriel</i>	<i>koy</i>		<i>kal</i>

#### *L'article défini dans les classes diminutives*

L'article défini des classes diminutives se présente comme suit :

<i>kun</i>	<i>tuubun kun</i>	la petite culotte
<i>ngel</i>	<i>tuubel ngel</i>	la toute petite culotte
<i>kal</i>	<i>dihal kal</i>	la petite quantité d'eau
<i>koy</i>	<i>tuuboy koy</i>	les petites culottes

Les nominaux portant des classes diminutives sont également soumis au processus d'alternance consonantique. C'est-à-dire que ce sont les mêmes consonnes qui sont concernées, en l'occurrence *r*, *w*, *s*, *h*, *y*, *f*, qui se réalisent occlusifs en *d*, *b/g*, *c*, *k*, *p*.

## 2. *Imperfectif II: le subjonctif*

Le subjonctif est utilisé dans les contextes suivants:

1. Dans les phrases commençant par *maa*, *bee*, *foo*.
2. Quand un verbe à l'inaccompli vient en deuxième position après le premier verbe conjugué.
3. Dans des proverbes et maximes comme *naari no yara bira* „le chat boit du lait“.

Les morphèmes flexionnels dépendent de la voix du verbe, c'est-à-dire selon que celui-ci est actif, moyen ou passif.

maa mi dawa immaade	je dois me lever.
maa mi lootoo	je dois prendre une douche.
maa o bowtee	il doit être accompagné.

### *Formes du subjonctif*

<i>Actif</i>	<i>-a</i>
<i>Moyen</i>	<i>-oo</i>
<i>Passif</i>	<i>-ee</i>

A la deuxième personne du singulier et du pluriel tout autant qu'à la première personne du pluriel inclusif le sujet pronominal doit être postposé. Ce qui signifie que les pronoms *a*, *on* et *en* apparaissent après le verbe. A l'exception des verbes actifs, la postposition insère toujours un *-d*. Le paradigme complet des conjugaisons est présenté comme suit, avec les verbes *dawugol* „se lever tôt“, *lootagol* „prendre une douche“, *dowtegol* „être accompagné“:

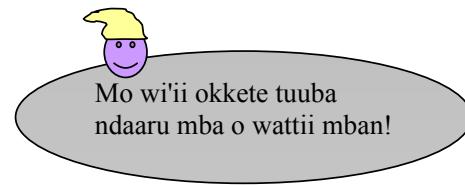
	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
maa	mi dawa	mi lootoo	mi dowtee
	dawaa	lootodaa	dowtedaa
o	o dawa	o lootoo	odowtee
	dawen	lootoden	dowteden
men	men dawa	men lootoo	men dowtee
	dawon	lootodon	dowtedon
be	be dawa	be lootoo	be dowtee

*Tableau 11: Formes de conjugaison du subjonctif*

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>mi</i>	<i>-a</i>	<i>-oo</i>	<i>-ee</i>
<i>-</i>	<i>-aa</i>	<i>-odaa</i>	<i>-edaa</i>
<i>o</i>	<i>-a</i>	<i>-oo</i>	<i>-ee</i>

Mo wi'ii okkete tuuba  
ndaaru mba o wattii mban!

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
-	-en	-oden	-eden
<i>men</i>	-a	-oo	-ee
-	-on	-odon	-edon
<i>be</i>	-a	-oo	-ee



## C. Exercices

*Exercices 1:* Mettez les exemples en italique en diminutif avec la classe *ngel* puis les phrases au pluriel.

1. *Padun* booboo on no majji. -----
2. Hanki mi soodii *suddaare njannde*. -----
3. Halimat u hebii kompluleeji buy. -----
4. *Tikkawol jiwo* on ko *bodewol*. -----
5. Himo mari *hurunndaare* kanjje. -----
6. *Sokeetiji* kiddi din no luubi. -----
7. *Forooku* Saliw on ko lekki jinna. -----
8. *jannde peera*... on niiri buy defano.-----
9. Sarah no taari *tikkawol danewol*. -----
10. *Simiisi*... Bah on no wuppa a kono paasaaka. .-----

*Exercice 2:* Conjuguez les verbes dans la forme convenable.

1. Maa tayerjo on no'ugol ----- pantalon kiliyanjo on.
2. Bee mi soodugol ----- suddaare, jaangol ngol arii.
3. Mo nawyii maa o taarugol ----- tikkawol si wanaa bun o mooragol -----.
4. Maa lekkolbe ben wattagol ----- tenii.
5. Pantalo hoy paykoy koy maa wuppegol -----.
6. Si naange ngen wulii, bee aaden hippagol ----- kufune maa duwagol ----- ka dowdi.
7. Nannde julde paykoy koy bee holtinegol ----- conci kesi.
8. Hay miskinbe ben no saddugol ----- jannde julde.
9. Jeynabu no gollugol ----- ka labutaani.
10. Yo Halimatu dawu immaade, o sulmagol -----, o moyýingol -----.  
ittirbun kooyé si o finndingol paykoy ----- koy.

## D. Vocabulaire de la leçon 15

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	
<b>pemete</b>	-	cancrelat
<b>yiiyán</b>	<b>yííkal</b>	une petite quantité de sang
<b>piíri</b>	<b>pi'e</b>	manger
<b>biraaban</b>	<b>birakal</b>	une petite quantité de lait
<b>bornagol</b> conci	-	porter des vêtements
<b>po'ugol</b>	-	coudre
<b>dowdi</b>	<b>dowdijji</b>	ombre, image
<b>dowtegol</b>	-	être accompagné
<b>burgol</b>	-	dépasser

<b>duwagol</b>	-	se mettre à l'abrit
<b>aaden/neddo</b>	<b>yimbe</b>	personne
<b>addugol</b>	-	amener
<b>arsikugol</b>	-	donner la chance
<b>banndira</b>	<b>banndiraabe</b>	frères et soeurs
<b>bee</b>	-	devoir
<b>bodewol</b>	-	rouge
<b>bonugol</b>	-	se gâter
<b>boobo</b>	<b>booboobe</b>	bébé
<b>buy</b>	-	beaucoup
<b>concol</b>	<b>conci</b>	vêtement
<b>conndi</b>	<b>conal</b>	petite quantité de poudre
<b>suddaare</b>	<b>cuddaaje</b>	couverture
<b>danewol</b>	-	blanc
<b>daraare</b>	<b>daraaje</b>	drap de lit
<b>dawugol</b>	-	se lever tôt
<b>defugol</b>	-	faire la cuisine
<b>deyol</b>	-	parents du côté maternel
<b>finndingol</b>	-	réveiller
<b>foo</b>	-	il faut
<b>forooku</b>	<b>forookuuji</b>	petit tricot de 7 bandes
<b>fotugol</b>	-	être beau
<b>garam</b>	<b>garamji</b>	gramme
<b>wudere</b>	<b>gude</b>	pagne
<b>handude</b>	-	mérriter
<b>hay</b>	-	surtout
<b>hebugol</b>	-	avoir, obtenir
<b>henndagol</b>	-	avoir, obtenir
<b>hippagol</b>	-	porter en casquette
<b>hippagol kufune</b>	-	porter un bonnet
<b>hodugol</b>	-	habiter
<b>holtingol</b>	-	être habillé
<b>holugol</b>	-	manquer de vêtements
<b>hootonuru</b>	<b>kootonun</b>	boucle d'oreille
<b>horagol (horiikun) -</b>	-	mince, maigre
<b>hurunndaare</b>	<b>kurunndaaje</b>	baguette
<b>immaade</b>	-	se lever
<b>ittugol kooyé</b>	-	prendre le petit déjeuner
<b>jaangol</b>	-	froid
<b>jawo</b>	<b>jawe</b>	bracelet
<b>jinna</b>	-	diabolique
<b>jiwo</b>	-	fille
<b>jombegol</b>	-	être marié
<b>jonnugol</b>	-	donner
<b>julde</b>	<b>juldeeje</b>	fête
<b>kaŋŋe</b>	<b>kaŋŋeeje</b>	l'or
<b>kaalisi</b>	<b>kaalisiji</b>	argent
<b>kadi</b>	-	aussi, encore
<b>kaftaane</b>	<b>kaftaaneeji</b>	Kaftane
<b>kesi</b>	-	neuf

<b>kidfi</b>	-	vieux
<b>kiliyanjo</b>	<b>kiliyanbe</b>	client
<b>kilooti</b>	<b>kilootiji</b>	culotte
<b>kompule</b>	<b>kompileeji</b>	uniforme
<b>kooy'e</b>	-	famine
<b>kufune</b>	<b>kufunaaji</b>	bonnet
<b>kulugol (kuliraadfe)</b>		doré, plaqué or
<b>kunsaasi</b>	<b>kunsaasiji</b>	oreiller
<b>labegol (labaadfe)</b>	-	beau
<b>labutaani</b>	<b>labutaaniji</b>	hôpital
<b>lekki</b>	<b>lekkeele</b>	médicament
<b>lekkoljo</b>	<b>lekkolbe</b>	écolier
<b>leydi</b>	<b>leykal</b>	petite portion de terre
<b>luubugol (luubi)</b>	-	puer
<b>maa</b>	-	ou bien
<b>maa</b>	-	il faut, devoir
<b>mbordi</b>	<b>mborkal</b>	pue
<b>miskiino</b>	<b>miskinbe</b>	pauvre
<b>moy'ingol</b>	-	construire, faire
<b>mooragol</b>	-	se tresser
<b>naange</b>	-	soleil
<b>nagge</b>	<b>na'i</b>	vache
<b>nanguol</b>	-	écouter, entendre
<b>nawyugol (nawyii)</b>	-	vieillir
<b>ngawlu</b>	<b>ngawluuji</b>	oreiller
<b>njaareeri</b>	<b>njaarehal</b>	petite quantité de sable
<b>njannde</b>	-	grand
<b>non</b>	-	c'est ça
<b>dolokke</b>	<b>dolokun</b>	boubou
<b>paasugol</b>	-	repasser
<b>pantalon</b>	<b>pantalonji</b>	pantalon
<b>peera</b>	<b>peeraaji</b>	mariage
<b>peeru</b>	<b>peeruuji</b>	pair
<b>saddfugol</b>	-	être élégant
<b>sarbeeti</b>	<b>sarbeetiji</b>	serviette
<b>sentir</b>	<b>sentirhun</b>	ceinture
<b>sifa</b>	<b>sifaaji</b>	sorte, modèle
<b>simiisi</b>	<b>simiisiji</b>	chemise
<b>sokeeti</b>	<b>sokeetiji</b>	chaussettes
<b>suddaare</b>	<b>cuddaaje</b>	couverture
<b>sulmagol</b>	-	se laver la figure
<b>taarugol</b>	-	attacher un mouchoir de tête
<b>tayerjo</b>	<b>tayerbe</b>	tailleur
<b>teje</b>	<b>tejeeji</b>	dot
<b>tenii</b>	<b>tenijji</b>	uniforme
<b>tikkawol</b>	<b>tikkaaji</b>	mouchoir de tête
<b>tuuba</b>	<b>tuube</b>	pantalon
<b>wada</b>	<b>wadaaji</b>	totem
<b>waalorgel</b>	-	qui permet de se coucher
<b>waler</b>	<b>walerji</b>	valeur

*Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II*

<b>wattagol</b>	-	porter des vêtements
<b>wattagol padé</b>	-	porter des chaussures
<b>woo</b>	-	il a été dit
<b>woodugol (woodi)</b>	-	être disponible
<b>wudere</b>	<b>gude</b>	pagne
<b>wulugol</b>	-	être chaud
<b>wuppugol</b>	-	laver des vêtements



## LEÇON 16

### A. Dialogue : Ko hommbo buri?

Qui est meilleur ? (Dialogue entre Karo et Jogo)

- K.:** Aliu no buri Saydu y'oyre?  
**J.:** Hiin-hi, kono Saydu no buri Aliu needi.
- K.:** Hakkunde Halimatu e Jiba  
    ko hommbo buri labeede?
- J.:** Jiba no jaasi Halimatu labeede  
    kono himo buri mo muybude.
- K.:** Jiba e Halimatu no fota darnde?
- J.:** Hibe fota ter.
- K.:** Ko hommbo e mafbe hecci?
- J.:** Ko Jiba hecci kono Halimatu  
    no buri mo sembude.
- K.:** Ko hommbo e mabbe buri wakkilaare?
- J.:** Hay gooto buraa oya wakkilaare.
- K.:** Ko honto Halimatu e moodi mun  
    dawi yaade?
- J.:** Be yeetaaki hay gooto,  
    hay wonkii anndaa ka ße yahi.
- Aliou est il plus malin que Saydou ?  
Oui, mais Saydou est plus poli que Aliou  
Entre Halimatu et Jiba,  
Qui est plus belle ?  
Jiba est moins belle,  
Mais elle est plus populaire.  
Jiba et Halimatu ont-elles la même taille ?  
Elles s'équivalent exactement.  
Laquelle des deux est la plus âgée ?  
Jiba est plus âgée, mais Halimatu  
est plus grosse qu'elle.  
Laquelle est plus courageuse ?  
Aucune n'est plus courageuse que l'autre.  
Où sont allés Halimatu et son époux  
de si tôt ?  
Ils ne l'ont dit à personne,  
Personne (pas une âme) ne sait,  
où ils sont allés.

### B. Explications

#### 1. La comparaison

##### Phrases comparatives

Halimatu no njandiri wa Jiba.  
Halimatu ist est suddi grande que Jiba.

##### type de comparaison

comparatif d'égalité

Halimatu no buri Jiba njandude.  
Halimatu est plus grande que Jiba.

comparatif de supériorité

(Hakkunde H. e J.) ko H. *buri* + qualité

superlatif

Halimatu no jaasi Jiba njandude.  
Halimatu est plus petite que Jiba.

comparatif d'infériorité

Le comparatif est exprimé en pular à l'aide des verbes *fotugol* « être égal à », *burugol* « dépasser » et *jaasugol* « manquer ou être inférieur à ».

(i) *Le comparatif avec burugol „dépasser”*

Pour exprimer le comparatif on se sert de l'expression *no buri*, positionnée après le sujet (noté par X à gauche) et suivi de l'élément de comparaison (noté Y à droite).

X + no buri + Y + qualité [Subst.]

Aliu no buri Saydu.

Aliou est plus grand que/meilleur à Saydou.

Aliu no buri Saydu yoyre.

Aliou est plus malin que Saydou.

Puccu no buri mbabba.

Un cheval est plus grand que/meilleurs à un âne.

Puccu no buri mbabba doole.

Un cheval est plus fort qu'un âne.

L'usage d'un pronom comme sujet rend superflu l'emploi de *no*.

Himo buri Aliu.

Il dépasse Aliou.

Himo buri Aliu yoyre.

Il est plus malin qu'Aliou.

Le superlatif a deux formes d'expressions : le superlatif absolu et le superlatif relatif. Sans spécification supplémentaire les phrases ci-dessus signifient que Saydou dépasse Aliou dans tous les domaines. Cependant, dans une situation concrète la supériorité exprimée est relative à la qualité dont il est question.

Pour une expression claire du superlatif on utilise la structure suivante:

ko X buri + qualité [Subst.]

Ko Aliu buri yoyre.

Aliou est le plus malin.

Ko Aliu buri hakkil.

Aliou est le plus intelligent.

Dans le sens où X est choisi parmi une foule ou un groupe donné, Y n'apparaît plus. C'est alors la structure suivante qui est utilisée:

$$\left. \begin{array}{l} \text{hakkunde X e Y} \\ \text{e nder + groupe} \end{array} \right\} \text{ko...}$$

E nder lekkolbe ßen fow.  
ko Aliu buri hakkil.

Parmi tous les élèves  
Aliou est le plus intelligent.

E nder mabbe ße fow ko  
Binta ßurata lan welde.

Parmi elles (toutes) c'est  
Binta que je préfère.

Hakkunde Nyara e Binta  
Ko Binta buri juutude.

Entre Nyara et Binta  
c'est Binta la plus grande.

## Comparatif

Dans certains cas le comparatif est inclus dans le sens lexical du verbe. Une structure comparative explicite est alors superflue. Les verbes de cette catégorie sont du genre *heccugol* « être plus âgé que ».

Jiba no hecci Halimatu. Jiba est plus âgée que Halimatu.

### (ii) La comparaison d'égalité avec *fotugol* « être égal à »

L'expression de l'égalité se fait par l'emploi de *no fota* « être égal à ». Les éléments à comparer sont liés par le coordonnant *e* « et ».

Jiba e Halimatu no fota. Jiba et Halimatou sont égales.

Par cette expression l'égalité n'est pas spécifiée. Quand elle est relative à une qualité donnée, celle-ci suit l'expression comparative:

X e Y + *no fota* + qualité [Subst.]

Jiba e Halimatu no fota darmde. Jiba et Halimatou sont de même taille.  
(égales en hauteur).

Jiba e Halimatu no fota bïbbe. Jiba et Halimatou ont le même nombre d'enfants.

L'égalité peut également être exprimée par un usage simultané des moyens morphologiques et lexicaux. Morphologiquement il s'agit d'un suffixe verbal *-r* (ir, or). Le verbe est alors suivi de *wa* plus l'élément de comparaison.

X no V + *-r wa* Y

Jiba no njandïri wa Halimatu. Jiba est aussi grande que Halimatou.  
Halimatu no labïraa wa booboo jawre . Halimatu est aussi belle qu'une petite gazelle.  
Jiwun maa kun no yoyïri Ta (petite) fille est aussi maligne  
wa yummiraawo. qu'une vieille.

Halimatu amirno hanki *wa* feetudo. Hier Halimatou a dansé comme une folle.

### (iii) Le comparatif d'infériorité avec *jaasugol* „manquer, être inférieur à, moindre“

L'expression de l'infériorité est structurellement similaire à celle de la supériorité, avec la différence près, que *no jaasi* est utilisé en lieu et place de *no buri*.

Jiba no jaasi Halimatu labeede. Jiba est moins belle que Halimatou.  
Halimatu no jaasi Jiba duubi. Halimatu moins âgée que Jiba.

X + *no jaasi* + Y + qualité [Subst.]

La particule *no* disparaît ici également si le sujet est pronominal.

Himo jaasi Jiba duubi.  
Himo jaasi mo duubi.

Elle est plus jeune que Jiba.  
Elle (Halimatou) est plus jeune qu'elle (Jiba).

2. *Négation par l'usage de l'expression hay (ou bien wanaa) + gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku...*

Avec *hay* « même, voire même » ou bien *wanaa* « pas, ce n'est pas » il est possible de construire toute une série de négations :

huunde	<i>wanaa</i> huunde	ce n'est rien.
gooto	<i>wanaa</i> gooto	ce n'est personne
debbo	<i>wanaa</i> debbo	ce n'est pas une femme.

huunde	<i>hay</i> huunde	rien
gooto	<i>hay</i> gooto	personne
debbo	<i>hay</i> debbo	pas même une femme (négation)/ même une femme (affirmation)
lanbo	<i>hay</i> lando	pas même un chef (négation)/ même un chef (affirmation)
nokku	<i>hay</i> nokku	nulle part (négation)

Les verbes suivant *wanaa* sont souvent conjugués à la forme narrative.

<i>Wanaa</i> debbo be addi.	Ce n'est pas une femme qu'ils ont amenée.
<i>Wanaa</i> gooto wowli.	Personne ne l'a dit.
<i>Wanaa</i> huunde o faalaa.	Elle/il ne veut rien.
<i>Wanaa</i> lando nanngaa.	Ce n'est un chef qui a été arrêté.
<i>Hay</i> gooto rewaali doo.	Personne n'est passé par là.
O anndaa <i>hay</i> huunde.	Er kennt/weiß gar nichts.
Mi alaa ndiyan <i>hay</i> sintere.	Je n'ai même pas une goutte (d'eau).
<i>Hay</i> wonkii anndaa ka be yehi.	Pas une âme ne sait où ils sont allés.
On hodaa <i>hay</i> nokku.	Vous n'habitez nulle part.

*Wanaa* est utilisé pour la négation des verbes de copule ou des constructions équivalentes.

Ko goddo noddi mo.	C'est quelqu'un qui l'a appelé.
<i>Wanaa</i> gooto noddimo.	Personne ne l'a appelé.
Ko godfun o däbbata doo.	Il cherche quelque chose ici.
<i>Wanaa</i> huunde o däbbata doo.	Il n'a rien à chercher ici.
Ko godfun o jokki.	Il poursuit/fait quelque chose.
<i>Wanaa</i> fus o jokki.	Il ne fait (absolument) rien (il est paresseux).



Ko wi'i fow no fota, ko no  
komo janforee.

### C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les énoncés suivants en Pular.

1. Jiba est plus élégante que Halimatou.

---

2. Les chaussures de Halimatou sont plus belles (labeede) que celles de Jiba.

---

3. Mon vélo (weloo) est plus rapide (yaawude) que le tien.

---

4. Mon livre est plus gros (njanbude) que le tien.

---

5. Mon école est a plus d'élèves que la tienne.

---

6. Cette institutrice est plus appliquée (wakkilaade) que l'autre.

---

7. Notre directeur est le meilleur.

---

8. La maison de M. Bah est plus petite (fandude) que celle de M. Sow.

---

9. La lampe d'en haut est plus lumineuse (jalbugol) que la lampe de la cour.

---

10. Il est plus jeune que sa cousine.

---

*2. Exercice 2:* Choisissez entre *hay* et *wanaa* et conjuguez les verbes mis en italique à la forme convenable.

1. ----- gooto *rewugol* ----- doo.
2. O *anndugol* ----- hay nokku.
3. ----- gooto *noddugol* ----- mo .
4. Wanaa huunde *addugol* ----- Muttaaru doo.
5. Wanaa gooto *nulugol* ----- Aliu Labé, o yahu tun.
6. ----- wonkii *anndugol* ----- ka be yehi.
7. Mi alaa ndiyan ----- sintere.
8. Mi alaa leemunne ----- wootere.
9. Mi *yi'ugol* ----- gooto no rewa doo.
10. ----- leggal gootal *tutegol* ----- doo.

### Lecture 1

#### Leyde ka Fulbe tawetee

Fulbe ñen ko Afrik senngo hirnaange woniri. Hibe hodí e nder leyde buy wano Benen, Burkina Faso, Gambi, Gana, Gine, Gine Bissau, Koddiwaaru, Liberia, Mali, Moritani, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Sudan, Tchad e Togo. Kono wanaa e dee leyde fow be duudí. Nokkeeli goo ko be buy, kono nokkeeli goo ko be seeda nii. Wano Nigeria, Lagine e Senegal hibe duudí fota. Kono wano Tchad, Sudan maa Benen be duudaa. Fulbe leyde den fow no nanondira seeda. Kono yewtereiji mabbe din no seedi.

## D. Vocabulaire de la leçon 16

<b>dabbugol</b>	-	chercher
<b>biđđo</b>	<b>biđđe</b>	enfant (fils, fille), intelligence
<b>yoyre</b>	-	surpasser
<b>burugol</b>	-	amener
<b>addugol</b>	-	savoir
<b>anndugol</b>	-	bébé, enfant
<b>boobo</b>	<b>booboobe</b>	hauteur
<b>darnde</b>	-	an
<b>hitaande</b>	<b>duubi</b>	être petit
<b>fandude</b>	-	être égal/être beau
<b>fotugol</b>	-	rien
<b>fus</b>	-	noix de cola
<b>goroore</b>	<b>gorooje</b>	intelligence
<b>hakkil</b>	-	même, voire même
<b>hay</b>	-	pierre
<b>hayre</b>	<b>kaayē</b>	être plus âgé
<b>heccugol</b>	-	habiter, frapper
<b>hodfugol</b>	-	quelque chose
<b>huunde</b>	<b>piiji</b>	manquer, être inférieur à
<b>jaasugol</b>	-	être lumineux, clair
<b>jalbugol</b>	-	trahir
<b>janfagol</b>	-	gazelle
<b>jawre</b>	<b>jawe</b>	fillette
<b>jiwun</b>	<b>jiwoy</b>	suivre, poursuivre
<b>jokkugol</b>	-	naif
<b>komo(oojo)</b>	<b>komooibe</b>	être beau
<b>labeede</b>	-	orange
<b>leemunneere</b>	<b>leemunneeje</b>	bois, arbre
<b>legal</b>	<b>ledde</b>	écolier
<b>lekkoljo</b>	<b>lekkolbe</b>	âne
<b>mbabba</b>	<b>babbi</b>	magie
<b>mbileyaagal</b>	-	monsieur
<b>moodi</b>	<b>(moodibbe)</b>	être populaire
<b>muybude</b>	-	eau
<b>ndiyān</b>	-	bonne éducation
<b>needi</b>	<b>neediiji</b>	être grand
<b>njandude</b>	-	appeler
<b>noddugol</b>	-	lieu
<b>nokku</b>	<b>nokkeeli</b>	envoyer quelqu'un
<b>nulugol</b>	-	traverser, aller occasionnellement
<b>rewugol</b>	-	être gros
<b>sembude</b>	-	une goutte
<b>sintere</b>	<b>cinte</b>	tout à fait (seulement en combinaison avec <i>fotugol</i> )
<b>ter</b>	-	être planté
<b>tutegol</b>	-	comme
<b>wa</b>	-	être courageux, appliqué
<b>wakkilaade</b>	-	courage
<b>wakkilaare</b>	-	

## Comparatif

<b>welde</b>	-	être doux
<b>wi'ugol</b>	-	dire
<b>wonkii</b>	<b>wonkiiji</b>	âme
<b>yaade</b>	-	aller
<b>yaawude</b>	-	être rapide
<b>yeetagol</b>	-	informer
<b>yi'ugol</b>	-	voir
<b>yummiraawo</b>	<b>yummiraabe</b>	vieille femme
<b>dee</b>	-	ceux-ci (dem. Pron.)
<b>duudugol</b>	-	être nombreux
<b>buy</b>	-	beaucoup
<b>fow</b>	-	tous
<b>goo</b>	-	autre
<b>leydi</b>	<b>leyde</b>	sol, pays, terre
<b>mabbe</b>	-	Poss. Pron. 3. pl.
<b>maa</b>	-	ou bien, Poss. Pron. 3. sg.
<b>maa</b>	-	doit (devant un verbe)
<b>nanondirgol</b>	-	se comprendre
<b>nder</b>	-	dans
<b>nii</b>	-	comme ça
<b>nokku</b>	<b>nokkeeli</b>	lieu
<b>seeda</b>	-	un peu
<b>seedi (seedugol)</b>	-	être différent, se séparer
<b>senngo</b>	<b>cende</b>	côté, direction
<b>wano</b>	-	comme
<b>woniri</b>	-	être (d'un certain côté, directionnel)
<b>yewtere</b>	<b>yewtereeji</b>	conversation



## LEÇON 17

### A. Dialogue : Demba sellaa

Demba ne se porte pas bien (Dialogue entre Demba et le médecin)

D.:	Dokteer, hannde mi sellaa.	Dokteur, aujourd’hui je ne suis pas bien portant.
Dr.:	Ko hondfun woni on muusude?	Qu'est-ce qui vous fait mal ?
D.:	Kolli koyde dën no muusude lan, howru koyngal nanal ngal no buuti, baawo an ngon no ooyi ...	Les orteils, le genou du pied gauche est enflé, le dos brûle ...
Dr.:	Reedu mon ndun no dogude?	Avez-vous la diarrhée ?
D.:	Hiin-hi, seedä. Reedu an ndun no selbi gila hanki jemma.	Oui, un peu. Les selles sont coulantes. Depuis hier soir.
Dr.:	No woodi kadi ko muusata on?	Yat-il autre chose qui vous fait mal ?
D.:	Junngo an ngon no hubi, pempal no joodanii lan ka becce an doo.	Ma main est entorsée, Je sens un lombago au niveau de mes flancs.
Dr.:	Ko hommbo kadi nawni ka galle mon ton?	Qui d'autre est malade chez vous là-bas ?
D.:	Niiyè no muusude beyngu an.	Ma femme a des maux de dents.
Dr.:	Ko ben don tun kadi nawni?	C'est seulement elle qui est malade ?
D.:	Jiwun an kun kadi no woyude muusu-reedu.	Ma petite fille aussi Se plaint de maux de ventre.
Dr.:	Awa, ko yo kambe fow kadi be ar ndaaren ko hondfun nanngi on.	Bien, donc tout le monde doit venir pour que nous voyions ce que vous avez.

### B. Explications

#### 1. L'expression de la possession ou les constructions génitives

Les constructions génitives en peul ont la structure rectum (possédé) regens (possesseur).

<i>banndu Sori</i> ndun	le corps de Sori
<i>kolli koyde Sori</i> dën	les orteils de Sori
<i>howru Sori</i> ndun	le genou de Sori
<i>dambugal suudu</i> ndun	la porte de la maison
<i>pine oto</i> on	le pneu de la voiture
<i>jiiri kodo</i> on	le manger de l'hôte
<i>pade Aamadu</i> dën	les chaussures d'Amadou

Les déterminations supplémentaires (adjectifs par exemple) sont placées à la fin de l'ensemble de l'expression possessive, l'article défini étant toujours placé en dernière position.

howru Sori nanuru ndun	le genou gauche de Sori
junngo Sori buutungo ngon	la main enflée de Sori
oto Sori kidđo on	la vieille voiture de Sori
kodo Sori sakkitiido arde on	le dernier hôte de Sori à venir

## 2. Les pronoms possessifs

Sg.	1. ngesa an	mon champ
	2. ngesa maa	ton champ
	3. ngesa makko	son champ
Pl.	1. (excl.) ngesa amen	notre champ
	(incl.) ngesa men	notre champ
	2. ngesa mon	votre champ
	3. ngesa mabbe	leur champ

L'expression de la possession peut se faire sans une détermination définie. L'absence d'une telle détermination signifie que le possédé n'est pas précis, il s'agit d'un élément d'un ensemble.

deftere an	mon livre (sens : un de mes lives)
nagge an no wujja	ma vache est volée (sens : une de mes vaches)
deftere an no majji	mon livre est perdu (sens : un de mes livres)
deftere an nden no majji	mon livre est perdu (sens : mon livre - celui dont il a déjà été question)
Bidđo an no nawni seeda.	mon enfant est un peu malade (sens : un de mes enfants)
Bidđo an on no nawni seeda.	mon enfant est malade (sens : mon enfant - celui dont il a déjà été question)

La pronominalisation ne change pas la structure de base de la relation possessive. Elle démeure rectum/regens. La pronominalisation du possédé n'est possible que si celui-ci est défini.

Nagge makko no majji.	Une vache de Sori est perdue.
Nagge makko ngen no majji.	Sa vache est perdue.

*Nge Sori no majji.	*Celle de Sori est perdue.
Nge Sori ngen no majji.	Celle de Sori est perdue.

*Nge makko no majji.	La sienne est perdue.
Nge makko ngen no majji.	La sienne est perdue.

La forme pronominale de la troisième personne est constituée d'un préfixe *ma'-*, (parfois prononcé *ma-*) suivi de la forme occclusive non prénasale des classes nominales. La première consonne de la classe nominale assimile la glottale finale du préfixe et devient géminée. En voici uelques exemples avec l'expression « son » pour les classes du singulier ou « ses » pour les classes du pluriel.

### Imperfectif III

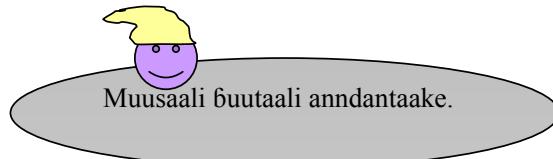
<i>be</i>	=> mabbe	<i>kun</i>	=> makkun
<i>dān</i>	=> majjan	<i>mba</i>	=> mabba
<i>dūn</i>	=> mun	<i>nde</i>	=> mayre
<i>de</i>	=> majje	<i>ndi</i>	=> mayri
<i>dī</i>	=> majji	<i>ndu</i>	=> mayru
<i>do</i>	=> makko	<i>ngal</i>	=> maggala
<i>ka</i>	=> makka	<i>nge</i>	=> magge
<i>kal</i>	=> makkal	<i>ngel</i>	=> maggael
<i>ki</i>	=> makki	<i>ngii</i>	=> maggii
<i>ko</i>	=> makko	<i>ngo</i>	=> maggo
<i>kol</i>	=> makkol	<i>ngol</i>	=> maggol
<i>koy</i>	=> makkoy	<i>ngu</i>	=> maggu

Les classes commençant par /d/- et /d̪/ font exception. Le préfixe des classes commençant par /d/ devient *may-*:

<i>koyngal sariire nden</i>	le pied du lapin
<i>koyngal mayre</i>	son pied
<i>dambugal suudu</i>	la porte de la maison
<i>dambugal mayru</i>	sa porte (celle de la maison)

Les classes en *d̪v*, à l'exception de la classe neutre *dūn*, la consonne initiale devient *j* qui gémine en *jj*. La classe des humains *do* apparaît ici dédoublée de la forme *ko*. Dans l'expression de la possession, c'est ce *k* qui gémine, de sorte que le pronom possessif devient *makko*.

<i>suudu Aamadu</i>	une maison d'Amadou
<i>suudu makko</i>	sa maison
<i>junngo Aamadu</i>	une main d'Amadou
<i>junngo makko</i>	sa main



### C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Un pied d'Aliou est enflé.

-----

2. Le pied droit d'Aliou est enflé.

-----

3. Le champ de Samba est grand.

-----

4. Un couteau de Sori est perdu.

-----

5. Le petit couteau de Sori est perdu.

6. Ma main est enflée, la sienne est saine.

7. Le Kiosque de Aliou est plein (*heewugol, heewi*).

8. Le fauteuil du chef est instable (*feyaaiki*).

9. La porte de dela maison est fermée (*ombii*).

10. Sous l'ombre de l'arbre il fait frais (no ɓuuɓi).

*Exercice 2:* Mettez le possesseur en forme pronomiale.

1. Bibbe leemunnehi kin no weli yem.

2. Koynal jaariiru ndun helii.

3. Ombaalo wureere nden bonii.

4. Hoore Musee Bah nden furdii.

5. Nagge Aamadu ngen yeeyaama.

6. Deftere Aamadu nden wilike.

7. Suudu Sadu ndun no njandí.

8. Dambugal suudu ndun no faadi.

9. Na'i naamii sera ngesa mban.

10. Kaaki ledde dën no yanude.

#### D. Vocabulaire de la leçon 17

<b>jaamugol</b>	-	manger
<b>banndu</b>	<b>balli</b>	corps
<b>jiiri</b>	<b>pi'e</b>	manger
<b>buutugol</b>	-	enflé
<b>arde</b>	-	venir
<b>bonugol</b>	-	se gâter
<b>dambugal</b>	<b>dambude</b>	porte
<b>deftere</b>	<b>defte</b>	livre
<b>faadugol</b>	-	être étroit
<b>furdugol</b>	-	dvenir blanc (spéc. Pour la chevelure)
<b>hoore</b>	<b>ko'e</b>	tête
<b>howru</b>	<b>koppi</b>	genou
<b>jaaja</b>	<b>jaajiraabe</b>	grande soeur
<b>jogagol</b>	-	posséder
<b>junngo</b>	<b>juube</b>	main

### Imperfectif III

<b>kaakol</b>	<b>kaaki</b>	feuille
<b>kidfo</b>	<b>hibbe</b>	ancien, vieux, usé
<b>honndu</b>	<b>kollı</b>	doigt
<b>leggal</b>	<b>ledde</b>	bois, arbre
<b>leeter</b>	<b>leeterji</b>	lettre
<b>nanuru</b>	<b>nani</b>	gauche (de classe <i>ndu</i> )
<b>nawnugol</b>	-	être malade
<b>ngesa</b>	<b>gese</b>	champ
<b>njandugol</b>	-	être grand
<b>ombaalo</b>	<b>ombaali</b>	couvercle
<b>padal</b>	<b>padé</b>	chaussure
<b>pine</b>	<b>pineeji</b>	pneu
<b>sakkitiido</b>	<b>sakkitiibe</b>	dernier
<b>seedä</b>	-	un peu
<b>sera</b>	-	côté
<b>suudu</b>	<b>cuudi</b>	maison
<b>wilagol</b>	-	être fou
<b>wujjugol</b>	-	voler
<b>wureere</b>	<b>wureeje</b>	marmite
<b>yanude</b>	-	tomber
<b>yeeyugol</b>	-	vendre

### Lecture 2

#### Fii taariika Fulbe

Taariika Fulbe no tefeede fii mun haa jooni. No tabiti fewndo doo wonndema Fulbe ko e Afrik senngo hirnaange jeyaa. Ko don kadi be maandaa. Ko e nder Fuuta Tooro iwdi mabbe ndin tamyinaa. Woodii wallifotoobe buy wi'ube wonndema Fulbe ko arbe Afrik senngo hirnaange. Wobbe e ben wallifotoobe inni woo Pullo ko e leydi Misira (Egypte) yalti, wobbe inni Pullo ko e nder Banii-Israa'iila, jeyaa wobbe kadi inni wonndema Pullo ko leydi Ennduube (Indien) iwri. Kono hay gooto e mabbe addaali seedee henudo, taweteedo yonay maa le hara yeddotaako. Awa kadi no anndaa wonndema Pullo ko jinndaynoobun jokka gureele mun na'i fii dabbere ndiyan e hudo e haako e nokkeeli heccidufi. Ko dñun wadi si no tamyinaa wonndema ko e nder ngol aagugol wadi si be iwi ka woddi be ari haa be juýji ka maayo Atlantik senngo hirnaange Afrik.



## LEÇON 18

### A. Text: Baawo doo e hannde

Autrefois et maintenant

Baawo, doo hari yimbe ben alaa pade  
pade, conci kadi duudaa.  
Hannde hannde, mo bee no mari peeruuji  
peeruuji pade, no mari conci buy  
Kono pade dën e conci din wanaa ko  
danndoree hannde kadi, fayda ko  
ko sadfiree tun.  
Mo yahay ka woddi seeda maa wayaasi  
o seppataa hannde kadi, o yettay  
weloo maa moto si wanaa dun oto  
maa abiyon. Mo yahay haaju, o  
wattoto kesi, o wattotaako kidfi,  
hay si di selli maa hidfi laabi maa hidfi labaa.

Autrefois, les hommes n'avaient pas de chaussures, les vêtement étaient rares aussi. De nos jours, chacun possède plusieurs paires de chaussures beaucoup de vêtements. Mais les chaussures et les vêtements ne servent plus seulement comme protection, en fait, c'est surtout pour se rendre élégant. Celui qui veut aller un peu loin, il ne marche plus, il prend un vélo, une moto, une voiture ou bien un avion. Qui va dans une cérémonie porte de nouveaux habits, pas d'anciens, même s'ils sont bons, propres ou élégants.

### B. Explanations

#### 1. Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation)

Les formes du futur en pular sont *-ay*, *-oto* et *-ete*, respectivement pour les verbes actifs, moyens et passifs. En voici quelques exemples avec le verbe *winndugol* « écrire », voix active, *winndagol* « s'inscrire » voix moyenne et *winndegol* « être inscrit » voix passive.

	Actif	Moyen	Passif
Sg.	1. mi winnday	mi winndoto	mi winndete
	2. a winnday	a winndoto	a winndete
	3. o winnday	o winndoto	o winndete
	1. men winnday	men winndoto	men winndete
	en winnday	en winndoto	en winndete
	2. on winnday	on winndoto	on winndete
	3. be winnday	be winndoto	be winndete

La négation des formes respectives est *-ataa* (A), *-otaako* (M) et *-etaake* (P).

Mi winndataa	(A)
Mi winnd-otaako	(M)
Mi winnd-etaake	(P)

En pular les formes de conjugaison sont donc indépendantes du genre (ici de la classe) et du nombre du sujet.

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
Formes affirmatives	<i>-ay</i>	<i>-oto</i>	<i>-ete</i>
Formes négatives	<i>-ataa</i>	<i>-otaako</i>	<i>-etaake</i>

Pour vous exercer, mettez les verbes suivants au futur :

	Affirmation	Négation
wuudugol	wuuday	wuudataa
wullugol	-----	-----
soy/yugol	-----	-----
soy/yagol	-----	-----
hirtagol	-----	-----
waalagol	-----	-----
fowtagol	-----	-----
weelegol	-----	-----
humpegol	-----	-----
donddegol	-----	-----
jaangegol	-----	-----

## 2. Expressions du temps

Pour situer les événements par rapport à un temps précis, on utilise parfois des moyens lexicaux et des expressions temporelles. Ce sont en général des noms et des adverbes de temps.

### Passé récent

jooni	tout de suite, à l'instant même
jooni-jooni	forme d'insistance réduplications
naanen	dépuis peu
Ko <i>jooni jooni</i> o yehi	Il est parti à l'instant même.
Ko <i>naanen</i> o yehi	Il est parti depuis peu.

### Passé lointain

baawo doo	autrefois
booyii (neebii)	il y a longtemps
<i>Baawo doo</i> hari padè alaa. <i>Neebii</i> ko o yehi.	Autrefois il n'y avait pas de chaussures. Il est allé depuis longtemps.
<i>Neebii nettii</i> gila o yehi.	Il y a très longtemps qu'il est parti.

### Présent

fewndo doo	Actuellement
hannde/hannde hande	de nos jours
jooni	maintenant, tout de suite

## Imperfectif III

*Fewendo doo* mo janngaa ko majjudun.

De nos jours un analphabet

est un homme perdu.

*Jooni* barkondiral accii.

Maintenant la solidarité a disparu.

### Futur proche

jooni

maintenant

kisan

tout de suite

ontuma

après

fii yeeso

désormais

*Fii yeeso* mi anndii ko mi wada.

Désormais je sais ce que je dois faire.

*Yeeso* en halfintaa mo laamu.

Prochainement on ne le laissera plus commander.

*Yoban kisan*

Paye-moi immédiatement.

*En yiday ontuma*

On se verra plus tard.

*Neene maa artay jooni*

Ta maman arrivera incessamment.

### Futur lointain

hannde kadi (expression figée)

jamais

haa poomaa (expression figée)

pour toujours

*Mi* pawlataa ma *hannde kadi*.

Je ne te donnerai plus jamais un crédi.

*Sellu* iwataa Senegaali *haa poomaa*.

Sellou ne quittera jamais le Sénégal.

Tableau 12: Adverbes de temps

Passé lointain	Passé récent	Présent	Futur proche	Futur lointain
baawo doo	jooni	hannde	jooni	hannde kadi
booyii	naanen	fewndo doo	kisan	haa poomaa
neebii		jooni	ontuma fii yeeso	

## C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes au futur. Pensez à la concordance de temps pour les verbes subséquents dans la phrase.

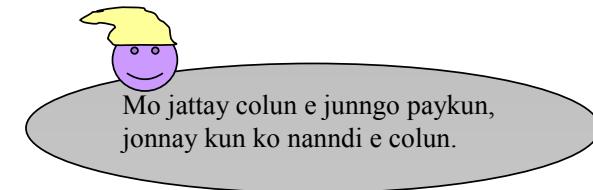
1. Sori *wuudii* ka nder suudu -----
2. Bareeji din *wottii* jemma on fow -----
3. Men *soy'ii* haa men *haarii* -----
4. Oto on *peemii* ka fello -----
5. Paykoy koy *soy'ike* (dösen) -----
6. Sori *hirtike* law hannde -----
7. Muttaaru *waalike* law -----
8. Hobbe ben *fowtike* -----
9. Boobo on *weelaama* -----
10. Mido *humpaa* ko hondun addi mo -----

11. Men *dondaama* -----  
 12. Saliu no *jaangaa* -----

*Exercice 2:* Formez deux phrases à partir de chacune des particules suivantes: *baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso.*

*Exercice 3:* Choisissez le mot convenable.

1. Mido yaade ka maakiti, mi artay ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*)
2. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) hari oto alaa.
3. Ko ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) Sadu yalti.
4. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) mi anndii ko honto gaarwatir on woni.
5. ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) en yahay soyfugol ka suudu.
6. Jonnitu mo deftere makko nden ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*).
7. Mi yeetotaakomo gunndoo ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*)
8. Fanta yehitataa Faransi ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*).
9. Ko ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) Ummu iwi doo, o neeboytaa.
10. Dabbu ----- (*baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi*) teje jonnaa beyngu maa.



#### D. Vocabulaire de la leçon 18

<b>baawo doo</b>	-	autrefois
<b>donbegol</b>	-	avoir soif
<b>yoogugol</b>	-	puiser de l'eau
<b>booyugol</b>	-	durer
<b>duudugol</b>	-	être nombreux
<b>abiyon</b>	-	avion
<b>alaa</b>	-	il n'y a pas
<b>barkondiral</b>	-	solidarité
<b>bee</b>	-	il faut, chaque
<b>colun</b>	<b>coloy</b>	petit oiseau
<b>danndoree</b>	-	protection
<b>darnugol</b>	-	arrêter
<b>dennaboo</b>	<b>dennabooji</b>	baptême

### Imperfectif III

<b>dolokke</b>	<b>dolokkaaji</b>	boubou
<b>duumal</b>	-	voyage de longue durée
<b>fewendo doo</b>	-	actuellement, de nos jours
<b>fii</b>	-	pour
<b>fokkitugol</b>	-	démarrer
<b>fowtagol</b>	-	se reposer
<b>gila</b>	-	dépuis
<b>haaju</b>	-	cérémonie, affaire
<b>halfingol</b>	-	confier
<b>hari</b>	-	c'était, autrefois
<b>hilnagol</b>	-	s'occuper de
<b>hirtagol</b>	-	dîner
<b>humpegol</b>	-	être curieux
<b>innde</b>	<b>inde</b>	nom
<b>iwugol</b>	-	quitter
<b>jaangegol</b>	-	avoir froid
<b>janngugol</b>	-	apprendre, lire
<b>jattugol</b>	-	brigander, retirer de force
<b>jooni</b>	-	maintenant, tout de suite
<b>kisan</b>	-	à l'instant même
<b>laabugol</b>	-	être propre
<b>laamu</b>	-	gouvernement
<b>majjugol</b>	-	se perdre
<b>moto</b>	<b>motooji</b>	moto
<b>naadugol</b>	-	introduire
<b>naanen</b>	-	dépuis peu
<b>nanndugol</b>	-	ressembler
<b>nanndi</b>	-	ressemble, probablement
<b>neebugol</b>	-	durer
<b>neene</b>	-	mère, maman
<b>nettugol</b>	-	durer longtemps
<b>nokku goo</b>	-	ailleurs
<b>ontuma</b>	-	plus tard
<b>paykun</b>	<b>paykoy</b>	enfant
<b>peemugol</b>	-	être en difficulté
<b>pompi</b>	<b>pompiiji</b>	pompe
<b>poomaa</b>	-	toujours
<b>saddugol</b>	-	être élégant
<b>sellugol</b>	-	être de bonne santé
<b>seppugol</b>	-	marcher
<b>si</b>	-	si
<b>soy'yagol</b>	-	somnoler
<b>soy'yugol</b>	-	manger le repas de midi
<b>uditugol</b>	-	ouvrir
<b>wadugol</b>	-	faire
<b>waalagol</b>	-	se coucher
<b>wayaasi</b>	<b>wayaasiiji</b>	voyage
<b>wayrindirgol</b>	-	avoir la nostalgie l'un de l'autre
<b>weelegol</b>	-	avoir faim
<b>winndugol</b>	-	écrire

<b>wodđugol</b>	-	être loin
<b>wonugol</b>	-	rester
<b>wullugol</b>	-	pleurer
<b>wuudugol</b>	-	siffler
<b>yaadu</b>	-	marche
<b>yiidugol</b>	-	se voir
<b>yobugol</b>	-	payer

*Lecture 3***Laamateeriji Fulbe**

Fulbe ñen tabituno Fuuta Tooro ko neebi. Eggugol maññe dñon ko wa gila qarnu XII-abo maandinaa. Bay no holla wonndema wano Usumani ñii Fooduyee (Osman dan Fodio) mo Sookoto iwdi mun ko telen on saa'i eggı. Wobbe kadi immino Fuuta Tooro yaari ka senngo jaamo haa hewtoyi leydi Jalunkaabe ka pelle Fuuta Jaloo e nder Lagine. Wano Liptaako, dñun ko e nder leydi wi'eteendi Burkina Faso, Fulbe hodubé ton ñen no tamyinaa ko wa qarnu XV-abo eggı. Ontuma hari Fulbe buy naataali tawo e lislaamu moyfa.

Baa nettoyii haa Fulbe buy naatii e lislaamu, ñe sinci laamateeriji ñi doosal mun humori e diina lislaamu. Din laamateeriji ko wano Fuuta Jaloo (gila 1725 haa 1872), Maasina (gila 1810 haa 1853), Sookoto (gila 1817 haa 1837) e Fuuta Tooro (gila 1848 haa 1864). Ko fewndo Porto Faransi naati ñii laamateeriji bonnaa.

## LEÇON 19

### A. Dialogue : Utuneerbe ben aray

Les vétérinaires viennent (Dialogue entre Moodi Tahirou et Cerno Boubakar)

- |             |  |  |
|-------------|--|--|
| <b>M.T.</b> | Cerno Buubakar ko honnde<br>tuma utuneerbe ben arata?                          | Cerno Boubakar, quand est-ce que<br>les vétérinaires vont-ils venir ?                                  |
| <b>C.B.</b> | Ko yontere janngo be arata.  | C'est la semaine prochaine.  |
| <b>M.T.</b> | Ko honto be wernetee?  | Où vont-ils être logés ?   |
| <b>C.B.</b> | Ko ka Cerno Baylo.   | Chez Cerno Baylo.  |
| <b>M.T.</b> | Ko honno moobirten na'i din  | Comment mobiliser les animaux ?  |
| <b>C.B.</b> | Ko jannde tupal waseten.<br>humete haa utuneerbe ben ara.                      | C'est le jour du „Tupal“ que nous ferons,<br>Ils seront attachés jusqu'à<br>l'arrivée des vétérinaires |
| <b>M.T.</b> | Ko hommbo hollata be   | Qui va leur montrer le « tupal ».  |
| <b>C.B.</b> | Ko godso e mokobaabe ben<br>habbotoo be ka juulirde,<br>dowta be haa ka tupal. | C'est l'un des adultes qui va<br>les attendre à la mosquée,<br>les accompagner au « tupal ».           |
| <b>M.T.</b> | Ko hombe woni ben utuneerbe?   | Qui sont ces vétérinaires ?  |
| <b>C.B.</b> | Ko dokteerbe janngube  | Ce sont les médecins vétérinaires.   |
| <b>M.T.</b> | Ko hommbo non yobata be?   | Qui va les payer ?   |
| <b>C.B.</b> | Ko laamu ngun yobata be.   | C'est le gouvernement.   |
| <b>M.T.</b> | Awa, yo be ar, ko toolii mafbe.  | Bien, qu'ils viennent, ils sont les bienvenus.   |

### B. Explications

#### 1. Imperatif IV: Focus de l'imperfctif (Affirmation & Négation)

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Ko Hawa dawata immaade           | C'est Hawa qui se lève tôt.                    |
| Ko ka Bayillo hobbe ben hirtotoo | C'est chez Bayillo que les hôtes seront logés. |
| Ko kiikiibe hobbe ben wernetee   | C'est le soir que les hôtes seront logés.      |

Le focus de l'imperfctif ont trois variantes dont la forme dépend de la voix verbale.

Aktif	Moyen	Passif
-ata	-otoo	-etee

Ces formes apparaissent lorsqu'un argument (sujet, objet, lieu, temps etc.) est focalisé. Dans ce cas il est introduit par la particule polyvalente *ko*.

*Ko Hawa soodata deftere.*

*Focus du sujet*

*Ko Hawa wattotoo pade kese den.*

*Ko Hawa lubetee weloo Binta on.*

*Ko deftere Hawa soodata.*

*Focus de l'objet*

*Ko pade kese den o wattotoo.*

*Ko weloo Binta on o lubetee.*

*Ko ka Saare defte den yeeyetee.*

*Focus d'une circonstance (lieu)*

*Ko ka suudu o wattotoo pade den.*

*Ko ka gaarasi o lubetee weloo on.*

*Ko janngo Hawa soodata deftere.*

*Focus d'une circonstance (temps)*

*Ko janngo Hawa wattotoo pade kese den.*

*Ko janngo o lubetee weloo Binta on.*

Quand le focus porte sur un pronom, celui-ci devient indépendant.

*Actif*

*Moyen*

*Passif*

*ko min janngata Alman*

*ruttotoo Berlin*

*winndetee ka lekkol*

*ko an*                  " "

" "

" "

*ko kanko*              " "

" "

" "

*ko menen*              " "

" "

" "

*ko enen*                " "

" "

" "

*ko onon*                " "

" "

" "

*ko kambe*              " "

" "

" "

Si le focus ne porte pas sur le pronom, alors celui-ci apparaît sous sa forme simple: *mi, a, o en, men etc.* En position de sujet, il reste par conséquent assujetti à la règle d'inversion du sujet. Voir les exemples suivants avec les verbes *soodugol* « acheter », *rutttagol* « revenir » et *winndegol* « être inscrit ».

*Ko deftere*

*Berlin*

*ka Lekkol*

*mi soodata*

*mi rutt-otoo*

*mi winndetee*

*soodaymi*

*ruttotoomi*

*winndeteemi*

*soodataaa*

*ruttotodaa*

*winndetedaa*

*o soodata*

*o ruttotoo*

*o winndetee*

*men soodata*

*men ruttotoo*

*men winndetee*

*soodeten*

*ruttotoden*

*winndeteden*

*soodoton*

*ruttotodon*

*winndetedon*

*be soodata*

*be ruttotoo*

*be winndetee*

Contrairement à ce qui arrive dans les voix moyenne et passive, dans la voix active il n'y a pas d'insertion d'une implosive dentale *d*'entre le verbe et le sujet postposé.

Tableau 13: Paradigme du focus de l'imperfectif

	<i>Sujet</i>	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
ko janngo	<i>mi</i>	-ata	-otoo	-ete
		-aymi	-otoomi	-eteemi
ko janngo	<i>a</i>	-ataa	-otodaa	-etedaa
ko janngo	<i>o</i>	-ata	-otoo	-etee
ko janngo	<i>en</i>	-eten	-otoden	-eteden
ko janngo	<i>men</i>	-ata	-otoo	-etee
ko janngo	<i>on</i>	-oton	-otodon	-etedon
ko janngo	<i>be</i>	-ata	-otoo	-etee

## 2. Négation du focus

Pour la négation d'un constituant focalisé on se sert de la particule invariable *wanaa* en lieu et place de *ko*. La conjugaison verbale reste inchangée.

### Lecture 4

#### Tuppal

Tuppal no tawaa e naamuaji Fulþe booyudi. Moyýingol tuppal ko piiji nayi:

Ko adii kon ko subagol nokkuure nden. Ko ndeylere hentiniinde subetee, wanaa fello maa kaayé, maa ka pitaaji sukki. Ontuma nokkuure nden laðbinee.

Ko hikkii don ko ngayka tuppal ngal. Si na'i din duudaa wada ngayka woota, si di duudi wada gayde buy. Ko buri haanude kon ko kolce jeedidi bee ngayka. Hakkunde gayde didi bee no haani palande jowi maa sappo accee. Ngayka kan, ko palagol palannde mokobaa, jasa taarina. Luggageendi makka ko wa feccere cogonal.

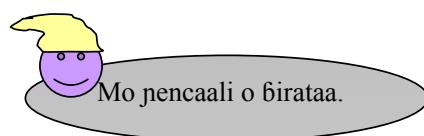
Ko wattii e dun ko fii monnde nden. Monnde nden ko jiibugol leydi waande wuurrunde, ukka ton cebe, e dadí, e nasi, wada landan. Monnde nden tekkinee seeda, tuppal ngal hebbinee.

Ka yarugol majji, ko yo nawnudi din maa belsudi din maa hunyudi haa feyýiti din jedane e miranji ado heddiidí din fuðsaade yarde. Si na'i din arii, ko yo yimbe ben sakko, hara di tuuninaali monnde nden maa di jurondira. Ko yo di tuubu ka nder tuppal.

Tuppal moyýinte nde wootere maa laabi didi hitaande kala.

#### Questions sur le texte

1. Rappelez les quatre étapes les plus importantes pour la construction d'un « Tuppal ».
2. Quels ingrédients composent le „Tuppal“?
3. Quelles en sont les dimensions ?
4. Pourquoi doit-on surveiller les boeufs lors du breuvage ?
5. Comment les animaux malades ou faibles peuvent-ils boire ?
6. Combien d'animaux environ peuvent boire simultanément ?



### C. Exercices

Les Constituants de phrase donnés ci-dessous contiennent des verbes à voix différentes. Utilisez-les pour faire des phrases avec (a) un sujet focalisé, (b) un objet focalisé et (c) un focus de circonstant. Tipps: (i) Un pronom focalisé prend la forme d'un pronom indépendant, (ii) Les sujets pronominaux non focalisés sont sensibles à la règle de l'inversion.

Exemple: Binta soodugol nagge janngo / o birugol nagge ngen kiikiide

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| a. Ko Binta soodata nagge janngo | ko kanko birata nagge ngen kiikiide |
| b. Ko nagge Binta soodata janngo | ko nagge ngen o birata kiikiide     |
| c. Ko janngo Binta soodata nagge | ko kiikiide o biratange.            |

Jeynabu soodugol kaye janngo bimbi

- a. -----
- b. -----
- c. -----

Mi yahugol lekkol ko arata

- a. -----
- b. -----
- c. -----
- d. -----

Mamadu fubbagol ka diidere

- a. -----
- b. -----
- c. -----

A joogagol ka jullere

- a. -----
- b. -----
- c. -----
- d. -----

Aamadu e jeynabu wernegol ka saambur hoßbe

- a. -----
- b. -----
- c. -----

On dowtegol ka juulirde

- a. -----
- b. -----
- c. -----
- d. -----

## D. Vocabulaire de la leçon 19

<b>dadol</b>	<b>dadi</b>	racine
<b>pawndugol</b>	-	traiter
<b>birugol</b>	-	traire
<b>booyugol</b>	-	vieillir
<b>dowtugol</b>	-	accompagner
<b>duudugol/duudi</b>	-	être nombreux
<b>accugol</b>	-	arrêter, laisser
<b>adugol</b>	-	amener
<b>dammol</b>	<b>dammi</b>	caprins
<b>belsugol/belsudi</b>	-	se blesser, être blessé
<b>cebal</b>	<b>cebe</b>	écorce
<b>Cerno</b>	-	Thierno (titre conféré à celui qui a traduit le Coran)
<b>cogonal</b>	-	coudée
<b>dawugol</b>	-	se lever tôt, faire tôt quelque chose
<b>deftere</b>	<b>defte</b>	livre
<b>diidere</b>	<b>diide</b>	rivière
<b>fey/yitugol</b>	-	dépasser
<b>feccere</b>	<b>pecce</b>	moitié
<b>fello</b>	<b>pelle</b>	montagne
<b>fitaare</b>	<b>pitaaji</b>	buisson
<b>fuddaade</b>	-	commencer
<b>fubbagol</b>	-	nager
<b>gaapagol</b>	-	se blesser
<b>garasi</b>	-	garage
<b>haa</b>	-	jusqu'à
<b>haanude</b>	-	devoir
<b>habbagol</b>	-	attendre
<b>hara</b>	-	dans ce cas
<b>hayre</b>	<b>kaayé</b>	pierre
<b>hebbingol</b>	-	remplir
<b>heddagol</b>	-	rester
<b>hentinagol</b>	-	être clair
<b>hikkagol</b>	-	se trouver
<b>hitaande</b>	<b>duubi</b>	an
<b>hollegol</b>	-	être montré
<b>holseré</b>	<b>kolce</b>	patte
<b>hombo</b>	-	qui
<b>honnde</b>	-	quand, qui /classe <i>nde</i> )
<b>honno</b>	-	comment
<b>honto</b>	-	où
<b>humugol</b>	-	attacher
<b>hunyugol</b>	-	être méchant
<b>huunde</b>	<b>piiji</b>	quelque chose
<b>immingol</b>	-	soulever
<b>jasugol</b>	-	creuser
<b>jawdi</b>	<b>jawle</b>	richesse
<b>jiibugol</b>	-	malaxer
<b>joodagol</b>	-	s'asseoir

jullere	-	chaise
jurondirgol	-	se bagarrer, se jouer les coudes
juulirde	-	mosquée
kala	-	chaque
kaye	<b>kayeeji</b>	cahier
kesun	<b>kese</b>	nouveau
kiikiide	-	soir
labbingol	-	nettoyer
laabi	-	fois
laamu	-	gouvernement
lubugol	-	emprunter
luggeendi	-	fond, lit (de fleuve)
majjugol	-	se oerdre
miran	<b>miranji</b>	unstensil
mokobaa	<b>mokobaabe</b>	adulte,sage
monnde	-	brevage d'un « tupal »
moobirgol	-	amasser d'une certaine manière
naamu	<b>naamuuji</b>	tradition
nasi	-	talisman (sous forme liquide)
ndeylere	-	terrain plat
nokku	-	lieu
pedfugol	-	prendre par la cuillère
palagol	-	faire un pas
palannde	<b>palande</b>	pas
ruttagol	-	se retourner
saambur	<b>saamburji</b>	chambre
sakkagol	-	bloquer
subagol	-	choisir
sukkugol	-	être dru, épais
taaringol	-	enturbanner
tawugol	-	trouver
tekkingol	-	rendre pâteux
ton	-	là-bas
toolii	-	bienvenue
tuma	-	quand
tupal	-	« Tupal »
tuubugol	-	aspirer, boire en plongeant la bouche dans le liquide
tuuningol	-	rendre sal
ukkugol	-	mettre dans
utuneer	<b>utuneerbe</b>	vétérinaire
waande	<b>baade</b>	termitière
wallitagol	-	aider
wanaa	-	ce n'est pas
wattugol	-	réparer, remettre qlqch. à sa place
wernugol	-	accueillir
woo	-	il a été dit
wuurunde	-	vivant (classe <i>nde</i> )
yarde/yarugol	-	boire
yonugol	-	suffir

## LEÇON 20

### A. Dialogue : Siporterbe (Siporter A e Siporter B) no yeddondirde

Deux suporters (A. et B.) se disputent

- S. A. Awa e nga'al ko menen  
nabi kup on, paykoy amen koy  
fijii ko labaa.
- S. B. Way, kono ko menen  
buri hebude okkasionji, ko  
arsike burdon men.
- S. A. Bii gooto no gasa ko arsike.  
Kono men markii on bii nayi.  
Din fow ko arsike?
- S. B. Arbitir on ko senngo mon woni.  
Ka men hebi okkasjion woo  
o siflay oorze.
- S. A. Kono ko onon o okki penaltii  
wanaa menen!
- S. B. Menen atakan amen on  
ko sampion Perefektir on fow.  
O pilii zuerbe mon ben haa  
be giilaama!
- S. A. Pildo zuer woo ronkataa  
gardien kaa?
- S. B. No gasa wurin ko karamoko  
walli on.
- S. A. Meden mari ko buri karamoko.  
Defans amen on woo, attak on  
gardien on woo, antrener  
on woo, ben fow no buri karamoko.
- S. B. Fow yi'ii doo ko menen buri
- S. A. Mo yanii ronkataa ko immoda.
- S. B. Mo hebii ko tamyinanooki  
o feetay.
- Eh bien, cette fois-ci c'est nous  
qui avons raflé la coupe, nos petits  
ont bien joué.
- Bien, mais c'est nous  
qui avions les meilleures occasions,  
Vous avez juste eu une meilleure chance.  
Avec un but, c'est probablement la chance.  
Mais nous avons marqué quatre buts.  
Tout cela n'est que la chance ?  
L'arbitre était de votre côté.  
Chaque fois que nous avons une occasion il  
siffle hors-jeu.  
C'est à vous qu'il a donné un penalty  
pas à nous !
- Notre attaquant est  
le meilleur de toute la préfecture.  
Il a tellement driblé vos joueurs  
qu'ils ont eu des vertiges!  
Qui a driblé les joueurs n'échoua pas  
devant le gardien, n'est-ce pas ?  
Probablement c'est le marabout  
qui vous a aidés.
- Nous avons mieux qu'un marabout.  
Notre défense, l'attaque, le gardien  
et l'entraîneur  
sont tous mieux qu'un marabout.  
Tous ont vu que nous avons la meilleure  
technique.
- Qui perd ne manque pas d'arguments  
pour se justifier.  
Celui qui obtient ce qu'il n'avait pas espéré,  
il s'affole.

## B. Explication

### 1. Le progressif

Paate no fijude balon ka teeren.  
Himo fijude balon ka teeren.

Aliu no pompude balonre nden.  
Himo pompude nde.

Sadu no wattaade pade makko den.  
Himo wattaade pade makko den.  
Antrener on no waajaade ekip mun on.  
Himo waajaade ekip makko on.  
Zuerbe ben no limeede.  
Hibe limeede.  
Arbitir on no lanndeede.  
Himo lanndeede.

Pate joue au ballon sur le terrain.  
Il joue au ballon sur le terrain.

Aliou pompe le ballon.  
Il pompe le ballon.

Sadou porte ses chaussures.  
Il porte ses chaussures.  
L'entraîneur donne des conseils à son équipe.  
Il donne des conseils à son équipe.  
Les joueurs sont en train d'être comptés.  
Ils sont en train d'être comptés.  
L'arbitre est en train d'être questionné.  
Il est en train d'être questionné.

Le progressif exprime un événement en cours. Les verbes restent à l'infinitif *de*, ils ne se différencient que par le morphème de voix.

<i>Aktif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>fij-ude</i>	watt-aade	lim-eede
<i>pomp-ude</i>	waaj-aade	lannd-eede

Un substantif sujet est toujours suivi de *no* avec le sens d'une copule « est en train de ». En cas de pronominalisation du sujet disparaît cette particule puisque le progressif exige un pronom complexe.

<i>mido</i>	Je joue au ballon.
<i>hid'a</i>	Tu joues au ballon.
<i>himo</i>	Il joue au ballon.
<i>meden</i>	Nous (excl.) jouons au ballon.
<i>hid'en</i>	Nous (incl.) jouons au ballon.
<i>hid'on</i>	Vous jouez au ballon.
<i>hibe</i>	Ils jouent au ballon.

fijude balon

Pour les verbes d'état le présent et le progressif s'expriment non pas par la forme infinitive mais en utilisant le morphème du narratif (ou relatif).

yidugol	mido yid̥...	j'aime...
faalegol	mido faalaa	je veux
waawugol	mido waawi	je peux
anndugol	mido anndi	je sais
etc.		

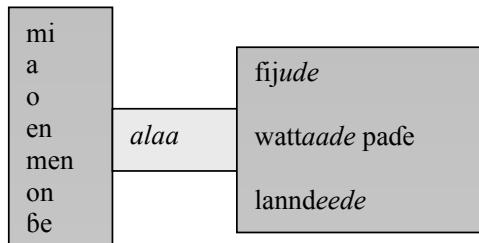
Les formes flexionnelles sont *-i* pour les verbes actifs, *-ii* pour les verbes moyens, et *-aa* pour les verbes passifs.

## Progressif

Tableau 14: Formes de conjugaison des verbes d'état

	<i>Infinitif</i>	<i>Verbes d'état</i>	<i>Autres verbes</i>
<i>Actif</i>	-(u)gol, -(u)de	-i	-ude
<i>Moyen</i>	-agol, -aade	-ii	-aade
<i>Passif</i>	-egol, -eede	-aa	-eede

Alors que la négation des autres verbes se fait avec *alaa*, suivi du verbe à la forme infinitive en *-de*, elle se construit, dans les verbes d'état, par l'usage des suffixes *-aa* pour les verbes actifs, *-aaki* la voix moyenne et *-aaka* la voix passive. Les pronoms sujets sont toujours simples dans la négation.



### 2. Emploi de *woo*, « chaque », « aucun », « seulement »

On se sert de l'élément invariable *woo*, pour exprimer « *chaque* », « *aucun* », « *seulement* ». Le sens précis dépend de la position et du type de phrase dans laquelle il est employé.

Avec le sens de « *chaque* », *woo* est simplement précédé d'un substantif. L'expression entière peut jouer le rôle de sujet ou d'objet.

$$\boxed{\text{Substantif} + \text{woo} = \text{chaque}}$$

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <i>Nannde woo o yahay golle.</i> | Il ira travailler chaque les jours.     |
| <i>Janngudo woo faamay.</i>      | Chaque personne qui apprend comprendra. |
| <i>Be wernay ardo woo.</i>       | Ils accueillent chaque hôte.            |
| <i>Wanaa wondo woo hooletee.</i> | On ne fait pas confiance à chacun.      |

Dans un énoncé négatif *woo* signifie « *personne* ».

*Neddo woo* (neddo) yidaa hersineede. Personne n'aime être humilié.

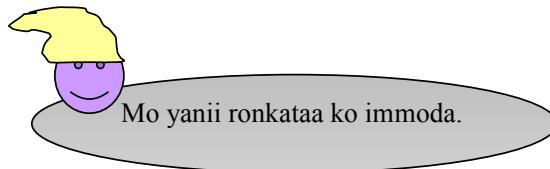
Dans le sens de « *seulement* » *woo* est encastré dans une structure prédicative complexe:

$$\boxed{\text{ko} + \text{prédicat} + \text{woo}}$$

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <i>Ko mi huli woo ko hersa.</i> | La seule chose que je crains c'est l'humiliation. |
| <i>Ko ari woo ko Muttaaru.</i>  | Le seul qui soit venu est Mouctar.                |
| <i>Ko anndi woo ko Aamadu.</i>  | C'est seulement Amadou qui (le) sait.             |
- Si *woo* est suivi d'une proposition au lieu d'un substantif, le sens n'est plus limitatif et signifie « *tout* ». La phrase suivante n'est pas introduite par *ko*.

*Ko o yi'i woo himo faalaa.  
Ko o nani woo o filloto.*

Tout ce qu'il voit, il le veut.  
Tout ce qu'il entend il le redit à quelqu'un.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes en mettant le verbe à la forme progressive.  
Pensez à ajouter des constituants manquants, si nécessaire.

1. Ekip Kaalan e ekip Popodra no *fijugol* ----- balon.
2. Antrener on no *waajagol* ----- fijoobe ben.
3. Aamadu alaa *fijugol* -----, o yëttaaka.
4. Sipporterbe ben ----- *kellangol* ----- gardien on.
5. Fijoowo Popodra goo ----- *ukkanegol* ----- lekki.
6. Arbitir on kadi alaa *fowtagol* -----.
7. Penalty on *no tiiregol* -----.
8. Teeren on fow ----- *dey'yugol* -----.
9. Sipporterjo bee no *hulugol* -----.
10. Mo bee no *weltanagol* ----- gardien on.

*Exercice 2:* Traduisez le texte suivant en français.

Superefektirji Kaalan e Popodra fottii fijugol Ballon fii kup Perefektir Labe on. Dun ko ka teeren Wuro wadi. Ko law be Kaalan ben marki bii arano on. E nder mitan arano on Popodra hebi korner didi e penalti, kono dun fow be woopi. Ka mitan dimmo Kaalan markiti bijji tati. Popodra ronki markude hay gooto. Zuerfe Popodra ben pilay tun woni ka hakkunde teeren, kono defansi Kaalan on jabaali be fey'ya. E nga'al ko Kaalan henndii kup Perefektir Labe on.

## Lecture 5

**Argol Fulbe Lagine**

Fulbe ben ko e Fuuta Jaloo naatiri Lagine. Arugol mabbe e leydi ndin ko gire didi haa tati. Giral aranal ngal ko suudu Deniyankeebe. Ben ko telen qarnu XVI-abo hewti. Ben hari naataali e nder diina lislaamu ontuma. Yalti e mabbe Koli Tengela. Jamaaji makko laamii Fulbe haa giral Fulbe dimmal ngal kadi hewti.

Giral dimmal ngal ko lannoode qarnu XVII-abo fuddii hewtude Fuuta Jaloo. Ben don hari ko julbe. Giral julbe ben wadi jihaadi, radii Fulbe heeferbe ben e Jalunkaabe tawanoobe Fuuta Jaloo ben. Luttube ben silmina. Laamu alsilaamaaku joddinaa Timbo.

Giral tammal ngal, ko jokkunoobe Sayku Umaru, noddiraado Alahajji Umar Tall. Dun ko cuudi Fulbe Fuuta Tooro seeda, jannganaakuube e mbatulaabe makko. Be weeri Dinguirawii (Dinguiraye). Haa hannde godsi e din cuudi Toorobbe no tawee Dinguirawii.

Hannde hannde, Fulbe no tawee e nder Lagine fow. Kono ko Fuuta Jaloo e Basse Gine be buri duufude.

**D. Vocabulaire de la leçon 20**

<b>jannde</b>	-	le, en date de
<b>dimmo</b>	-	second
<b>antrener</b>	<b>antrenerbe</b>	entraîneur
<b>arbitir</b>	<b>arbitirbe</b>	arbitre
<b>arsike</b>	<b>arsikaaji</b>	chance
<b>atak</b>	-	attaque
<b>atakan</b>	<b>atakanbe</b>	attaquant
<b>balon</b>	<b>balonre/-je</b>	ballon
<b>bii</b>	<b>bijji</b>	but
<b>defans</b>	-	défense
<b>doo</b>	-	mais, cependant, dans tous les cas
<b>ekip</b>	<b>ekipji</b>	équipe
<b>faamugol</b>	-	comprendre
<b>fey/yugol</b>	-	traverser
<b>feetugol</b>	-	être fou
<b>fijugol</b>		s'amuser
<b>fillagol</b>		répéter
<b>gardien</b>	<b>gardienbe</b>	gardien
<b>giilegol</b>	-	avoir des vertiges
<b>golle</b>	<b>golleeji</b>	travail
<b>hebude</b>	-	avoir, gagner
<b>hersa</b>	-	honte
<b>hoolagol</b>	-	confiance
<b>jabugol</b>	-	accepter
<b>karamoko/-ojo</b>	<b>karamokoobe</b>	marabout
<b>korner</b>	<b>kornerji</b>	corner
<b>kup</b>	<b>kupji</b>	coupe
<b>law</b>	-	tôt

<b>makko</b>	-	son
<b>markaange</b>	<b>markaadī</b>	mqrquer au fer rouge
<b>markude</b>	-	marquer un but
<b>mitan</b>	<b>mitanji</b>	mi-temps
<b>mupnagol</b>	-	être patient, tolérer
<b>nabugol</b>	-	envoyer
<b>nedđo</b>	<b>yimbe</b>	être humain
<b>okkasion</b>	<b>okkasionji</b>	occasion
<b>orze</b>	-	hors jeu
<b>penalti</b>	<b>penaltiji</b>	penalty
<b>perefektir</b>	<b>perefektirji</b>	préfecture
<b>pilugol</b>	-	dribler
<b>pompude</b>	-	pomper
<b>ronkugol</b>	-	être fatigué
<b>sampion</b>	-	meilleur, champion
<b>siflugol</b>	-	siffler
<b>superefektir</b>	<b>superefektirji</b>	sous préfecture
<b>tamyinagol</b>	-	espérer, s'attendre à
<b>teeren</b>	-	terrain
<b>teklinik</b>	-	technique
<b>wadugol</b>	-	faire
<b>waajaade</b>	-	conseiller
<b>waawugol</b>	-	pouvoir
<b>wallugol</b>	-	aider
<b>way</b>	-	oui
<b>woopugol</b>	-	manquer, rater
<b>wurin</b>	-	d'ailleurs
<b>wuro</b>	<b>wurooji</b>	troupeau
<b>yeddondirde</b>	-	se disputer
<b>zuer</b>	<b>zuerbe</b>	joueur

## LEÇON 21

### A. Dialogue : Alahajji no faalaa walleede winndugol leeter

Alahajji veut de l'aide pour écrire une lettre  
(Dialogue entre Alahajji et Madame Sow)

- |        |  |  |
|--------|--|--|
| A.:    | Madam Sow on jaaraama  | Bonjour Madame Sow.  |
| M. S.: | Eyoo on jaaraama Alahajji en.  | Bonjour Alahajji.  |
| A.:    | Ko honto Musee Sow woni?   | Où est Monsieur Sow ?  |
| M. S.: | Hibe yahi ka saare.  | Il est allé en ville.  |
| A.:    | Ko saa'i hommbo ɓe artata?   | Quand reviendra-t-il ?   |
| M. S.: | Be innuno ɓe neeboytaa.<br>Kori wanaa tanaa?                                     | Il avait promis de ne pas durer là-bas.<br>J'espère qu'il n'y a pas un problème ?  |
| A.:    | Wanaa tanaa woo, mi faalano<br>walleede winndugol leeter.                        | Pas du tout, je cherchais de l'aide<br>pour écrire une lettre.   |
| M. S.: | Awa, sabbee seeda, toolii mon<br>ka salon.                                       | Bien, veuillez patienter un moment<br>au salon.  |
| A.:    | Awa, on accay hakkee,<br>mi saatanooki   | Oui, vous voudrez bien me pardonner de<br>n'avoir pas fait un rendez-vous.   |
| M. S.: | Ella woo alaa, ko toolii,<br>ko toolii! Niiri no woodi,<br>accee mi bannana on.  | Aucun problème, vous êtes le bienvenu !  |
| A.:    | Ee, albarka. E ngal mido<br>haari, mi jaamuno<br>si mi fokkiti. Mijaamoyay yeeso | Bienvenue ! Il y a à manger<br>Permettez-moi de vous en apporter.  |
| M. S.: | Awa, kono on diudaa<br>seenaade doo. On yarataa kadi<br>hay huunde?              | Oh! Grand merci. Cette fois-ci je suis<br>rassasié, j'avais juste mangé<br>avant de quitter. Je mangerai une autre fois. |
| A.:    | Si ndiyan no badii, dün yonay.   | Oui, mais vous ne venez pas très souvent.  |
| M. S.: | Ndiyan no woodi.   | Ne désirez-vous rien boire<br>non plus ?   |
|        |  | S'il y a de l'eau tout près cela suffirait.  |
|        |  | De l'eau, il y en a.   |

## B. Explications

### *Le morphème du prétérite -no*

Le morphème *-no* sert à mettre le prédicat dans le passé. Il permet également d'exprimer une certaine antériorité dans les formes verbales du perfectif. En voici quelques exemples :

*Actif* (*yahugol* « aller »)

#### *Perfectif*

O <i>yahu/yahi.</i>	Il s'en alla.
O <i>yahu</i> <i>no.</i>	Il était parti.
O <i>yahii.</i>	Il est allé.
O <i>yahii</i> <i>no.</i>	Il est allé il y a longtemps.
O <i>yahaali.</i>	Il n'est pas allé.
O <i>yahaano.</i>	Il n'était pas allé.

#### *Imperfectif*

O <i>yahay</i>	Il ira.
O <i>yahay</i> <i>no</i>	Il serait allé/devrait aller.
Ko <i>kanko yahata.</i>	C'est lui qui ira.
Ko <i>kanko yahay</i> <i>noo.</i>	C'est lui qui allait souvent
	C'est lui qui devrait aller
O <i>yahataa.</i>	Il n'ira pas.
O <i>yahataa</i> <i>no.</i>	Il n'aurait pas dû aller.
	Il ne serait pas allé.

*Moyen* (*daanagol* « dormir »)

#### *Perfektiv*

O <i>daani /daanii.</i>	Il se coucha.
O <i>daanino.</i>	Il avait dormi.
O <i>daanike.</i>	Il a dormi.
O <i>daaninoke.</i>	Il s'es déjà endormi.
O <i>daanaaki.</i>	Il n'a pas dormi.
O <i>daananooki.</i>	Il n'avait pas dormi.

#### *Imperfectif*

O <i>daanoto.</i>	Il dormira.
O <i>daanotono.</i>	Il aurait dormi.
	Il aurait dû dormir.

## Prétérite *no*

Ko kanko daanotoo. C'est lui qui dormira.  
Ko kanko daanotonoo. C'est lui qui a l'habitude de dormir.  
C'est lui qui aurait dû dormir.

O daanotaako. Il ne dormira pas.  
O daanotanooko . Il n'aurait pas dormi.  
Il n'aurait pas dû dormir.

## *Passif (nelegol « être envoyé »)*

### *Perfectif*

O nela/nelaa. Il a été envoyé.  
O nelano. Il avait été envoyé.  
  
O nelaama. Il a été envoyé.  
O nelanooma. Il a déjà été envoyé.  
  
O nelaaka. Il n'a pas été envoyé.  
O nelanooka. Il n'avait pas été envoyé.

### *Imperfectif*

#### **Leeter**

Ko min Aamadu ben maa woni winndande ma oo leeter.  
Min e Neene maa e mijnpiraabe maa ben meden e jam. Meden hiwromaa lanndoo si tanaa alaa e maa. Kaawiraabe maa ben e yaayiraabe maa ben fow no e jam. Yaaye maa Jeynabu nawnuno jonte, kono o ndikkii. Fewndo doo ko dabbunde fewndii gaa, ndiyani no helti tun.

Awa men henndike leeter maa on. Men weltike fota fota. Ganndal welaa hebude, kono men torike ma beydugol wakkilaade. Mijniodaa, annditaa ko jannde nabumaa ton. Wata a yejjitu wonndema mirin neddo ko ganndal.

Haray si newike, hidén ka wakansi, si wanaa dun nde Alla newni woo. Meden jokkinmaa du'aa.

Wassalaamu

O nelete. Il sera envoyé.  
O neleteno. Il aurait dû être envoyé.  
Il était envoyé fréquemment.  
Ko kanko neletee. C'est lui qui sera envoyé.  
C'est lui qui peut être envoyé.  
Ko kanko neletenoo. C'est lui qu'on aurait dû envoyer.  
O neletaake. Il ne sera pas envoyé.  
  
O neletanooke. Il n'aurait pas dû être envoyé.  
On ne l'envoyait pas souvent.

Dans le tableau suivant un paradigme complet de la flexion contenant la particule *-no*.

Tableau 15: Formes du Prétérite

	<i>Actif</i>	<i>Moyen</i>	<i>Passif</i>
<i>Perfectif</i>	( <i>u</i> ) <i>no</i>	<i>ino</i>	<i>ano</i>
	<i>Perfect</i>	<i>iino</i>	<i>inoke</i>
	<i>Négation</i>	<i>aano</i>	<i>anooki</i>
<i>Imperfectiv</i>	<i>Futur/Habitual</i>	<i>ayno</i>	<i>otono</i>
	<i>Fokus</i>	<i>aynoo</i>	<i>otonoo</i>
	<i>Négation</i>	<i>ataano</i>	<i>otanooko</i>

### Lecture 6: Une lettre

#### Leeter

Ko min Aamadu, ben maa, woni winndande ma oo leeter.

Min e Neene maa e mijjniraabe maa ben meden e jam. Meden hiwro maa fota fota, lanndoo si tanaa alaa e maa. Kaawiraabe maa ben e yaayiraabe maa ben fow no e jam. Yaaye maa Jeynabu nawnuno jonte, kono o ndikkii. Fewndo dōo ko dabbunde fewndii gaa, ndiyani no helti tun.

Awa, men henndike leeter maa on. Men weltike fota fota. Ganndal welaa hebude, kono men torike ma sey dugol wakkilaade. Munnodāa, annditaa ko jannde nabu maa ton. Wata a yejjitu wonndema mirin nedđo ko ganndal.

Haray si newike, hidēn ka wakansi, si wanaa dūn nde Alla newni woo. Meden jokkin-maa du'aa.

Wassalaamu.

#### Traduction

C'est moi Amadou, ton Père qui t'écris cette lettre.

Ta mère, tes frères et moi-même, nous nous portons bien. Nous te saluons très cordialement et nous demandons si tout va bien chez toi. Tes oncles et tes tantes sont tous en bonne santé. Ta tante Jeynabou était tombée malade du palu, mais elle est retrouvée. Nous sommes à la période des récoltes ici en ce moment, la (saison de) pluie vient juste de finir.

Alors, nous avons reçu ta lettre et nous sommes très heureux. La formation n'est pas une chose facile, cependant, nous te prions de doubler d'effort. Tu dois avoir la patience, et avoir présent à l'esprit que tu es là-bas pour les études. N'oublie jamais que la dignité (ou le charisme) de l'homme se mesure à sa science.

Si tout se passe bien, on se verra pendant les vacances, sinon ce sera le moment où le bon Dieu voudra. Reçois nos bénédictions.

La paix sur toi.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Mettez les verbes à la forme du prétérite.

1. Aamadu arii-----.
2. Mi weltii ----- fota fota.
3. Ndiyan dan no helti ----- tun.
4. Yaaye maa Jeynabu ndikkii -----.
5. Janngo o yaltay ----- ka labutaani.
6. Ko an mujnoto -----.
7. Alahajji no faalaa ----- winndude leeter.
8. Rowani Alla newnii ----- mi yahi wakansi.
9. Umaru nabetaake jannde ka woddi -----.
10. Janngudo ----- woo be tertoto ----- mo

*Exercice 2:* Formez des phrases à partir des mots donnés.

1. no maa hiwro Jaaja maa.  
-----
2. maa maa leeter kotoo winndan.  
-----
3. e newike a suumayee (mois du Ramadan) si aray.  
-----
4. Kaawu e maa no bappa salmine maa.  
-----

5. fokkiti hibe saare ka.  
-----
6. saare woodi no oto yahugol ka?  
-----
7. welaa ganndal baawo doo hari hebude.  
-----
8. henndike on men leeter maa.  
-----
9. ka hidén wakansi.  
-----
10. ndikkii Jeynabu yaaye maa.  
-----

### D. Vocabulaire de la leçon 21

<b>jonte</b>		paludisme, malaria
<b>badagol</b>	-	s'approcher
<b>bannangol</b>	-	rapprocher (qlqch. pour qlqn)
<b>beydugol</b>	-	augmenter
<b>albarka</b>	-	merci (après le manger ou un cadeau offert)
<b>annditugol</b>	-	se souvenir, se rappeler
<b>bappa</b>	<b>bappiraabe</b>	oncle (jeune frère du père)
<b>barki</b>	<b>barkiji</b>	bénédiction
<b>ben</b>	-	père de
<b>dabbunde</b>	-	période de la récolte

<b>fewndagol</b>	-	être mûr
<b>fotugol</b>	-	égaler, être beau
<b>gaa</b>	-	ici (de mon côté)
<b>ganndal</b>	<b>gannde</b>	le savoir
<b>haarugol</b>	-	être rassasié
<b>hakkee</b>	<b>hakkeeji</b>	redevance, dette, tort
<b>hannde</b>	-	aujourd'hui
<b>haray/hara/hari</b>	-	dans ce cas/ c'était
<b>heltugol</b>	-	arrêt des pluies
<b>hiwragol</b>	-	saluer
<b>huunde</b>	<b>Piiji</b>	chose
<b>jaaja</b>	-	grande soeur
<b>jaaraama</b>	-	bonjour
<b>jam</b>	-	paix
<b>jannde</b>	-	la formation
<b>kaawu</b>	<b>kaawiraabe</b>	oncle maternel
<b>kori</b>	-	est-ce que
<b>kotoo</b>	<b>kotiraabe</b>	grand frère
<b>labutaani</b>	<b>labutaaniji</b>	hôpital
<b>luggugol</b>	-	être profond
<b>mijpan</b>	<b>mippiraabe</b>	jeune frère (ou sœur)
<b>mirin</b>	-	le charisme
<b>mo</b>	-	pronome de 3 <sup>ème</sup> personne
<b>moy/yugol</b>	-	être bon
<b>muppagol</b>	-	être patient
<b>musee</b>	-	monsieur
<b>nabugol</b>	-	envoyer
<b>ndikkugol</b>	-	guérir
<b>neene</b>	<b>neeniraabe</b>	maman, mère
<b>nelegol</b>	-	être envoyé (accomplir une mission)
<b>newagol</b>	-	être possible
<b>rowani</b>	-	l'année dernière
<b>saa'i</b>	<b>saa'iiji</b>	moment
<b>saatagol</b>	-	prendre rendez-vous
<b>sabbagol</b>	-	attendre
<b>salmingol</b>	-	saluer
<b>salon</b>	<b>salonji</b>	salon
<b>seenade</b>	-	venir (terme de respect)
<b>suumayee</b>	-	Ramadan
<b>tanaa</b>	<b>tanaaji</b>	malheur
<b>toolii</b>	-	bienvenue
<b>toragol</b>	-	solliciter
<b>wassalaamu</b>	-	paix et miséricorde
<b>waynagol</b>	-	prendre congé de
<b>weltagol</b>	-	se réjouir
<b>werde</b>	<b>werdeeji</b>	lieu d'hébergement

Prétérite *no*

<b>wonndema</b>	-	que
<b>yaaye</b>	<b>yaayiraabe</b>	tante
<b>yaltugol</b>	-	sortir
<b>yejjitugol</b>	-	oublier
<b>daanagol</b>	-	dormir



## LEÇON 22

### Dialogue : Ko soy'yaari kaa ko julde fanaa?

Est-ce le déjeuner ou la prière de la mi-journée ?

- N 1.: Mido yaade juulugol, mi aray jooni.
- N 2.: Luttudoma woo?
- N 1.: Oo'o', si ko soodoowo maa  
si ko yoboowo namaande.
- N 2.: Si ko pawlotoodo non maa  
si ko yantoowo namaande?
- N 1.: Innu mo mido yahi wayaasi.
- N 2.: Hommbo e mafbe, nawlotoodo  
on kaa yantoowo jamaande on?
- N 1.: Be fow ma66e.
- N 2.: Enee, a soy'oyay woni  
kaa a juuloyay woni?
- N 1.: Mi waday di fow.
- N 2.: Awa sabbo lan, yaaden.
- N 1.: Honto e mun? Ka juulugol  
kaa ka soy'ugol?
- N 2.: Ko juulugol ngol adortaa  
kaa ko soy'ugol ngol?
- N 1.: Haaju maa e dun, si mi juulay  
ado mi soy'oyde maa si mi  
soy'oyay ado mi juulude?
- N 2.: Mi faala anndude si en yaaday  
maa si en yaadataa.
- N 1.: A faala jaamude kaa a faala juulude?
- N 2.: Mido faalaa di fow.
- N 1.: Yo mi habbo haray haa artaa  
kaa a habboto haa mi arta?
- N 2.: ---
- Je vais à la prière, je reviens tout de suite.  
Egal, qui vient demander après toi?  
Non, seulement si c'est un acheteur ou  
Si c'est un payeur de crédit.  
Qu'en est il de celui qui voudrait un crédit  
ou alors qui réclame son crédit ?  
Dis-lui que je suis en voyage.  
Auquel d'entre eux, le créancier  
Ou bien le débiteur ?  
A tous les deux.  
Dis donc, vas-tu manger  
ou bien tu vas prier.  
Je ferai les deux.  
Alors laisse nous aller ensemble.  
Où ? A la prière  
ou bien au déjeuner ?  
Tu commences par la prière  
ou bien par le déjeuner ?  
Que t'importe si je prie  
avant de déjeuner ou si je  
déjeune avant de prier ?  
Je ceux savoir si on va ensemble,  
ou si on ne va pas ensemble.  
Veux-tu manger ou bien prier ?  
J'en veux tous les deux.  
Dois-je alors attendre ton retour ?  
Ou bien toi tu attendras mon retour ?

### B. Explanations

#### 1. L'alternance consonantique

L'alternance consonantique est un changement de qualité, de timbre affectant une consonne initiale. Ce phénomène affecte essentiellement les noms, les verbes et les adjectifs. Les consonnes entrant dans ce processus d'alternance sont les contives et leurs équivalents occlusifs ou prénasalisés. Il s'agit de *f*, *s*, *h*, *'*, *r*, *w* et *y*. L'alternance est en rapport avec le

type de suffixe de classe. La suffixation des classes suivantes entraîne une occlusion de la consonne initiale.

de	ngal	kal
di	ngel	ki
do	ngol	kol
dun	-	kun koy

Exemples :

worbe	gorko	homme (sg./pl.)
waadere	baade	tache (sg./pl.)
reedu	deedi	ventre (sg./pl.)
rewbe	debbo	femme (pl./sg.)
yiitere	gite	oeuil (sg./pl.)
yontere	jonte	semaine (sg./pl.)
hoodere	koode	étoire (sg./pl.)
suudu	cuudi	maison (sg./pl.)
fetere	pete	rocher (sg./pl.)

L'emploi des classes *mba*, *dān*, *ndi*, *ngii*, *ngu* et *ka* entraîne une prénasalisation de la consonne occlusive initiale.

Voici les correspondances régulières existant entre les consonnes impliquées dans le processus d'alternance.

'	g	asugol/gayde	« creuser/trous »	
f	→ p	finkaari/pinkaaje	« fusil » (sg./pl.)	
h	→ k	hayre/kaayé	« pierre » (sg./pl.)	
r	→ d → nd	rewbe/debbo rimbe/ndimu	« femme » (sg./pl.) « dignes/dignité »	
s	→ c	suudu/cuudi	« maison/maison »	
w	→ b, mb → g, ng	vor /i/, /a/, /e/ vor /u/ und /o/	waadere/baade waalagol/mbaldi worbe/gorko wuybe/nguyka	« tache » (sg./pl.) « se coucher/couche » « homme » (pl./sg.) « voleurs/vol »
y	→ j, nj → g, ng	vor /a/, /o/, /u/ vor /i/, /e/	yaare/jahe yoobagol/njooba yiitere/gite yeeyugol/ngeygu	« scorpion » (sg./pl.) « emporter/viatique » « œil » (sg./pl.) « vendre/commerce »

## Alternance consonantique, l'alternative avec *kaa*, ou *maa*

### 2. Expression de l'alternative avec *kaa* ou *maa*

L'expression de l'alternative s'effectue par l'usage de *kaa* ou de *maa*. Dans une phrase affirmative on utilise *maa* et dans une phrase interrogative *kaa*.

Mido faalaa soodude padé *maa* pantalon.

Je veux acher des chaussures  
ou un pantalon.

Ko padé faaladaa soodude *kaa* ko pantalon?

Ce sont des chaussures que tu veux  
acherter ou bien un pantalon ?

Janngo *kaa* faddi ajnngo ?

Demain ou bien après demain ?

Janngo *maa* faddi janngo

Demain ou bien après demain.

A aray kiikiidé *kaa* (a arataa) ?

Viendras-tu ce soir ou tu ne viendras pas ?

Les phrases interrogatives exprimant une alternative sont parfois tronquées après le *kaa*.

Muttaaru fiimay, *kaa/honno* ?

Mouctar est fumeur ou bien ?

Ko a biddo Cerno Aliu *kaa/honno* ?

Tu es fils de Thierno Aliou ou bien ?



### Lecture 7

#### Jemma

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. Hannde kiikiidé                | 16. Hannde kiikiidé                     |
| 2. A yi'ii ye banndan             | 17. A yi'ii ye banndan                  |
| 3. mi ebbindike junndi            | 18. mi hiwroto ma faamu an<br>banndan   |
| 4. oo jemma                       | 19. ka joote d'en yanti tawi kandi      |
| 5. jemma maa                      | 20. denyindí bee faybe dummbaabe        |
| 6. jemma an banndan               | 21. ka tugalal galli maa bernde         |
| 7. jemma ka annde rimi palaw      | 22. Sowru aranuru sowtoyaa              |
| 8. jemma mo dolokke niwre         | 23. Noddi yurmeende suddiibe            |
| 9. jemma mo gite joote ulftaaadé  | 24. be looci duhiibe                    |
| 10. Jemma mo kufune poton         | 25. be faale falli                      |
| 11. nde nanndaa si wanaa kiss     | 27. moyyi e becce mun...                |
| 12. Taw non hara si dà nande lan? | (Diallo Dienabou Koumantio 1996:11-12). |
| 13. maa hara hidá yiide lan?      |   |
| 14. kono non ffi maa              |   |
| 15. an banndan ...                |   |

## C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes en choisissant la forme convenable.

1. O asii ----- tatoy (*gaykoy, ngaykoy, aykoy*).
2. O soppii ----- leggal ngal (*salndu/calndu*).
3. Men soodii ----- (*finkaaje, pinkaaje*) ko men waajira.
4. Leggal no waalii ka hoore ----- (*pete, fete*).
5. O hoydii mboddi ndi ----- didi (*ko'e, ho'e*).
6. O lubike ----- didi (*kimpaaje, himpaaje*).
7. ----- makko on no nawni (*rebbo, debbo*).
8. O soodii ----- (*saabunnde, caabunnde*).
9. Gurupu bee no jogii ----- (*wedi, bedi*) ka juude.
10. ----- makko on ko dabbo (*worko, gorko, ngorko*).

*Exercice 2:* Choisissez entre *kaa* et *maa* et complétez les phrases.

1. Nelu Muttaaru ----- Aamadu.
2. Ko Muttaaru ari ----- ko Aamadu?
3. Ko mgaari ----- ko mbeewa o okkumaa?
4. Ko hanki arfaa ----- ko hecci hanki?
5. Yaaye maa no ton ----- o alaa ton?
6. Ko Min ----- Binta arata.
7. Aysatu no mari mbeewa -----?
8. Ko hoore nden ----- ko yiitere nden wonimo muusude?
9. Ibrahima soodu ngaari ndin ----- o pawli ndi?
10. Ko gerto ----- goro o ittata sadaka.

## D. Vocabulaire de la leçon 22

<b>pamaande</b>	<b>pamaale</b>	crédit
<b>bibbo</b>	<b>bibbe</b>	enfant
<b>adagol</b>	-	être le premier
<b>asugol</b>	-	creuser
<b>waadere</b>	<b>baade</b>	tache
<b>weduru</b>	<b>bedi</b>	bâton
<b>woyndu</b>	<b>boyli</b>	puits
<b>rabbidugol</b>	-	être court
<b>rewbe</b>	<b>debbo</b>	femmes
<b>reedu</b>	<b>deedi</b>	ventre
<b>enee</b>	-	dis donc
<b>fetere</b>	<b>pete</b>	rocher
<b>fiimugol</b>	-	fumer
<b>finkaari</b>	<b>pinkaaje</b>	fusil
<b>ngaari</b>	<b>ga'i</b>	taureau
<b>gertogal</b>	<b>gertoode</b>	poule
<b>yiitere</b>	<b>gite</b>	oeil
<b>gorko</b>	<b>worbe</b>	homme
<b>guddo</b>	<b>wuddube</b>	avare
<b>gurupu</b>	<b>gurupuuji</b>	groupe

Alternance consonantique, l'alternative avec *kaa*, ou *maa*

<b>haaju</b>	<b>haajuuji</b>	affaire
<b>hoyfugol</b>	-	rêver
<b>ittugol</b>	-	enlever
<b>yaare</b>	<b>jahe</b>	scorpion
<b>yolnde</b>	<b>jolde</b>	ouverture
<b>mbaldi</b>	-	couche
<b>mbaroodi</b>	<b>baroodi</b>	fauve
<b>mbeewa</b>	<b>be'i</b>	chèvre
<b>mboddi</b>	<b>bolle</b>	serpent
<b>mun</b>	-	son
<b>muusude</b>	-	causer une douleur
<b>nawnugol</b>	-	être malade
<b>ndimu</b>	-	dignité
<b>nelugol (nulugol)</b>		envoyer quelqu'un
<b>ngeygu</b>	<b>ngeyguji</b>	commerce
<b>njooba</b>	<b>njoobaaji</b>	viatique
<b>rawaandu</b>	<b>dawaadi</b>	chien
<b>dimo</b>	<b>rimbe</b>	digne
<b>saabunnde</b>	<b>caabune</b>	savon
<b>sabbo</b>	-	attends
<b>sadaka</b>	<b>sadakaaji</b>	offrande, sacrifice
<b>salndu</b>	<b>caldi</b>	branche
<b>soyfugol</b>	-	manger le repas de midi
<b>sonndu</b>	<b>colli</b>	oiseau
<b>soppugol</b>	-	couper
<b>ton</b>	-	là-bas
<b>waajugol</b>	-	chasser
<b>waadere</b>	<b>baade</b>	tache
<b>warugol</b>	-	tuер
<b>wayaasi</b>	<b>wayaasiiji</b>	voyage
<b>woofoonde</b>	<b>boofoode</b>	œuf
<b>wuppugol</b>	-	laver des vêtements
<b>yaare</b>	<b>jahe</b>	scorpion
<b>yoobagol</b>	-	emmener avec soi



## LEÇON 23

### A. Conte: Cerno Guddo e Samba Deereero

Ko cernoojo goo wuddunoo haa nanti innde, be jammi mo Cerno Guddo. Nannde goo on hebi paykun janneteekun kalabantehun. Cerno Guddo lanndii kun:

- Baaba, ko honno innetedaa?
- Ko Bismillaahi.
- Ko honndfun woni yettoore maa?
- Ko „Wanaa an wiimi“.
- Awa ko toolii maa.

Nannde woo Samba jannga, hoota. Haa jannde goo bay o gaynii janngude, o baamitii ka sera suudu. No Samba yaltirnoo Cerno Guddo banni hiraande mun nden. Tun Samba suppiti ka niwre. Be pottini hiraande nden, be darni julde, be inni:

- Bismillaahi, mi juulay dardé wuluure.

Samba joodii, inni:

- Bismillaahi, haa Karamoko'en gayna. Bay be salminii, be banni jiiri ndin, be hucci, be fuddii jaamude. Be inni:
- Bismillaahi. Tun Samba jaabii.
- Naa! Cerno Guddo inni:
- Wanaa an wiimi. Samba jaabitii.
- Dun hewtaa yettoore, Karamoko'en.

Tun o badii o fuddii jaamude.

Cerno Guddo wadi kolli mun din poodiri maafe kon fow senngo mun. E nder hen hibe wi'a:

- Mi winndanii ma ngo'ol suuratu wol, a waawaali, mi winnditii ngo'ol, d'un kadi a waawaali. Ontuma Samba Deereero jaabii:
- On winndanay lan tun bernde an nden wada jiiku-jaaku jiiku-jaaku. E nder hen o memmini °iiri ndin e maafe kon, fow ukkondiri.

Cerno Guddo ndaari mo tawi alaa hannde kadi ko waawi, bee si be senndu hiraande maßbe nden.

### Questions sur le texte

Décrivez les caractères des protagonistes.

Quel est le vrai nom de l'élève?

Pourquoi se surnomme-t-il „Bismillaahi & Wanaa an“ ?

Son maître l'a-t-il invité de bon gré ?

## B. Explications

*Observons*

Mi winnd- <i>an</i> -ii	vs.	mi winnd-ii
Mi winnd- <i>it</i> -ii ngo'ol	vs.	mi winnd-ii
Samba jaab- <i>it</i> -ii	vs.	jaab-ii
Cerno pood- <i>ir</i> -i kolli dín	vs.	pood-i

### 1. L'extension verbale I: Généralités

L'extension verbale désigne des suffixes verbaux ajoutés à la base pour en élargir le sens. Il y en a quelques morphèmes qui soient productifs. Quelques uns sont illustrés ci-dessous à l'aide du verbe *winndugol* « écrire ».

winnd- <i>an</i>	écrire à, pour qlqn	(applicatif, bénéfactif)
winnd- <i>in</i>	faire écrire	(causatif)
winnd- <i>it</i>	écrire de nouveau	(répétitif)
winnd- <i>ir</i>	écrire avec, au moyen de	(instrumental)
winnd- <i>id</i>	écrire ensemble ou simultanément	(associatif)
winnd- <i>indir</i>	s'écrire (réciproquement)	(réciproque)
winnd- <i>inkin</i>	faire semblant d'écrire	(simulativ)
winnd- <i>or</i>	écrire occasionnellement	(circonstanciatif)
winnd- <i>oy</i>	aller écrire, écrire plus tard	(distantiatif)

A côté de ceux-ci il y a le suffixe déverbalisateur *-d*, qui forme des verbes à partir des substantifs et des adjectifs. Exemples:

ganndal	science	=>	gannd- <i>id</i> -ugol	être érudit
wul-	solitude	=>	wul- <i>d</i> -egol	avoir la nostalgie de
pah-	surdité	=>	pahi- <i>d</i> -ugol	devenir sourd

Ces suffixes peuvent être combinés. La compatibilité sémantique dépend non seulement du sens du verbe mais aussi de celui des différents morphèmes. Voici quelques exemples :

addugol	amener
add-itugol	amener de nouveau
adda-it-an-gol	amener de nouveau pour quelqu'un
add-it-an-oy-gol	de loin amener de nouveau pour quelqu'un de loin

La combinatoire des suffixes suit l'ordre suivant:

*d, -in, it, -inkin, id, -ndir, -ir, -or, | -oy |*  
*| -an |*

Le nombre maximal de suffixes dans un discours naturel dépasse rarement deux suffixes.

## L'extension verbale I: généralités

### 2. Nom Loci, Nom Instrumenti

Beaucoup de noms sont formés par l'usage de ces suffixes dérivationnels. Ce sont entre autres des noms de lieu et des noms d'instrument. Les suffixes *-ir* et *-or* sont les plus fréquemment usités.

#### *Nom Loci*

wupp-	laver les vêtements	wuppirde	lavage
janng-	lire	janngirdu	école
juul-	prier	juulirde	mosquée
yoll-	plonger	yollorde	gué
hu6b-	allumer	hu6binirde	âtre, foyer

#### *Nom Instrumenti*

teen-	rassembler le bois de chauffage	teenirde	hache
et-	mesurer	etirde	panier de mesure
sott-	ouvrir	sottigal	clé
un-	piler	unndugal	pilon
gos-	brosser les dents	gosorgal	brosse à dents
loot-	doucher	lootorko	éponge de douche
fitt-	balayer	fittigol	balai
yåw-	monter	yåwrugal	échelle

#### *Noms de groupes*

tool-	s'asseoir	toolodal	voisinage
hawt-	avoir en commun	kawtital	association

#### *Caractères*

fell-	être sûr	pellital	toupet
acc-	laisser	accitaare	paresse
holl-	montrer	hollitaare	vantardise
duud-	être nombreux	dudd-inkin-aare	présomptieux

*Lecture 8***Taariika Leydi Lagine**

Jamaaji wondi e nder Lagine hannde hannde, hari no jeyaa e laamateeriji seedudi. Din ko wano Laamateeri Maninkaabe (hakkunde Haute Guinée e Bamako), Laamateeri Fulbe (e nder Fuuta Jaloo), Laamateeri Naluube e Soosoobe (ka sera maayo). Ko dii nokkeeli hawtitaa wadaa Lagine.

Kono ado dii laamateeriji kadi, hari Baagaabe, Naluube e ley/yi di be njokondiri goo no hodí e ndii leydi. Ko bay nettoyii seeda Mandeebe goo (wano Soosoobe, Jalunkaabe e Maninkaabe) e Fulbe ben ari, lolli e leydi ndin. Laamateeriji mabbe din ko argol Porto bonni dun. Portooobe ben ko Portokesi, Engele e Faransi. Bay be arii, be weeri e daande maayo ngon. Be naatiri leydi ndin seeda seeda. Kono ko Faransi sakkitinoo heerorde ndee nokkuure. Be puufindiri jamaaji e laamateeriji wonunoodi e nder leydi ndin fow, be jammi ndi „La Guinée française (Gine mo Faransi jeyi)”. Dun hawri jannde 17 deesaambur 1891. Be humi Lagine kadi e Dakar, ka Guwerner mabbe mawdó on wonunoo don. Ko gila ontuma fii leydi Lagine fuddaa wowleede.

Ko jannde 2 Oktoombur 1958 Lagine hetti hoore mun. Ontuma Sékou Touré laamii haa o maayi e hitaande 1984. Lansana Konté lontii mo. Haa fewndo doo ko on don laamii.



Gooto alaa feere ko  
daasii naati.

**C. Exercices**

*Exercice 1:* Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Add-an Aliu deftere -----
2. Add-or deftere Aliu nden -----
3. Add-oy deftere Aliu -----
4. Add-or-oy deftere Aliu -----
5. Add-or-an Aliu deftere -----
6. Add-an-or Aliu deftere -----
7. Add-an-oy Aliu deftere -----
8. Add-an-or-oy A. deftere -----
9. Add-an-or-oy A. deftere -----
10. aad-it-an-oy A. deftere -----

*Exercice 2:* En utilisant l'un des suffixes suivants, formez des phrases en employant chaque verbe de la liste: *-in, -it, -inkin, -id, -ndir, -ir, -or, -an, -oy*.

soodugol

-----

addugol

-----

winndugol

-----

daanagol

-----

wullugol

---

soppugol

---

tappugol

---

*Exercice 3:* Faites une combinatoire de suffixes à votre guise en employant ceux qui sont mentionnés ici. Ne dépassiez pas trois suffixes: *-it*, *-an*, *-or*, *-oy*, *-ir*.

#### D. Vocabulaire de la leçon 23

<b>baamitagol</b>	-	se cacher derrière quelque chose
<b>bannugol</b>	-	rapprocher
<b>duddinkinaare</b>	-	présomption
<b>accitaare</b>	-	paresse
<b>accitagol</b>	-	être nonchalant, paresseux
<b>baaba</b>	<b>baabiraabe</b>	père
<b>bismillaahi</b>	-	au nom de Dieu
<b>darnde</b>	<b>darde</b>	taille
<b>deereero</b>	<b>deererbe</b>	gourmand
<b>etirde</b>	<b>etirde</b>	mesure (panier)
<b>etugol</b>	-	mesurer
<b>fellitugol</b>	-	être arrogant
<b>fittirgol</b>	<b>pittirdi</b>	balai
<b>fittugol</b>	-	balayer
<b>gaynugol</b>	-	finir
<b>gosagol</b>	-	se brosser les dents
<b>gosorgal</b>	<b>gosorde</b>	brosse à dents
<b>guddo</b>	<b>wuddube</b>	avare
<b>hawtugol</b>	-	avoir en commun
<b>hen</b>	-	là
<b>himo</b>	<b>hibe</b>	3 <sup>ème</sup> personne singulier
<b>hiraande</b>	-	dîner
<b>hollitaare</b>	-	vanité
<b>hootugol</b>	-	rentrer
<b>hubbinirde</b>	<b>kubbinirde</b>	foyer
<b>hubbugol</b>	-	allumer
<b>jammugol</b>	-	nommer
<b>janngirdu</b>	<b>janngirdi</b>	école
<b>jannugol</b>	-	enseigner
<b>jiiku-jaaku</b>	-	mélange
<b>kalabantehun</b>	<b>kalabanteebe</b>	malin
<b>kawtital</b>	-	association
<b>laggagol</b>	-	aiguiser
<b>laggorde</b>	<b>laggorde</b>	pierre à aiguiser des couteaux
<b>lan</b>	-	me (pronom objet 1sg.)
<b>lootorko</b>	-	éponge de douche
<b>lootugol</b>	-	laver
<b>maafe</b>	<b>maafeiji</b>	sauce
<b>memmingol</b>	-	remuer

<b>naa!</b>	-	oui
<b>nantugol (innde)</b>		être célèbre
<b>niwre</b>	<b>nibe</b>	pénombre
<b>pellital</b>	-	arrogance, toupet
<b>poodfugol</b>	-	tirer
<b>pottingol</b>	-	éloigner
<b>senndugol</b>	-	partager
<b>sottirgal</b>	<b>cottirde</b>	clé
<b>sottugol</b>	-	ouvrir
<b>suppitagol</b>	-	surgir
<b>suuratu</b>	<b>suuratuuji</b>	sourate
<b>tappugol</b>	-	frapper
<b>tawugol</b>	-	trouver
<b>teenirde</b>	<b>teenirde</b>	hache
<b>teenugol</b>	-	ramasser le bois de chauffage
<b>toolagol</b>	-	s'asseoir (respectueux)
<b>toolii</b>	-	bienvenu
<b>toolodal</b>	-	voisinage
<b>ukkondirgol</b>	-	s'entremêler
<b>unndugal</b>	<b>unndude</b>	pilon
<b>unugol</b>	-	piler
<b>waawugol</b>	-	pouvoir
<b>wuddugol</b>	-	être avare
<b>wulaa</b>	-	solitude
<b>wuluure</b>	<b>guluuji</b>	mille
<b>wum-/bum-</b>	-	être aveugle
<b>wuppirde</b>	<b>wuppirde</b>	lavage, blanchisserie
<b>yettoore</b>	<b>yettooje</b>	nom de famille
<b>yollagol</b>	-	se plonger
<b>yollarde</b>	-	gué

## LEÇON 24

### A. Dialogue : Mi noddii ma mi nodditike

Je t'ai appelé plusieurs fois (Dialogue entre Halimatu et Linda)

H.:	Linda, jaaja maa noddii ma nodditike, a nanaali?	Linda, ta grande sœur t'a appelée beaucoup de fois, n'as-tu pas entendu ?
L.:	Mi nanaali few, hari paykoy koy no sonkude. Ko honto o woniri?	Je n'ai pas du tout entendu, Les enfant étaient en train de crier. Où est elle ?
H.:	O yaarii ka maakiti.	Elle est allée au marché.
L.:	O yeetike ma nde o artata?	T'a-t-elle dit quand elle revient ?
H.:	No gasa ko telen kiikiide.	Probablement vers le soir.
L.:	O nallay ka maakiti ton?	Passera-t-elle la journée au marché là-bas ?
H.:	Mido sikki himo yehi ka goree makko Jiba mooragol.	Je pense qu'elle est partie chez son amie Jiba pour se tresser.
L.:	Goonga maa, si o yiidii e Jiba haray yewtere tayātaa.	Tu as raison, si elle se voit avec Jiba la parole devient intarissable.
H.:	Kono, ko njaatigi makko	Mais, c'est aussi son amie.
L.:	Si Jiba kadi arii doo, be joofoto dòn be wowla wowludee. Si haaju maa yanu e Jaaja a noddiray mo no faaliradàa, o faaminkinto o nanaali.	Si Jiba vient ici en visite, elles s'asseyent et parlent sans fin. Si tu as besoin de ma sœur, tu peux l'appeler autant que tu veux, Elle fait semblant de ne rien entendre.

### B. Explications

#### 1. L'extension verbale I: L'emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)

Les fonctions des suffixes verbaux décrites à la leçon 23 pour la formation des mots sont élargies sur -ir.

##### 1.1 Instrumental

L'une des particularités de ce suffixe est de changer la valence verbale pour exprimer l'existence d'un moyen (instrument) d'exécution de l'action exprimée dans le verbe. Autrement il est syntaxiquement impossible d'introduire ce constituant du discours.

\*Amadou tappii Aliu sawru.  
Amadou tapp-ir-ii Aliu sawru.

Amadou a frapé Aliou avec un bâton.

\*Amadou jaamii kuyer.  
Amadou jaam-ir-ii kuye.r

Amadou a mangé avec une cuillère.

Tapp-ir-gol martoo	taper avec un marteau
sopp-irg-ol teenirde	couper avec une hache
yaa-ru-gol weloo	aller avec vélo
tuf-ir-gol meselal	piquer avec une aiguille

*1.2 Expression de la manière, d'une circonstance*

Pour décrire de quelle manière et dans quelles circonstances une action est exécutée on se sert également de *-ir* ou de *-or* (pour les verbes de la voix moyenne).

*Exprimer la manière*

yaarugol doy	aller doucement
janngirgol doy	lire à voix basse
wowlirgol doy	parler à voix basse
gollirgol monee	travailler sous la coupe de la colère

*Expression de la circonstance : lieu et temps*

selirgol ka naamo	tourner vers la gauche
yaarugol ka saare	aller en direction de la ville
dawirgol Labe	partir tôt en direction de Labé
yaltirgol jemma	sortir dans la nuit

*1.3 Expression de comparaison*

Dans la fonction comparative l'extension verbale est un moyen supplémentaire qui se complète avec le lexème *wa* « comme ».

daanorgol wa sowiido	dormir comme une femme enceinte
dogirgol wa sariire	courir comme un lapin
hawjirgol wa dowso mboddi	se dépêcher comme celui qui tient un serpent en lanière
hawjirgol wa tippudo e yulbe	se dépêcher comme quelqu'un qui a son pied sur la braise
janngirgol wa Bal'ama	être aussi érudit que Bal'ama

*2. Expression de l'intensité par répétition ou par emploi du suffixe -dee*

L'intensité s'exprime entre autres par le moyen de la répétition du verbe. Pour ce faire, les locuteurs remplacent l'infinitif par le suffixe *-dee*, ce qui donne au verbe le sens d'une durée ou d'une intensité infinie.

Salli jaami jaamudee.	Salli mangea sans fin.
O wulli wulludee.	Elle peura sans fin.
O yenni yennudee.	Il insulta sans fin.
O soodi soodudee.	Il acheta sans fin.
O dogi dogudee.	Il courut sans fin.

Pour accentuer l'intensité les locuteurs utilisent parfois le morphème du répétitif dans le deuxième segment *-it* répété.

## Extension verbale II: instrumental, intensité

O wowli o wowlitii.	Il parla, parla et parla ...
O janngi o janngitii.	Il lit, lit et lit ...
O noddaa o nodditaa.	On l'appela, appela et appela ...
O hollaa o hollitaa.	On lui montra, montra et montra ...



### Lecture 9

#### Perefektiir Labe on

Labé ko e nder leydi Lagine jeyaa. Ko ka senngo nano leydi ndin dun hikkori, e nder Fuuta Jaloo on. Hakkunde Labe e Konakiri ka kapital no timmi kiloomeeter teemedde nayi. Mo iwii Labe no sutii Konakiri, o hewtay tawo Pita, ontuma o hewta Dalaba, Mamu, Kindia e Koya si o hewta Konakiri. Labe no mari Suuperefettiirji sappo e tati. Din ko Dalen, Daara, Jaari (Diari), Garambe, Hafia, Jonfo (Dionfo), Kaalan, Kuramangii, Labe santir, Nusi, Popodara, Sannun e Tountouroun. Ko kerdi e Labe ka senngo hirnaange ko Lelumaa e Pita, ka senngo nano ko Mali e Kubia, ka senngo funnaange ko Tugee, ka senngo °aamo ko Dalaba. E hitaande 1996 hari yimbe 251702 no hodi e nder Perefektiir Labe on.

### C. Exercices

*Exercice 1:* Les phrases suivantes contiennent des erreurs. Retrouvez l'élément manquant et restituez-le.

1. Jiba tappii paykun kun sawru. -----
2. Teewu ko labi welki tayétee. -----
3. Dalan humii nagge mun ngen foggol kesol. -----
4. Jiba ko doy wowli, mi nanaali ko o wi'i. -----
5. Paykun kun wulli monee. -----
6. Binta janngi fii no faalaa hebude examen mun on.  
-----
7. Sori jaabii kotoo mun no metti. -----
8. A a fittay lincun buubukun, si hisa faalaa yo laabu.  
-----
9. Alahajji no sabbi maawa juldaandu. -----
10. Cerno yoolo no janngi wa Bal'ama. -----

*Exercice 2:* Complétez les phrases suivantes.

1. Meeter Iila ardi e kamiyon, be ----- bantara soodudee.
2. Wuybe ben naati ka suudu 'Booyi be moobi -----.
3. Hasana noddii paykun mun kun -----, kun fanki bude!
4. Halimatuu ----- -ma haditike, a sali accude.
5. O sifii o wulli, o wulli ----- haa men fow men aani.
6. Alfa Mamudu ----- janngudee, alaa doo deftere nde o hunjaaki.

7. Ben yehi dabbugol oto, be sabbii -----, kono hay otowal gootal araali.  
 8. Aysatu dogii -----, gooto anndaa ka o yaari.  
 9. Cerno Gundo ----- juuludee, kono Samba Deereero aamaali sabbaade.  
 10. Bono waalii tallii, ndu tallii -----.

#### D. Vocabulaire de la leçon 24

<b>pallugol</b>	-	passer la journée
<b>boggol</b>	<b>boggi</b>	corde
<b>buubukun</b>	<b>buubukoy</b>	mouillé
<b>aamugol</b>	-	se gêner
<b>aanugol</b>	-	se faire du souci
<b>Bal'ama</b>	-	figure mythique du philosophe maudit
<b>bantara</b>	<b>bantrawal/-aje</b>	manioc
<b>bono</b>	<b>bororo/-oji</b>	hyène
<b>bude! (fankugol)</b>	-	particule d'intensification pour le verbe <i>fankugol</i> « se taire »
<b>examen</b>	<b>examenji</b>	examen
<b>faaminkinagol</b>	-	faire semblant de
<b>fankugol (bude !)</b>	-	se taire comme une tombe !)
<b>goree</b>	<b>goreebe</b>	camarade
<b>hadugol</b>	-	déconseiller
<b>hunjagol</b>	-	réciter
<b>juldaandu</b>	-	mois lunaire suivant le Ramadan
<b>juulude</b>	-	prier
<b>kamiyon</b>	<b>kamiyonje</b>	camion
<b>labi</b>	<b>ladde</b>	couteau
<b>lincun</b>	<b>lincoy</b>	morceau de tissu
<b>maakiti</b>	<b>maakitiji</b>	marché
<b>Meeter</b>	<b>Meeterbe</b>	maître
<b>meeter</b>	<b>meeterji</b>	mètre
<b>mettugol</b>	-	dégoûter, déguster
<b>monee</b>	<b>moneeji</b>	fureur, rancœur
<b>moobugol</b>	-	rassembler
<b>mooragol</b>	-	se tresser
<b>naatugol</b>	-	entrer
<b>njaatigi</b>	<b>njaatigiibe</b>	ami
<b>salagol</b>	-	refuser
<b>sawru</b>	<b>cabbi</b>	fouet
<b>sifagol</b>	-	raconter
<b>sonkude</b>	-	parler haut
<b>tayugol</b>	-	couper, rompre
<b>tallagol</b>	-	se rouler
<b>teewu</b>	<b>tebbeeli</b>	viande
<b>wowlia</b>	-	diere, parler
<b>gujjo</b>	<b>wuybe</b>	voleur
<b>yoolugol</b>	-	noyer
<b>waynagol</b>	-	prendre congé de quelqu'un
<b>dabber</b>	<b>dabber</b>	chercher
<b>fannda</b>	<b>fanndaaji</b>	cadeau

## LEÇON 25

### A. Texte: Moyýintingol pon Construire un pont

On jaaraama jamaa Dowsaare,

Awa ko jam *nodditirmi* on, wanaa tanaa. Ko *anndintingol* on wonndema hikka kadi setto ngon naatii. Hidèn haani moyýintinde pon on hakkunde Fello e Parawol o fuddike bonde. Si en hittinaali haa ndunngii no gasa ka ndiyan dan ilna mo. Hanki mi *joddindinno* doo kalamaa neenube anndaabe doo ben. Dun woni mahoobe e tafoobe e seekoobe ledde maa hafboobe njande. Janngo mawbe hodo ngon mottondiray ka juulirde, ße tayána en palaande nde golleden fuddetee. Mo kala toraama yo aru nden °annde, arda e doole mun kapun e neopal mun wallindiren haa oo pon moyýita. Woni ko tafoowo, woni ko seekoovo ledde, woni ko julnoowo, woni ko jarndoovo, woni ko bannoovo kaayé maa ko enseniyerjo, fow toraama *anndintingol* kawtal mun e beynguure mun.

On accay hakkee ko mi itti on e muraadí mon fii seenagol doo kon. Kono ko yiidube woo yewtata, ko yewtube woo faamondirta.

On jaaraama.

### B. Explications

#### 1. L'extension verbale III: le cuasatif -(i)n-

Le suffixe du causatif peut, en combinaison avec le répétitif/inversif *-t* (*-it*) et l'associatif *-d* (*-id*), apparaître de part et d'autre de ces morphèmes, c'est-à-dire sous la forme :

in-d-in      ou      -in-t-in

La suffixation du causatif rend actifs les verbes moyens et passifs.

Safi no anndi Binta.	Safi connaît Binta.
Safi annd- <i>in</i> -ii Binta ko o faalaa.	Safi a dit à Binta ce qu'elle veut
Safi annd- <i>it</i> -ii Binta.	Safi a reconnu Binta.
Safi annd- <i>in-t-in</i> -ii Binta ko o faalaa.	Safi a rappelé à Binta ce qu'elle veut.
Safi annd- <i>in-t-in</i> -ike.	Safi s'est présentée.
Safi annd- <i>d</i> - <i>in</i> -ii Binta et Jiba.	Safi a rappelé ensemble. à Binta et à Jiba ce qu'elle veut.
Safi waalike.	Safi s'est couché.
Safi wal- <i>t</i> -ike.	Safi s'est recouché.
Safi wall- <i>in</i> -ii paykoy koy.	Safi a amené les enfants à se coucher.
Safi wall- <i>in-t-in</i> -ii labi kin.	Safi a redéposé le couteau.
Safi e Binta wall- <i>d</i> - <i>in</i> -ii karambol ngol.	Safi et Binta ont déposé le stylo ensemble.

## 2. *Nomina agentis: -oowo*

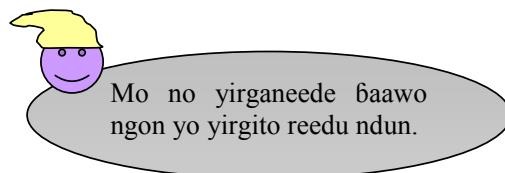
Les noms d'agent dérivés des verbes actifs sont formés par l'emploi de *-oowo*.

Paate remay.	P. pratique l'agriculture.
Paate ko remoowo.	P. est paysan.
Booyi gollay.	B. travaille.
Booyi ko golloowo.	B. Est un travailleur (chevroné).
Saliw jannay.	S. enseigne.
Saliw ko jannoowo.	S. est un enseignant.
Lama fiimay.	L. fume.
Lama ko fiimoowo.	L. est un fumeur.
Billo yaray.	B. boit (de l'alcool).
Billo ko yaroowo.	B. est un soulard.

Si le nom de l'agent ne renvoie pas à un humain, dans ce cas la forme de l'agentif est adaptée à la classe nominale correspondante. A côté du *-oo* s'affiche une forme faible de la classe nominale. Selon la consonne initiale des classes nominales on aura les clusters suivants :

Pour la classe invariable <i>be</i> : -oo-be	remoobe	« paysans »
Pour les classes en <i>bv</i> et <i>gv</i> : -oo-wv(l)	lay'oowa	« qui boite »
Pour les classes en <i>dv</i> : -oo-jv	dogooje	« qui courent »
Pour les classes en <i>dv</i> : -oo-rv	fudoore	« qui germe »
Pour les classes en <i>kv</i> : -oo-hv	rimoohi	« qui porte des fruits »

otowal dog- <i>oowal</i>	une auto rapide (courante)
leemunnehi rim- <i>oohi</i>	un arbre qui porte des fruits
yaare fid- <i>oore</i>	un scorpion qui pique
mbeewa rim- <i>oowa</i>	une chèvre qui met bas
yimbe rem- <i>oobe</i>	des paysans
ga'i rem- <i>ooji</i>	taureaux de labour



## C. Exercices

*Exercice 1:* A l'instar de l'exemple donné ci-dessous, formez des phrases en utilisant les suffixes suivants : *-it*, *-id*, *-intin*, *-indin*.

*Beispiel:* Yero soodugol moto/Yero-Amadu moto

Yero sooditii moto  
Yero soodinii Amadu Moto  
Y. soodintinii Amadu Moto

### Extension verbale III: causatif

1. Samba yeeyugol puccu/Samba – Amadu puccu (trois possibilités)

---

---

---

2. Aliu anndugol Binta/Aliu – Binta e Yero (trois possibilités)

---

---

---

3. Sira fottugol Saara/Yero Sira e Saara (une possibilité)

---

---

---

4. Juma wullugol/Juma Yero e Aminatu (deux possibilités)

---

---

---

5. Bala winndugol Bubakar lekkol/Bala Bubakar e Saydu lekkol (deux possibilités)

---

---

---

6. Binta anndugol ko faalaa kon/Bubakar Safi – Binta ko faalaa kon (trois possibilités)

---

---

---

7. Mekanisiyenjo moy/ingol weloo (une possibilité)

---

---

---

8. Sira anndingol Saara ko o yeggiti kon (une possibilité)

---

---

---

9. Mariama barmugol/Mariama (une possibilité)

---

---

---

10. Sori sunningol biddo mun on/Sori biddo mun e biddo kotoo mun (une possibilité)

---

---

---

*Exercice 2:* Formez l'agentif des verbes suivants et utilisez-le dans des énoncés courts.

1. nappugol

---

---

---

2. amugol

---

---

---

3. awmugol

---

---

---

4. fembugol

---

---

---

5. fenugol

---

---

---

6. fijugol ballon

---

---

---

7. hoorugol

---

---

---

8. jannugol

---

---

---

9. julnugol

---

---

---

10. layugol

---

---

---

11. lesugol

12. mahugol

13. moy/yingol padē

14. moy/yintingol montorji

15. moorugol

16. sajugol

17. sonnjugol

18. sunningol

19. tafugol

20. yimugol

**D. Vocabulaire de la leçon 25**

<b>nappugol</b>	-	couvrir une maison
<b>neepal</b>	-	habileté
<b>peep(ud)o</b>	/-ube	qui est habile, troubadour
<b>amugol</b>	-	danser
<b>awmugol</b>	-	se moquer de, médire qlqn
<b>barmugol</b>	-	se blesser
<b>doole</b>	-	force
<b>ensiñiyerjo</b>	/be	Ingénieur
<b>faamondirta</b>	-	se comprendre
<b>fembugol</b>	-	couper les cheveux
<b>fenugol</b>	-	mentir
<b>fidugol</b>	-	cogner au moyen de projectiles
<b>habboowo</b>	<b>habboobe</b>	qui attache, lie
<b>habbugol</b>	-	lier, attacher
<b>hittingol</b>	-	se dépêcher
<b>hoorugol</b>	-	jeûner
<b>ilugol</b>	-	coulter
<b>jarnugol</b>	-	remercier
<b>julnugol</b>	-	diriger une prière
<b>kajun</b>	-	cela
<b>kawtal</b>	-	voisinage
<b>lay/ugol</b>	-	boiter
<b>lesugol</b>	-	décortiquer
<b>mahoowo</b>	<b>mahoobe</b>	mur
<b>mahugol</b>	-	élever un mur
<b>moorugol</b>	-	tresser
<b>mottondirgol</b>	-	se rassembler
<b>muraadu</b>	<b>muraadi</b>	travail

### Extension verbale III: causatif

<b>ndunngugol</b>	-	départ de la saison hivernale
<b>njanndi</b>	<b>njande</b>	métal
<b>sapugol</b>	-	tresser, tisser
<b>seekugol</b>	-	déchirer
<b>seenagol</b>	-	venir (terme de respect)
<b>setto</b>	-	début de la saison pluvieuse
<b>sonnjugol</b>	-	déranger
<b>sunningol</b>	-	circoncire
<b>tafoowo</b>	<b>tafoobe</b>	forgeron
<b>tafugol</b>	-	forger
<b>yimugol</b>	-	chanter



## LEÇON 26

### A. Dialogue : Buubakar yaltinaama ka kilaasi

Boubacar a été renvoyé de l'école : dialogue entre sa mère (Madame Barry) et la directrice de l'école (Madame Sow)

**M.S.:** Madam Barry, kori jam seenagol mon gaa?

**M.B.:** Ko jam tun, wanaa tanaa.

Ko Bubakar wi'i woo Musee makko yaltinii mo hannde ka kilaasi.

**M.S.:** Hiin-hi, ko goonga. Musee makko arii doo wullitike e hoore makko.

**M.B.:** Ko hondsun o wadi ko hatta o jannga hannde?

**M.S.:** Habbee mi ndaara e kaydi ndi Musee Bah addi doo ndin. E hino doo ko o yaltiniraa kon:

- Aranun dun, golle de o jonnaa yo o wadu ka suudu den, o wadaali de

- Dammun dun, banwal ngal o joodfotoo e mun ngal o fittaali ngal

- Tammun dun, deftere nde o lubaa nden o artiraali nde

- Nayabun dun, o piiridaama doo laabi tati e nder yontere nden.

Mo memminii picro ka lekkol gaa men yaafantaako mo. Awa ko dun wadi si men inni yo o yahu o noddoya mawdo makko wondo doo woo.

**M.B.:** Ee! ko sifa din piiji Bubakar woni wadude gaa?

**M.S.:** Hiin-hi, fayda yontere bee wooday goddo wullitotoodo e hoore makko. Men torike on yewtidugol e makko, fayda wattude hakkil e ko o gerata kon.

**M.B.:** Si Alla jaabii wooday ko menen e makko men waddi. Jooni ko honno non, yo o artu hannde kaa ko haa janngo?

**M.S.:** Hannde jallal ngal fayda lannii. Ko janngo buri.

**M.B.:** Awa on Jaaraama Madam Sow.

### B. Explications (Les propositions subordonnées)

#### 1. Constructions relatives

Les relatives sont des propositions subordonnées dans lesquelles un nom antécédent est décrit ou spécifié. Elles débutent généralement avec un pronom relatif, relié à l'antécédent qu'elles décrivent.

*Jullere nde o soodi nden ko hesere.*

siège que il acheter le être neuf

Le siège qu'il a acheté est neuf.

*Debbo mo o jombi on ko ceemeedo.*

femme qui il marier la être divorcé

La femme qu'il a épousée était divorcée.

Ngesa mba o remi mban no njandi.  
champ que il cultiver le être grand  
Le champ qu'il a cultivé est grand.

Puccu ngu o waddii ngun ko danewu.  
cheval que il monter le être blanc  
Le cheval qu'il a monté est blanc.

Paykun kun o noddi kun arii.  
enfant que il appeler le venir  
L'enfant qu'il a appelé est venu.

## *2. Le pronom relatif*

Les pronoms relatifs peuvent être distingués selon que l'antécédent est un humain ou un non-humain.

*Pronoms relatifs dans la classe des humains :*

Le pronom relatif ayant pour antécédent un substantif désignant un être humain est *mo* au singulier et *be* au pluriel.

*Singulier : mo (classe do)*

Mawdō mo Aliu fotti on...  
vieux que Aliou rencontrer  
Le vieux qu'Aliou a rencontré...

*Pluriel : be (classe be)*

Jannoobe be addanaden ben...  
enseignant qui amené le  
Les enseignants qui nous ont été amenés...

*Les classes des non-humains :*

Dans ces classes le pronom relatif est formellement identique à la variante forte de la classe nominale. En considérant l'alternance consonantique on dirait que ceci correspond à la variante prénasaliée des classes nominales.

*Pronom relatif de la classe mbV : mba*

Mbeewa, mba o soodi mban  
chèvre que il acheter la  
La chèvre qu'il a achetée

*Pronoms relatifs des classes en ngV : ngal, ngel, nge, ngii (ngil), ngo, ngol, ngu;*

Naakii ngii o huli ngii  
Abeille que il craindre la  
L'abeille qu'il craint

## Propositions relatives, pronoms relatifs

*Pronoms relatifs des classes en ndV:* nde, ndi, ndu;

Suudu ndu o darni ndun  
 Maison que il construire la  
 La maison qu'il a construite

*Pronoms relatifs des classes en kV :* ka, kal, ki, ko, kol, koy, kun;

Cuuroy, koy o darni koy  
 Maisonettes que il construire les  
 Les maisonnettes qu'il a construites

*Pronoms relatifs des classes en dV :* dan, de, di et dun

Landfan, dan o soodi dan  
 Sel que il acheter le  
 Le sel qu'il a acheté

Tableau 16: Les pronoms relatifs pular

Classes des humains		Classes des non-humains				
Singulier	Pluriel	mba	ndV	ngV	kV.	dV
mo	bé	mba	nde ndi ndu	ngal ngel nge ngii (ngil) ngo ngol ngu	ka kal ki ko kol koy kun	dan de di dun

Les exemples d'illustration utilisés jusqu'à présent étant en position objet, les phrases suivantes seront construites avec un pronom relatif sujet:

Poliisijo noddu-*do* Aliu on ko keso.  
 policier appeler-qui Aliou le nouveau  
 Le policier qui a interpellé Aliou est nouveau.

Sonsoliwii ḷatungii Aliu ngii maayii.  
 moustique mordre-qui Aliou le mourir  
 Le moustique qui a piqué Aliou est mort.

Si le pronom relatif est en position de sujet, il est alors postposé au verbe, auquel il reste lié. En dehors du pronom de classe singulier des humains, qui devient -*do*, au lieu de *mo* en position objet, les autres pronoms de classe ne changent pas. Cependant, dans les cas où il y a négation verbale le pronom relatif sujet est antéposé au verbe.

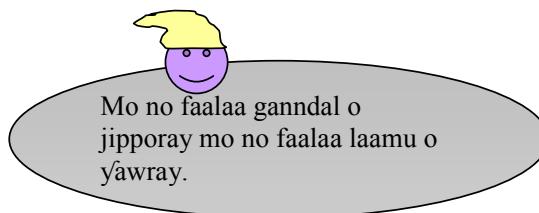
Ndiyan *dan* ilaali dan no demmbi ka fatal.  
 eau qui couler la être stagnant à route  
 L'eau qui ne s'est pas écoulée stagne sur la route.

Debbo *mo* mooraaki on ko Halimatu innetee.  
 femme qui tresser la être Halimatou appeler  
 La femme non tressée s'appelle Halimatou.

Dans certains cas les pronoms relatifs peuvent apparaître sans antécédent explicite. Ceci est fréquent dans les proverbes et maximes.

*mo no faalaa ganndal o jipporay mo no faalaa laamu o y'awray.*  
 qui être vouloir savoir il descendre, qui être vouloir pouvoir il remonter  
 Quiconque cherche le savoir doit s'incliner, quiconque cherche le pouvoir doit s'hériger.

Ko o nani woo o filloto.  
 ce il entendre il raconter  
 Il raconte (à autrui tout) ce qu'il entend.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Mettez les phrases suivantes au pluriel.

1. Kodo ardo on ko Kindia iwri.

---

2. Otowal rewungal doo ngal ko Kaalan fokkiti.

---

3. Danki njanndi soodaaki hanki kin no ka nder magasen.

---

4. Leeter mo winndudfaa on hewtii.

---

5. Deftere nde yeeyaaka nden ko maretende.

---

6. Pine yeeyaadso hanki on no satti coggu.

---

7. Pon mo moy'ind'en on yanaali.

---

8. Suudu darnaandu ka fello ndun welaa hewtude.

---

9. Montor wujjaado on hettike.

---

10. Taraw yaadso Berlin on no baaraa.

---

*Exercice 2:* Construisez des propositions relatives en utilisant les noms suivants:

1. coongii: \_\_\_\_\_
2. cuudi: \_\_\_\_\_
3. dambugal: \_\_\_\_\_

## Propositions relatives, pronoms relatifs

4. duulere: -----  
 5. gertokun: -----  
 6. laana: -----  
 7. landan: -----  
 8. leemunnehi: -----  
 9. lekkoljo: -----  
 10. mbabba: -----  
 11. nowru: -----  
 12. rewbe: -----  
 13. worbe: -----  
 14. yimoowo: -----

## D. Vocabulaire de la leçon 26

<b>jaakii</b>	<b>jaaki</b>	abeille
<b>pallal</b>	<b>nalaađe</b>	journée
<b>datal</b>	<b>đate</b>	route, chemin
<b>patugol</b>	-	mordre
<b>yawgol</b>	-	monter
<b>dimmun</b>	-	second
<b>aranun</b>	-	premier
<b>baarugol</b>	-	bloquer
<b>banwal</b>	<b>banje</b>	banc
<b>ceemeedo</b>	-	divorcé
<b>coongii</b>	<b>cooyi</b>	mouche
<b>dambugal</b>	<b>dambude</b>	entrée
<b>demmbi</b>	-	stagner
<b>Ee!</b>	-	signe d'étonnement (onomatopée)
<b>gergol</b>	-	s'efforcer
<b>godđo</b>	<b>wobbe</b>	quelqu'un
<b>haala</b>	<b>haalaaji</b>	parole, langue
<b>hatta</b>	-	empêcher, pourquoi ?
<b>hesere</b>	<b>kese</b>	nouveau
<b>hewtude</b>	-	arriver
<b>hino</b>	-	voilà
<b>huwworgol</b>	-	se servir de, utiliser
<b>huwwugol</b>	-	faire
<b>jabugol</b>	-	accepter
<b>jaangini</b>	-	entre froid
<b>jemma</b>	<b>jemmaaji</b>	nuit
<b>jipporgol</b>	-	descendre, s'incliner
<b>kaydi</b>	<b>kaydiji</b>	papier
<b>kilaasi</b>	<b>kilaasiji</b>	classe
<b>laana</b>	<b>laade</b>	bateau
<b>laawol</b>	<b>laabi</b>	chemin, fois
<b>lancugol</b>	-	détruire
<b>lannugol</b>	-	finir
<b>lekkol</b>	<b>lekkolji</b>	école
<b>lubugol</b>	-	emprunter
<b>maayo</b>	<b>maayooji</b>	mer

<b>magasen</b>	<b>magasenji</b>	magasin
<b>nayabun</b>	-	quatrième
<b>nowru</b>	<b>npooi</b>	oreille
<b>pidal</b>	<b>pide</b>	bois (spéc. pour enterrement)
<b>piiro</b>	<b>piirooji</b>	barre
<b>piirugol</b>	-	se bagarrer
<b>sattugol</b>	-	être difficile
<b>sonsoliwii</b>	<b>sonsoliji</b>	moustique
<b>soppugol</b>	-	couper
<b>tammun</b>	-	troisième
<b>taraw</b>	<b>tarawje</b>	route (spéc. pour autos)
<b>ukkugol</b>	-	mettre
<b>waddagol</b>	-	chevaucher
<b>waddugol (waf-d)</b>	-	faire en commun
<b>waddugol</b>	-	mélanger, opposer
<b>wattude</b>	-	remettre
<b>wa'ugol</b>	-	ressembler
<b>waylagol</b>	-	se changer
<b>wullitagol</b>	-	se plaindre
<b>yaafagol</b>	-	pardonner
<b>yaltingol</b>	-	sortir
<b>yaltitirta</b>	-	apparaître, surgir
<b>yewtidugol</b>	-	s'entretenir
<b>yimoowo</b>	<b>yimoobe</b>	chanteur

## LEÇON 27

### Dialogue : **Hannde ko resanseman (winnditugol)**

Recensement (dialogue entre le sous-préfet et un père de famille - *jon galle*)

**K.:** Awa men torike yo faybe ñen jento nanondiren.

**Jon galle:** Paykoy, jentee, Kumaandan no mari ko lanndotoo en.

**K.:** Hannde ko laamu ngun immini men doo, yo men aru winnditugol jamaa hodo ngon fow. Cerno'en ko hommbo e hommbo woni ka nder galle mon doo?

**Jon Galle:** Yimbe buy no hodí doo: ko adii kon ko min e beyngu an, hikkiti ñon ñibbe an ñen, dikkuru on ko Saydu, jatturu on ko Wuuri, toolaajo on ko Su'aadu. Banndiraawo an mo moodi mun faatii kadi no doo kanko e dikkuru makko on, paykun baadirahun an. Esiraawo an mo Mamun no ari doo kodù, on kadi no doo.

**K.:** Awa on jaaraama. Onon kadi Cerno Malal, ko hommbo hodí ka galle mon doo?

**Cerno Malal:** Ko woni ka amen doo: ko min e beyngu an, taaniraawo a men no ari doo wakansi kanko e dendiraawo makko, biidso kaawu makko, jiwo amen goo no ari doo hanki kanko e pecciraawo makko iwrudo Telimile.

**K.:** Ko ñen don tun?

**Cerno Malal:** Hiin-hi, ko ñen don tun.

**K.:** Awa, on jaaraama. Men waynike.

**Cerno Malal:** On jaaraama, Alla yo on tawtoy jam.

**K.:** Aamiina.

### B. Explications (Les propositions subordonnées, suite)

#### 1. Propositions à fonction objet (ou complétives)

Les propositions à fonction d'objet apparaissent, à l'instar des substantifs, à la position objet dans une phrase prédicative. Exemples :

Midò faalaa *yo Binta dawu ka lekkol*.  
Je veux que Binta aille à l'école.

Midò felliti *wonndema kodo on hootay janngo*.  
Je suis sûr que l'hôte va rentrer demain.

Woßbe yidaa *wowlaneede goonga*.  
Certains n'aiment pas qu'on leur dise la vérité.

Ces propositions sont souvent introduites par des conjonctions dont les plus courantes sont : *yo, ko, no, wonndema* auxquelles s'ajoute *wata*. *Wata* n'apparaît que dans les complétives exprimant une négation.

Tableau 17: Verbes et conjonctions dans les propositions à fonction objet

Catégorie sémantique des verbes	Exemples	Conjonctions
Verbes de commande	yamirgol, innugol, maakugol...	woo, yo, wata
Verbes de désir ou de crainte	faalegol, hulugol toragol, aanugol...	yo, wata
Verbes de persuasion	anndugol, fellitugol, miijagol, ebbugol habbitagol...	wonndema

Jeynabu innii *yo* kotoo makko sabbe seeda.

Jeynabu innii *wata* kotoo makko sabbe.

Buubakar faalaaka *yo* be yaltim molekkol.

Buubakar no huli *wata* be yaltim molekkol.

Madam Sow no anndi *wonndema* Buubakar ne'aaki.

Madam Barry no felliti *wonndema* Buubakar no ne'ii.

Des verbes comme *yamirgol* et *toragol* exigent la présence d'une conjonction chaque fois qu'ils portent un morphème flexionnel. Les complétives infinitives apparaissent cependant sans conjonction.

## 2. Dérivation des noms de parenté à l'aide du suffixe **-iraawo** (sg.) / **-iraabe** (pl.)

Il y a deux types de noms de parentés utilisant ce suffixe : ceux pour lesquels ce suffixe est facultatif et ceux pour lesquels il est obligatoire.

### *Emploi facultatif du suffixe de parenté -iraawo/-iraabe*

Ce type d'emploi est fréquent dans les noms communs de parenté ayant une forme morphologiquement autonome, indépendante de l'existence ou non du suffixe *-aawo*. Ils se caractérisent d'ailleurs par l'existence des deux variantes, l'une avec, l'autre sans ce suffixe de parenté. Exemples :

Oo daa ko *kotoo* an.

Celui-là est mon *grand frère*.

Oo daa ko *kotiraawo* an.

Celui-là est mon *grand frère*.

Bee daa ko *neene* an.

Celle-là c'est ma mère.

Bee daa ko *neeniraabe* an.

Celle-là c'est ma mère (ici il ne s'agit pas de la vraie mère).

### *Emploi obligatoire de -iraawo/-iraabe*

Cette catégorie de noms ne peut exister qu'avec la présence obligatoire du suffixe de parenté.

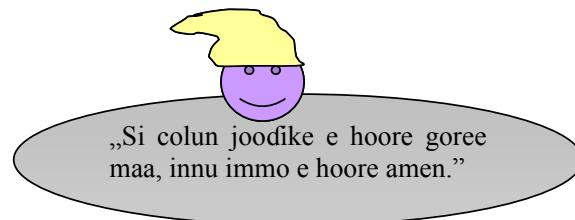
baadiraawo neveu/nièce

pecciraawo Pour une épouse, la femme du (ou des) beau(x) frère(s)

yéekiraawo épouse/époux du grand frère ou de la grande soeur

## Les complétives

**esiraawo** Parents de l'époux/de l'épouse  
**banndiraawo** frère ou sœur (sans spécification de rang de naissance)



### C. Exercices

*Exercice 1:* Mettez les suffixes *-iraawo* et *-iraabe* ein.

Exemple : *neene* neeniraawo neeniraabe

1. baaba	-----	-----
2. yaaye	-----	-----
3. kaawu	-----	-----
4. dendfan	-----	-----
5. bappa	-----	-----
6. kotoo	-----	-----
7. mijan	-----	-----
8. jaaja	-----	-----
9. soro	-----	-----
10. remme	-----	-----

*Exercice 2:* Joignez les deux propositions afin de former une phrase complexe en utilisant les conjonctions convenables: *yo*, *wata*, *woo*, *wonndema*. Parfois il y a plusieurs possibilités.

1. Buubakar innii	o sabbe haa janngo
2. kotoo makko innii oo'o'	o sabbe
3. mawbe ben maakii	pon on moy'intine
4. Yaayaah hulii	o accide kanko tun e golle den
5. Almaami on maakii	mo bee no haani taweede wattugol pon on
6. enseniyerjo on no felliti	pon on gasay e nder balde jowi
7. Sori faalaaka	biddo makko on suttu waalagol haa nalla
8. kaawu yamirii	moto on yeeye
9. menisiyeejo on aanii	ledde lellu
10. masonjo on wi'ii	beton banne

### D. Vocabulaire de la leçon 27

<b>yéekiraawo</b>	<b>yéekiraabe</b>	conjoint(e) du grand frère/de la grande sœur
<b>beyngu</b>	<b>beynguuli</b>	conjoint, famille
<b>baadiraawo</b>	<b>baadiraabe</b>	neveu, nièce
<b>baabagootaaku</b>	-	concurrence entre enfants de même père dans une famille polygame
<b>babagooto</b>	/oobe	demi-frère côté paternel
<b>celtu(nopel)</b>	-	enfant de l'arrière petit fils
<b>dendfan/dendiraawo</b>	<b>dendiraabe</b>	cousin/cousine
<b>deyol</b>	-	famille maternelle

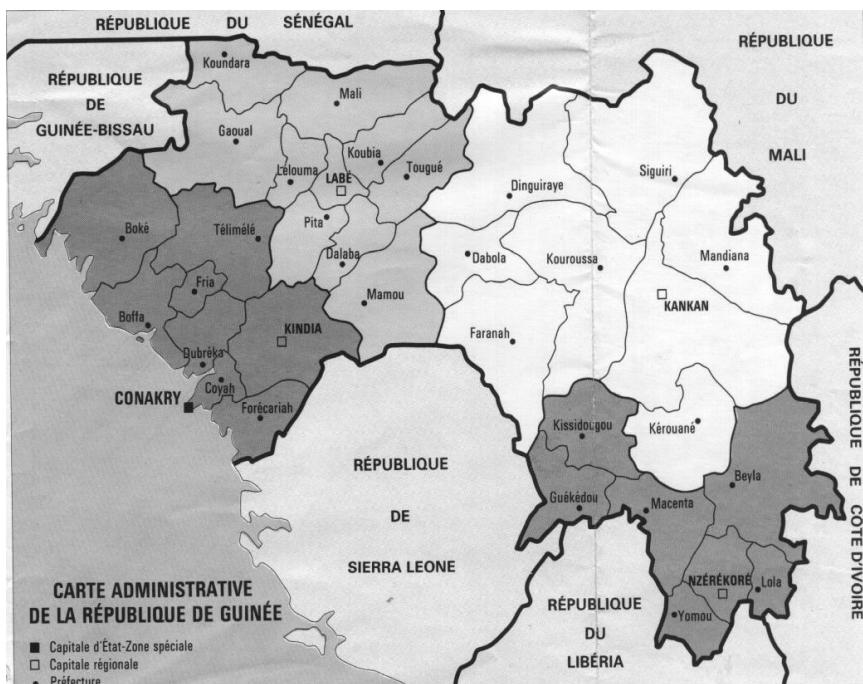
dikkuru/-uujo	dikkuruuþe	premier enfant
esiraawo	esiraabe	parents du conjoint
faatagol	-	mourir (euphémique)
futu	futuþe	famille du conjoint
galle	galleeji	habitation
gorol	gori	famille paternelle
habbitagol	-	s'attacher à qlqch
jatturu	-	2 <sup>ème</sup> enfant
jentagol	-	écouter
jiwo	jiwþe	jeune fille
keynan/-iraawo	keyniraabe	mari de la grande sœur
kumaandan/-jo	-nþe	titel eines communalen Beamters
maakugol	-	dire (terme respect)
maama-soro/-ojo	/-soroobe	arrière grand père
manta-soro/-ojo	/-soroobe	ailleul
mijagol	-	reflechir, penser
moodi/-bbo	moodibþe	époux, monsieur
musidal	musiddaaþi	communauté de parents
nawliigu	-	envie, jalousie
nawlu/-iraawo	nawliraabe	coépouse
ne'agol	-	être bien élevé
neene/-iraawo	neeniraabe	mère
Neene'en	-	autre nom de la grand mère
pati/patiraawo	patiraabe	grand mère
pecciraawo	pecciraabe	épouse de frère de son mari
remme/-iraawo	remmiraabe	enfant de la tante maternelle
resanseman	resansemaniþi	recensement de la population
sabbegol	-	être attendu
sabondiral	-	attente mutuelle
siinaa/-iraawo	siiniraabe	coépouse
siinaayaagal	-	jalousie entre coépouses
soro/soriraawo	soriraabe	grand père
taaniraawo	taaniraabe	petit fils/petite fille
tawtugol	-	se joindre à
toolaajo	toolaabe	dernier né
tosooko	tosookooþe	petit
wakansi	wakansiji	vacances, fériés
winnditugol	-	réinscrire
wowlude	-	parler
yamirgol	-	donner ordre

## LEÇON 28

### A. Text: **Fuuta Jaloo/laral Lagine** Le Fouta Djallon/en terre de Guinée

Fuuta Jaloo ko laral jeyaangal e nder leydi Lagine. Ado Porto naatude hari Fuuta Jaloo (1725-1896) no mari diiwe jeenay. Den ko Timbo, Timbi, Koyin, Labe, Kankalabe, Buriya, Fugumba, Kebaly, Fode-Hajji. Diiwal bee no jogii lando diiwal kono diiwal mawngal ngal hari ko Timbo. Ko don kadi Almaami Fuuta mawdo on wonnou. Timbo laamorano cuudi didi: Alfaya, dün ko suudu Karamoko Alfaa e Soriya, dün ko suudu Almaami Sori. Ko din cuudi didi lontondiraynoo ka laamu. Hari ko yo suudu bee laamo duufi didi jonnita nduya. Kono e nder hen hawre yani hakkunde cuudi din. Dun addi anngal buttu e luutondiral e laral Fuuta Jaloo. Wattî hannde kadi laamu ngun heborii woo doole e yoyre. Ko e nder hen Porto Faransi naati. Diiwe den follaa, lambe ben radaa, jon dudé en nangaa, ittinaa, koyfitaa laßbinaa. Laamateeri Fuuta ndin bonnaa. Porto Faransi yëtti Fuuta Jaloo, Baas-Gine, Hootu-Gine e ka Fooree ukkendir, fembi dün „la Guinée”, sorni e ley laamateeri mabbe wi'eteendi „Afrique Occidentale Française”. Bay Lagine hettike jannde 2. Oktobur 1958 Fuuta Jaloo wonti laral leydi Gine. Resionji Lagine sappo ko e nder Fuuta Jaloo woni. Din ko Dalaba, Gaoual, Koubia, Koundara, Labé, Lélouma, Mali, Mamou, Pita e Tougué. Ko Pular wowletee e majji. Pular no wowlee e nder Gine on kadi fayda resionji din fow tentinii Boké, Dabola, Dinguiraye, Firiya, Kindia, Conakry e Telimile.

*Carte 3: Les quatre régions naturelles de la Guinée*



## B. Explications

### *Questionnaire sur le texte*

Ko e nder leydi honndi Fuuta Jaloo woni?  
 Ko diiwe jelu Fuuta Jaloo marnoo ɓbaawo doo?  
 Ko hommbo lanci Fuuta Jaloo?  
 Ko haala honka wowletee Fuuta Jaloo?  
 Ko e hitaande honnde Lagine hetti hoore mun?  
 Ko rsionji hondi kernidi e Fuuta Jaloo?

### *1. Subordonnées temporelles*

Les subordonnées temporelles expriment le temps d'exécution d'une action exprimée par le prédicat de la proposition principale. Entre les deux propositions il peut y avoir une relation temporelle de simultanéité, d'antériorité ou de postériorité.

#### *L'antériorité*

L'antériorité désigne la relation temporelle des événements qui se déroulent dans les subordonnées. C'est-à-dire que le moment de déroulement de l'événement exprimé par la subordonnée est antérieur à celui exprimé par le verbe de la proposition principale. Les subordonnées exprimant l'antériorité sont introduites par les conjonctions *nde*, *baawo/bay*, *gila*, *haa*. Elles précèdent la proposition principale sauf quand elles débutent par *haa*. Dans ce cas elles peuvent la suivre.

*Ko nde Abdulaye hooti kaawu makko arata.*  
*Ko baawo/bay Abdualye hootii kaawu makko ari.*  
*Abdulaye hootaali haa kaawu makko ari.*  
*Haa kaawu makko ari hari Abdulaye hootaali.*  
*Abdulaye hootaali gila kaawu makko ari.*

#### *Simultanéité*

La simultanéité indique un déroulement concommettant des événements exprimés par les deux propositions formant la phrase complexe. Elle peut être exprimée avec ou sans usage de conjonction. Dans les deux premiers exemples ci-dessous elle est basée sur la structure verbale. Les deux verbes des deux propositions sont à la même flexion, dans le premier cas le progressif et dans le second le subjonctif.

*Aliu no hewtude, dendan makko no naatude.*  
*Aliu no naata, dendan makko no yalta.*

*Ko fewndo Aliu hewtata dendan makko naati.*  
*Fewndo Aliu hewtata dendan makko naati.*  
*Fewndo Aliu hewtata, dendan makko no naatude.*

Dans les trois derniers exemples c'est la conjonction *fewndo* « quand, au moment où » qui introduit la subordonnée.

## Subordonnées temporelles

### *La postériorité*

Dans la postériorité l'événement exprimé par la subordonnée s'accomplit après celui de la proposition principale. Les subordonnées temporelles exprimant la postériorité sont introduites par les conjonctions *ado*, *doo yo*, *nde* et *baawo/bay*.

Abdulaye hootii, *ado kaawu makko arde*.  
 Abdulaye hootii, *doo yo kaawu makko ar*.

Il y a plusieurs conjonctions pouvant introduire les subordonnées temporelles en pular. En voici quelques exemples avec les nuances exprimée.

hari mi naatii si o yalti	( <i>hari...si</i> = antériorité)
mi naatu tun o yalti	( <i>tun</i> = immanence)
gila o yahi o winndaali	( <i>gila</i> = intervalle de temps)
jannde o ari woo mi yahay	( <i>jannde</i> = fréquence)
hitaande o ari woo, o nelday yimbe ßen conci	( <i>hitaande ... woo</i> = fréquence) etc.

Tableau 18: Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles

Conjonction	Sens & Fonction	
tuma, nde, fewndo (woo)	wann, ( <i>wann immer</i> )	
saa'i (woo) jannde (woo) hitaande (woo)	momen (chaque) jour (chaque) année (chaque)	<i>le moment</i> la fréquence
ado (adaade) doo e doo yo	avant	<i>anteriorité</i>
gila (gibi, bii) jonji	dépuis	<i>période</i>
gila ... haa	dépuis ... jusqu'à	<i>durée limitée</i>

### 2. Attribution de caractère : -yaagal

Ce suffixe permet de dériver des noms de métier ou exprimant un caractère. Il est fréquemment utilisé dans des mots d'emprunt, comme on voit ici avec des lexèmes d'origine mande.

sanaku	parent de plaisirerie	sanakuyaagal	parenté de plaisirerie
njula	commerçant	njulayaagal	commerce
njaatigi	ami	njaatiguyaagal	amitié
soobee	sérieux	soobeeyaagal	sérosité

Il arrive très fréquemment que les noms formés à partir de ce suffixe portent une connotation négative, s'il ne s'agit pas d'ailleurs des mots exprimant l'injure.

njofo	naif	njofoyaagal	naïveté
taafu	vaurien	taafuyaagal	faiblesse
kalabante	astucieux	kalabanteyaagal	astuce
kakkala	impoli	kakkalayaagal	impolitesse
naafiqi	hypocrite	naafiqiyaagal	hypocrisie
banndi	bandit	banndiyaagal	banditisme

Quand ce suffixe est ajouté à des noms de personne, de région ou de population pour former de nouveaux noms, ces derniers portent un sens que le locuteur considère souvent comme négatif.

Porto	personne de peau blanche	portoyaagal	paresse
Pullo	Peul	pulloyaagal	faire semblant de détester ce qu'on désire ardemment
Labe	préfecture de la Guinée	labeyaagal	typiquement Labé, ...



### C. Exercices

*Exercice 1:* Formez des subordonnées temporelles en vous servant soit les conjonctions *tun*, *doo yo*, *gila* ... *haa*, *jannde woo*, *baawo*, soit en passant par le moyen de la structure verbale de la forme infinitive *-de* ou du subjonctif.

1. Mido fokkitugol ----- himo hewtugol -----.
2. Mi fokkitu ----- o hewti.
3. Mido fokkitugol ----- himo hewtugol -----.
4. ----- mi fokkitu hari o hewtii.
5. ----- mi iwi doo goddo winndanaali lan ----- mi arti.
6. ----- men yiidi ----- mi jonnitay momontor makko on.
7. Ko ----- o fokkitii si mi annditi mo.
8. ----- men fottay ka nder minibus.
9. ----- abiyonwal ngal yahay Labe si ngal fey  Dakar.
10. Taximanjo on yahay Koyin ----- nannde.

*Exercice 2:* Complétez les phrases en utilisant les mots en italique. Parfois c'est juste une partie qui peut être utilisée

1. *njula/njulayaagal*

Kotiraabe makko ben fow ko -----  
Ko ----- tun woni golle mab e

2. *goree/goreeyagaal*

Sori e Umaru ko -----

3. *nagge/naggeyaagal*

Wondo woo kujinay mo----- makko ngal no tinndaa

## Subordonnées temporelles

### 4. *bono/yaagal*

----- makko ngal yanngay mo

### 5. *bula'u/bula'uyaagal*

On kadi ko -----

### 6. *patoron/patoronyaagal*

----- e anngal ko naama ko haa seedfa

### 7. *dendan/dendanyaagal*

----- ko finaa tawaa

### 8. *sanaku/sanakuyaagal*

----- si duudii wontay hawre

Mo wullanii ----- mun o wullanay dendan makko

### 9. *soobee/soobeeyaagal*

On ko aaden ----- non

Himo anndi ko woni -----

### 10. *samakala/samakalayaagal*

Muttaaru yidaa ----- sabu o alaa -----

## D. Vocabulaire de la leçon 28

<b>bay</b>	-	car, parce que
<b>yettugol</b>	-	prendre
<b>didi</b>	-	deux
<b>buttu</b>	-	quiétude
<b>anngal</b>	-	manque
<b>banndi/banndijjo/-iibe</b>		bandit
<b>banndiyaagal</b>	-	banditisme
<b>bareyaagal</b>	-	impudent
<b>bonoyaagal</b>	-	gourmandise
<b>diwal</b>	<b>diiwe</b>	région (au temps du Fouta théocratique)
<b>fewndo</b>	-	quand, au moment où
<b>hawre</b>	<b>hawreeji</b>	querelle
<b>hoolagol</b>	-	être sûr, avoir confiance
<b>ittingol</b>	-	faire payer de façon irrégulière
<b>jeenay</b>	-	neuf
<b>jelu</b>	-	combien
<b>jon</b>	-	propriétaire
<b>jonnitugol</b>	-	rendre, restituer
<b>kakkala/-aajo</b>	<b>kakkalaafe</b>	impoli
<b>kakkalayaagal</b>	-	impolitesse
<b>kalabante/-eejo</b>	<b>kalabanteebe</b>	astucieu
<b>kalabanteyaagal</b>	-	astuce
<b>komoyaagal</b>	-	naiveté
<b>koyfitugol</b>	-	minimiser
<b>labbingol</b>	-	nettoyer
<b>laamagol</b>	-	régner
<b>laamateeri</b>	<b>laamateeriji</b>	pays, état
<b>laral</b>	<b>lari</b>	terre
<b>lontondirgol</b>	<b>lontondire</b>	changement
<b>luutondiral</b>	<b>luutondire</b>	incompréhension, bagarre
<b>makko</b>	<b>mabbe</b>	son
<b>marngol</b>	-	posséder, avoir

<b>meemugol</b>	-	toucher
<b>naafiqi/-iijo</b>	<b>naafiqiibe</b>	hypocrite
<b>naafiqiyaagal</b>	-	hypocrisie
<b>naatude</b>	-	entrer
<b>naggeyaagal</b>	-	bêtise
<b>nde</b>	-	quand, au moment où
<b>nduya</b>	-	l'autre (de la classe <i>ndu</i> )
<b>neldugol</b>	-	apporter un cadeau
<b>njaatigyaagal</b>	-	amitié
<b>njofo/-oojo</b>	<b>njofoobe</b>	naif
<b>njofoyaagal</b>	-	naiveté
<b>njulayaagal</b>	-	commerce
<b>oktobur</b>	-	octobre
<b>radagol</b>	-	chasser
<b>resion</b>	<b>resionji</b>	région
<b>samakala</b>	-	amusement
<b>samakalayaagal</b>	-	plaisanterie
<b>sanaku/-uujo</b>	<b>sanakuube</b>	parent de plaisanterie
<b>sanakuyaagal</b>	-	parenté de plaisanterie
<b>seedugol</b>	-	se séparer
<b>soobee</b>	-	sérieux
<b>soobeyaagal</b>	-	sériosité
<b>sornugol</b>	-	insérer
<b>taafu</b>	-	vaurien
<b>taafuyaagal</b>	-	faiblesse
<b>tawee gol</b>	-	prendre part à
<b>tawtugol</b>	-	retrouver
<b>tentinii</b>	-	surtout
<b>ukkindirgol</b>	-	mélanger, opposer
<b>wontugol</b>	-	devenir

## LEÇON 29

**A. Text:** **Ka tibinal**  
Au tribunal

### **Lando Tirbinal:**

On jaaraama musibbe e banndiraabe, yimbe nundal ko toolii mon.

Ko mottindiri en doo hannde, ko fii jaawoore hakkunde Moodi Kinndi e Meeter Jan. Meeter Jan no wullitii e hoore Moodi Kinndi, wonndema ßen no fey'intini keerol, darni ka tummbere Meeter Jan. En torike Alla yo o okku en hakkille fii yaltingol goonga hakkunde mabbe, hara hay gooto toopaaka. Porkileer on jonnaama haala kan.

### **Porkileer:**

Persidan ko holli doo kon, ko non woniri. Meeter Jan yahuno hiwragol musibbe mun e ßibbe mun Konaakiri. Artugol mabbe tawi Moodi Kinndi darnii anekshun, yawtintinirii Keerol ngol ko yoni santimeeter cappandé nayi e jowi yannji e meeter nayi junndi. Dun ko ko ßanni meeter kaaree didi leydi non. Moodi Kinndi woo libataa anekshun kun *bay* be alaa kaalisi soodugol kadi siman e njaaare e toolu e ko be yoba golloofe. Men faamondiraali e nder sulhu, *ko dün wadí si* haala kan hewtinaa tibinal on.

### **Lando Tirbinal:**

Meeter Sow ko onon woni awokaajo Moodi Kinndi on, ko honno dün woniri?

### **Meeter Sow:**

Moodi Kinndi ko Aaden nundudo, mujjiido, yidsudo kawtal mun mo yeddondiraaka haa hannde. Be tewaaki be fey'intini keerol ngol. Ko masonjo mabbe on wadi golle ðen e ßaawo mabbe. Ko on fuddii jasude gaawol sibaasiman on, o yi'i batte woyndu uddaandu ka anekshun kun didanoo don. Kono *ko bay* laabanaali mo si woyndu ndun ulfitotaako, ko dün o dirtiniri sibaasiman on beru yannji woyndu. Dun hawri ka tummbere Meeter Jan. Keerol mabbe ngol non ßannginaaka. Ko dün wadí si janano yi'ataa ngol. Dun ko wadi hari Moodi Kinndi no waalii ka Labutaani, be wonii ton ko buri jonte tati. Beyngu mabbe ko takko mabbe jallata, ben hewtitii ka suudu woo hara nißbii. Moodi Kinndi yeetoto on ko be waddi e Meeter Jan kon.

### **Moodi Kinndi:**

Meeter Jan ko ka Labutaani tawoyim-mi, be yeetii lan wonndema mido darni ka tumbere mabbe. Mi yeddi, *bay* ka didugol hari mido don. Ko nde mi yaltunoo ka Labutaani, mi lanndii masonjo on ko honno dün woniri. O sifanii lan. Ontuma min tigi mi yaadi e masonjo on haa

ka Meeter Jan. Masonjo on sifanii be no woniri non. Mi torii be yarlanagol lan. Mi yeetii be kolce na'i an didi no heddi ka fulawaa, mi jonnay be din yokke tumbere mabbe nden. Ko kolce jeetati mi marnoo. Mi yeeyitii jeegoo e majji fii darnugol anekshun kun ka taaniraabe an ben weera si be arii hiwragol men, maa wakansi. Meeter Jan jabaali, woo maa si mi libu tun anekshun kun, be hetta tumbere mabbe nden. Kono moodi mi libaali kun tawo, *bay* mi alaa ka mi itta coggu darnitugol kadi. Mi torike Meeter Jan, yo be rippu bernde mabbe nden, be yetta na'i an din, maa coggu majji yokke tumbun mabbe kun. Bonnere an no ton, *bay* ko suudu an, kadi ko masonjo an fey/intini keerol ngol. Kono bonnere Meeter Jan kadi no ton, *bay* si be waduno keerol banngungol masonjo on yawtataano ngol. ...

#### *Questions sur le texte*

1. Qui se dépose une plainte contre qui ?
2. Quel est l'objet de la plainte ?
3. Pourquoi l'accusé a refusé d'admettre sa faute au tout début ?
4. Est-ce que c'est lui-même qui a commis la faute qui lui est reprochée ?
5. Reconnaît-il que son annexe est construite partiellement dans le terrain du voisin ?
6. Qui défend l'accusé ?
7. La solution de sortie de l'accusé vous semble-t-elle raisonnable ?
8. Pourquoi refuse-t-il l'exigence du plaignant ?
9. Quels arguments avance-t-il pour expliquer son refus de coopérer avec le plaignant ?
10. Proposez d'autres solutions, que vous pensez justes et convenables.

#### **B. Explanations**

##### *1. Les subordonnées de cause*

La subordonnée de cause exprime la raison pour laquelle s'effectue l'événement exprimé par le prédicat de la proposition principale. Les conjonctionctions qui introduisent la cause sont: *bay*, *nde/ka tawnoo*, *baa*, *sabu*.

*Bay* o leetii o naatataa ka kilaasi hannde.  
Comme il est arrivé trop tard, il n'entrera pas en classe.

*Bay* o radaama Timbo, o fattoyii Fugumba.  
Comme il a été chassé de Timbo il chercha asilee à Fugumba.

*Nde tawnoo* o waawataa marde gunndoo, be folli moalmaamiyaagal.  
Comme il ne pouvait pas garder la discréton on le démi de fes fonctions d'imam.

*Ka tawnoo* bondò naawirtaake sari'a, laamateeri ndin lancii few.  
Puisqu'il s'est avéré que les criminels ne sont pas condamnés par la loi, le royaume se désintégra complètement.

O laamori doole e njaggu *baa* himo anndi fow no huli mo.  
Il régna avec la terreur et l'arbitraire puisqu'il sait que tout le monde le craint.

## Subordonnées causales

O senndiri leyde dën nudal *sabu* himo huli hakkee.  
 Il partagea les terres avec équité parce qu'il craint de se rendre coupable.  
 O acciri (*fii*) hersa esiraabe makko.  
 Il laissa (pardonna) par humilité à cause de ses beaux parents.

Tableau 19: Conjonctions introduisant les subordonnées de cause

Conjonction	Sens	Position de la subordonnée	Particule de renforcement dans le prédicat
<i>bay, baa (bayri, bayti, bayta)</i>	parce que	avant ou après la prop. principale	-
<i>sabu</i>	à cause de, wegen	après la proposition principale	<i>-r</i> (facultatif)
<i>tawde, tawandema</i>	puisque	avant la proposition principale	<i>-noo</i> (facultatif)
<i>nde/katawnoo</i>	comme	avant ou après la proposition principale	<i>-noo</i> (obligatoire)
<i>suffixe -r + fii</i>	-	suffixe verbal	<i>-noo</i> (facultatif)
<i>fii</i>	-	avant ou après la prop.principale	<i>-r</i> (facultatif)

## 2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : *-jo, -ŋke (-anke, -inka, -inke etc.)*

L'appartenance à un groupe social donné ou à un état s'exprime in der regel par l'usage du suffixe *-jo*. Il est ajouté au nom de ce groupe ou du pays.

Porto	blanc	Portoojo	personne à peau blanche
Bale	noir	Baleejo	personne à peau noire
Senegal	Sénégal	Senegaleejo	un sénégalais

Si le nom se termine par une voyelle celle-ci est allongée devant le suffixe *-jo*. Pour l'appartenance à un pays donné c'est le plus souvent une forme empruntée au français qui sert de base à la dérivation.

A titre d'exercice, donnez le nom des citoyens des pays suivants :

Allemagne	-----
Amerik	-----
Benen	-----
Kamerun	-----
Chine	-----
Ethiopie	-----
France	-----
Gana	-----
Liberia	-----
Marok	-----
Mauritanie	-----

Somalie -----  
 Togo -----  
 Tunisie -----

L'appartenance à un groupe ethnique donné s'exprime aussi avec le morphème *-nka (nke)* ou par l'une de ses nombreuses variantes comme *-nke, -anke, -inka, -inke, -unke etc.*) ausgedrückt.

Saran ko mo honto?  
 Saran ko mo Faranah, ko Maninkaajo

Sambeegu ko mo honto?  
 Sambeegu ko mo Timbo, ko Deniyankeeo.

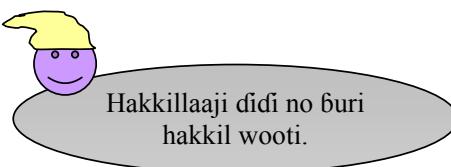
Sori ko mo honto?  
 Sori ko mo Joohe, ko Garankeeo.

Yero ko mo honto?  
 Yero ko mo Balaaki ko Jalunkeejo.

Diagana ko hondfun?  
 Diagana ko Soninkeejo.

Sy ko mo honto?  
 Sy ko mo Bunndu, ko Bunndunkeejo.

Tall ko mo honto?  
 Tall ko mo Maasina, ko Maasinankeejo.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes en y joignant les conjonctions convenables.

1. Mi nuliimo ----- min mi hettotaako.
2. Mi accii ----- hersa karamoko an.
3. ----- o hiwrotaako gooto, gooto hiwrotaako mo.
4. Ko ----- o anndaa niimoro telefon maa on hadi o nodde.
5. Nde ----- mo o yi'i woo o yennay, fow jogike mo feetudo.
6. O waawataa yaade Amerik ----- o maraa visa.
7. O yahii Makka ----- himo mari kaalisi.
8. ----- ko o juldo o yarataa beere.
9. O accitii yarugol beere ----- himo faalaa naatude e lislaamu.
10. Wanaa ----- ko o kado o wikkortee.
11. O waawataa seppude gila Labe haa Pita ----- d'un no woddi.
12. Duwaajiihe 6en jaggii bagaasi makko on ----- hibe sikkittii mo.

## Subordonnées causales

*Exercice 2:* Donnez les noms d'appartenance aux lieux et professions suivants :

1. Sofer	-----	soferjo
2. Awokaa	-----	
3. Anparanti	-----	
4. Ponpis	-----	
5. Mason	-----	
6. Gambi	-----	
7. Angola	-----	
8. Kenya	-----	
9. Liban	-----	
10. Togo	-----	
11. Siin	-----	
12. Allemagne	-----	

## D. Vocabulaire de la leçon 29

<b>baa</b>	-	parce que
<b>jaadugol</b>	-	être agressif
<b>jaawoore</b>	-	jugement
<b>jaawugol</b>	-	juger
<b>bale/-eejo</b>	<b>baleebe</b>	noir
<b>banngingol</b>	-	rendre visible
<b>bunndunkeejo</b>	<b>bunndunkeebe</b>	un ressortissant de la région de Bunndu
<b>accitugol</b>	-	laisser
<b>anekshun</b>	-	annexe
<b>bagaasi</b>	<b>bagaasiji</b>	bagage
<b>batte</b>	<b>batteeji</b>	trace
<b>beere</b>	-	alcool
<b>beru</b>	-	équivalent de
<b>cappande</b>	-	dizaine
<b>coggu</b>	<b>coggeeli</b>	prix
<b>darnitugol</b>	-	reconstruire
<b>Deniyankeejoo</b>	<b>Deeniyankeebé</b>	membre de la famille Deeniyanke
<b>didugol</b>	-	encercler, commencer la construction d'une maison
<b>dirtinirgol</b>	-	pousser vers
<b>fattagol</b>	-	chercher l'asile
<b>feyyintingol</b>	-	exagérer
<b>few</b>	-	complètement
<b>fulawaa</b>	-	village
<b>gaawol</b>	<b>gaawi</b>	fossé
<b>Garankeejoo</b>	<b>Garankeebé</b>	cordonnier
<b>gunndoo</b>	<b>gunndooji</b>	secret
<b>hawrugol</b>	-	être convenable
<b>hettagol</b>	-	se libérer
<b>hewtingol</b>	-	amener
<b>hewtitugol</b>	-	arriver
<b>hondun</b>	-	quoi ?
<b>ittingol</b>	-	faire payer, rançonner
<b>jaggagol</b>	-	se bloquer
<b>Jalunkeejo</b>	<b>Jalunkeebe</b>	membre du peuple Jalunka

<b>janano</b>	<b>jananbe</b>	étranger
<b>jeegoo</b>	-	six
<b>jeetati</b>	-	huit
<b>jowi</b>	-	cnq
<b> juldo</b>	<b> julbe</b>	musulman
<b>keerol</b>	<b>keeri</b>	frontière
<b>laabangol</b>	-	être sincère
<b>leetugol</b>	-	retarder
<b>libugol</b>	-	faire tomber
<b>lislaamu</b>	-	Islam
<b>Maasinankeejo</b>	<b>Maasinankeebe</b>	ressortissant du Macina
<b>Malienjo</b>	<b>Malienbe</b>	malien
<b>Maninkaajo</b>	<b>Maninkaabe</b>	un Maninka
<b>Meeter-kaaree</b>	-	mètre carré
<b>mottindirgol</b>	-	rassembler
<b>muusu/-hun</b>	<b>muusuhoy</b>	douleur
<b>niimoro</b>	<b>niimorooji</b>	numéro
<b>njaggu</b>	<b>njagguuji</b>	tyrannie
<b>nundal</b>	-	probité
<b>persidan</b>	<b>persidanbe</b>	président
<b>ponpis</b>	<b>ponpisji</b>	station d'essence
<b>Porto/-oojo</b>	<b>Portoobe</b>	un blanc
<b>pottitagol</b>	-	s'écartier
<b>rippugol</b>	-	apaiser
<b>sabu</b>	<b>sabuuli</b>	cause
<b>Senegaleej</b>	<b>Senegaleeb</b>	sénégalais
<b>sibaasiman</b>	<b>sibaasimanji</b>	fondation
<b>siman</b>	-	ciment
<b>Soninkeejo</b>	<b>Soninkeejo</b>	un Soninke
<b>sulhu</b>	-	fairness
<b>tawugol</b>	-	trouver
<b>telefon</b>	<b>telefonji</b>	téléphone
<b>tewagol</b>	-	faire qlqch avec préméditation
<b>tirbinal</b>	<b>tirbinalji</b>	tribunal
<b>toolu/-wal</b>	<b>toolje</b>	tôle
<b>tumbere</b>	<b>tumbe</b>	parcelle
<b>tuuru</b>	<b>tuuruuji</b>	tour
<b>uddugol</b>	-	fermer
<b>ulfitagol</b>	-	s'ébouler, se creuser
<b>visa</b>	<b>visaaji</b>	visa
<b>weerugol</b>	-	résider provisoirement
<b>wikkagol</b>	-	refouler qlqn
<b>wonirgol</b>	-	être comme
<b>yarlagol</b>	-	accepter
<b>yawtintingol keerol</b>	-	transcender, dépasser une frontière
<b>yeddugol</b>	-	nier
<b>yeeyitugol</b>	-	revendre
<b>yennugol</b>	-	insulter
<b>yokke</b>	-	substitut

## LEÇON 30

### A. Dialogue : **Mido mari haaju, wallan defude**

J'ai une cérémonie, aide-moi à faire la cuisine (Dialogue entre Aysatu et Jeynabu)

A.: Allo!

J.: Allo, Aysatu, a jaaraama, ko min Jeynabu.

A.: A jaaraama Jeynabu, no marsude ?

J.: Hiin-hi no marsude. Mido mari jamaa e alkamisa yontere janngo. Mido faalaa yo a wallan defude. A hettoto nden nannde ?

A.: Hiin-hi, mi hettoto.

J.: Awa, a daway arde yahen ka maakiti tawo si fuddfoden defude

A.: Ko maafeeji faaladaa soodude ?

J.: Hiin-hi.

A.: Awa yeetolan ko faaladaa mi soodora ne ka laawol, bay ko ka takko maakiti mi rewata

J.: Awa dabbu ko winndirtee.

A.: Mi hebii ko winndirtee.

J.: A sooday kiloo didi ndokko tiga, kiloo tati liyiyi kecci, feccere kiloo oberzin, e jakatuuje jowi, landan e haako bantara e liitir didi nebban ture, soodaa kadi pakehun maagi e kiloo didi suu.

A.: Ko dün dòn tun ?

J.: Ko koyde ardataa ?

A.: Oo'o', mi yettay moto on.

J.: Awa soodoraa kiloo sappo maaro kajun e wuuduru ndu wa kiloo didi nii.

A.: Awa. A yahay woni banndira ?

J.: Wanaa banndira, ko njaatigijo an wonaa femmbaneede dikkuru makko on.

A.: Eyoo, awa.

J.: Awa jooni haray en e alkamisa nani ?

A.: En e alkamisa si Alla jabii.

### B. Explications

#### *La subordonnée de but*

La subordonnée de but est une proposition qui explique le but de l'événement décrit par la proposition principale. Elle est introduite par la conjonction *fii*. Si les deux propositions ont le même sujet l'usage d'une conjonction devient superflu. Le verbe de la subordonnée reste à la forme infinitive.

Aysatu arii *wallugol en defude*.

Si l'objet de la proposition principale est le sujet de la subordonnée, alors l'emploi d'une conjonction est facultatif.

Aysatu noddii paykoy koy *fii* yo koy naamu.

Aysatu noddii paykoy koy *fii* jaamugol.  
Aysatu noddii paykoy koy jaamugol.

La conjonction *fii* peut apparaître seule, mais elle peut également être élargie par des lexèmes supplémentaires, comme on peut le voir dans le tableau suivant:

*Tableau 20: 1 Conjonctions dans les subordonnées de but*

Conjonction	Sens
<i>fii</i>	pour que
<i>fii yo</i>	pour que
<i>fii no</i>	pour que
<i>fii wata</i>	pour ne pas

#### *Emploi de fii*

Quand une subordonnée est introduite par *fii* cette conjonction a l'équivalent français de *pour que*. Mais si *fii* introduit un substantif, il a alors le sens de *pour*.

Leydi soodaama *fii* darnugol lekkol. (sens de « pour que »)  
O hoynii kawtal makko *fii* leydi. (sens de « pour »)

En cas d'insistance (de focalisation) sur la subordonnée, la conjonction est précédée de la particule de focalisation *ko*. Alors le verbe de la principale peut porter optionnellement un suffixe à fonction de renforcement *-r*, *-an* ou *-d*. Les subordonnées focalisées viennent en tête de phrase.

*Ko fii* wallugol en defude Aysatu ari.  
*Ko fii* wallugol en defude Aysatu ar-*ani*.  
*Ko fii* wallugol en defude Aysatu ar-*di*.

#### *Emploi de fii yo*

Quand la subordonnée de but n'est pas focalisée, elle suit la proposition principale.

O yettaama golle *fii yo* o kippu paykoy koy.  
O yettaama golle *fii kippugol* paykoy koy.

*Ko fii yo* o kippu paykoy koy o yétt-*iraa* golle.  
*Ko fii yo* o kippu paykoy koy o yétt-*anaa* golle.

De même, en cas de focalisation des deux propositions, la subordonnée vient en dernière position. Et l'usage d'un suffixe verbal de renforcement dans la proposition principale est obligatoire.

Ko o yétt-*iraa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.  
Ko o yétt-*anaa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.

\*Ko o yétt-*anaa* golle *ko fii yo* o kippu paykoy koy.

## Sübordonnées de but

Ko *fii kippugol* paykoy koy o *yett-iraa* golle.  
Ko *fii kippugol* paykoy koy o *yett-anaa* golle.

### *Emploi de fii no*

La conjonction *fii no* exige également la présence au niveau du verbe de la subordonnée d'un suffixe de renforcement *-r* (*-ir* pour les verbes actifs et passifs, *-or* pour les verbes moyens).

O dawii ka golle *fii no* o *hett-ora* law.  
O *yetti boydijo* *fii no* *beyngu makko waaw-ira* gollude.  
O naadii *paykoy makko* koy ka lekkol pirive *fii no* be *jann-iree* anglee.

### *Emploi de fii wata*

*Fii wata* exprime un objectif d'évitement, c'est-à-dire que l'objectif poursuivi est d'empêcher l'accomplissement d'un événement donné.

Umaru suudii balonre nden *fii wata* neene makko yi'u nde.  
Gujo on suudike *fii wata* poliisi on nanngu mo.  
Halimatu dawii defude *fii wata* paykoy koy yaltidu e heege.

La conjonction peut être abrégée sous la forme simple de *wata*.

Mi daway yahude golle *wata* mi leetu.  
Defu liy/yi din *wata* di bonu.  
Watto pade den *wata* a yuwo.



## C. Exercice

Joignez les propositions pour former des subordonnées du but. Dans certains cas un subordonnant et des modifications supplémentaires sont obligatoires.

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Halimatu yettaama golle          | yo Halimatu kippu paykoy koy    |
| 2. Pennda noddii paykoy koy         | paykoy koy yo jaamu             |
| 3. O dawii ka golle                 | o hettora law                   |
| 4. O yetii golloowo                 | beyngu makko fowtoo             |
| 5. O nabii oto makko on ka gaaraasi | oto makko on wattee             |
| 6. Demba daway golle                | demmba no huli leetude ka golle |
| 7. Mi waaloto law                   | mi huli weetorde                |

8. Paykun kun suudii lekki mun kin o faalaaka yarde lekki makko kin

9. Bela no faalaa dawde Labe              Bela soodoya deftere

10. Saadu no faalaa yahude Conakry Bela daffboya golle

#### D. Vocabulaire de la leçon 30

<b>bibbe-lefde</b>	-	fruits
<b>pamaku/-uure</b>	<b>namakuuje</b>	piment
<b>danningol</b>	-	éteindre, endormir
<b>pebbe/-eere</b>	<b>nebbjee</b>	haricot
<b>piiri-foppe</b>	-	repas, fonio
<b>anglee</b>	-	anglais
<b>banaana/-aaru</b>	<b>banaanaaji</b>	banane
<b>binngawal</b>	<b>binngaaje</b>	écuelle
<b>boydiijo</b>	<b>boydiibe</b>	serviteur
<b>buta</b>	-	beurre
<b>wuuduru</b>	<b>buudi</b>	melon
<b>buudi-baagaa</b>	-	courgettes
<b>caakiri</b>	-	bouillie de millet
<b>defirdu</b>	-	cuisine
<b>dembingol</b>	-	tremper
<b>foppe</b>	-	fonio
<b>kippugol</b>	-	s'occuper de quelque chose
<b>nani</b>	-	compris ?
<b>nii</b>	-	ça, comme ceci
<b>pirive</b>	-	privé
<b>sa'ugol</b>	-	rôtir
<b>suudagol</b>	-	se cacher
<b>teenugol</b>	-	rassembler du bois de chauffage
<b>yaltidugol</b>	-	sortir ensemble
<b>yuwagol</b>	-	être piqué par une épine

**A. Texte      Julde donkin**  
**La fête de Tabaski**

Julde donkin ko jannde sappo (donkin) juuletee. Nden jannde, si weeti gorol bee moobondiral ka mawdō gorol on. Ni'e defaade e nder galleji din moobindiree don, fow ittida don kooyē. Si wonii telen ka walluhaa, d'un ko hakkunde neefer (9:00) e diiser (10:00) yahee ka juulugol iidi.

Iidi ndin wanaa ka juulirde juuletee, ko e ngeru wadaangu ka baawo hoggo. Nannde iidi ndin gori din fow fottay e nden nokkuure, juulidee don. Si salminaama almaami on dōwtitee haa ka galle makko. Ontuma layyaaji din hirsee.

Ko layyetee, ko dammol sellukol, yoyukol kol belsaa, kol dunaa. Ko d'un wadi si ko ngaari baalii buraa yideede. Teewu layya on yeeyetaake.

Si dammol kol kol hirsamaa, teewu on sennditete, wadée pattaali pattaali. Kawtal ngal ittanee, musidal ngal ittanee, biiwol ngol nabanee mawdō gorol ngol, heyre nden e teewu seeda judee, senndanee hutubé ben e tawaabe don ben. Sabondiraabe ben kadi (Futu, karamoko layyiido on maa njaatigiibe makko) ko nabanteebe. Teewu on senndirte non *haa* kala haanudo hebude heba. Layyiido on dawataa beynguure mun nden. Teewu luttinte seeda ffi ko jaamee ka suudu.

**B. Explications**

*1. La subordonnée de conséquence*

La subordonnée de conséquence décrit l'effet de l'événement qui se déroule dans la proposition principale. Elle est introduite par les conjonctions *hakkee ko*, *haa*, *haa tawi* ou *haa tawa*. Les infinitives sont annoncées par un morphème dérivationnel affixé au verbe de la principale.

– Emploi de la conjonction *hakkee ko* pour exprimer l'intensité

*Hakkee ko o ñoji*, o hewtu tun o daanii.

*Hakkee ko Paate hawji*, o habbaaki haa oto on daroo.

– *haa ou haa tawi* peut exprimer la conséquence d'une action durative.

Ndiyan saayi *haa tawi* hoore yaltataa.

Bono weelaa *haa tawi* ko karahan ndu yaarata.

O mutay *haa tawa* gooto yi'ataamo.

– Emploi du morphème du bénéfactif *-an*

Il est employé dans des cas où les deux propositions ont le même sujet.

Ndiyan dan no tuun-*ani* yaregol.

L'eau est trop sale pour être bue (pour la boisson).

Ndaygu ngun no fand-*ani* janngugol.

La lumière est trop faible pour qu'on puisse lire avec (pour la lecture).

## 2. La composition

La composition désigne un processus de formation des mots par lequel deux ou plusieurs mots sont associés pour en former un nouveau. Le nouveau mot est appelé « composé ». La composition concerne toutes les catégories de mots certes, mais elle est plus fréquente dans les catégories majeures comme le nom, le verbe et l'adjectif. Les formations les plus fréquentes sont :

– *Verbe + Nom:*      V + N

bona-hakkil	brute, bête
dúuda-gite	gourmand, infidèle
hula-reedu	peureux
laaba-reedu	généreux
tayú-reedu	malheur, mauvaise nouvelle
yoyá-gite	malin, espiègle
yaaja-feere	riche
yoora-bernde	sans pitié
yoora-hoore	malchanceux

Boora ko dúudá-gite, o alaa sakkal.

Neene hula-reedu alaa tayú-reedu.

– *Nom + Nom:*      N + N

Le mot formé est généralement un substantif, caractérisé par l'existence d'une classe nominale. La nouvelle classe nominale peut différer des classes des composants, car elle est définie par le sémantisme du nouveau nom (ci-dessous les classes nominales du composé sont dans les parenthèses).

kodí-jiga (hi, kin)	sorte de plantes poussant près des tapades
manngo-fuuta (-re, nden)	sorte de mango très fréquente au Fouta Djallon
sagari-fonngo (wal ngal; jo on)	varan de marécage
geegere-gammba (wal ngal)	crabe d'eau douce

Dannaajo on nanngii sagari-fonngowal.

Sori ko sagari-fonngo, wulay tun o doga.

## Subordonnées de conséquence

Ce type de composition est le plus fréquent et entre dans la formation de plusieurs noms dont:  
– *des noms de lieu* :

Baawo-Fello  
Binnde-Fello  
Caangel-Boori etc.  
Dow-Saare  
Gada-Para  
Kura-Manngii  
Ley-Saare

- *des prénoms* : il s'agit souvent d'un nom propre doublé de celui du lieu de provenance, comme par exemple:

Amadu-Saare  
Aysatu-Dojol  
Kaly-Para  
Muttaaru-Poorekoo

Un processus productif de formation de noms propre est l'ajout des jours de la semaine sur le prénom.

Kummba-Alarba	Kumba du mercredi, c'est-à-dire Koumba qui est née le mercredi.
Saa-Kamisa	Saa du jeudi ...
Saa-Tenen	Saa du lundi ...
Sammба-Talaa	Samba, du mardi ...
Sira-Juma	Sira du vendredi ...

– *Verbe + Verbe*: V + V

Ce type de formation est plutôt rare en pular. Le mot formé peut être un substantif, un adjectif ou un verbe.

naba-artira	mensonge
tikka-sunnitoo	papillon de nuit
taaroo-filloo	tourner en rond

Sariifu no anndiraa naba-artira.

Naba-artira lancay.



### C. Exercices

*Exercice 1:* Complétez les phrases suivantes en utilisant les conjonctions : *haa, haa tawi, hakkee ko* ou alors le suffixe verbal *-an*.

1. Siddi naami ----- betii
2. ----- Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooyé
3. Ceedu no yoori ----- tutugol ledde
4. ----- nduluuru ndun tiidí, ndu bonni ko furi cuudí sappo
5. Ramata seppi ----- koydè makko den boltii.
6. Alahajji Umaru mawnii ----- seppugol kiloo jeenay nannde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonii ----- layya, ko layfoowii.
8. Witter no dawi ----- hirsugol layya.
9. ----- ndiyan saayí ko seedfaabe nii waawi yaade ka iidi.
10. ----- Reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. ----- Polisiibe ben haabbi gujjo on o waawataa memminaade.
12. O ndaari tele ----- o dàanori ngal.

*Exercice 2:* Formez des phrases en vous servant des mots composés suivants.

1. duuda-gite -----
2. laaba-reedu -----
3. hula-reedu -----
4. yoora-hoore-----
5. yoyà-gite -----
6. yoora-bernde -----
7. tikka sunnitoo -----
8. bona-hakkil -----
9. yaaja-feere -----
10. tayu-reedu -----
11. manngo-fuuta -----
12. sagari-fonngo -----

*Exercice 3:* Distinguez les subordonnées temporelles de celles de conséquence.

1. O janngi haa o waawi.
2. O janngi haa jalli.
3. O jaami haa fow haawii mo.
4. Nagge ngen naami haa kiikiide.
5. O janngi haa o wilii.
6. O janngi haa o hebi duubi cappande tati e jowi.
7. O yeeyi kemmbu haa o soodi oto.
8. O yeeyi kemmbu haa 1995.
9. Be radii gujjo on haa weeti.
10. Be radii gujjo on haa be nanngi mo.

## D. Vocabulaire de la leçon 31

<b>ŋogugol</b>	-	somnoler
<b>yoyugol</b>	-	être malin
<b>dawugol</b>	-	priver
<b>kodi-jiga</b>		type de plante poussant près des tapades
<b>yoya-gite</b>	-	malin
<b>dowtugol</b>	-	accompagner
<b>dowtitugol</b>	-	raccompagner qlqn
<b>duuda-gite</b>		gourmand, infidèle
<b>baalii</b>	<b>baali</b>	mouton
<b>belsugol</b>	-	être handicapé
<b>biiwol</b>	-	cotelette
<b>bona-hakkil</b>	-	brute, bête
<b>dannaajo</b>	<b>dannaabe</b>	chasseur
<b>donkin</b>	-	fête de Tabasky
<b>dupugol</b>	-	schieben, être en gestation
<b>fandugol</b>	-	être petit
<b>geegere-gammba (wal ngal)</b>		crabe d'eau douce
<b>haanudun</b>	-	qlqch de nécessaire
<b>habbagol</b>	-	attendre
<b>hawjugol</b>	-	être pressé
<b>heyre</b>	<b>keeyē</b>	foie
<b>hirsugol</b>	-	égorger
<b>hoggo</b>	<b>kowle</b>	clôture
<b>hula-reedu</b>	-	peureux, lâche
<b>huttugol</b>	-	dépouiller
<b>iidi</b>	-	prière collective pendant les fêtes religieuses
<b>ittangol</b>	-	enlever qlqch pour qlqn
<b>ittidugol-kooyē</b>	-	prendre le petit déjeuner en commun
<b>ittugol kooyē</b>	-	prendre le petit déjeuner
<b>karahan</b>	-	difficile
<b>laaba-reedu</b>	-	généreux
<b>lancugol</b>	-	détruire, séparer
<b>layya</b>	<b>layyaaji</b>	sacrifice immolé
<b>layyagol</b>	-	immoler un sacrifice
<b>luttintgol</b>	-	laisser du reste
<b>manngo-fuuta (-re)</b>		sorte de mango très fréquent au Fouta Djallon
<b>moobindirgol</b>	-	rassembler
<b>moobondiral</b>	<b>moobondire</b>	rassemblement
<b>mutugol</b>	-	disparaître
<b>naba-artira</b>	-	mentir
<b>ndaygu</b>	<b>ndayguuji</b>	clarté
<b>neefer</b>	-	neuf heures
<b>ngeru</b>	<b>ngeruuji</b>	rangée de pierres
<b>njaatigi/-iijo</b>	<b>njaatigiibe</b>	ami
<b>nokkuure</b>	<b>nokkeeli</b>	lieu, place
<b>onser</b>	-	onze heures
<b>pattaali</b>	-	parts
<b>sabondiraado</b>	<b>sabondiraabe</b>	parent, allié
<b>sagari-fonngo (wal ngal; jo)</b>		varan de marécage

<b>sakkal/sakkere</b>	-	retenue
<b>sappo</b>	-	dix
<b>sennditugol</b>	-	répartir
<b>tayū-reedu</b>		malheur, msuvise surprise
<b>taaroo-filloo</b>		tourner en rond
<b>tawa (taw, tawi etc.)</b>		ce sera (c'était etc.)
<b>tawaado</b>	<b>tawaabe</b>	participant
<b>tikka-sunnitoo</b>	-	papillon de nuit
<b>walluhaa</b>	-	moment de la matinée entre 9:30-11 heures
<b>weetugol</b>	-	faire jour
<b>yaaja-feere</b>	-	riche
<b>yoora-bernde</b>	-	sans pitié
<b>yoora-hoore</b>	-	malchanceux, tête
<b>yottagol</b>	-	se venger

## LEÇON 32

### A. Texte: **Yamal hannde<sup>1</sup>** Le mariage aujourd’hui

- 1 „Si a arnoto, arno e dow seedee,  
mayraado to batta e baa'iniwal.”<sup>2</sup>
- 2 Kono Sayxu gelaaki nge'el jamanel<sup>3</sup>,  
fii jawle e rewbe e wippondiral,
- 3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,  
wa jigaaje e jiibe e siikondiral.
- 4 Si a arni wa hannde e dow seedee,  
si a fewtu be inna ko habbondiral.
- 5 Saa yaa to waliyyu yāmaa yāmudee  
yāmeteedo le woonda wanaa gidgol.
- 6 Si a wii yo o joodo o hawtora non,  
si a nanngu mo junngo ko wippitagol
- 7 Si a yūppu mo loyru, o yaltira non,  
si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.
- 8 Si a yaaru to makko dātal gootal,  
ben seytina jonnita ngol yāmugol.
- 9 Si a dintike seedā, be jonnitu maa,  
si a fantin, dūn wona tilfitagol.
- 10 Si a baati mo seeda, o faarano maa,  
si a hawku mo dūn wona jonnitugol. ...
- 17 Suddiibe no dōn lidduube be'e,  
juulaybe fe jannga, be huwwa dewal.
- 18 Si a arni ke hibe dey/yā budu,  
jabugol salagol haa jannde yāmal.
- 19 Si a yaadu e jawdi o manka ndi dōn,  
tuma neebi o ndarta ndi fii bonugol.

<sup>1</sup> Le titre original est *rewbe hannde* « Femmes d’aujourd’hui ».

<sup>2</sup> Le poète anonyme reprend ici Thieno Mohammadou Samba Mombeyaa dans *Oogirde Malal* « le filon du bonheur éternel » vers 387 du manuscrit de Daara-Labé. Remarque de Alpha Ibrahima Sow.

<sup>3</sup> Il s’agit ici de la prise du Fouta Djallon par l’armée française en novembre 1896. Remarque de Alpha Ibrahima Sow.

- 20 Si þe rokka, þe arda no wiiru mi nii,  
si wanaa dun waasaa tilfitagol. ...
- 23 Si a wintike seeda, o mantor maa,  
si a waasu, o surrire munnitagol.
- 24 Si a baati mo seeda o okkitu maa;  
Si a hawku mo dun wona munnitagol.
- 25 Si þe honna e suudu, þe muþpoo don,  
si a noddu, þe nootora tun wa nge'el.
- 26 Suddiibe resaaþe siforþe wa nii,  
rokkeeþe sadaaqu e wellitugol.
- 27 Si a arnoto non, ko mo jeydirdaa  
jiha neene e baaba e rontondiral.
- 28 Wata arno mo godðo e fii yamugol,  
hara jeybe no woodi þe rontondiral.  
Sow A. I. (1966:126)

## B. Explications

### 1. La subordonnée conditionnelle

La subordonnée conditionnelle exprime la condition à remplir pour l'accomplissement de l'événement exprimé par la proposition principale.

Si a tooþama, sari'a on wallete.  
Si a toopii, saria on nanngete.

Si Dalanda naadaama lekkol, o janngay.  
Si ledðe tutaaðe ðen yarnaaka, ðe maayay.

Elle est introduite par la conjonction *si* « si, au cas où ». *Si* peut être accompagné des formes verbales *taw* (*tawii*), *hawru* (*hawrii*), *wonu* (*wonii*), *laati* (*laatike*), de sorte que l'on peut parler de conjonction simple et de conjonction complexe, comme le montre le tableau suivant:

*Tableau 21: Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles*

<i>Conjonction simple</i>		<i>Conjonction complexe</i>	
Si	si, au cas où	si <i>taw</i> (si <i>tawii</i> )	s'il se trouve que
		si <i>hawru</i> (si <i>hawrii</i> )	s'il arrive que
		si <i>wonu</i> (si <i>wonii</i> )	s'il se passe que
		si <i>laati</i> (si <i>laatike</i> )	s'il s'avère que

## Subordonnées de condition

### Condition réelle

Dans de telles subordonnées, la réalisation de l'événement exprimée par la proposition principale est considérée comme possible aussitôt que la condition exprimée dans la subordonnée sera remplie.

Si Ganndo habbike lan, men yaaday ka lekkol.  
Si oto on arii men yoway bagaasi on.  
Si tawii Nduru laamike, buy dogay leydi ndin.

Le verbe de la proposition principale est au futur. La subordonnée est généralement en tête de phrase.

### Condition irréelle

Ici la condition est considérée comme non réalisable, si les verbes sont fléchis au perfectif.

Si Ganndo habbino lan, men yaadayno ka lekkol.  
Si tawii Nduru laamino, buy dogayno leydi ndin.  
Si oto on arno men yowayno bagaasi on.

La réalisation peut aussi être perçue comme seulement potentielle. C'est le lorsque le morphème du prétérite *-no* apparaît dans les prédictats des deux propositions.

Par ce procédé on exprime également son souhait de façon polie et indirecte.

Si on pawluno lan hoore-manankun, mi weltotono.

Ce qui doit se lire et se comprendre comme :

Mido faalaa pawleede hoore-manankun.

### 2. Expression de l'intensité

On peut ajouter à certains verbes des particules lexicales qui permettent de renforcer leur sens. Par exemple dans la phrase suivante:

Suudu ndun no nibbiti.                            Il fait sombre dans la maison.

il est juste dit qu'elle est sombre. Si on y ajoute la particule *bip*, on insiste alors sur l'intensité de la pénombre.

Suudu ndun no nibbiti *bip*  
La maison est complètement sombre.

Les lexèmes du type *bip* sont désignés ici par le terme d'intensificateur. Leur sens équivaut à peu près à des expressions d'intensité telles que « très, entièrement, complètement, excellemment etc. »

Ndiyan dsan no wuli	l'eau est chaude
Ndiyan dsan no wuli <i>kati</i>	l'eau est très chaude

Etant donné que la relation entre le verbe et l'intensificateur est lexicale, l'emploi de ces particules est fait imprévisible. Elles ont une relation binaire avec le verbe dont ils dépendent, mais celui-ci peut apparaître sans l'intensificateur. Faites la traductions des phrases avec intensificateur :

Ndiyan dan buttii.	L'eau s'est refroidie.
Ndiyan dan buttii <i>dok</i> .	-----
Nallal ngal no rabbidi.	Le jour est sombre.
Nallal ngal ndunngu no rabbidi <i>pott</i>	-----
Niiyé Dalanda den no rawni.	Les dents de Dalanda sont blanches.
Niiyé Dalanda den no rawni <i>pen</i>	-----
Gite yaroowo on no wojji.	Les yeux de l'alcoolique sont rouges.
Gite makko den no wojji <i>coy/cos</i>	-----
Gilaasi on no buubi.	La neige est froide.
Gilaasi on no buubi <i>jip</i>	-----

### C. Exercices

*Exercice 1:* Formez des phrases avec les verbes et intensificateurs suivants:

1. bawli *mir/mik* -----
2. fanki *budu* -----
3. yaawi *sut* -----
4. haari *tew* -----
5. selbi *poocee* -----
6. tekki *bit* -----
7. enndi *mor* -----
8. lammi *par* -----
9. haadi *rak* -----
10. luubi *dus* -----
11. feewi *yet* -----
12. metti *cep* -----

*Exercice 2:* Mettez les phrases suivantes au conditionnel irréel.

1. Si o dawii men habboto mo.  
-----
2. Si o janngii o faamay.  
-----
3. Si o döndaama o yaray.  
-----
4. Oyahay Kindia o däbbay taxi.  
-----
5. Lubike lan mi lubay mo.  
-----
6. Lanndike lan mi yeetoto mo.  
-----
7. Si Yero manndilii o yennay wondso woo.  
-----
8. Si be haldii be hunnay.  
-----

## Subordonnées de condition

9. Si o toopnaama men wallay mo.

10. Si on telefonii on annday si himo ton.

11. Si o jabii walleede o gaynay law

12. Si ndian dan hibpii dan nokkotaako

*Exercice 3:* Formez des phrases au conditionnel irréel en utilisant les conjonctions suivantes :

si taw

-----

si tawii

-----

si hawru

-----

si hawrii

-----

si wonu

-----

si wonii

-----

si laati

-----

si laatike

-----

*Exercice 4:* Mettez les verbes des phrases exprimant le conditionnel au parfait.

1 „Si a arnoto, arno e dow seedee,  
mayraado to batta e baa'iniwal.”

2 Kono Sayxu gelaaki nge'el jamanel,  
fii jawle e rewbe e wippondiral,

3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,  
wa jigaaje e jiibe e siikondiral.

4 Si a arni wa hannde e dow seedee,  
si a fewtu be inna ko habbondiral.

5 Saa yaa to waliyyu yámaa yámudee  
yameteedò le woonda wanaa gidgol.

6 Si a wii yo o joodò o hawtora non,  
si a nanngu mo junngo ko wippitagol

7 Si a yúppu mo loyru, o yaltira non,  
si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.

8 Si a yaaru to makko dàtal gootal,  
ben seytina jonnita ngol yámugol.

9 Si a wintike seedà, be jonnitu maa,  
si a fantin, dün wona tilfitagol.

10 Si a baati mo seedà, o faarano maa,  
si a hawkü mo dün wona jonnitugol. ...



Mo hawjii panndi o  
yámay leela, mo nennike  
panndi leela laawoo mo.

## D. Vocabulaire de la leçon 32

<b>yàmugol</b>	-	se fiancer
<b>yàmal</b>	<b>y'ame</b>	fiançailles
<b>yàmeteedo</b>	<b>y'ameteebe</b>	femme à fiancer
<b>yàmudee</b>	-	tirer les fiançailles à l'infini
<b>bawlugol</b>	-	devenir noir
<b>pawlugol</b>	-	donner crédit
<b>jiire</b>	<b>jiiyè</b>	dent
<b>yúppugol</b>	-	frapper avec un fouet
<b>buttii</b>	-	devenir froid
<b>arnagol</b>	-	vouloir, aimer, montrer ses intentions de mariage
<b>baa'ini</b>	<b>baa'iniibe</b>	femme divorcée
<b>baatagol</b>	-	prendre une femme pour favorite dans les familles polygames
<b>baata</b>	-	favorite
<b>dey'yugol</b>	-	être calme
<b>dewal</b>	-	foi, pratique de la croyance musulmane
<b>duppitugol</b>	-	s'arracher des morceaux avec glotonnerie
<b>senndugol</b>	-	séparer
<b>faaragol</b>	-	flirter
<b>fantingol</b>	-	exagérer
<b>fewtugol</b>	-	faire face à, se tourner vers
<b>ganndo</b>	-	érudit
<b>gelaagol</b>	-	savoir
<b>gidgol/giggol</b>	-	amour
<b>gilaasi</b>	-	glace
<b>haadi</b>	-	être amère
<b>habbondiral</b>	-	se promettre, attendre l'un l'autre
<b>hawkugol</b>	-	jeter
<b>hawtagol</b>	-	se lever subitement
<b>honnugol</b>	-	héberger
<b>hoore-manankun</b>		capital
<b>jabugol</b>	-	accepter
<b>jamanel</b>	-	triste époque (de dépravation)
<b>jeydo</b>	<b>jeype</b>	possesseur
<b>jeydirgol</b>	-	posséder comme
<b>jigawal</b>	<b>jigaaje</b>	vautour
<b>jiha</b>	-	côté
<b>jiibe</b>	-	charogne
<b>junngo</b>	<b>juude</b>	main
<b>lammi</b>	-	amer
<b>liddu</b>	-	contraire
<b>loyru</b>	<b>looci</b>	fouet, bâton
<b>maayugol</b>	-	mourir
<b>mankugol</b>	-	garder
<b>mantagol</b>	-	se vanter
<b>mantorgol</b>	-	se vanter de, avec
<b>mayraado</b>	-	en veuvage
<b>ndarta</b>	-	revoir, contrôler

## Subordonnées de condition

<b>ndunngu</b>	-	saison des pluies
<b>nootagol</b>	-	répondre
<b>okkitgol</b>	-	donner, offrir (en mariage)
<b>rawnugol</b>	-	être blanc
<b>resaado (resugol „heiraten“)</b>		marié
<b>rokkugol</b>	-	donner, offrir
<b>rontondiral</b>	-	héritage
<b>sadaaqu</b>	-	aumone, cadeau de mariage
<b>sari'a</b>	<b>sari'aaji</b>	loi
<b>sayxu</b>	<b>sayxuubē</b>	érudit
<b>seedee</b>	<b>seedeebe</b>	témoin
<b>selbugol</b>	-	se liquéfier
<b>seytingol</b>	-	se vexer
<b>siforbe</b>	-	semblables à
<b>siikondiral</b>	-	cri, piallerie
<b>suddiido</b>	<b>suddiibe</b>	femme (terme de respect)
<b>surrugol</b>	-	cacher, tenir discret
<b>talifonugol</b>	-	téléphoner
<b>tekkugol</b>	-	se coaguler
<b>tilfitagol</b>	-	se détruire
<b>toonegol</b>	-	être accusé
<b>toonugol</b>	-	accuser
<b>waasugol</b>	-	manquer
<b>waliyyu</b>	-	connaisseur, illuminé
<b>wellitugol</b>	-	verser
<b>wintagol</b>	-	nourrir, payer les aliments, entretenir
<b>wippitagol</b>	-	se retirer brusquement
<b>wippondiral</b>	-	se disputer qlqch
<b>woonda</b>	-	jurer
<b>yarnugol</b>	-	abrevoir
<b>yowugol</b>	-	suspendre





**A. Dialogue : Ka gaaru-watir**  
A la gare voiture

**Meeter Bela** Ko honto yaaton?

**Paasaaseejo** Ko Conakry.

**Meeter Bela** Awa aree doo, men hebbinii, ko pilaasi gooto pet heddi.

**Paasaaseejo** Ko jelu taransipor on?

**Meeter Bela** Ko sen-mil faran yobetee, *jogidon bagaasi woo on jogaaki woo*.

**Paasaaseejo** Ko pilaasi yeeso mi faalaa.

**Meeter Bela** Pilaasi yeeso on yettaama, ko baawo tun heddi.

**Paasaaseejo** Mi suusataa baawo, mi tuutay, wallee lan mi yaha yeeso, mi yobii sii-mil.

**Meeter Bela** *Hay si on yobii dii-mil*, mi waawataa on jonnude pilaasi yeeso.

**Paasaaseejo** Ko mi jeeji on woo?

**Meeter Bela** *Si en yaaday woo si en yaadataa woo*, ko baawo tun pilaasi heddi.

**Paasaaseejo** Ko hommbo joodii yeoso?

**Meeter Bela** Ko mawbe be Kindia, mi waawataa be imminde.

**Paasaaseejo** Ka hakkunde non?

**Meeter Bela** Ko lekkolbe dido e njulamusuube dido. Lanndee be, si goddo jaabii wattitude, haray on arsikaama. Min mi waawataa imminde paasaaseebe an ben, *hay si mi hebaali goddo goo*.

**Questions sur le texte**

Quisont les protagonistes des ce texte ?

Que veut le passager ?

Son vœux sera-t-il exhaussé ?

Quelles justifications donnent les protagonistes pour défndre leurs positions ?

Dans quelles phrases le chauffeur exprime-t-il sa détermination?

**B. Explications**

*1. Subordonnées concessives*

Les subordonnées concessives décrivent une idée contraire ou opposée à ce qui est exprimé dans la proposition principale.

O arii, *dun e wonnde* (*dun e tawde*) o noddaaka.  
Il est arrivé bien qu'il n'ait pas été invité.

Hay si o noddaaka, o aray.  
Même s'il n'est pas appelé il vient.

Les subordonnées concessives sont introduites par des conjonctions ou expressions concessives. Les plus usuelles sont *hay* et ses variantes tout autant que *dun e wonde* (*tawde*).

<i>hay</i>	même si
<i>hay si</i>	même si
<i>hay si tawii</i> ( <i>wonii</i> , <i>laatike</i> , <i>hawrii</i> )	bien que
<i>dun e wonde</i> ( <i>tawde</i> )	même s'il se trouve que

*Hay* o daanii law, o weetoray.  
Même s'il s'endort tôt il se réveille toujours tard.

*Hay si* o daanike law, o weetoray.  
Même s'il dort tôt il se réveillera tard.

Quand la subordonnée est introduite par *hay* le verbe est à la forme narrative ou relative. Si c'est avec *hay si*, celui-ci est fléchi au parfait ou à la forme focalisée.

*Hay* o naati aljanna, o woytoto.  
*Hay si* o naatii aljanna, o woytoto.  
*Hay si tawii* o naatii aljanna, o woytoto.

La conjonction complexe *dun e wonde* le verbe est également souvent au parfait.

*Dun e wonde* o daanike law, hattaa o weetora.  
*Dun e wonde* o yobaama, hattaa o wullitoyii.

Tableau 22: Conjonctions introduisant les concessives

Conjonction	Sens	forme verbale	Commentaire
<i>hay</i>	même si	narratif	
<i>hay si</i>	ême si	parfait, focus	
<i>hay si tawii</i> ( <i>wonii</i> ...)	même s'il se trouve que	parfait, focus	Le morphème du présent <i>no</i> peut être également utilisé
<i>dun e wonnde</i> <i>dun e tawde</i>	bien que même s'il se trouve que	parfait, futur	

### 1. Particules de renforcement dans la proposition principale

Ces particules permettent d'insister sur le contraste entre l'attente et la non-réalisation de l'effet attendu. La forme la plus fréquente en pular est *hattaa*, « n'empêche pas, malgré tout, cependant ». C'est une forme fossilisée du verbe *hadugol*, « empêcher » dans sa forme négative, c'est-à-dire « n'empêche pas ».

## Subordonnées concessives, infinitives

Hay si o naatii aljanna, *hattaa* o woytoo.

Hay o d̄aanii law o weetoray.

Hay o d̄aanii law *hattaa* o weetora.

Hay si o d̄aanike law o weetoray.

Hay si o d̄aanike law, *hattaa* o weetora.

Dun e wonde o d̄aanike law, *hattaa* o weetora

L'emploi de *hattaa* rend obligatoire l'usage du subjonctif dans le verbe de la principale.

### 3. La subordonnée infinitive

Le verbe de cette subordonnée est précédé d'une structure rigide constituée du sujet suivi de la conjonction *e*. Le verbe de la subordonnée reste toujours à la forme infinitive. Le verbe de la principale n'est pas assujetti à une constraint flexionnelle.

Infinitif en *-de*:

Sujet + e + infinitif en -de

Kanko e *d̄aanaade* law, o weetorii.

Bienqu'il se soit endormi tôt il se lèvera tard.

Kanko e *d̄aanaade* law, o weetoray.

Bien qu'il se soit endormi tôt il se réveillera tard.

### 4. Le pseudo-alternatif

Une autre méthode pour exprimer la concession est l'emploi du pseudo-alternatif. On parle ici de pseudo-alternatif puisqu'aucune des conditions exprimées ne suffit pour empêcher l'exécution du procès dans la principale.

O njandi o fandi, o winndete sagalle.

Qu'il soit adulte ou non il sera enregistré dans le registre fiscal.

O yidi o aji, bee si o yobu sagalle.

Qu'il le veuille ou non il lui faut payer l'impôt.

À l'égallement apparaissent des particules de renforcement, comme *bee (bee si)* « il se doit » *maa (maa si)* « il fait ». Ces deux particules exigent que le verbe soit à au subjonctif, alors que *si* entraînent l'emploi de la forme focalisée.

O yidi o aji, o yobay sagalle.

Oyidi o aji, *bee* o yoba sagalle.

O yidi o aji, *bee si* o yobu sagalle.

O yidi o aji, *maa* o yoba sagalle.

O yidi o aji, *maa si* o yobu sagalle.

O yidi o aji, *hattaa* o yoba sagalle.



Hay amanda ga°o maa e pete,  
o wi'ay a waririi mo nduggu.

## C. Exercices

*Exercice 1:* Formez des concessives infinitives à partir des propositions suivantes:

Exemple : Aliu no dolni.	Aliu waawataa townude ndee hayre.
Cerno no janngi.	Aliu e dolnude o waawataa townude ndee hayre.
Ngayuuri no dolni.	O waawataa firude ndee deftere.
Oto no yaawi.	Ndi suusataa mawba.
Binta no d'ondaa.	Oto buraa abiyon yaawude.
Sori no suusi reedu.	Binta yarataa ndiyan maayo.
	Sori yaltataa jemma.

*Exercice 2:* Formez des subordonnées concessives en vous servant des conjonctions suivantes : *hay*, *hay si* ou *hay si tawii* ou bien *dün e wonde*.

O dawii arde.	Oto on nabortaa mo.
Abdullaahi ko buuseejo.	Abdullaahi jaamataa teewu.
Pine oto Muttaaru goo no tufii.	Muttaaru dogina oto mun on.
Paate weetorii.	O yahay ka saare.
Jami no nawni.	O jabataa jawndaade.
Nduru sellaa.	O fiimay.
Montor Sori on alaa leer.	Sori wattoto montor mun on.
Sira winndaama ka lekkol.	Sira ko jabaali janngude.
Saidu gaynii janngude.	Saiidu hebaali golle.
Mijan an ko hanki wayaasi.	Mi sawtaama mo kisan.

*Exercice 3:* Joignez les propositions par le moyen du pseudo-alternatif de manière à obtenir des subordonnées de concession. Utilisez, si possible les particules de renforcement suivantes : *bee*, *bee si*, *maa*, *maa si*.

*Exemple*      dawugol/ronkugol dawde > o yahugol ka jaßbo  
                   o dawii woo o dawwali woo maa o yaha ka jaßbo

yidugol/apugol	>	yobay sagalle
suusi niwre/suusataa niwre	>	yaaru jemma
waawi fubbaade/waawataa fubbaade	>	maa lummba caangol ngol
dolni/lo'i	>	sarsitay oto on
yaawi arde/yaawaali arde	>	sabbete haa hewta
mari/maraa oto	>	kafa fii moy/intingol pon on
nawni/selli	>	yaha golle
remi/remaali	>	yoßu normu

## D. Vocabulaire de la leçon 33

<b>jan</b>	-	d'ailleurs
<b>aljanna</b>	<b>aljannaaji</b>	Paradis
<b>binndol</b>	<b>binndi</b>	écriture
<b>buuseejo</b>	<b>buuseebe</b>	boucher
<b>daaka</b>	<b>daakaaji</b>	résidence
<b>dogingol</b>	-	conduire
<b>dolnugol</b>	-	avoir la force

## Subordonnées concessives, infinitives

<b>faran</b>	-	la monnaie Franc
<b>firude</b>	-	expliquer
<b>fubbaade</b>	-	nager
<b>gaaru-watir</b>	<b>gaaru-watirji</b>	gare voiture
<b>hadugol</b>	-	empêcher, déconseiller
<b>hattaa</b>	-	malgré tout
<b>heyugol</b>	-	convenir
<b>jabbo</b>	<b>jabbooji</b>	réception
<b>kafugol</b>	-	cotiser
<b>leer</b>	<b>leerji</b>	heure
<b>lo'ugol</b>	-	être faible
<b>lumbugol</b>	-	traverser
<b>mawba</b>	<b>mawdī</b>	éléphant
<b>men</b>	-	possessif, 2 <sup>ème</sup> pers. exclusive
<b>moyyintingol</b>	-	réparer
<b>naborgol</b>	-	emmener avec soi
<b>ngayuuri</b>	<b>ngayuuji</b>	lion
<b>niwre</b>	<b>nibe</b>	obscurité
<b>njulamusuujo</b>	<b>njulamusuube</b>	commerçante
<b>normu</b>	-	norme, impôt sur la récolte
<b>paasaaseejo</b>	<b>paasaaseebe</b>	passager
<b>pet</b>	-	seul
<b>pilaasi</b>	<b>pilaasiiji</b>	place
<b>sagalle</b>	-	impôt
<b>sarsitugol</b>	-	décharger
<b>sarsugol</b>	-	charger
<b>sawtegol</b>	-	se sentir seul
<b>suusugol</b>	-	oser
<b>taransipor</b>	-	transport (prix du)
<b>tawde</b>	-	trouver
<b>townrude</b>	-	être sous la pluie
<b>tufugol</b>	-	percer
<b>tuutugol</b>	-	vomir
<b>wattitude</b>	-	échanger
<b>wayaasi</b>	<b>wayaasiiji</b>	voyage
<b>weetorgol</b>	-	se réveiller tard
<b>woytagol</b>	-	se plaindre
<b>yaadugol</b>	-	aller ensemble
<b>yaarugol</b>	-	aller vers
<b>yaawugol</b>	-	être rapide

## Tama'u

Yiu mi fajiri no feera,  
Yiu mi bimbi no weeta,  
Yiu mi cuddi ka bugitaa,  
Yiu mi niwre ka hawkaa,  
Yiu mi naale no wiira.

Nanu mi donto no jogga,  
Nanu mi hito ngo urkaa,  
Nanu mi haala ka haadaa,  
Nanu mi sonndu no wuudaa,  
Nanu mi liite ka wuttaa.

Taw mi yaasi no hentoo,  
Taw mi naange no funtoo,  
Taw mi duule no muutoo,  
Taw mi gondi no yooloo.

Sergitu mi gimdi di wullaa,  
Sergitu mi sowto ngo jaadaa,  
Sergitu mi taali di woowaa,  
Sergitu mi moose de weebaa.

Amu mi tuuru ka accaa,  
Amu mi kelle ka moobaa,  
Amu mi ndimu ka hettaa,  
Amu mi joloko ka fooraa.

Nanu mi salli no uujooy,  
Nanu mi jeere nde sooy/o,  
Nanu mi kulle no woytoo,  
Nanu mi colli no cooroo.  
Hedii mi gardi no waacoo,  
Hedii mi lambe no soondoo,  
Hedii mi faybe no siiboo,

Hedii mi mbatula no ooloo,  
Hedii mi yukku no dukitoo.

Wewlu mi golle ka fuddaa,  
Wewlu mi dudé ka hubbaa,  
Wewlu mi ledé ka fuufaa,  
Wewlu mi mbayla ka sincaa,  
Wewlu mi foda ka moobaa.

Wullu mi yiyyé ka hibbaa,  
Wullu mi jannde ka hawkaa,  
Wullu mi kulle ka hiisaa,  
Wullu mi yimbe ka hurgaa.

Heynii mi tama'u ka jiiëaa,  
Heynii mi yimbe ka habbaa,  
Heynii mi gondi ka baayaa,  
Heynii mi yimbe ka wenngaa.

Hoydu mi leydi no dimbaa,  
Hoydu mi aduna no waylaa,  
Hoydu mi gannde ka renndaa,  
Hoydu mi jannde ka townaa,  
Hoydu mi needi ka woondaa,  
Hoydu mi yimbe be wullaa,  
Hoydu mi faybe be yurmaa,  
Hoydu mi rewbe be aanaa,  
Hoydu mi mawbe be ninsaa.  
Ger mi jowli din hubbaa,  
Ger mi hurgo ngon lancaa,  
Ger mi ngayangu ngun riiwaa,  
Ger mi bombe ben paawaa,  
Torii mi Alla mo dullaa!

Source : Balde Usmaani Paraya (1996) *Gimdi ngurndan e tama'u* (Poèmes de la vie et de l'espoir). Weebitannde Dudal Conakry. Conakry, Guinée. S. 22-24.

## Bibliographie sur le peul du Fouta Djallon

- Académie des Langues (1980) *Lexiques fondamentaux des sciences exactes, maninka, soso, pular, kpelewo, kissie, loma*. Hatier, Paris.
- Arensdorf, L. (1913) *Manuel pratique de langue peuhl*. Paul Geuthner, Paris.
- Balde, Usmaani Paraya (1996). *Gimdi ngurndan e tama'u* (Poèmes de la vie et de l'espoir). Weebitannde Dufal Conakry. Conakry, Guinée. S. 22-24.
- Barrie, Evans (1996) *Teaching Grammar of pular*. Mission Protestante Réformée, Christian Reformed World Mission, Conakry.
- Barry, Abdoulaye Kaala (1990) *Etude de la synonymie et de la paronymie en Fouta Djallon*. Institut Pédagogique Gamal Abdel Nasser, Conakry.
- Diallo, Dienabou Koumanthio (1996) *Pellun gondi*. Conakry: Editions Gannadal.
- Diallo, Abdourahmane (1989) Les contraintes phonotactiques en pular: Compte-rendu critique de *Phonologie et morphologie: les classes nominales en peul (Fula)*. Carole Paradis, 1986. Université Mohamed V, Rabat.
- Diallo, Abdourahmane (1992) Etude de l'intégration phonologique et morphologique des emprunts linguistiques arabes en pular de Guinée (Doctorat de troisième Cycle) Université Mohammed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Abdourahmane (1997) Recueil de proverbes pular du Fuuta Jaloo. *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 9: 21-78.
- Diallo, Mamadou S. (1989) Le système vocalique et le système consonantique du peul (pulaar): *Compte-rendu critique de phonologie et morphologie lexicales: les classes nominales en peul (fula)*. Carole Paradis, Mémoire de D.E.A. Université Mohamed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Mamadou S. (1992) La suffixation verbale en pulaar (peul): phonologie et morphologie des suffixes verbaux dans le P.F-D. (Guinée), Diplôme d'Etudes Supérieures (D.E.S.) Doctorat de troisième Cycle, Université Mohamed V, Rabat (non publié).
- Diallo, Mamadou S. (en préparation) Discours historique et aspectualité en pular du Fuuta Jaloo (Guinée).
- Dioubaté, Saidou (1988) Les constructions thématiques en pular, vers une analyse fonctionnelle. Thèse de Doctorat de Troisième Cycle, DES, Faculté des Lettres, Université Mohammed V, Rabat, Maroc.
- Fagerberg-Diallo, Sonya (1987) *pular: a Guide for the Dialect of Fuuta Djalon (Guinea)*. Joint Christian Ministry in West Africa (JCMWA), PhD thesis.
- Jungraithmayr, Herrmann, Wilhelm J.G. Möhlig & Anne Storch (2004) *Lehrbuch der Hausa-Sprache*. (Afrikawissenschaftl. Lehrbücher.) Köln: Rüdiger Köppe.
- Leroy, Anne & Alpha Oumar B. Kona (2002) *Parlons poular, peul du Fouta Djalon*. L'Harmattan, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1966) *La femme, la vache, la foi*. Julliard, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1968) *Chroniques et récits du Fouta Djallon*. Klinksieck, Paris.
- Sow, Alpha Ibrahima (1971) *Dictionnaire élémentaire fulfulde-français-English, Elementary Dictionary*. Niamey.

- Sow, Alpha Ibraima (1981) Les procédés d'intensification en fulfulde (parlers peuls de Guinée), *Bulletin des Etudes Africaines de l'INALCO*. 1 (2): 69-76.
- Zoubko, Galina (1996) *Dictionnaire peul-français*. (Senri Ethnological Report 4.) National Museum of Ethnology. Osaka, Japan.

### **Bibliographie peule en langue allemande**

- De Wolf, Paul P. (1985) *Die Menschenklassen in den Nordwestatlantischen Sprachen*. (Beiträge zur Afrikanistik, 26.) Wien: Institut für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.
- Gajdos, Martina (2000) *Praktisches Wörterbuch Deutsch-fulfulde-Deutsch*. (Beiträge zur Afrikanistik, 66.) Wien: Institut für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.
- Gajdos, Martina (2004) *fulfulde Lehrbuch einer westafrikanischen Sprache*. Wien: Präsens Bücher.
- Gottschlipp, Peter (1992) *Verbale Valenz und Kasus im Ful*. Wien: VWGÖ.
- Gottschlipp, Peter (1995) Sprachwandel und Dialektologie des Anlautwechsels im Ful. *Afrika und Übersee* 78: 1-38.
- Gottschlipp, Peter (1997) Nominale Morphologie des Ful von Klingenheben bis Paradis: keine Rezeptionsgeschichte. *Afrika und Übersee* 80: 161-187.
- Gottschlipp, Peter (s.d) Nominale Formen in Adamawa-Ful. Universität Wien. MARIAMA, Manuskript.
- Jungraithmayr, Herrmann. & A. Abu-Manga (1986) *Einführung in die Ful-Sprache (fulfulde)*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Klingenheben, August (1923-24) Die Präfixklassen des Ful. *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 14: 189-222, 290-315.
- Klingenheben, August (1927) *Die Laute des Ful*. (Beiheft zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 9.) Berlin: Dietrich Reimer.
- Klingenheben, August (1929) Die nominalen Klassensysteme des Ful. In: *Donum Natalicum Schrijnen*. 175-181. Nijmegen & Utrecht.
- Klingenheben, August (1941) *Die Suffixklassen des Ful*. (Beiheft zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 23.) Berlin: Dietrich Reimer.
- Klingenheben, August (1962) Die Inversion im Ful. *Afrika und Übersee* 45, 3: 161-169.
- Klingenheben, August (1963) *Die Sprache der Ful (Dialekt von Adamawa). Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. Hamburg: J.J Augustin.
- Klingenheben, August (1963) *Die Sprache der Ful (dialecte von Adamaua), Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. Verlag J.J. Augustin, Hamburg.
- Mukarovsky, Hans G. (1957) Die Suffixkonjugation im Ful, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 53, 3-4: 161-180.
- Mukarovsky, H.G. (1962) Anlautwechsel, nominale und verbale Formen im Ful. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 58: 1-23.

## ANNEXE

## Exercices corrigés

LEÇON 2 :

*Exercice 1 :*

- |     |                             |
|-----|-----------------------------|
| A : | A jaaraama Umaru            |
| U : | Eyoo, a jaaraama.           |
| A : | tanaa alaa ton?             |
| U : | hiin/hi, ko jam tun.        |
| A : | Beynguure nden no e<br>jam? |
| U : | Jam tun.                    |

*Exercice 2 :*

- |     |                      |
|-----|----------------------|
| A : | A jaaraama.          |
| B : | Eyoo a jaaraama.     |
| A : | Tanaa alaa ton?      |
| B : | Hiin-hi.             |
| A : | 'Beynguure no e jam? |
| B : | Jam tun.             |
| A : | Awa, en saa'i.       |
| B : | En saa'i.            |

LEÇON 3 :

*Exercice 1 :*

1. Comment tu t'appelles ?
2. Où est Mouctar ?
3. Mouctar est-il malade ?
4. Vous portez-vous bien ?
5. Mouctar est malade.
6. Je ne m'appelle pas Binta, mais Jeynabou.
7. Il est là.
8. Klaus est Allemand.
9. Binta ist est Guinéenne.
10. Oui, il est à la maison.

*Exercice 2 :*

1. no
2. ko
3. honto
4. kori
5. ko
6. no
7. no
8. himo
9. kori
10. meden.

LEÇON 4 :

*Exercice 1 :* lan, ma, mo, men, en, on, be

*Exercice 2 :*

1. Oo doo ko Aliu innetee
2. Oo daa ko Binta innetee.
3. Bee daa ko Buubakar e Aliu.
4. Oo doo ko mijan an.
5. Oo daa ko kotiraawo Buubakar.

*Exercice 3 :*

1. Ko min o janni.
2. Ko an o janni.
3. Ko kanko o janni.
4. Ko menen o janni.
5. Ko enen o janni.
6. Ko onon o janni.
7. Ko kambe o janni.

## LEÇON 5 :

### *Exercice 1 :*

1. Ko mi remoowo.
2. Ko o jannoowo.
3. Ko mi Senegaleejo.
4. Ko koyngal honngal nii?
5. Ko ndiyan hondan nii?
6. Ko honnde tuma ?
7. Ko dankihonki nii.
8. Ko honto mi hodí?
9. Ko honto ëe hodí?

### *Exercice 2 :*

1. Comment t'appeles-tu ?
2. Que veux-tu ?
3. Quand ?
4. Chez le vendeur de chaussures.
5. Je suis enseignant.
6. Je suis musulman.
7. Je suis forgeron.
8. Je suis paysan.
9. C'est un lit en métal.
10. C'est l'eau de mer.

## LEÇON 6 :

### *Exercice 1 :*

1. koydè dídfí
2. nayoy
3. didoy
4. sappo e njowo
5. njowo, sappo
6. dido, gooto
7. tati
8. tatoy

### *Exercice 2 :*

1. Yimbe dido.
2. Koodoy sappo e jeedidí.
3. Suudu ndun no mari saamburji tati e kuriiru wooturu.
4. Hobbe tato arii.
5. Lampuuji didi bonii.
6. Yimbe tato no faalaa ndee deftere.
7. Lekkolbe sappo e dido.
8. Soferbe tato e njulaajo gooto.
9. Njulaabe tato e kiliyanjo.
10. Baldé tati.

## LEÇON 7 :

*Exercice 1 :*

1. d, 2. c, 3. e, 4. b, 5. a, 6. h, 7. i, 8. g, 9. f

*Exercice 2 :*

1. Aliu hebi lineeti.
2. Amadu hebi kepii.
3. Binta hebi peeru pade.
4. Sadu hebi montor.
5. Aliu hebay dolokke.
6. Amadu hebay pantalon.
7. Binta hebay kodol.
8. Sadu hebay deftere.

## LEÇON 8 :

*Exercice 1 :*

1. Hanki mi fottii e paykun gootun ka laawol.
2. Hibe mari bernde wootere.
3. Barreru ndun no mari koydè tati sellude e nowru wooturu.
4. Mido mari cuddaaje tati e danki wooti fii hoßbe ben.
5. O suudii junngo makko ngon.
6. Janngo o yahay Labe.
7. O lanndike ko honno innetedaa.
8. O danndaama.
9. O faamii fow.
10. Binta däanike leer tati.
11. Paykun kun jaamaali.
12. Baaba makko lanndikemo si himo nawni hannde.

*Exercice 2 :*

1. jonnii
2. yeeyii/sappo e jeenay
- 3./4. heewi
5. waafike
6. arii
7. njeetato/yobaali
8. yeeyaaka
9. soodu/pawlaaki
10. beydu/duytaa
11. lanndike/yahay
12. jaabii/faalaa

## LEÇON 9 :

*Exercice 1 :*

1. alarba/alkamisa
2. juma
3. hanki/...
4. alal/tenen/juma

5. janngo/yahay
6. jnannde
7. lewru/habboto/bagge (fuddagol)
8. sikki/arii
9. hoolaaki/yahii
10. winndi
11. humpaa/nawlii
12. felliti/dogidi

*Exercice 2 :*

1. Hannde ko juma.
2. Janngo mido faalaa yaade Mamu.
3. Hanki mi fottii e jannoowo faransi on.
4. E alal lekkol alaa.
5. Lekkol on fudf(it)oto e e tenen.
6. Baalii hoolaaki saafaandu.
7. Midø sikki, o aray jango bimbi.
8. Midø felliti (wonndema) himo anndi Mamu.
9. Hannde ko pannde jeedidí lewru.
10. Mi yahay Konakiri ka maydë lewru.

LEÇON 10 :

*Exercice 1 :*

1. La date du mariage de Dienabou est fixée.
2. Aujourd’hui le travail n’est pas fini jusqu’à tard.
3. Safiatou a dormi toute la journée.
4. Alimou a sommeil, il était en éveil toute la nuit.
5. Le marché hebdomadaire c'est dans une semaine.
6. L’année dernière je suis allé au Sénégal.
7. Il y a une semaine aujourd’hui que je n’ai pas fumé.
8. Je me suis réveillé à huit heures.
9. J’irai à l’école à 7h : 30.
10. Le soir je vais apprendre le Coran.

*Exercice 2 : (voir tableau)*

1. jannay faransi ka liisee/e neefer/midi, zuay/katreer/senker.
2. hay huunde.
3. telefonanay Salihu /alal/jowi/turuwaaseer.
4. jallay ka luumo/o sooda montor.
5. asewe maa alal.
6. Yahugol luumo Tanngali.

## LEÇON 11 :

*Exercice 1 :*

1. sikki.
2. faalaa.
3. faalaa/wallu.
4. aami.
5. suttii.
6. wakkilii.
- 7./8. yidi.

*Exercice 2 :*

1. jo'a.
2. yeyaa.
3. defa.
4. peesugol.
5. pooti.
  
6. palande.
7. meeter.
8. kiloomeeter.

## LEÇON 12 :

*Exercice 1 :*

1. jannoowo.
2. pawndoowo.
3. meniisiyee.
4. njulaabe.
5. tayerjo.

*Exercice 2 :*

1. ben.
2. on.
3. on.
4. ben.
5. ben/on.
6. on.
7. ben.
8. on.

## LEÇON 13 :

*Exercice 1 :*

1. kaakol ngol/kaaki dīn.
2. suudu ndun/cuudi dīn.
3. bonooru ndun/bonooji dīn.
4. jalahol ngol/jalbi dīn.
5. ngelooba mban/geloodi dīn.
6. nagge ngen/na'i dīn.

7. puccu ngun/pucci dīn.
8. sallijo on/salliibe ben.
9. winndirdun dūn/winndirdī dīn.
10. borngol ngol/bordī dīn.

*Exercice 2 :*

1. jaabo
2. hersin
3. salminee
4. innu/ar
5. dogu
6. juulu
7. nanu
8. yahu
9. wallu

LEÇON 14 :

*Exercice 1 :*

1. nden, koode dēn no jalbi.
2. nden, leemunneeje dēn no weli.
3. nden, balonje dēn no tulbidi.
4. nden, kore dēn no laabi.
5. nden, daade dēn no muusude men.
6. nden, berdē mabbe dēn no muusude.
7. nden, newe makko dēn no yaaji.
8. kan, gayde dēn uddaama.
9. ngal, batooje dēn no ka nder maayo.
10. dān, di'e (nur bei Abwasser) dēn no tuuni.
11. nden/ndun, duule dēn no dow cuudi dīn.
12. ndun/nge/ndi. lewru ndun no hakkunde naange ngen e leydi ndin.

*Exercice 2*

1. (hoore).
2. nano.
3. takko.
4. nder.
5. hakkunde.
6. takko.
7. ɓaawo.
8. jaamo/(nano/funnaange, hirnaange).
9. takko/yeeso.
10. ley.
11. hirnaange.
12. funnaange jaamo.

LEÇON 15 :

*Exercice 1 :*

1. padel/padoy.
2. cuddawel tosokel/cuddahoy tosokoy.
3. kompulehoy buy.
4. tikkawel bodewel/tikkahoy bodehoy.
5. kurunndawel/kurunndahoy.
6. sokeetiwel/sokeetihoy.
7. forookuwel/forookuhoy.
8. peerawel ngel/peerahoy koy.
9. tikkawel danewel/tikkahoy danehoy.
10. simiisiwel/simiisisihoy.

*Exercice 2 :*

1. jo'a
2. sooda
3. taara/mooroo
4. wattoo
5. wuppee
6. hippoo/dúwoo.
7. holtinee.
8. saddí.
9. gollude.
10. sulmoo/moyýina/finndina.

LEÇON 16 :

*Exercice 1 :*

1. Jiba no buri Halimatu saddfude/Jiba no saddí buri Halimatu.
2. Padé Halimatu dën no buri padé Jiba dën labeede.
3. Weloo an on no buri weloo maa on yaawude.
4. Deftere an nden no buri deftere maa nden njandfude.
5. Lekkol an on no buri lekkol maa on lekkolbé.
6. Oo doo jannoowo no buri oya wakkilaade/oo debbo jannoowo doo...
7. Ko diretteer amen on buri waawude needi.
8. Suudu musee Bah ndun no buri suudu musee Sow ndun fandude.
9. Lampu dowjo on no buri oo ka yaasi jalgude.
10. Himo jaasi dendan makko duubi.

*Exercice 2 :*

1. hay/rewaali
2. anndaa
3. hay/noddaa (nodaali)
4. addi
5. wanaa/nuli
6. hay/anndaa
- 7./8. hay
9. yi'aali/hay
10. hay/tutaaka

LEÇON 17 :

*Exercice 1 :*

1. Koynal Aliu no buuti.
2. Koynal aliu naamal ngal no buuti.
3. Ngesa Samba mban no njandi.
4. Baalii Sori no majji.
5. Baalii Sori danewii ngii no majji.
6. Junngo an ngon no buuti, ngo makko ngon ne selli.
7. Bitiki/magases Aliu e Aysatu on no heewi.
8. Jullere lando on no yeyii.
9. Dammbugal suudu ndun no ommibii.
10. Dowdi leggal ngal no bunni/buubi.

*Exercice 2 :*

1. makki ßen/on
2. mayru ngal
3. mayre ngon
4. maßbe nden
5. makko ngen
6. makko nden
7. makko ndun
8. mayru ngal
9. mabba on
10. majje ßin

LEÇON 18 :

*Exercice 1 :*

1. wuuday
2. wottay
3. soy/yay
4. peemay
5. soy/oto
6. hirtoto
7. waaloto
8. fowtoto
9. weelete
10. mi humpete
11. dondete
12. jaangete (ohne no)

*Exercice 2 : Construction de phrases.*

*Exercice 3 :*

1. jooni/ontuma
2. baawo doo
3. jooni/naane/hannde
4. ffi yeeso
5. hannde/hannde kadi
6. kisan
7. hannde kadi
8. hannde kadi
9. jooni/naane/hannde
10. kisan

LEÇON 19 :

*Exercices : Construction de phrases selon le modèle indiqué.*

## LEÇON 20 :

*Exercice 1 :*

1. fijude
2. waajaade
3. fijude
4. no kellande
5. no ukkaneede
6. fowtaade
7. tireede
8. no deyýí
9. huli
10. weltanaade

*Exercice 2 : (...)*

## LEÇON 21 :

*Exercice 1 :*

1. Amadu ariino.
2. weltinoke
3. heltunoo/heltiino
4. ndikkiino
5. yaltayno
6. muñnotonoo
7. faalanoo
8. newnuno
9. nabetanooke
10. janngunoodo/tertotono

*Exercice 2 :*

- 1 jaaja maa no hiwro maa/hiwrotono
- 2 kotoo maa winndan maa leeter/winndanno-(ma).
3. a aray e suumayee si newike/newino/arayno.
4. kaawu maa e bappa maa no salmine/salminno.
5. hibe fokkiti ka saare/fokkitunoo.
6. oto no woodi yahugol ka saare?/woodunoo.
7. baawo doo ganndal welaa hebude/welaano.
8. men henndike leeter maa on/henndinoke/henndino.
9. hidén ka wakansi.
- 10 yaaye maa Jeynabu ndikkii?

## LEÇON 22 :

*Exercice 1 :*

1. gaykoy
2. salndu
3. pinkaaje
4. pete
5. ko'e
6. kimpaaaje

7. debbo
8. saabunnde
9. bedi
10. gorko

*Exercice 2 :* 1./6./10. maa.  
2./3./4./5./7./8./9. kaa.

LEÇON 23 :

*Exercice 1 :*

1. Envoie un livre à Aliou.
2. Ramène le livre d'Aliou avec toi.
3. Apporte le livre d'Aliou (de là-bas).
4. (En venant) apporte (occasionnellement) le livre d'Aliou (de là-bas).
5. Ramène à Aliou (occasionnellement) le livre avec toi.
6. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
7. Apporte à Aliou un livre (de là-bas).
8. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
9. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre (de là-bas) avec toi.
10. Rapporte à Aliou un livre de nouveau (de là-bas).

LEÇON 24 :

*Exercice 1 :*

1. tappirii
2. tayírtee
3. humirii
4. wowliri
5. wulliri
6. jaangiri
7. jaaborii/mettiri
8. fittiray
9. sabbor
10. janngiri.

*Exercice 2 :*

1. soodi
2. moobudee
3. noddudee
4. hadii
5. wullitii
6. janngi
7. sabbaadee
8. dogudee
9. juuli
10. tallaadee

## LEÇON 25 :

### *Exercice 1 :*

1. yeeyitii/yeeyinii/yeeyintinii
2. annditii/anndintinii/anndindinii
3. fottindinii
4. wullitii/wullindinii
5. winnditii/winndidii
6. annditii/anndintinii/anndindinii
7. moy/intinii
8. anndintinii
9. barmintinike
10. sunnindinii

### *Exercice 2 :*

1. nappoowo
2. amoowo
3. awmoowo
4. femboowo
5. fenoowo
6. fijoowo ballon
7. hooroowo
8. jannoowo
9. julnoowo
10. layooowo
11. lesoowo
12. mahoowo
13. moy/ingol padé
14. moy/intinoowo montorji
15. mooroowo
16. sajoowo
17. sonnjoowo
18. sunningol
19. tafooowo
20. yimoowo

## LEÇON 26 :

### *Exercice 1 :*

1. hoðbe arþe þen
2. otooje rewude (...) den
3. dande soodaadé (...) den
4. leeterji dí (...) din
5. defte dè (...) den
6. pineeji yeeyaadí (...) din
7. ponji dí (...) din
8. cuudi darnaadí (...) din
9. montorji wujjaadí (...) din
10. tarawji yaadí (...) din

*Exercice 2 :*

1. coongii
2. cuudi
3. dambugal
4. duulere
5. gertokun
6. laana
7. landan
8. leemunnehi
9. lekkoljo
10. mbabba
11. nowru
12. rewbe
13. worbe
14. yimoowo; Construction de phrase (...).

LEÇON 27 :

*Exercice 1 :*

- a.
    1. bappa
    2. dendan
    3. yaaye
    4. kaawu
    5. neene mawdo
    6. soro
    7. jaaja
  
  8. kotoo
  9. deyol
  10. gorol
- 
- b.
    1. b.
    2. c.
    3. a,
    - d.
    4. e.
    5. d.
    6. f.

*Exercice 2 :*

- a.
  1. baabiraawo/baabiraabe
  2. yaayiraawo/yaayiraabe
  3. kaawiraawo/kaawiraabe
  4. dendiraawo/dendiraabe
  5. bappiraawo/bappiraabe
  6. kotiraawo/kotiraabe
  7. mijjniraawo/mijjniraabe
  8. jaajiraawo/jaajiraabe
  9. soriraawo/soriraabe
  10. remmiraawo/remmiraabe

- b.
  1. yo
  2. wata
  3. wonndema/woo
  4. wata
  5. woo/wonndema

6. wonndema
7. yo
8. yo
9. wata
10. yo

LEÇON 28 :

*Exercice 1 :*

1. -ude/ude, -a/-a
2. tun
3. -ude/ude. -a/-a
4. doo yo
5. gila...haa
6. pannde...woo
7. baa wo
8. woo
9. woo
10. pannde woo

*Exercice 2 :*

1. njula/njulayaagal
2. goree
3. naggeyaagal
4. bonoyaagal
5. bula'u
6. patoronyaagal
7. dendanyaagal
8. sanakuyaagal/sanaku
9. soobee/soobeeyaaagal
10. samakala/samakalayaagal

LEÇON 29 :

*Exercice 1 :*

1. wonndema
2. sabu/fii
3. bay/si
4. bay/fii
5. tawnoo/wonnnoo
6. bay (baa)
7. bay (baa)
8. si/bay
9. bay
10. fii
11. sabu/bay
12. bay

*Exercices 2/3 :*

1. soferjo/chauffeur
2. awokaajo/avocat
3. anparantijjo/apprenti
4. pompisijjo/pompiste
5. masonjo/maçon
6. Gambienjo/Gambien
7. Angoleejo/Angolais
8. Kenyenjo/Kenien
9. Libaneejo/Libanais
10. Togoleejo/Togolais
11. Sinuwaajo/Chinois
12. Almanjo/Allemand
13. Somalienjo/Somalien
14. Moritanien/Mauritanien
15. Ethiopienjo/ Ethisien
16. Tunisienjo/Tunisien
17. Amerikenjo/Américain
18. Liberienjo/Liberien
19. Marokenjo/Marocain
20. Ganayenjo/Ghanaen

LEÇON 30 :

*Exercice 1 :*

1./j 2./a 3./b,f 4./d 5./b, c, f, h 6./g 7./i 8./b, f; 9./c 10./e

Exercice 2 : Recettes et menus personnels.

*Exercice 3 :*

1. Halimatu yëttaama golle fii yo o kippu paykoy koy.
2. Pennda noddii paykoy koy fii yo koy jaamu.
3. O dawii ka golle (fii) no o hettora law.
4. O yëtii golloowo fii yo beyngu makko fowtoo.
5. O nabii oto makko on ka gaaraasi fii yo o watte.
6. Demba daway golle fii/bay himo huli leetude.
7. Mi waaloto law fii/bay midø huli weetorde.
8. Paykun kun suudii lekki mun kin fii/bay o faalaaka yarde ki.
9. Bela no faalaa dawde Labe soodoya/soodoygol deftere.
10. Saadu no faalaa yahude Conakry dabbuya/dabbaygol golle.

LEÇON 31 :

*Exercice 1 :*

1. Siddi naami haa ßetii.
2. Hakkee ko Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooyé.
3. Ceedu no yoorani tutugol ledde.
4. Hakkee ko nduluuru ndun tiidi, ndu bonni ko buri cuudi sappo.
5. Ramata seppi haa koyde makko den boltii.
6. Alahajji Umaru mawnanii seppugol kiloo jeenay nannde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonanii layya, ko layooowii.
8. Witter no dawani hirsugol layya.

9. Hakkee ko ndiyan saayí ko seedaabe nii waawi yaade ka iidi.
10. Hakkee ko reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. Hakkee ko polisiibe ɓen haabbi gujjo on o waawataa memminaade.
12. O ndaari tele haa o daanori ngal.

*Exercice 2 :*

1. duuda-gite
2. laaba-reedu
3. hula-reedu
4. yoora-hoore
5. yoyá-gite
6. yoora-bernde
7. tikka-sunnitoo
8. bona-hakkil
9. yaaja-feere
10. tayú-reedu
11. manngo-fuuta
12. sagari-fonngo

*Exercice 3 :*

1. O janngi haa o waawi (conséquence).
2. O janngi haa nalli (temps).
3. O naami haa fow haawii mo (conséquence).
4. Nagge ngen naami haa kiikiide (temps).
5. O janngi haa o wilii (conséquence).
6. O janngi haa o hebi duubi cappande tati e jowi (temps).
7. O yeeyi kemmbu haa o soodi oto (conséquence).
8. O yeeyi kemmbu haa 1995 si o acciti (temps).
9. Be hayhaytini gujjo on haa Fadi.
10. Be hayhaytini gujjo on haa be nanngi mo (conséquence).

LEÇON 32 :

*Exercice 1 : (Apports individuels des apprenants)*

*Exercice 2 :*

1. Si o dawno men habbotono mo.
2. Si o jannguno o faamayno.
3. Si o dondáanooma o yarayno.
4. Si o yahayno Kindia o dabbayno taxi.
5. Si o lubino lan mi lubayno mo.
6. Si o lanndino lan mi yeetotono mo.
7. Si Yero manndil(u)no o yennayno wondo woo.
8. Si be halduno be hunnayno.
9. Si o toojano men wallayno mo.
10. Si on telefonuno on anndayno si himo ton.
11. Si o ja'buno waliede o gaynayno law.
12. Si ndiyan dan hibbuno dan nokkotanooko.

*Exercice 3 : Apports individuels des apprenants.*

*Exercice 4 :*

1. Si a arnike, arno e dow seedee.
2. Si a arnike wa hannde e dow seedee.
3. Si a fewtii be inna ko habbondiral.
4. Saa yahii to waliyyu yamaa yamudee.
5. Si a wi'ii yo o joodo o hawtora non.
6. Si a nanngii mo junngo ko wippitagol.
7. Si a yuppii mo loyru, o yaltira non.
8. Si a yahii to waliyyu, ko jonnitugol.
9. Si a yaarii to makko datal gootal.
10. Si a dintike seeda, be jonnitu maa.
11. Si a fantin, dun wona tilfitagol.
12. Si a baatike mo seeda, o faarano maa.
13. Si a hawkii mo dun wona jonnitugol.

## Lecture des proverbes

LEÇON 7 : Namaande ko namaku, mo bee ko haa ka suusi woo yéttata.

Le crédit c'est comme du piment, chacun prend autant qu'il supporte.

LEÇON 8 : Dawi yahay dawaali yahay, sitta nde dawi duyti pegge.

Si l'on doit inévitablement aller quelque part, mieux vaut le faire tôt et diminuer (les risques) d'achoppement.

=> Une tâche inévitable doit être accomplie le plus tôt possible.

LEÇON 9 : Nalaande ko wodfunde woodi, nde hewtataa alaa.

Il ne peut y avoir qu'une date lointaine, mais pas une seule qui ne va pas arriver.

=> La patience paye toujours.

LEÇON 10 : Alaa ko fanndii mo pawlii, yobeede no burani mo.

=> Il n'y a pas de raison d'offrir un bon viatique à son créancier (qui vient souvent réclamer son crédit) il préfererait certainement qu'on le paye plutôt.

LEÇON 11 : Waare e baawo waalaare ko bukkol wokkude.

Une longue barbe, à l'absence d'un grenier rempli, ne peut s'appeler qu'une queue du menton.

=> Un adulte incapable de nourrir sa famille n'est pas respectable.

LEÇON 12 : Fowtere no gada yanngi.

Le repos est à l'autre rive de la souffrance.

=> Pas de sueur pas de bonheur.

LEÇON 13 : Huli dogi laawii no buri suusi-joodii- nanngaa-bu'innaa.

Mieux vaut courir et s'échapper, au lieu de se faire bastonner en voulant feinde le courageux

=> Courage sans force est pure folie.

LEÇON 14 : Joodiindu e cate anndantaa werngiliindu!

Celui (le singe) qui est (confortablement) assis entre deux branches, ne peut comprendre les peines de celui qui est suspendu.

LEÇON 15 : Mo wi'ii okkete tuuba ndaaru mba o wattii mban!

Si quelqu'un te promet une culotte, regarde d'abord celle qu'il porte lui-même.

LEÇON 16 : Ko wi'i fow no fota, ko no komo janforee.

Affirmer que « tout le monde est égal » est un subterfuge pour tromper les naïfs.

LEÇON 17 : Muusaali būutaali anndantaake.

Sans douleur, sans enflure pas de prévention.

LEÇON 18 : Mo jattay colun e junngo paykun, jonnay kun ko nanndi e colun.

Qui veut retirer l'oiseau d'un enfant doit lui donner ce qui ressemble à un oiseau.

LEÇON 19 : Mo jencaali o firataa.

Qui ne caresse pas (la vache) ne peut (la) traire.

LEÇON 20 : Mo yanii ronkataa ko immoda.

Celui qui tombe ne manque jamais de bons arguments pour se relever.

LEÇON 21 : Ganndun daßbun ko gano jon mun.

Une science non approfondie nuit à son propriétaire.

LEÇON 22 : Wonugol e bernde defoowo no buri joo agol ka tonndu fayannde.

Mieux vaut être dans le cœur de la cuisinière que de s'asseoir aux bords de la marmite.

LEÇON 23 : Gooto alaa feere ko daasii naati.

On ne peut rien en face de ce qui se traîne jusqu'au milieu de votre maison.

=> Certains visiteurs viennent sans invitation.

LEÇON 24 : Waynoo waynitoo ko daßbere fannda.

Si on multiplie les adieux, c'est qu'on cherche en réalité des victuailles.

LEÇON 25 : Mon no yirganeede baawo ngon yo yirgito reedu ndun.

Celui auquel on frotte le dos doit se frotter le ventre soi-même.

LEÇON 26 : Mo no faalaa ganndal o jipporay, mo no faalaa laamu o yáwray.

Qui cherche la science doit s'incliner, qui cherche le pouvoir doit se dresser.

LEÇON 27 : Si colun joodike e hoore goree maa, innu „immo e hoore amen”.

Si un oiseau s'assied sur la tête de ton ami tu dois lui dire « dégage de nos têtes ».

=> Celui qui nuit à ton prochain ne t'épargnera pas.

LEÇON 28 : Mo hebii Labe ko Timbo o faaletee.

Quiconque possède Labé rêvera bien de Timbo.

LEÇON 29 : Hakkillaaji dídi no buri hakkil wooti.

Deux fois intelligent est toujours mieux qu'une seule fois.

LEÇON 30 : Ko hakkil haarata wanaa reedu.

C'est la tête qui se rassasie, pas le ventre.

LEÇON 31 : Si nannde woo wonii julde, almaami suudoto.

Si tous les jours deviennent des jours de fête (de recueillement) l'imam finira bien un jour par se cacher.

LEÇON 32 : Mo hawjii panndi o yámay leela, mo nennike panndi leela laawoo mo.

Celui qui est impatient épousera une borgne, celui qui est trop patient la ratera.

LEÇON 33 : Hay amandaa gapo maa e pete, o wi'ay a waririi mo nduggu.

Même si tu danses sun rôcher pour ton ennemi il dira que tu le tues avec la poussière.

## Les pronoms

Tableau 22 : Les pronoms personnels

Pronoms sujet		Pronoms objet	P. indépendants	P. Possessifs
simples	complexes			
mi	midò (himi, hilan)	mi/lan (an)	min	an
a	hidà (dà)	maa/e	an	maa (ma'a)
o	himo	mo	kanko	makko
men	meden (himen)	men	menen	amen
en	hidèn (hi'en)	en	enen	men (me'en)
on	hidòn	on	onon	mon (mo'on)
be	hibe	be	kanbe	mabbe

Tableau 23: Pronoms de classe

Cat.	Nr.	sujet. objet Rel.	sujet compl.	pron. indép.	poss.	démonstratifs		Art. déf.	Interr.
						prox.	éloign.		
bV	1	be	hibe	kambe	mabbe	bee	beya	ben	honbe
dV	2	dàn	hidan	kanjan	majjan	dà'an	dama	dàn	hondan
	3	dè	hide	kanje	majje	dée / dè'e	dèya	dèn	hondè
	4	dí	hidí	kanji	mäßi	dii / dí'i	diya	dín	hondí
	5	dò	himo	kanko	makko	oo / o'o	oya	on	hommb o
	6	dun	hino	kañun	mun	dun du'un	duma	dun	hondun
	7	nde	hinde	kayre	mayre	ndee /nde'e	ndeya	nden	honnde
dV	8	ndi	hindí	kayri	mayri	ndii /ndi'i	ndiya	ndin	honndi
	9	ndu	hindu	kayru	mayru	nduu /ndu'u	nduya	ndun	honndu
	10	mba	himba	kamba	mabba	mbaa /mba'a	mbaya	mban	hommba
gV	11	ngal	hingal	kanngal	maggal	ngaal /nga'al	ngala	ngal	honngal
	12	nge	hinge	kanngé	magge	ngee /nge'e	ngeya	ngen	honnge
	13	ngel	hingel	kanngel	maggel	ngeel /nge'el	ngela	ngel	honngel
	14	ngii /ngil	hingii /ngil	kanngii /ngil	maggii /-ngil	ngii /ngi'ii /ngil	ngiya /ngila	ngin /ngil	honngii
	15	ngo	hingo	kanngo	maggo	ngoo /ngo'o	ngoya	ngon	honngo
	16	ngol	hingol	kanngol	maggol	ngoo /ngo'ol	ngola	ngol	honngol
	17	ngu	hingu	kanngu	maggu	ngu'u	nguya	ngun	honngu

<i>Cat.</i>	<i>Nr.</i>	<i>sujet. objet</i>	<i>sujet compl.</i>	<i>pron. indép.</i>	<i>poss.</i>	<i>démonstratifs</i>		<i>Art. déf.</i>	<i>Interr.</i>
kV	18	ka	hika	kanka	makka	kaa /ka'a	kaya	kann	honka
	19	kal	hikal	kankal	makkal	kaal /ka'al	kala	kal	honkal
	20	ki	hiki	kanki	makki	kii /ki'i	kiya	kin	honki
	21	ko	hiko	kanko	makko	koo /ko'o	koya	kon	honko
	22	kol	hikol	kankol	makkol	kool /ko'ol	kola	kol	honkol
	23	koy	hikoy	kankoy	makkoy	kooy /ko'oy	koya	koy	honkoy
	24	kun	hikun	kankun	makkun	kuun /ku'un	kuma	kun	honkun

### **Idéophones**

Les idéophones sont des lexèmes dépendants qui s'ajoutent à un verbe pour exprimer l'intensité du contenu.

ŋadi	ŋay	très serré
naadi	nas / nay	très méchant
daanii	mew / medu	complètement éteint
daati	ner	très doux
ŋalorma	tedsfan	en pleine journée
bawli	mir / mik / kiron	noir comme du charbon
benndi	mor	très mur, bien cuit
yoyí	ken	très mur, très malin
joli	bof	complètement pourri
bowri	yor	très glissant
butti	dok	très calme, tout froid
buubi	jip	complètement mouillé
bajjo	buduge	tout seul
bimbi	pir	le matin de bonne heure
boni	pelek	complètement gâté
deyýi	hok	tout calme
deyýi	lew	tout calme
dimo	ser	très noble
diwni	ger (gerger)	tremble de tout le corps
dunndi	kur	trembler comme une feuille
faadí	fak	très serré
fanaa	bew	en plein midi
fanki	budu / bude	tout calme
fayi	fas	tout gras
feeti	fen	complètement fou
feewi	yet	tout droit
feni	fus	complètement faux
feppi	yet	complètement égaux
fota	ter	complètement égaux

foygitii	foyen	tout léger
fusi	pos	complètement éclaté
haadfi	rak / tak	très amer
haari	tew / tef	complètement rassasié
heccidi	lebu	tout jeune/vert
heewi	tew / tef	tout plein
hentinii	fen	très clair/blanc
hibbi	kip	tout serré
hiddi	kodu	complètement vieux
hirsi	kakket / kekeeru	égorgé jusqu'au bout
horii	kof	tout maigre
hoyi	yof	très aisé, facile
jalbi	tal	très clair
jemma	ndindon	au beau milieu de la nuit
jemma	peetu	toute la nuit
juuti	conkolon	très long
kaanaru	bekku	laideur sans égal
kaani	kas	très laid
kaari	ceho	tout semblable à (qlqn)
keccun	lebu	tout jeune/vert
keldi	kes	très courageux
kesun	pul	tout neuf
kiddi	kodu	tout vieux
laabi	poy / pos	tout propre
laawii	kor	complètement échappé
lammi	par	tout amer
lanci	pecer	complètement cassé
lanni	peetu	tout fini
loppii	pot	tout mouillé
lutti	kus	complètement perdu
luubi	dus	très puant
maayi	mok	complètement mort
metti	cep	tout amer
moy/yi	jes	très bien
munci	mupuk	broyer complètement
murlidi	yir / tir	tout rond
muti	tos / tal	complètement disparu
nibbiti	bip	tout sombre
ndungu	puncun	au beau milieu de la saison sèche
ooyi	wati	excessivement chaud
penu	nempu	tout jeune
rabbidi	pot	très court
rawni	pen	tout blanc
ronki	kof	complètement fatigué
sali	cut	rfuse complètement
satti	ken	très difficile
seebi	cokkee	très pointu
selbi	poocee / woncolon	complètement liquide
sellii	ken	tout saint
sembi	pimpitin	très gros

sewi	jila	trop mince
soofi	sor	pisser abondamment
suudii	cure	complètement caché
tayí	pat / paddet	complètement coupé
teddi	litt	trop lourd
tekki	bit	très visqueux, très épais
tertii	dos	laisser entièrement tranquille
timmi	tis	tout complet
tiidi	tis	très robuste
tulbiidi	yir	tout rond
tuuni	tus	très sale
untii	pudan	tomber complètement
waawi	waw	bien pouvoir
weeti	wes / wereeree	il fait clairement jour
weli	yém	très doux
wirti	wiriirii	tout vilipandé, honni
wojji	coy	couvert d'opprobre
wuli	kat(i)	très chaud
yaawi	sut	très rapide
yaltiti	cuppet	faire subitement irruption
yeddi	fen	tout brave, très efficace
yeggitii	pedu	complètement oublié
yoni	ket	entièrement suffisant
yoori	ken	tout sec

## Alternance consonantique et classes nominales

Tableau 24 : Catégories de classes

Categorie	Degrés d'alternance				
	classe	degré IV	degré III	degré II	degré I
		« stable, bien portant »	« nom »	« noir »	« court »
dV	dan	sellu-dan	en-dan	bale-jan	dabb-an
dV	nde	sellu-nde	hor-de	balee-re	dabb-ere
bV	mba	sellu-mba	maw-ba	bale-wa	dabb-a
gV	ngal	sellu-ngal	gaw-gal	bale-wal	dabb-al
kV	ka	sellu-ka	ngay-ka	bale-ha	dabb-a

L'étiquetage -dV est retenu pour les catégories de classes : dan, dè, di, do et dun ; -dV pour les catégories de classes : nde, ndi et ndu ; -bV les catégories de classes : mba ; -gV les catégories de classes : ngal, nge, ngel, ngii (ngil), ngo, ngol et ngu ; -kV les catégories de classes Nominalklassen : ka, kal, ki, ko, kol, koy et kun. Entre parenthèses se situe le nombre de formes représentant la catégorie.

Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance

Categorie	Degrés d'alternance			
	degré IV.	degré III.	degré II.	degré I.
I. dv	-dan	-dan	-jan	-an
II. dv	-nde	-de	-re	-re
III. bv	-mba	-ba	-wa	-a
IV. gv	-ngal	-gal	-wal	-al
V. kv	-ka	-ka	-ha	-a

Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique)

Pular	Arabe
Jonbente	Muharram
Sabbordu paran	Safar
Paran	Rabi' al-awwal
Bapparan	Rabi' al-thani
Minparan	Jumada al-awwal
Paran sakkitordu	Jumada al-thani
Raajibi	Radjab
Sabbordu Suumayee	Sha'ban
Suumayee	Ramadan
Juldaandu	Shawwal
Sabbordu Donkin	Dhu al-Qi'dah
Donkin	Dhu al-Hijjah

Tableau 27 : Les numéraux ordinaux (4 exemples et 24 pronoms)

Nr.	Pronoms	1	2	3	4
1	be	aran-b-e	dimm-oob-e	tamm-oob-e	nay-ab-e
2	dân	aran-an/ go'-ab-an	dimm-an/ did-ab-an	tamm-an/ tatab-an	nay-ab-an
3	de	aran-e	dimm-e/ did-abe	tamm-e/ tatab-e	nay-ab-e

Nr.	Pronoms	1	2	3	4
4	dí	aran-i	dimm-i/ did-abí	tamm-i/ tatab-i	nay-ab-i
5	dó	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ tatab-o	nay-ab-o
6	dun	go'a-bun	dimm-un/ did-abun	tamm-un/ tatab-un	nay-ab-un
7	nde	aran-ere /aran-nde/ go'a-bere	dimm-ere/ did-abere	tamm-ere/ tatab-ere	nay-ab-ere
8	ndi	aran-iri/ go'a-biri	dimm-iri/d' id-abiri	tamm-iri/ tatab-iri	nay-ab-iri
9	ndu	aran-uru/ go'a-buru	dimm-uru/ did-aburu	tamm-uru/ tatab-uru	nay-ab-uru
10	mba	aran-a/ go'a-ba	dimm-a/ did-abá	tamm-a/ tatab-a	nay-ab-a
11	ngal	aran-al/ go'a-bal	dimm-al/ did-abal	tamm-al/ tatab-al	nay-ab-al
12	nge	aran-e/ go'a-be	dimm-e/ did-abé	tamm-e/ tatab-e	nay-ab-e
13	ngel	aran-el/ go'a-bel	dimm-el/ did-abel	tamm-el/ tatab-el	nay-ab-el
14	ngii/il	aran-ii/ go'a-bii/-il	dimm-ii/ did-abii	tamm-ii/il/ tatab-ii/-il	nay-ab-ii-il
15	ngo	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ tatab-o	nay-ab-o
16	ngol	aran-ol/ go'a-bol	dimm-ol/ did-abol	tamm-ol/ tatab-ol	nay-ab-ol
17	ngu	aran-u/ go'a-bu	dimm-u/ did-abu	tamm-u/ tatab-u	nay-ab-u
18	ka	aran-a/ go'a-ba	dimm-a/ did-abá	tamm-a/ tatab-a	nay-ab-a
19	kal	aran-al/ go'a-bal	dimm-al/ did-abal	tamm-al/ tatabal	nay-ab-al
20	ki	aran-i/ go'a-bi	dimm-i/ did-abí	tamm-i/ tatab-i	nay-ab-i
21	ko	aran-o/ go'a-bo	dimm-o/ did-abo	tamm-o/ /tatab-o	nay-ab-o
22	kol	aran-ol/ go'a-bol	dimm-ol/ did-abol	tamm-ol/ tatab-ol	nay-ab-ol
23	koy	aran-oy/ go'a-boy	dimm-oy/ did-aboy	tamm-oy/ tatab-oy	nay-ab-oy
24	kun	aran-un/ go'a-bun	dimm-un/ did-abun	tamm-un/ tatab-un	nay-ab-un

## *Les numéraux*

101	teemedere e go'o	cent un
110	teemedere e sappo	cent dix
111	teemedere e sappo e go'o	cent onze
200	teemedde didi	deux cents
300	teemedde tati	trois cents
1 000	wuluure, ujunere (selten)	mille
1 100	wuluure e teemedere	mille cent
1 110	wuluure e teemedere e sappo	mille cent dix
1 111	wuluure e teemedere e sappo	e go'o mille cent onze
10 000	guluuji sappo	deux milles
20 000	guluuji noogay	vingt milles
100 000	guluuji teemedere	cent milles
200 000	guluuji teemedde didi	deux cents milles
1 000 000	miliyon	un million
2 000 000	miliyon didi	deux millions
1 000 000 000	miliyar	un milliard
2 000 000 000	miliyar didi	deux milliards

## *Jours de la semaine et onomastique*

### *Jours de la semaine*

tenen	lundi
talaata	mardi
alarba	mercredi
alkamisa	jeudi
juma	vendredi
asewe	samedi
alal (ala, alat)	dimanche

## *Noms de personnes les plus courants dans le Fuuta Jalloo*

Booyi	(H/F)	Hasanatu	(F)
Boydo	(H)	Hassatu	(F)
Aadama	(H/F)	Hawa	(F)
Aaqibu	(H)	Hawwaa'u	(F)
Abbaasu	(H)	Heera	(H)
Abdullaahi	(H)	Hoccaa	(H/F)
Abdurahimi	(H)	Abdullaahi	(H)
Abdurahimi	(H)	Hulaymatu	(F)
Abdurahmaani	(H)	Hurayratu	(F)
Abdussalaami	(H)	Husaynatu	(F)
Addul	(H)	Ibrahima	(H)
Alahajji	(H)	Idiriisa	(H)
Alasana	(H)	Iila	(H)
Alfaa	(H)	Iisaa	(H/F)
Aliu	(H)	Ijjatu	(F)
Alsayni	(H)	Issaaqa	(H)
Amadu	(H)	Jaaraa'i	(F)
Amiiru	(H)	Jami	(F)

Arabi'u	(H)	Jan	(H/F)
Aysatu	(F)	Jelo	(F)
Bano	(H)	Jeynabu	(F)
Bassiru	(H)	Jeydi	(H)
Bayero	(H)	Jiba	(H/F)
Bayillo	(H/F)	Jiwo	(F)
Bente	(H/F)	Jogo	(H/F)
Bilqiisu	(F)	Julde	(H/F)
Binta	(F)	Juma	(H/F)
Bintu	(F)	Kade	(F)
Boobo	(H/F)	Kadijatu	(F)
Busuriu	(H/F)	Kalil	(H)
Buubakar	(H/F)	Kali	(H)
Cerno	(H/F)	Kamisa	(H/F)
Ciwto	(H/F)	Kayra	(H)
Daawuda	(H)	Kenndaa	(F)
Dalandaa	(F)	Kinndi	(H)
Faatumata	(F)	Kumanco	(F)
Foodee	(H)	Kummaba	(F)
Galle	(H/F)	Labbo	(H/F)
Ganndo	(H)	Lamarana	(F)
Haafiziu	(H)	Lamiinu	(H/F)
Haamidu	(H)	Lawratu	(F)
Habiibata	(F)	Linda	(H)
Habiibu	(H)	Luqmaana	(H/F)
Hajja	(F)	Haadii'u	(H)
Halimatu	(F)	Haaliki	(H)
Haamuudatu	(F)	Saatenen	(H)
Haamuudu	(H)	Satalaa	(H)
Hakka	(H)	Safiyatu	(F)
Hakki	(H)	Salimatu	(F)
Halaado	(H/F)	Sammaba	(H)
Hammadu	(H)	Samurata	(F)
Harliyatu	(F)	Sariifu	(H)
Haryama	(F)	Sawdatu	(F)
Haymuuna	(F)	Saydu	(H)
Hbello	(H)	Sayku	(H)
Hisbaa'u	(H)	Sellu	(H)
Huntaqaa	(H)	Sira	(F)
Hustafa	(H)	Siraajo	(H)
Huttaaru	(H)	Siree	(H/F)
Huuminatu	(F)	Sori	(H)
Huumuni	(H)	Sulaymaana	(H)
Huusaa	(H)	Taahiru	(H)
Naasiru	(H)	Talaa	(H/F)
Neenegalle	(F)	Teli	(H/F)
Ngilla	(H)	Umaru	(H/F)
Qaadiri	(H)	Ummu	(F)
Raafi'u	(H)	Usumaani	(H/F)
Raamata	(F)	Wahhaabi	(H)
Raamatu	(F)	Wuuri	(H/F)

Saadiqu	(F)	Yaayaa	(H/F)
Saadu	(H)	Yeebe	(F)
Sajuma	(H)	Yero	(H)
Saakamisa	(H)	Yuunusa	(H)
Saaliu	(H)	Yuusufu	(H)
Saara			(H)

*Noms de familles les plus courants au Fouta Djallon*

Bah (Balde)	Baa (Mbalnde)
Barry	Bari
Sow	Soo
Dramé	Daramee
Diallo	Jallo
Sall	Saal
Sy	Sii
Ly	Lii
Kane	Kaan
Basse	Baas
Bokhoum	Boxum
Souaré	Suwaaree
Camara	Kamara
Wane	Waan

*Nom de pays et expression d'appartenance*

L'appartenance de la majorité des locuteurs du peul du Fouta Djallon à l'espace francophone se fait sentir dans leur façon de réaliser le nom des pays étrangers. La transcription n'est pas totalement fidèle à l'orthographie française. De sorte que, au lieu de -ain, -ien, -ois, l'orthographie adoptée ici pour le peul est -en, -iyen, -wa etc.

*Noms des pays africains*

Afrique Centrale	Afirik Santaral	Santaralafirikenjo
Afrique du sud	Afrik di sid	Sidafrikenjo
Afrique	Afrik	Afrikenjo
Algérie	Alseri	Alseriyenjo
Angola	Angola	Angoleejo
Bénin	Benen	Beninuwaajo
Botswana	Boswana	Botswaneejo
Bouroundi	Burundi	Burundeejo
Burkina Faso	Burkina	Burkinaajo
Cameroun	Kamerun	Kameruneejo
Cap-Vert	Kapveer	Kapverdiyenjo
Comores	Komoor	Komoriyenjo
Congo (Brazzaville)	Kongo Barasaville	Kongoleejo
Congo (RDC)	Kongo Kinshasa	Zayruwaajo
Côte d'Ivoire	Koddiwaaru	Ivariyenjo
Djibouti	Jibuti	Jibutiyenjo
Egypte	Esipt/Misra	Esipsienjo Misrayankoojo

Eritrée	Eritere	Eritereyenjo
Ethiopie	Ethipi (Eciopi)	Etiopianjo
Gabon	Gabon	Gaboneejo
Gambie	Gambi	Gambienjo
Ghana	Gana	Ganayenjo
Guinée Equatoriale	Gine Ekwatorial	Ekwatorial-Gineyenjo
Guinée	Gine	Gineyenjo
Guinée-Bissau	Gine-Bisao	Gine-Bisawoojo
Kenya	Kenya	Keniyenjo
Lésotho	Leesoto	mo Leesoto
Libéria	Liberiya	Liberiyenjo
Madagascar	Madagaskar	Malagaasiijo
Malawi	Malawii	Malawijjo
Mali	Maali	Maaliyenjo
Maroc	Marooku	Marokenjo
Mauritanie	Moritani	Moritaniyenjo
Mozambique	Mosambiiki	Mosambikenjo
Namibie	Namibi	Namibienjo
Niger	Niiseer	Niiseriyenjo
Nigéria	Niiseria	Niiseriyanjo
Ouganda	Uganda	Ugandeejo
Rouanda	Ruwanda	Ruwandeejo
Saotome	Sawtomee	Sawtomeejo
Sénégal	Senegaali	Senegaleejo
Seychelles	Seysel	Seyselwaajo
Sierra Leone	Saralon/Kempu	Leoneejo
Somalie	Somali	Somaliyenjo
Soudan	Sudan	Sudaneejo
Swaziland	Swasiland	Swasilandeejo
Tanzanie	Tansanii	Tansaniyenjo
Tchad	Tchad/Caad	Caadiyenjo
Togo	Togo	Togoleejo
Tunisie	Tunisi	Tunisiyenjo
Zambie	Sambi	Sambiyenjo
Zimbabwe	Simbabwe	Simbabwegenjo

*Pays non africains (liste sélective)*

Amérique	Amerik	Amerikenjo
Australie	Ostarali	Ostaralienjo
Belgique	Belsik	Belsiijo
Brésil	Beresil	Beresiliyenjo
Bulgarie	Bilgari	Bilgariyenjo
Chine	Siin	Sinuwaajo
Allemagne	Almaj	Almanjo
Angleterre	Angleteer	Engleleejo
Europe	Eroppu	Eropeyenjo
France	Faransi	Faranseejo
Grèce	Gerees	Gerekjo
Irak	Irak	Irakiyenjo
Iran	Iran	Iraniyenjo

Italie	Itali	Italiyenjo
Japon	Zapon	Zaponeejo
Canada	Kanada	Kanadiyenjo
Korée	Koore	Kooreyenjo
Liban	Liban	Libaneejo
Malaisie	Malesi	Malesiyenjo
Mexique	Meksik	Meksikenjo
Hollande	Hollannnd	Hollandeejo
Autriche	Otiriis	Otiriisiyenjo
Pakistan	Pakistan	Pakistaneejo
Pologne	Polop	Poloneejo
Portugal	Portigal	Portigeejo/Portokeesijjo
Russie	Riisi	Riisiijo
Arabie Saudite	Makka	Makkayankoojo
Espagne	Espanj	Espanoljo
Vientname	Vietnam	Vietnamienjo

**Dictionnaire**  
**(Peul du Fouta Djallon)**

Ce répertoire lexical a en priorité pour objectif d'accompagner les utilisateurs du présent manuel d'apprentissage du peul. Il est conçu principalement à partir des lexèmes peuls utilisés dans les exemples d'illustration et dans les textes de lecture contenus dans ce document.

**a** pro. tu

*A winndii deftere.*

Tu as écrit un livre.

**-aa** aff. v. voix moyenne, *joodaade* s'asseoir

**aada** n. < ar. habitude, tradition

*Addaaji mabbe dîn no hiwaa.*

Leurs traditions sont bien gardées, **aadaaji**.

**aadagol** v.tr < ar. avoir l'habitude de

*O aadike tultugol golle.*

Il a pris l'habitude de ne pas aller au travail.

**aaden** n. 1) personne, un humain

*Aaden yawotaako mo anndaa.*

On ne doit pas taquiner un inconnu.

2) parfois utilisé aussi dans le sens de "on, je" ou de "moi" en parlant indirectement de soi-même.

*Ko jooni mi fini, hanki aaden daanade woo tummbere jemma.*

Je viens juste de me réveiller, hier je ne me suis endormi qu'à minuit, **aadenbe**, **yimbe** (pluriel atypique)

**aadifugol** v. act. être gentil, serviable, très humain.

*Suka goreejo an on no aadi fota.*

Mon jeune camarade est bien gentil.

**aagugol** v. act. se promener sans objectif défini.

*Thierno no aaga ka saare, o sali janngude ko keldî.*

Thiero se promène dans la ville, il refuse de prendre ses études au sérieux.

**aahii** n. < ar. aspect, apparence, forme

*Aahii makko on diuudaa sifa.*

So apparence n'a pas de semblable, **aahiji**.

**-aaku** aff. n. > n. suffixe exprimant une manière d'être ou de se comporter chez les humains.

**aala** *n.* instrument, outil

*Meden mari aala ko men gollira.*

Nous avons un instrument de travail, **aalaaji**.

**aamiina (aamiin, aamiini)** < ar. amen

*Si no du'eede ko "aamiina" jaabete.*

Quand quelqu'un fait la bénédiction on répond "amen".

**aamugol** *v. act.* 1) hésiter, se gêner

*O aami nyawlaade esiraabe makko.*

Il hésita à demander du crédit à ses beaux-parents.

2) être paresseux

*On ko aamudo, o gollataa.*

Lui, il est paresseux, il ne travaille pas.

**aanugol** *v. act.* se faire des soucis

*Soferjo on no aani wata o hebu paani.*

Le conducteur a peur d'avoir une panne.

**abiyon (abiyonwal)** *n.* < fr. avion

*Abiyonje dën immaaki hannde sabu henndu ndun ndun no tiidi.*

Les avions n'ont pas décollé aujourd'hui parce que le vent est trop fort.

**accitaare** *n.* 1) négligence

2) nonchalance, apathie.

*Accitaare no soomi ngaameelo.*

La nonchalance est une forme de paresse.

**accitagol** *v. act.* être nonchalant

*Hajja waawaali tawo fota, banndu makko ndun no accitii fota.*

Hajja n'est pas encore rétablie, son corps est très apathique.

**accitugol** *v. act.* 1) laisser

*Wata mo acciti ko tami fi ko tamy'inii.*

On ne doit pas abandonner ce qu'on tient au profit de ce qu'on espère avoir.

2) libérer

Accitoyee sokaabe ben.

Libérez les prisonniers.

**adadu** *n.* total, montant

*A limii kafuuji dîn adadu majji ko jelu hawri?*

Tu as compté l'argent cotisé, quel en est le montant? **adaduji**.

**adagol** *v. moy.* être le premier

*Adiido ma waalaade woo adoto ma finude.*

Celui qui se couche avant toi se réveillera également avant toi.

**addirgol** *v. act.* amener vers, d'une certaine manière

*Njulaabe ben addirii otooje d'en ka poor Conakry.*

Les commerçants ont apporté les véhicules par le port de Conakry.

**addugol** *v. act.* amener

*Rewbe ben addii kosan dan en nder kore kese.*

Les femmes ont apporté le lait dans de nouvelles calebasses.

**ado** *prép.* avant, avant de

*Ado a yaade wayno kawtal maa ngal.*

Avant de partir prends congé de tes voisins.

**adugol** *v.tr act.* transporter

*Himo adude bagaasiji makko din.*

Il transporte ses bagages.

**aduna** 1) *n. < ar.* monde ci-bas

*Aduna on welaa fi.*

Ce monde ci-bas n'est pas aisé.

2) *adv.* plus, plus jamais (dans une phrase négative)

*Ko Bamba nani woo o filloto, mi wowlantaa mo gunndoo aduna.*

Bamba raconte tout ce qu'il apprend, je ne lui confierai plus jamais un secret, **adunaaji**

**-agol** *aff. v.* marqueur infinitif des verbes moyens, voir **-aade**.

**ahadi** *n.* 1) convention, entente

*Ahadi men ndin, mi hunnii.*

Notre convention, je l'ai respectée.

2) promesse

*Mi okkiima ahadi.*

Je te donne la promesse. **ahadiiji**

**aksidan** *n.< fr.* accident de circulation

*Aksidanji no diuudi ka laawol hakkunde Conakry e Zerekore.*

Il y a beaucoup d'accidents auf dem Weg zwischen Conakry und Zérékoré.

**aksidanji**

**alaat** *partic.* il n'y a pas

*Kawtal ngal alaa ndiyan hannde.*

Le voisinage n'a pas d'eau aujourd'hui. **aalaaji**

**alal (alat, alatti)** *n. < ar.* dimanche

*E alal golletaake ka leydi men.*

Le dimanche on ne travaille pas dans notre pays. **alalje, alattiije**

**alarba** *n. < ar.* mercredi

*E alarba kiikiidé men fottay ka saare.*

Le mercredi soir nous nous rentrerons en ville. **alarbaaje**

**albarka** *partic. < ar.* merci (après un repas, pour un cadeau)

*Mo gaynii nyaamude wi'ay albarka.*

Celui qui finit de manger doit dire "merci".

**aljanna** *n. < ar.* paradis

*Yo Alla okku en aljanna.*

Que Dieu nous accorde le paradis. **aljannaaji**

**alkamisa** *n. < ar.* jeudi

*E alkamisa paykoy koy janngataa Alquraana.*

Le jeudi les enfants n'apprennent pas le Coran. **alkamisaaje**

**alla (Allahu, Allaaha)** *n. < ar.* Dieu

*Alla ko innde tagudo aduna on.*

"Alla" est le nom du créateur du monde.

**almaami** *n. < ar.* imam

*Almaami on julnay yimbe mun ben.*

L'imam va diriger la prière de sa collectivité. **almaamiife**

**almaamiyaagal** *n. < ar.* fonction d'imam

*Almaamiyaagal welaa fti.*

Le métier d'imam n'est pas aisé.

**almanjo** *n. < fr.* un allemand

*Taanu fottii e Almanjo ka gaaru-watir.*

Tanou a rencontré un allemand à la gare voiture. **almanbe**

**alquraana** *n. < ar.* le Coran

*Alquraana on ko deftere mawnde julbe aduna on fow.*

Le Coran est le livre saint de tous les musulmans. **alquraanaaje**

**alsilaamaaku** *n. < ar.* nom donné par les Peuls du Foutah Djallon à la période du gouvernement fédéral du Foutah théocratique, ayant précédé la période coloniale.

*Alsilaamaaku laamino Fuuta Jaloo duubi juutudi.*

Le pouvoir musulman a régné au Fouta Djallon pour une longue durée.

**Alsilaamaakuuji**

**amen** *pro.* notre

*Paykoy amen koy no yahi ka lekkol.*

Nos enfants sont allés à l'école.

**amparantijo** *n. < fr:* apprenti

*Soferjo on no nuli amparatijo mun on soodoygol pine.*

Le conducteur a envoyé son apprenti acheter un pneu. **amparantijo**

**amugol** *v. act.* danser

*Sukaabe ben no yahi amugol ka saare.*

Les jeunes sont allés danser en ville.

**an** *pro.* 1) possessif de première personne singulier, mon

*Oto an on no watteede ka gaaraasi.*

Ma voiture est en réparation au garage.

2) pronom tonique (indépendant) de la deuxième personne singulier

*An hidä anndi ko honno lando keso on innetee.*

Toi tu connais comment le nouveau chef s'appelle.

**-an** *aff. v. > v.* extension verbale ayant le sens d'un bénéfactif encore appelé applicatif

*Mi gaynii winndude leeter on, ko Jaaja mi winndani.*

J'ai fini d'écrire la lettre, j'ai écrit à ma soeur.

**aneks** *n. < fr:* annexe (bâtiment)

*Men darnii anekshun ka nder kuur.*

Nous avons construit une annexe dans la cour. **aneksji (aneksiiji)**

**anglee** *n. < fr:* anglais

*On waawataaa anglee.*

Lui, il ne comprend pas l'anglais.

**annditugol** *v. act.* se souvenir, se rappeler

*O annditii ko o yahooowo Labe.*

Il se souvient qu'il doit aller à Labé.

**anndugol** *v. act.* savoir

*Jannoovo on no anndi ka deftere nden woni.*

L'enseignant sait où se trouve le livre.

**anngal** *n.* manque, pauvreté

*Anngal adday tampere.*

La pauvreté peut être source de souffrance.

**antrener** *n.* <fr. entraîneur, coach

*Antrener on noditii suerbe ben fow.*

L'entraîneur a rappelé tous les joueurs. **antrenerþe**

**anyugol** *v. act.* détester, refuser quelque chose

*Paykun kun anyii nyiiri ndin.*

L'enfant a refusé le repas.

**aranal (aranun** le premier, la première fois) *n.* premier, tout premier

*Padal aranal ngal ko nanal.*

La première chaussure est du pied gauche. **arane**

**aranun** *n.* le premier, la première fois

*Ko salli noddini aranun hari meden yaltude.*

Lorsque le muezzin fit son premier appel nous étions en train de sortir.

**arani (arane, aranoy)**

**ardugol** *v. act.* venir ensemble, venir avec

*Janngoobe en ardii e defte mun den.*

Les apprenants sont venus avec leurs livres.

**ardo** *n.* fondateurs d'un village (ancien, sens gardé dans les variantes du foulfoulde de l'est),

arrivants, arrivés

*Arbe ben fow tolnaama ka almaami on.*

Tous les arrivants ont été logés chez l'imam. **arþe**

**argol** *v. act.* venir

*Taksii on arii jooni.*

Le taxi est arrivé tout de suite.

**arnagol** *v. moy.* vouloir, avoir envie de, vouloir courtiser ou épouser, s'annoncer

*Arnagol keynguujo janano ko anngal sakkere.*

Courtiser une veuve étrangère est un manque de bienséance.

**arsike** *n.* <*ar.* chance, bonne chance, bonheur

*Ka aaden woni woo arsike makko taway mo.*

Partout où quelqu'un se trouve sa chance l'y trouvera. **arsikaaji**

**arsikugol** *v. act.* <*ar.* offrir une chance

*Yo Alla arsiku en ngurndan moyýan.*

Que le bon Dieu nous offre une vie agréable.

**artugol** *v. act.* revenir

*Suka yahunoodo Abijan on artii.*

Le jeune qui était allé à Abidjan est revenu.

**arugol** *v. act.* venir

*Paykoy koy noddudaa koy arii, hikoy ka yaasi.*

Les enfants que tu as appelés sont arrivés, ils sont dehors.

**asewe** *n. < ar.* samedi

*E asewe golle alaa ka lekkol.*

Le samedi on ne travaille pas dans les écoles. **aseweeje**

**asugol** *v. act.* creuser

*O asii ngayka ka leggal ngal tutee.*

Il a creusé un trou où planter l'arbre.

**atak** *n. < fr.* peut désigner la position des joueurs ou bien les joueurs eux-mêmes

*Ekip Kaalan on no mari atak moy/o.*

L'équipe de Kaalan a une bonne attaque. **atakanbe (atakji)**

**ataliyee** *n. < fr.* lieu d'apprentissage d'un métier manuel (de couture, de menuiserie etc.)

*Ka takko julde haray ataleyee Rahimi on no heewi tew.*

A l'approche de la fête l'atelier de Rahim est toujours très plein. **ateliyeeji**

**atlantik (atlantiiki)** *n. < fr.* désigne l'océan atlantique lui-même ou quelque chose qui est lié à lui

*Maayo atlantik ngon no hakkunde Afrik et Amerik.*

L'océan atlantique est entre l'Afrique et l'Amérique.

**attorgol** *v. act.* débuter ou commencer avec quelque chose

*Mo loototo attoray hoore nden.*

Celui qui veut se laver commence par la tête.

**awa** *adv.* oui, d'accord, entendu

*Awa, mi nanii, mi jaabii.*

Oui, j'ai entendu et je suis d'accord.

**awmugol** *v. act.* railler, se moquer de

*Awmugol sanaku mun wanaa tanaa.*

Railler son cousin de plaisanterie ce n'est pas un drame.

**awokaajo** *n. < fr.* un avocat (défenseur)

*Awokaajo on arii ka nyaawoore.*

L'avocat est arrivé au tribunal. **awokaabe**

**awokaayaagal** *n. < fr.* le métier de l'avocat défenseur

*Awokaayaagal wanaa hannde fuddi.*

Le métier d'avocat n'a pas commencé aujourd'hui.

**baa'ini** *n. < ar.* femme séparée, divorcée, voir aussi *ceemeedo* ou *seedaado*

*Resugol baa'ini hawjantaake.*

Le mariage avec une divorcée ne se précipite pas. **baa'ini'en, baa'iniibe**

**baaba** *n. père*

*Paykun kun no joodii ka koyde baaba mun.*

L'enfant est assis sur les pieds de son père. **baabiraabe, baaba'en, baabaabe**

**baabagootaaku** *n. rivalité entre enfants de même père, particulièrement dans des ménages polygames*

*Wadindirgol baabagootaaku adday hawre.*

Se traiter mutuellement comme des rivaux conduit des demi-frères (de même père) à une situation conflictuelle. **baabagootaakuji**

**baabagooto** *n. demi-frère ou demie-soeur paternelle*

*Min e Wuuri ko men baaba-gooto.*

Oury et moi sommes des demi-frères paternels. **baabagootoobe**

**baadiraawo** *n. neveu ou nièce*

*Baadiraawo amen no jommbaneede janngo.*

Un de nos neveux se marie demain. **baadiraabe**

**baaga** *n. nom d'un groupe ethnique vivant dans la partie septentrionale de la zone côtière guinéenne, dont le métier traditionnel est la culture du riz; la plupart d'entre eux se sont de ce jour linguistiquement assimilés aux soso.*

*Suka Baagaajo on remii maaro buy hikka.*

Le jeune Baga a cultivé beaucoup de riz cette année. **Baagaabe**

**baalii** *n. brebis*

*Baalii Moodi Saliw no majji.*

Un mouton de Monsieur Saliou est perdu. **baali**

**baarugol** *v. act. 1) barrer, bloquer, supprimer (une route ou un lieu de traversée)*

*Idiriisa yaadii e ga'i din fti baarugol ka ley fello.*

Idrissa a emmené les boeufs à la vallée pour labourer.

2) labourer avec une traction animale, particulièrement avec une charrue

**baatajo** *n. femme préférée, dans un foyer polygame*

*Baata bajjii yidaaka ronkoda.*

Proverbe de plaisanterie signifiant "une femme unique n'est pas (forcément) la

préférée, mais celle dont on n'a pu se défaire". **baataabe**

**bagaasi** *n.* <fr: bagage

*Soferjo on yowii bagaasiiji paasaaseebe ben ka oto Labe.*

Le chauffeur a chargé les bagages des passagers dans le véhicule en partance pour Labé. **bagaasiiji**

**bagagol** *v.tr moy.* faire du tort à quelqu'un

*Poliisijo on bagi soferjo on fii no ittinira mo.*

Le policier a fait du tort au chauffeur, juste pour l'harnaquer.

**baggun** *n.* se dit de quelque chose qui n'est pas mûr, qui se caractérise surtout par la fragilité ou la naïveté.

*Yimbe ben soppii caldi baggi leggal ngal fow.*

Les gens ont tranché toutes les jeunes branches de l'arbre. **baggi, baggoy**

**bagi** *n.* tissu, étoffe

*Moodi Buubakar no yeeya bagiji labaadî hikka.*

Monsieur Boubacar revend de jolis tissus cette année. **bagiji**

**bal'ama** *n. < ar.* selon une légende, Bal'ama était érudit mais irrespectueux et prétentieux; il aurait été de ce fait frappé d'une malédiction divine.

*Yo Alla danndu en ngurndan Bal'ama.*

Que Dieu nous préserve d'avoir une vie pareille (ou un sort semblable) à celle de Bal'ama.

**balansi** *n. < ar.* balance, tout appareil servant à peser

*Balansi Bappa Makki on peesay haa kiloo teemedere.*

La balance de Bappa Makki pèse jusqu'à cent kilogrammes. **balansiji**

**ballagol** *v.* empêcher, bloquer, user d'un stratagème pour bloquer le cours d'un événement, d'une entreprise ou pour bloquer quelqu'un.

*Si on waawataa men wallude wata on ballo men, dün kadi ko ballal.*

Si vous ne pouvez pas nous aider, ne nous bloquez pas, ceci est également une forme d'aide.

**balonre** *n. < ar:* ballon

*Balonre nde men soodi nden ko hesere pul.*

Le ballon que nous avons acheté est tout neuf. **balonje**

**banaanaaru** *n.* une banane

*Mi nyaamii, mi ittitorii banaanaaru.*

Après le manger ja'ai pris une banane comme dessert. **banaanaaji, banaanaaje**

**banii-Israa'iila** *n.< ar.* appellation du peule juif d'après les écrits du Coran

*Banii-Israa'iila'en no jogii diina mun feere ha.*

Les Juifs ont leur propre religion. **Banii-Israa'iila'en**

**banndan (banndiraawo)** *n.* frère ou soeur;

dans le Foutah Djallon le mot "banndan"

désigne toujours soit le frère vis-à-vis de la soeur ou bien l'inverse

*Enee, banndan maa jommbanooma?*

Dis-donc, ta soeur est-elle déjà mariée? **banndanbe, banndiraabe**

**banndijjo** *n.< fr.* bandit

*Poliisiibe ben nanngii banndijjo on.*

Les policiers ont saisi le bandit. **banndiibe**

**banndiyaagal** *n. < fr.* banditisme

*Banndiyaagal ngal duudii jooni e nder saare nden.*

Le banditisme fait maintenant très répandu dans la ville.

**banntara** *n.* manioc

*Bantara buy tutama hikka.*

Cette anné on a planté beaucoup de manioc. **bantaraaje**

**banwal** *n.* une table banc, une banquette

*Banwal ngal ka yaasi no tuuni.*

Le banc qui est dehors est sale. **banje**

**bappa** *n.* petit-frère du père

*Bappa no yalti, be artay telen kiikiide.*

Mon oncle paternel est sorti, il reviendra vers le soir. **bappiraabe, bappa'en**

**bare (bareeru)** *n.< sos.* chien

*Bareeru Sori ndun no nanngi sariire.*

Le chien de Sori a attrapé un lapin. **barreeji**

**bareyaagal** *n. < sos.* un comportement sans pudeur, immoral, cochonnerie

*On ko wadata kon no nyiddi, ko bareyaagal laabungal.*

Ce qu'il fait est vraiment dégueulasse, c'est de la vraie cochonnerie.

**barki** *n. < ar.* bénédiction

*Barki lanndaaki duubi*

La bénédiction ne dépend pas de l'âge; cela se dit de quelqu'un qui est prospère dès son jeune âge. **barkiji**

**barkondiral** *n. < ar.* solidarité

*Barkondiral ngal dannday mo bee wirtagol.*

La solidarité préserve chacun de la honte. **barkondire** (rare)

**barmugol** *v. act.* se blesser

*Amadu yanii ka fijugol balon, o barmii e howru.*

Amadou est tombé pendant le match de football, il s'est blessé au genou.

**batoo** *n. < fr:* bateau

*Batoowal ngal no sarseede gila hanki bimmbi.*

Le bateau est en train d'être chargé depuis hier matin. **batooje**

**batte** *n. trace*

*Dannaajo on no jukkude batte sariire nden.*

Le chasseur suit les traces du lapin. **batteeji**

**batti** *adv.* heureusement que

*Wi'etaake "batti suudu sumi", kono batti ndaygu wadi*

On ne dit pas "heureusement qu'il y a eu incendie, mais heureusement qu'il y a eu lueur (ou lumière)"; ce proverbe est utilisé pour exprimer une satisfaction sur un bonheur résultant d'un certain drame.

**bayillo** (baylo) *n. 1)* forgeron

*Bayillo on no tafide ka nder kabureeru makko.*

Le forgeron est en train de forger dans sa forge.

**2)** nom propre de personne chez les Peuls.

*Bayillo no ka suudu.*

Baylo est à la maison. **waylufe**

**bay'yugol (baayugol)** *v. act.* se dit souvent d'une branche d'arbre ou d'un objet allongé qui montre des fentes ou signes de craquement imminent

*Sariifu yanii, bay'yi ndiyan dan ka laawol.*

Chérif est tombé, il a versé l'eau sur le chemin.

**beccal** *n. flanc*

*Beccal Mariama no muusude.*

Le flanc de Mariam lui fait mal. **becce**

**bee** *adj.* 1) suivant un nom, un pronom ou un groupe nominal, *bee* signifie "chaque, chacun, chaque fois que"

*Mo bee no anndi ka nabira nguli boobooibe mun ben hara wanaa ka saare nyannneebe.*

Chacun sait où envoyer le nombril de ses nouveaux-nés, ailleurs que dans la ville des sorciers; ce proverbe signifie que chacun sait où guête le plus grand danger.

2) *n.* en début de phrase, ce mot signifie "il faut, il se doit, il est nécessaire de", etc.

*Bee naadon paykoy koy lekkol.*

Il vous faut inscrire les enfants à l'école.

**beere** *n. < fr:* alcool

*Alimou yarataa beere ko satti woo ko satti.*

Alimou ne bois pas de l'alcool quoi qu'il en soit.

**belagol** *v. moy.* se coucher (appartient au registre respectueux ou élevé)

*Alahajji en no belii, woo sala no muusa be seeda.*

Elhadj est couché, il dit souffrir un peu de maux de tête.

**belsugol** *v. act.* être estropié

*Ko Saara jibinaa hari himo belsi, jooni o ndikkii, wa'ii wa si fus wadaano mo.*

Saara était handicapé à sa naissance, maintenant il est bien guéri, c'est comme si rien ne lui était arrivé.

**ben** *n.* père

*Ben Binta alaa doo, hibe Dalaba.*

Le père de Binta n'est pas là, il est à Dalaba.

**berdē** *n.* cimetière

*Furee on nawraama ka berdē.*

Le corps du défunt a été amené au cimetière.

**beru** *adj.* autant que, à la hauteur de, au nombre de

*Mo bee yo y'ettu ko waawi townude!*

Que chacun prenne ce qu'il peut soulever!

**bii** *n. < fr:* but

*Ekip Kaalan on markii biji tati.*

L'équipe de Kaalan a marqué trois buts. **biji**

**biiniiri** *n. < eng.* bouteille

*Biiniiri ndiyan ndin no heewi tew.*

La bouteille d'eau est pleine. **biiniji**

**biiwol** *n.* côtelette

*Biiwol ngol nabanaama mawbe bolonndaa on.*

Les côtelettes ont été envoyées chez le doyen de la famille. **biji**

**bimbi** *adv.* le matin

*En yiiday janngo bimmbi.*

Nous nous verrons demain matin.

**binndol** *n.* écriture, ligne (d'écriture), calligraphie.

*On no waawi binndol.*

Lui, il a une excellente calligraphie. **binndi**

**binngawal** *n.* cuillère (en bois) à longue manche, spécialement pour la cuisine

*Binngawal ngal no ka nder maafe.*

Le grande cuillère est dans la sauce. **kuyer, binngaaje**

**bismillaahi** expr. < ar: au nom de Dieu, par Dieu.

se dit (chez les musulmans) quand on débute quelque chose de nouveau, une activité quelqconque. Elle se prononce également juste avant de commencer le repas.

*Ko aaden fuddotoo woo, yo innu tawo "bismillaahi".*

Avant de débuter toute action on doit d'abord dire "bismillaahi".

**bodeere** *n.* rouge

*Soodee gorooje tati bodeeje, okkon yummiraawo layooowo.*

Achetez trois noix de cola et offrez-les à une femme qui claudique. **bodeeje**

**bolol** *n.* corridor, chemin entouré de deux clôtures de part et d'autre, généralement traversant et ou séparant des habitations d'un viallage

*Bolol ngol no iwi ka juulirde yahi haa ka tannde almaami on.*

Le corridor part de la mosquée et va jusqu'à la cour de l'imam. **boli**

**bona-hakkil** *n.* idiot, naïf

*On ko bona-hakkiljo, wata on tewto ko o wowlata.*

Lui, il est idiot, ne prenez pas sa parole très au sérieux. **bona-hakkilbe**

**bondo** *n.* 1) personne méchante, dangereuse, néfaste

*On ko bondo.*

Lui, il est méchant.

2) gâté, détruit

Oto on ko bondo.

Le véhicule est gâté. **bombe**

**bonki** *n.* 1) méchanceté, mauvais caractère

*Sila no wonndi e bonki, a sikkataa o okkaama needi haa hannde.*

Sila est d'un si mauvais caractère qu'on ne le croirait pas avoir bénéficié d'une éducation.

2) ce qui est gâté et appartenant à la classe nominale -ki

*Danki kin ko bonki.*

Le lit est gâté. **bonkiji**

**bonnere** *n.* destruction, gâchi

*Banndiibe nanngaabe hanki ben no diudî bonnereeji.*

Les bandits arrêtés hier ont causé beaucoup de gâchis. **bonnereeji**

**bonnugol** *v. act.* gâter, détruire, gaspiller

*Enee paykoy, moodi accee bonnugol ko henndidon woo.*

Vous les enfants, arrêtez de gâter tout ce que vous recevez.

**bonooru** *n.* hyène

*Bonooru no selli nyiire.*

L'hyène a une dent très dure. **bonooji**

**bonoyaagal** *n.* glotonnerie; se dit, par analogie à l'hyène, qui est considérée comme gloutonne; le mot est aussi utilisé pour désigner quelqu'un dont les ambitions sont illimitées et peu scrupuleuses

*On seadataa e bonoyaagal, ka jamaa wadi woo o nyaamiray wa feetudo.*

Lui, il n'arrêtera jamais sa glotonnerie, à chaque cérémonie il bouffe comme un cinglé.

**bonugol** *v. act.* 1) se détériorer, se gâter

2) avoir un mauvais caractère, être méchant, espiègle, mal éduqué

*Muttaaru no boni, o jabataa neleede.*

Mouctar est mal élevé, il n'accepte pas qu'on le commissionne quelque partie.

**boobo** *n.* bébé

*Kadiatu ko booboo tawo, himo ekkitaade nii yaagol.*

Kadiatou est encore bébé, elle apprend juste à marcher. **booboobe**

**boydijo** *n. < eng.* employé de maison, boy, domestique, servant

*Jaarii'u alaa boydi.*

Jariou n'a pas de domestique. **boydiibe**

**baa** *conn.* parce que, puisque, étant donné que, car

*Men sarsii saakuuji siman din ka oto Meeter Paate baa ko kambe adotoo yaade.*

Nous avons chargé les sacs de ciment dans le véhicule de Maître Pâté parce que c'est lui qui démarre le premier.

**baabagol** *v. moy.* porter quelque chose autour des hanches sous forme de ceinture, se dit souvent de perles que les femmes peules aiment porter autour des hanches

*Jooni rewbe ben accii baabagol.*

Maintenant les femmes ne portent plus de ceintures de perles aux hanches.

**baamitagol** *v.* se cacher derrière quelque chose

*Jami no baamitii ka baawo suudu.*

Jami est cachée derrière la maison. **suufagol**.

**baaragol** *v.* s'adosser

*Wata on baaro ka maadi si wanaa dün on tunnintinto.*

Ne vous adossez pas au mur, sinon vous allez vous salir.

**baasaare** *n.* terme souvent péjoratif accompagnant le nom d'une relation sociale qui n'est pas considérée comme authentique ou mais plutôt simulée

*On ko bappa baasaare, men jeydaa tigi tigi on.*

Lui, on l'appelle oncle (paternel) seulement par convenance, en réalité on n'est pas directement lié avec lui.

**baawo** *n.* 1) dos

*Baawo makko ngon no muusude.*

Son dos lui fait mal.

2) derrière

*Himo arde baawo.*

Il arrive derrière.

3) (**e baawo**) sans, sans avoir

*Mi yaataa e baawo makko.*

Je n'irai pas sans elle.

**baawo doo** *adv.* autrefois, avant

*Baawo doo hari masinji diuudaa.*

Autrefois il n'y avais pas beaucoup de machines.

**baayugol** *v. act.* héler, appeler par un signe de la main

*Billo baayii goree mun fii hollugol mo goddün.*

Billo a héler son ami pour lui montrer quelque chose.

**badagol** *v.* s'approcher, venir près, ne plus être loin de

*Boobo on badike neene mun.*

Le bébé s'est approché de sa maman.

**bale** *adj.* noir, sombre

*Fooli no yeeyude gude baleeje.*

Foli est en train de vendre des pagnes noirs.

**banndu** *n.* corps

*Banndu nawnudo on no feddude gila hanki.*

Le corps du malade gratte depuis hier. **balli**

**banngingol** *v.* faire apparaître, marquer pour bien faire apparaître

*Laawol ngol bannginaama fota, jooni hingol yi'oo hay jemma.*

La route a été marquée, maintenant elle est bien visible même pendant la nuit.

**banngugol** *v. act.* être visible, apparent

*Batte koymgal mawba mban no banngi ka mbullaari haa jooni.*

Les traces du pied de l'éléphant sont jusqu'à présent bien visibles sur la poussière.

**bannugol** *v. act.* rapprocher

*Defoovo on bannii ndiyan e miranji ko o defirta kon.*

La cuisinière a approché de l'eau ainsi que ses ustensiles de cuisine.

**bargal** *n.* échelle

*Hannde men soodii bargal fii ko y'awitree.*

Aujourd'hui nous avons acheté une échelle pour pouvoir mieux monter quelque partie.

**Barde**

**barindagol** *v.* médire indirectement

*Wata hay gooto barindo wiliido on, ko nyaw nanngi mo, wilaare wanaa waasere needi.*

Que personne ne médise le fou, la folie est une maladie pas un vice.

**basugol** *v. act.* entacher, se répandre en forme de tache

*Ndiyan dan basii ka pilafon, toolwal no si'ude.*

Il y a une tâche d'eau sur le plafond, une feuille de tôle est percée.

**bawlugol** *v. act.* être noir, sombre

*Ndaha ka Sadou soodi kan no bawli kiron.*

L'encre que Sadou a achetée est très noire.

**bawre-bawre** *adv.* à reculons

*Otowal ngal yaarii bawre-bawre sabu hingal ronndii ko diuudî panndi.*

Le véhicule a réculé à la montagne parce qu'il est surchargé.

**be** *pron.* pronom et suffixe de classe exprimant le pluriel pour les "humains"

*Be noddudon ben arii.*

Ceux que vous avez appelés sont venus.

**beebugol** *v. act.* tarir, assécher, se vider

*Weendu ndun beebei hikka, ceedu ngun yooru panndi.*

Le lac s'est asséché cette année, la saison sèche était particulièrement dure (sèche).

**beekugol** *v. act.* écarter, ouvrir une fente

*Dokteer on beeku toni barme on si waawi mo labbinde.*

Le médecin a dû ourir la blessure pour pouvoir la nettoyer.

**ben** *pron.* eux, eux-mêmes, ceux dont il a été question

*Si ko fii Thierno Yaaya lanndidaa lan, ben no yaanoo Senegaali wadii duubi.*  
Si c'est à propos de Thierno Yaya que tu me demandes, eh bien lui il est allé au Sénégal il y a des années de cela.

**bennagol** *v.* se cacher, se rendre introuvable pour un moment donné, souvent dans un endroit touffu

*Waandu ndun no bennii ka fitaare.*  
Le singe est caché dans le buisson.

**bennugol** *v. act.* avaler, ingurgiter

*Ko noora benni woo yaltataa hannde kadi.*  
Tout ce que le caiman avale ne ressort plus jamais.

**bernde** *n.* 1) poitrine

*Hawa no woytoo muusu bernde.*  
Hawa se plaint de douleurs au niveau du coeur.

2) **marugol bernde**, expr. être nerveux, garder rancune **berde**

**beydugol** *v. act.* augmenter

*Hannde kadi coggu sansi beydaama.*  
Aujourd'hui le prix du carburant a été augmenté.

**beyngu** *n.* épouse

*Kori beyngu maa no e jam?*  
Est-ce que ton épouse se porte bien? **beynguuli**

**beynguure** *n.* famille foyer

*Beynguureeji fow no e jam?*  
Les familles se portent-elles toutes bien? **beynguureeji**

**bibbe-ledde** *n.* fruits

*Moodi Sadou ko yeeyoobe bibbe-ledde.*  
Monsieur Sadou est un vendeur de fruits.

**biddo** *n.* enfant, progéniture, descendance

*Jaaraay ko biddo gooto mari.*  
Diaraye n'a qu'un seul enfant. **bibbe**

**bii** *partic.* Ce mot est toujours en combinaison avec un nom qu'il précède, il peut également être utilisé pour injurier, dans le sens de "espèce de ..."

*On ko bii ganndo, soro makko ka neene e ka baaba ko almaamiibe.*  
Lui, il est fils d'érudit, ses grands-pères paternel et maternel étaient des imams.

**bira** (*biraadan*) *n.* lait frais

*Nyaari yaray bira.*

Le chat bois (est un buveur de) du lait.

**birugol** *v. act.* traire

*Fatumata no yahi birugol.*

Fatoumata est allée traire (les vaches).

**boggol** *n.* corde

*Hakkil gujjo na'i iwataa e boggol.*

Le voleur de vaches ne pense à rien d'autre qu'à la corde. **boggi**

**bohe (boheere)** *n.* baobab

*Jooni bohe welaa yiide, wonnoode takko hoggo ngon fow soppaama.*

Maintenant il n'est pas facile de trouver le baobab, tous ceux qui étaient au voisinage du village ont été abattus. **boheeje**

**boorugol** *v. act.* déshabiller

*Feetudo on boorike conci mun din ka jaangol.*

Le fou a enlevé ses vêtements dans le froid.

**booyugol** *v. act.* durer, être de longue vie

*Yo Alla boynu on barkina.*

Que Dieu vous accorde longévité et bien être.

**bornagol** *v.* s'habiller, porter (des vêtements)

*Jaaraay bornike fii yaltugol hannde.*

Diaraye s'est habillée pour faire une sortie aujourd'hui.

**borngol** *n.* seuil d'une porte dans une case peule traditionnelle, marqué par une élévation semblable à un escalier arrondi.

*Paykun kun no darii ka borngol.*

L'enfant est arrêté au seuil de la porte. **bordi**

**bornugol** *v. act.* habiller, faire porter

*Yo Galle bornu booboo on si o yaltina mo, si wanaa dun o nawnay.*

Que Galle habille bien le bébé avant de le faire sortir, sinon il peut devenir malade.

**bortugol** *v. act.* 1) déshabiller, ôter un habit, des chaussures

*Mo naatay ka juulirde bortay pade mun den ka yaasi.*

Quiconque veut entrer dans la mosquée ôte ses chaussures dehors.

2) libérer

Bortee dammi din.

Libérez les chèvres et les moutons.

**bullal** *n.* furoncle

*Allaye waawataa yaade fewndo doo, bullal no joodanii mo ka bobî.*

Abdoulaye ne peut pas marcher en ce moment, il a un furoncle sur les fesses. **bulle**

**bunndu** *n.* source

*Hikka bunndu ndun ka falo beebungo haa yoori.*

Cette année la source qui est dans la vallée a complètement tari. **bulli**

**bunndunkeejo** *n.* nom d'un ressortissant de Bunndu (dans le Sénégal)

*Hassatou ko bunndunkeejo.*

Hassatou est membre de la famille des bunnduube. **bunndunkeebe**

**burangol** *v.* être préféré de

*Hannde manngo no buranimmi banaana.*

Aujourd'hui je préfère la mangue aux bananes.

**burgol** *v. act.* être supérieur à, meilleur à, surpasser, dépasser

*Himo buri Jaaja makko darnde.*

Elle est plus grande que sa grande soeur.

**buttu** *n.* paix, accalmie, apaisement, quiétude, sérénité

*Mo no faalaa buttu o waday doy.*

Celui qui veut la quiétude fera doucement.

**buubol** *n.* froid, fraîcheur, humidité

*Kiikiide buubol no woodi Dalabaa fota.*

Le soir il fait très froid à Dalaba.

**buutu** *n.* gonflement

*Muusu e buutu no woowi jokkondirde.*

Lenflure et la douleur ont l'habitude d'apparaître ensemble.

**caakiri** *n.* sorte de couscous sucré et préparé en forme de bouillie froide, consommée avec beaucoup de lait

*Mi wayrii nyaamude caakiri.*

Il y a longtemps de cela que je n'ai pas mangé du "caakiri".

**caangol** *n.* fleuve

*Caangol ngol no heewi haa waltii ka fonngo.*

Le fleuve est plein jusq'à la berge. **candi**

**cappande** *n.* dizaines. S'emploie dans le comptage de chiffres en dizaines, par exemple: 50 se nomme *cappande jowi*.

*Buubakar tutii dayyé leemunne cappande jowi.*

Boubacar a planté cinquante pieds d'orangers.

**catal** *n.* branche, souvent employé au pluriel "cate", lieu de départ de plusieurs branches  
*Waandu ndun no joodii ka cate leggal.*

Le singe est assis à l'enfourchure des branches de l'arbre. **cate**

**cebal** *n.* écorce

*Yimbe baawo doo nyawndorayno cebe e dadî fii nyabbeeli buy.*

Autrefois les gens se traitaient ave des écorces et des racines contre plusieurs maladies. **cebe**

**ceedu** *n.* saison sèche

*Wayaasi ko ceedu woowaa wadeede.*

D'habitude le voyage s'organise pendant la saison sèche. **ceeduuji**

**ceemeedo** *n.* femme divorcée

*Wanaa mo bee yidi jommbugol ceemeedo.*

Ce n'est pas tout le monde qui aime se marier avec une divorcée.

**cellal** *n.* santé, la bonne santé

*Cellal e baldé ko yela wondo woo.*

La santé et la longévité sont le souhait de tout un chacun.

**celtu(nopel)** *n.* arrières-petits enfants de la quatrième génération. Chez les Peuls du Foutah Djallon on imagine que la parenté sanguine s'interrompt à partir de ce niveau de parenté. Il s'agit là des peits enfants d'une personne prise comme référence.

*Hajja Binta nawyii, jooni be hebii celtu nopel.*

Hajja Binta est d'une grande longévité, elle a maintenant des arrières-petits enfants de la quatrième génération. **celtuube**

**cernoojo** *n.* 1) titre d'érudit ayant traduit le Coran

2) enseignant de quelqu'un; *Amadou janngii kaamilu on du'ike, o wonii cernoojo.*

Amadou a lu le Coran et fait la cérémonie de couronnement, maintenant il est devenu un "cerno".

3) titre honorifique attribué à toute personne supposée âgée à laquelle on s'adresse par respect.

**ko cerno an** c'est mon maître. **cernoobe**

**ciifol** *n.* ligne, tracé

*Ciifol no siifaa ka hakkunde laawol, woo wata gooto yawtu ngol.*

Un trait a été tracé au beau milieu du chemin, on dit que personne ne doit le traverser.  
**ciifi**

**coggu** *n.* prix

*Coggu weloo on ko 20000 Francs.*

Le prix du vélo est de 20000 Francs guinéens. **coggeeli**

**cogonal** *n.* aune

*Meetelol ngol ko ngol cogone jeego'o.*

Le turban mesure six aunes. **cogone**

**colun (sonndu)** *n.* petit oiseau

*Colun no joodii ka salndu leemunnehi.*

Un petit oiseau est assis sur la branche de l'oranger. **coloy**

**concol** *n.* vêtement, habit, accoutrement

*Yero no jogii ko wi'etee concol kon hannde.*

Yero a maintenant suffisamment de vêtements. **conci**

**conndi** *n.* farine, poudre

*Conndi kaaba ndin lannii, jooni ko conndi bantara tun woodi.*

La farine de maïs est terminée, actuellement il n'y a que de la farine de manioc. **cone**

**coongii** *n.* mouche

*Coongii no wommbude ka nder suudu gaa, kori huunde nyolaa gaa.*

Une mouche vole dans la maison ici, n'y a-t-il rien de pourri ici dedans? **cooyi**

**cooragol** *v. moy.* prononcer des paroles magiques

*Mbile seedataa e cooragol.*

Le charlatan n'arrête pas de faire des incantations.

**cubagol** *v. moy.* mesurer une longueur par empan, en utilisant les doigts de la main

*Si hidon faalaa on étiray cubagol.*

Si vous le voulez, vous pouvez mesurer par empan. **meetagol**.

**cubal** *n.* mesure de longueur de quelques 25 cm, obtenue par l'écart entre le pouce et l'index

*Junndi kaaroore nden ko cubal senngo bee.*

La dimension du carreau est d'un empan par côté. **cube**

**cuddi** *n.* brouillard

*Cuddi no wadî ka parawol bimmbi on fow.*

Un brouillard couvre la vallée toute la matinée. **cuddiji**

**curki** *n.* fumée

*Curki no suurude ka nder kuriiru.*

Une fumée se dégage de la cuisine. **curkiji**

**cuucal** *n.* courage, témérité, cran

*Cuucal ko sarti polgal.*

Le courage est une condition pour le succès.

**-d (-id, -od)** *aff. associatif*

*Bela e Bala hodidii ko neebi.*

Bela et Bala étaient des voisins de longue date.

**daaka** *n. résidence*

*Perefée on wernaama ka daaka.*

Le préfet a été logé à la résidence des hôtes. **daakaaji**

**daande** *n. 1) cou*

*Daande no muusude kodo on.*

L'hôte a des douleurs au cou. **daadé**

2) bord; par exemple **daande caangol** au bord du fleuve **daande maayo** au bord de l'océan.

**dabbunde** *n. période de récolte, période d'abondance*

*Ka dabbunde coggu nyaametee sattaa.*

A la période de récolte les denrées alimentaires ne sont pas chères. **dabbundeeji**

**dabbo** *n. quelqu'un qui est court*

*Kayra ko dabbo, d'un non gila o wonnoo paykun.*

Kayra est d'une petite taille cela depuis son enfance même.

**dadugol** *v. act. échapper, s'en sortir, être sauvé*

*Hannde on dadii focceede, kono wata on fillito d'un hannde kadi.*

Aujourd'hui vous l'avez échappé belle d'être fouettés, mais ne répétez plus cela (cette forfaiture).

**dammbugal** *n. porte, entrée, accès, passage*

*Dammbugal suudu amen ndun no udditanii fow.*

La porte de notre maison est ouverte à tout le monde. **dammbude**

**dammol** *n. chèvre ou mouton, souvent prévu pour immolation pour un baptême ou sous forme de sacrifice*

*Men soodii dammol fii dennaboo Saliw on.*

Nous avons acheté un mouton pour le baptême (de l'enfant) de Saliou. **dammi**

**dane** *adj. blanc, clair (teint d'une personne)*

*Bagi on no wadi kuleerji dane e bode.*

Le tissu a des couleurs en blanc e rouge.

**danki** *n. lit*

*Men soodanii neene danki e buutu.*

Nous avons acheté un lit et un matelas pour mamam. **dande**

**dannaajo** *n.* chasseur

*Dannaajo kawtaljo amen on ko jemma tun waanyirta.*

Notre voisin qui est chasseur ne chasse que la nuit. **danneebe**

**danndooree** *n.* protection, sauvetage

*Jiba no yehi ka mbileeo on dabbogol danndoore bombe.*

Jiba est allée consulter le charlatant pour se faire faire une protection contre les mal-intentionnés (des attaques occultes). **danndooje**

**daraare** (daraa) *n.* < fr: drap de lit

*Daraare nden weyitaama ka danki.*

Le drap a été étendu sur le lit. **daraaji**

**daragol** *v. moy.* s'arrêter, se mettre ou rester debout

*Sofer on wattii daragol ka dambugal juulirde.*

Le chauffeur a pris l'habitude de se garer à la porte de la mosquée.

**darnde** *n.* grandeur, hauteur

*Wuuri no jogii darnde toowunde.*

Oury est grand de taille. **darde**

**darnugol** *v. act.* 1) arrêter, stopper

Poliisijio on darnii oto on.

Le policier a stoppé le véhicule.

2) construire

*Suuperefettiir on darnii suudu fii jannoobe lekkol ben.*

La sous-préfecture a construit une maison pour les maîtres d'école.

**dawugol** *v. act.* se lever tôt, faire quelque chose très tôt, être matinal

*Koli dawii ka ngesa, o artii woo kiikiide.*

Koli est allé très tôt au champ, il ne reviendra que le soir.

**-de** *aff.* 1) marque de infinitif et de certains noms verbaux.

**nyaamude** manger;

2) (-nde, -re, -ere, -eere) suffixe de classe nominale utilisé généralement pour des objets ou surfaces à forme arrondie ou pour des concepts abstraits: **yiitere** oeil.

**debbo** *n.* femme, femme d'un grand mérite

*Debbo kawtaljo amen on ko mo Mamou.*

Notre voisine est originaire de Mamou. **rewbe**

**deereero** *n.* glouton, insatiable, gourmand, goinfre, goulu

*On ko deereero, ko o yi'i woo o nyaamay.*

Lui, il est gourmand, il mange tout ce qu'il voit. **deererbe**

**defans (defansi, defansi, defans)** *n.* <fr> position de défense, dans le jeu de football

*Defansiijo ekip Labe on ka Pate Diallo.*

Le joueur de défense de l'équipe de Labé c'est Paté Diallo. **defanseerbe**

**defirdu** *n.* cuisine

*Defirdu ndun gaynaama maheede, lutii nayppugol, soka.*

Le mur de la cuisine est terminé, il reste la couverture et la fermeture. **defirdi**

**defoowo** *n.* cuisinier

*Defoovo on no nawni, bee si en yahu ka restoran hannde.*

La cuisinière est malade, nous allons devoir aller au restaurant aujourd'hui. **defooobe**

**deftere** *n.* livre

*Deftere Aliou nden no janngireede e lekkolji leydi ndin fow.*

Le livre d'Aliou est utilisé dans toutes les écoles du pays. **defte**

**defugol** *v. act.* 1) faire la cuisine, préparer

*Jooni nyallii panndi, mi sikki defugol gasataa hannde kadi.*

Maintenant il fait tard, il n'est plus possible de faire la cuisine.

2) poser quelque chose sur une place donnée, placer

*Defu taasi on ka hoore taabal.*

Pose la tasse sur la table.

**demmbingol** *v. act.* tremper

*Yummiraawo on demmbinii cebe ko wadée lekki booboo on.*

La vieille femme a trempé les écorces dans l'eau pour en faire un médicament pour l'enfant.

**demmbugol** *v. act.* stagner, rester trempé

*Cebé dén demmbii, hide waawi huutoreede.*

La décoction est suffisamment bien trempée, on peut s'en servir maintenant.

**dendela (denndelawii)** *n.* fourmi

*Denndelaaji dín eggii.*

Les fourmis ont déguerpi. **denndelaaji**

**dendan** *n.* cousin

*Muttaaru e dendan mun no yahi ka lekkol.*

Mouctar et son cousin sont allés à l'école. **dendirbe**

**Deniyanke** *n.* nom d'une dynastie peule

*Laamu deeniyanke ko ka hirnaange fuddornoo.*

Le pouvoir Deeniyanke avait débuté à l'ouest. **Denyankeebe**

**dennaboo** *n.* baptême

*Dennabooji Hwaa din fow ko ka suudu yaaye makko wadî.*

Les baptêmes de Hawa se sont passés dans la maison de sa tante paternelle.

**dennabooji**

**desambur** *n.* < fr. décembre

*Ganndo ko e deesaambur jibinaa.*

Gando est né en décembre.

**dewal** *n.* pratique religieuse, foi, religion

*Ngoo hodo doo no jokki dewal ko feewi.*

Ce village-ci pratique assidûment la religion. **dewe**

**deyol** *n.* famille de la mère, parenté du côté maternel

*Bente wayrii hiwraade yimbe deyol mun ngol.*

Il y a longtemps Bente n'a pas salué sa famille maternelle. **deyi**

**deyfugol** *v. tr act.* être tranquille, se calmer, garder son sang-froid

*Boobo on wullii haa deyfii, neene makko yi'aaka.*

Le bébé a crié jusqu'à se calmer tout seul, sa maman n'a pas été vue.

**didugol** *v. tr act.* faire un cercle, commencer la construction d'une maison

*Men didii suudu Binta ndun.*

Nous avons commencé la construction de la maison de Binta.

**diidere** *n.* rivière

*Diidere nden no luggi fota, mo waawataa subbaade haanaa ukkaade ton.*

La rivière est très profonde, celui qui ne peut pas nager ne doit pas s'y plonger. **diide**

**diina** *n.* < ar. foi, religion

*Diina maa kan anndaaka gaa fota.*

Ta religion n'est pas bien connue ici. **diinaaji**

**diwal** *n.* < ar. province, nom des régions composant le Fouta théocratique, un état fédéral

d'obéissance religieuse ayant existé au Foutah Djallo entre 1725 et 1896.

*Saa'i alsilaamaaku hari diwal bee no mari almaami mun.*

Pendant la période théocratique chaque province avait son propre imam. **diiwe**

**dikkagol** *v. moy.* donner naissance au premier enfant

*Hulaymatu dikkorii boobo gorko.*

Houlematou a donné naissance à un garçon comme premier enfant.

**dikkuru** *n.* premier né

*Dikkuru Hulaymatu on ko boobo gorko.*

Le premier enfant de Houlematou est un garçon. **dikkuruuße**

**dimmbugol** *v.tr act.* secouer, mouvoir

*Muttaaru dimmbii leemunnehi kin fii sammingol leemunneeje buy.*

Mouctar a secoué l'oranger pour en faire tomber beaucoup de fruits.

**dimo** *n.* noble

*Aliwu ko dimo, ko o sattiraa woo a nanataa himo woytoo.*

Aliou est quelqu'un de très noble, tu ne l'entends jamais se plaindre quelles que soient ses difficultés. **rimbe**

**dirtingol** *v. act.* déplacer quelque chose, un objet; repousser par exemple une frontière

*Mori dirtinii keerol ngol ko kawtal makko wayaasi.*

Mori a repoussé la limite de son terrain pendant que son voisinage était en voyage.

**distrik** *n. < fr:* district

*Distrik Kaalan centre on darnanaama lekkol njano*

Le district de Kaalan centre a bénéficié d'une très grande école. **distrikji**

**dogudu** *n.* course, fuite

*Dogudu ko nyem nyem fuddortee.*

La course commence par les petits pas.

**dogugol** *v. act.* courrir, fuir, s'échapper

*Puccu no wowti dogugol.*

Un cheval a l'habitude de courrir.

**dolnugol** *v. act.* être fort, avoir de la force, la puissance

*Mike Tyson ko boxerjo, himo dolni fota non.*

Mike Tyson est un boxeur, il est très fort.

**dolokke** *n.* chemise, grand boubou, vêtement

*Dolokke mo soodumi on ko pikkaado haa labaa.*

Le grand boubou que j'ai acheté est bien joliment brodé. **dolokkaaji**

**dombele** *n.* nom d'un fleuve coulant dans le Labé

*Dombelewol ngol alaa ndiyen buy ka ceedu.*

Le fleuve Dombele n'a pas beaucoup d'eau pendant la saison sèche.

**donkin** *n.* moi du tabaski

*Julde donkin ko yontere aroore.*

La fête de Tabaski c'est la semaine prochaine. **donkinje, donkinji**

**donngal** *n.* charge, fardeau, fagot

*Wayaasioowo abiyon yidaa faweede donngal.*

Celui qui voyage par avion n'aime pas qu'on lui confie un fardeau. **dolle**

**dontoori** *n.* coq

*Nde dontoori ndin joggi woo haray moggo weetii.*

Chaque fois que le coq chante c'est que la matinée n'est plus loin. **dontone**

**doo** *partic.* particule de renforcement; peut aussi signifier "quant à"

*Min doo ko jooni mi ari.*

Quant à moi, je viens juste d'arriver.

**doole** *n.* force, pouvoir, puissance

*Mo alaa doole wonataa waliwali.*

Celui qui n'a pas de force ne peut avoir le métier de porteur.

**doosal** *n.* 1) traverse

*Ko doosal juutungal wadaa ka hoggo.*

C'est une longue traverse qui a été utilisée pour la clôture.

2) constitution, principe fondamental **doose**

**dow** *prép.* 1) sur, dessus, en dessus de, en haut

*Nyakan sonndu ndun no yowii dow.*

Le nid de l'oiseau est hissé tout à fait en haut.

2) Précédant un nom de personne ou de groupe.

*Ko e dow amen dün wadî.*

C'est à notre présence que cela s'est passé.

**doy** *adv.* doucement, lentement, paisiblement

*Aduna ko doy, laakara ko doy.*

Dans la vie ci-bas, il faut faire doucement et dans l'au-delà également.

Proverbe peul signifiant que dans la vie tout problème se règle le mieux dans la détente et la quiétude.

**du'aa** *n.ar.* Incantations prononcées par quelqu'un pour bénir un individu ou un groupe de personnes

*Yo Alla jaabin du'aa.*

Que le bon Dieu exhausse les prières et bénédictions. **du'aaji**

**dudal** *n.* 1) un foyer autour duquel les élèves de l'école coranique traditionnelle lisent à la lumière du feu de bois.

*Aliu teenii kara ko ukkee ka dudal.*

Aliou a apporté du bois sec à brûler dans le *dudal*.

2) école, centre d'étude

*Dudal ngal sifa mun diuudaa labeede darnaa ka leydi men hikka.*

Cette année une école d'une rare beauté a été construite dans notre pays. **dude**

**duhiido** *n.* terme de respect pour désigner un homme adulte, généralement érudit.

*Duhiido janano toowa darneejo rewii doo hannde bimmbi.*

Un homme étranger d'une grande taille est passé par là ce matin. **duhiibe**

**dukitagol** *v. moy.* vitupérer, injurier

*Jami ka yi'aa woo no duktigoo.*

Jami est en train de vitupérer à tout moment.

**dullugol** *v. act.* être ingrat

*Dullugol wanaa jikku labaado.*

L'ingratitude n'est pas un beau caractère.

**dummbaado** *n.* personne ligotée, attachée par précaution à un endroit donné

*Gorko dummbaado on no feeti, o piyay o yennay rewdo doo woo.*

L'homme ligoté est enragé, il insulte et frappe tout passant. **dummbaabe**

**dunyugol** *v. act.* 1) pousser, faire avancer, dynamiser, motiver

*Wata a dunyu mo ka joolol dey, si wanaa un o yanay o barma.*

Il ne faut pas le bousculer vers le ravin, sinon il risque de tomber et se blesser.

2) être en gestation (spécialement pour animaux)

*Nagge Sira ngen no dunyi.*

La vache de Sira est en gestation.

**duppitugol** *v. act.* avaler, picorer goûlument, tirer avec violence et fougue

*Jigaaje den no joodii e jiibe on no duppita tun teewu on.*

Les charognards sont assis sur le cadavre et avalent goûlument la viande.

**duulere** *n.* nuage

*Duulere tekkunde immorii ka hirnaange.*

Un nuage très épais est apparu à l'ouest. **duule**

**duumal** *n.* le fait de passer la saison des pluies quelque part

*Bakari no yaanoo duumal Senegaali, nanndi o luttrii ton.*

Bakari était allé passer la saison pluvieuse au Sénégal, peut-être a-t-il dû se fixer là-bas.

**duusen** *n. < fr.* douzaine

*Njulaajo on nyawlike duusen peeruuji padé.*

Le commerçant a pris une douzaine de paires de chaussures en crédit. **duusenji**

**duwaanyijo** *n. < fr.* douanier

*Duwaanyi on no kontoroolude bagaasiiji paasaaseejo on.*

La douane contrôle les bagages du passager. **duwaanyiibe**

**duwaanyiyaagal** *n.* <fr: profession de douanier

*Wanaa mo bee yidi golle duwaanyiyaagal.*

Ce n'est pas tout le monde qui aime le métier de douanier.

**duwegol** *v. pass.*<fr: devoir

*Himo duwaa yaade o hiwroyoo yumma makko kisan.*

Il doit aller saluer sa maman le plus vite possible.

**-d (-id)** *aff.n. > v.* extension verbale à fonction de verbalisateur. Il permet de dériver des verbes à partir d'une base nominale ou adjectivale. *mbordi* "pue" *wordugol* "s'enfler, contenir la pue"

**da (daa)** *adv.* là-bas

*Himo joodii da, yaa lanndodaa mo si o aray janngo.*

Il est assis là-bas, va lui demander s'il va venir demain.

**daanagol** *v. moy.* dormir

*Mi ronku daanagol ko regili gila mi iwi ka labutaani.*

Depuis mon retour de l'hôpital je n'arrive pas à m'endormir régulièrement.

**dabberé** *n.* recherche (de biens), quête de richesse

*Yero no jokki dabberé mun, o aldaa e gere hay huunde.*

Yero suit sa quête de bien être, il n'a vraiment pas d'histoires. **dabberéiji**

**dabbugol** *v. act.* chercher

*Juma no dabbude golle.*

Juma cherche du travail.

**dadol** *n.* racine, artère, veine

*Dadol manngohi no tayiti laawol ngol.*

La racine d'un manguier traverse la route. **dadi**

**danningol** *v. act.* 1) endormir, bercer

*Hulay danninii boobo on.*

Houlay a berçé le bébé.

2) éteindre

*Yo yiite ngen dannine wata pette den diwu yana ka buruure sunna nde.*

Que le feu soit éteint pour ne pas que des étincelles ne sautent et incendent la brousse.

**datal** *n.* route, rue, chemin, voie

*Hayre no wallinaa ka hakkunde datal.*

Il y a une pierre déposée au beau milieu de la route. **date**

**dawugol** *v.tr act.* priver quelqu'un, léser quelqu'un dans un partage

*Bente nyaamii dawii kodo mun on.*

Bente a mangé et lésé son hôte.

**dee** *pro.* pronom démonstratif troisième personne pluriel

*Wata a accu booboo on meema dee nyamakuuje.*

Il ne faut pas permettre que l'enfant touche aux piments.

**denyagol** *v. moy.* surauter par surprise, avoir une frayeur, se réveiller brusquement

*Loowannde nden fettu tun fow denyii.*

Dès que le tir retentit tout le monde sursauta.

**didi** *adj.* deux

*Timmii balde didi gila men ari.*

Il y a deux jours que nous sommes venus.

**dimmo** *n.* second

*Suka dimmo on arii.*

Le deuxième jeune est arrivé.

**din** *pro.* eux-mêmes, ceux dont il a été question auparavant

*Ko din wowluden fii mun.*

C'est de ceux-là que nous avons parlé.

**-do** *aff.* suffixe nominal singulier pour "humains": *mawdo* "vieux" , *lando* "chef"

**don** *adv.* là-bas

*Ko don men fotti.*

C'est là-bas que nous nous sommes rencontrés.

**dondegol** *v. pass.* avoir soif

*Woo dondegol no buri weelegol hulbinaade.*

On dit que la soif est plus dangereuse que la faim.

**donka** *n.* soif

*Donka mettaa ittude.*

La soif n'est pas difficile à assouvir.

**doo** *adv.* ici

*Ko hombo hodii doo?*

Qui habite ici?

**dowdi** *n.* ombre

*Dowdi leggal ngal hewtii ka tannde.*

L'ombre de l'arbre a atteint la cour. **dowdiji**

**dowtitugol** *v.tr act.* 1) raccompagner

*Ontigi dowtitay kodo mun.*

On doit raccompagner son hôte.

2) partie d'une cérémonie de mariage consistant à raccompagner la nouvelle mariée pour une visite familiale symbolique chez ses parents.

*Jommba dowtitaama*

La mariée a été raccompagnée.

**dowtugol** *v.tr act.* accompagner

*Amadu no dowti Bela ka caangol.*

Amadou a accompagné Bela au marigot.

**duddfinkinaare** *n.* prétension, vanité, airs, se faire passer pour majestueux

*On seedataa e duddfinkinaare.*

Lui, il n'arrête pas sa vanité.

**duuda-gite** *n.* coureur de jupons, infidèle

*On ko diuuda-gite, debbo mo o yi'i woo himo faalaa.*

Lui, il est un coureur de jupon, il veut avoir toute femme qui lui passe sous les yeux.

**duuda-giteebe**

**duudugol** *v. act.* être nombreux, de grande quantité, fort, abondant

*Henndu ndh no diuudi hannde.*

Le vent est trop fort aujourd'hui.

**duudugol haala**, expr. être indiscret

**duwagol** *v. moy.* se mettre à l'abri pour éviter la pluie, se mettre à l'ombre

*Himo diuwii ka ley leggal.*

Il est abrité sous l'arbre.

**e conn.** et, avec, dans, sur

*Paykun kun e neene mun yaltidii e bareeru, hibe joodii e feto ka daande caangol.*

L'enfant et sa mère sont sortis avec le chien, ils sont assis sur un rocher au bord du fleuve.

**e nder hen** *adv.* entre temps

*E nder hen tawi men anndii ko hommbo laamii.*

Entre temps nous avons su qui est le président.

**ebbindagol** *v. moy.* se préparer, se parer, s'apprêter à, prendre ses précautions

*Jaka hari o ebbindaaki hay huunde.*

Il se trouve qu'il ne s'était pas du tout préparé.

**ebbugol** *v. act.* 1) mesurer

*Tayerjo on ebbii e makko fìi nyo'angol mo pantalon.*

La tailleur a pris la mesure pour lui coudre un pantalon.

2) tenter, essayer

*Ebbu tawo pantalon on si soodaa!*

Il faut d'abord essayer le pantalon avant de l'acheter.

**ee!** *partic.* ah bon! interjection marquant un étonnement, une surprise

*Ee! ko goonga Jiba kadi jommbaama?*

Ah bon, est-il vrai que même Jiba a été mariée?

**eesagol** *v. moy.* se fendre, éclater

*Wuuduru yanundu ndun eesike.*

La papaye qui est tombée s'est fendue.

**eesugol** *v.tr act.* fendre, diviser en deux (fruit), partager

*Men eesii wuuduru ndun.*

Nous avons tranché la papaye.

**eggugol** *v. act.* déménager, émigrer, se déplacer

*Bela eggii, jooni himo Mali.*

Bela a déménagé, maintenant il est à (la préfecture de) Mali.

**egisamen** *n.<fr.* examen, test (scolaire), consultation médicale

*Egisamen on lannii.*

L'examen s'est achevé. **egisamenji**

**-egol** *aff. v.* marqueur infinitif des verbes passifs

**ekip** *n.* équipe (de football par exemple)

*Ekip amen on foolii.*

Notre équipe a vaincu. **ekipji**

**en** *pro.* nous

*En yahay janngo.*

Nous irons demain.

**enee** *partic.* dis donc

*Enee, ko goonga suumayee juulete e tenen?*

Dis donc, est-il vrai que la fête du ramadan c'est lundi?

**engele** *n. < ang.* Ce mot désignait dans le Fouta les pays anglophones voisins, notamment

Sierra Leone et Libéria (aujourd'hui disparu de l'usage)

*On no yahi enngele.*

Lui, il est parti en Sierra-Leone (au pays des anglophones).

**ennduujo** *n. <fr. Hindou*

*Ennduujo no yeeya miranji defirdi ka maakiti.*

Il y a un Hindou qui vent des ustensiles de cuisine au marché. **ennduuþe**

**enseniyerjo** *n. <fr. ingénieur*

*Enseniyerjo keso on hewtii jemma.*

Le nouvel ingénieur est arrivé hier soir. **enseniyerþe**

**entere** *n. jeune personne qui n'a pas encore atteint l'âge de l'adolescence (entre 5 et 13 ans environ)*

*On ko entere non, o njandu tun tinna.*

Lui, c'est encore un enfant, il a seulement grandi très vite. **ente**

**esagol** *v.tr traiter quelqu'un avec autant d'égards et de respect que s'il était un beau parent*

*Min, wata a eso lan.*

Moi, ne me prends pas pour un gendre.

**esiraawo** *n. beau-fils, belle-fille, beau-parent*

*Esiraawo maa on yaltii jooni.*

Ton gendre est sorti tout de suite. **esiraabe**

**etirde** *n. récipient servant d'unité de mesure de quantité dont le contenu dépasse quelque peu le kilogramme*

*Njulaajo on yeggitii etirde nden.*

Le commerçant a oublié sa mesure. **etirde**

**etugol** *v.tr act. mesurer la dimension ou la quantité*

*Men etiii kaabaaje den.*

Nous avons mesuré la quantité de maïs. **meetagol**.

**ewnagol** *v.tr appeler de loin, à haute voix, interpréter, héler*

*O ewnike Yaayaa.*

Il a appelé Yaya.

**eyoo** *adv. oui, voilà!*

*Eyoo, ko non tigi mi sikkirnoo.*

Voilà, c'est comme cela que je l'avais imaginé.

**faadugol** *v. act. 1) être étroit (orifice, corridor ou lieu de passage)*

*Laawol ngol no faadi ka hakkunde pelle.*

Entre les montagnes la route est très étroite.

2) être sourd

*Nduru no faadî, ko si a sonkii si nanondiron.*

Nduru est sourd, c'est quand tu cries que vous vous comprenez.

**faadugol-hakkil** *Expr., v. act.* être bête, peu intelligent

*On no faadî hakkil, o faamataa hay hunnnde.*

Lui, il est un peu bête, il ne comprend rien.

**faalegol** *v.tr* vouloir, désirer, convoiter

*Julde no faalaa mooraade.*

Dioulde veut se tresser.

**faaminkinagol** *v. moy. < ar.* hautain, être présomptueux, se donner des airs, être vaniteux, outrecuidant

*Husay no faaminkinii.*

Housay est hautaine.

**faamondirgol** *v. act.* se concerter, s'entretenir, se comprendre

*Jamaa on ronku faamondirgol, senngo bee no faalaa godđun goo.*

Les gens n'arrive pas à se comprendre, chaque faction veut tout à fait autre chose.

**faamu** *n. < ar.* compréhension, intelligence, tact

*Ganndal e faamu ko maafe neddo.*

L'instruction et l'intelligence sont la clé de l'existence humaine. **faamuji**

**faamugol** *v. act.* comprendre, bien saisir, piger

*Paykun no yidî faamugol ko mokobaa wowlata.*

L'enfant aime comprendre ce que l'adulte fait.

**faaragol** *v.tr moy.* 1) draguer, flirter, courtiser

*Jeydi no faaraade Jiba.*

Jeydi est en train de flirter avec Jiba.

2) avoir des chichi, se montrer insolent, être altier

*On no faarii jooni townintinii, wurin a anditataa mo.*

Elle est maintenant tellement altière, tu ne vas même pas la reconnaître de caractère.

**faatagol** *v. moy.* mot respectueux signifiant "mourir", décéder, trépasser

*Cerno amen faatike hanki.*

Notre Maître s'est éteint hier.

**faddî-janngo** *adv.* après-demain

*Faddî janngo ko talaata.*

Après-demain c'est mardi.

**fadditi-janngo** *adv.* le surlendemain (*littéral*: le jour suivant après-demain), dans trois jours  
*Faddîti-janngo Yaayaa yahay Labe.*  
Yaayaa ira à Labé dans trois jours.

**fajiriire** *n. < ar.* le matin de bonne heure, aube, aurore  
*Fajiri feerii.*  
L'aurore vinent de poindre. **fajiriije**

**fallugol** *v. act.* bloquer, gêner, déranger, empêcher le cours normal de quelque chose, entraver  
*Fallugol mo wonndi ko tonngugol hoore mun.*  
Bloquer son ami s'est se retarder soi-même.

**fanaa** *adv.* prière de la mi-journée chez les musulmans, période de la mi-journée correspondant au laps de temps entre 13 heures et environ 15:30  
*Fanaa juulaaka tawo.*  
La prière de midi n'est pas encore accomplie. **fanaaje**

**fandugol** *v. act.* être petit, peu, insuffisant, rabougrir  
*Nyuugii no fandi ka mawba woni.*  
Comparée à l'éléphant la fourmi est toute petite.

**fankugol** *v. act.* se taire, pardonner, ne rien dire, être conciliant  
*Mo maraa ko hitti ko yewtetee sitta nde fanki.*  
Celui qui n'a rien d'important à dire n'a qu'à se taire.

**fannda** *v.* cadeau offert pour le chemin, comme viatique ou en provision  
*Fannda betijo on ko gertogal.*  
Le cadeau offert au circonci est un poulet. **fanndaaji**

**fanndagol** *v.tr* offrir un viatique, un cadeau à quelqu'un qui s'apprête à voyager ou à faire un long chemin  
*Fanndagol mo nyawlii wanaa y'oyre, sitta nde yobi mo nde wootere.*  
Ce n'est pas intelligent d'offrir une proviande à son créateur, mieux vaut le rembourser une fois pour toutes

**fantingol** *v. act.* exagérer  
*Ngayngu fantintaake.*  
L'animosité ne s'exagère pas.

**faran** *n. < fr.* Franc, monnaie actuelle de la Guinée (Franc guinéens), désigne encore la monnaie des pays francophones d'Afrique occidentale et centrale  
*Padè den ko 500 Faran.*  
Les chaussures coûten 500 Francs. **faranji**

**faranseejo** *n.* Français

*Feranseejo no nanngaa Kamerun.*

Un Français a été enlevé au Cameroun. **faranseebe**

**fattagol** *v. moy.* chercher la protection, chercher asyle, chercher la défense contre un phénomène ou une puissance destructrice

*Janano no fattii ka juulirde.*

Il y a un étranger réfugié dans la mosquée.

**fawgol** *v.tr* poser sur, superposer, entasser, accumuler

*Himo fawi bic on ka ordinater.*

Il a posé un stylo sur l'ordinateur

**fayannde** *n.* canaris, marmite en terre cuite

*Fayannde nden fatii.*

La marmite commence à bouillir. **payande**

**fayda** *adv.* presque, environ (- wa)

*Ndiyan dan fayda lannii.*

L'eau est presque épuisée.

**feccere** *n.* demi, moitié

*Mi senndii tummbere nden, paykun bee henndike feccere.*

J'ai partagé la parcelle, chaque enfant en a obtenu la moitié. **pecce**

**fedaango** (pedaali) *n.* ongle

*Fedaango ngon artii, hingo juuti fota.*

L'ongle a repoussé, il est devenu très long. **pedaali**

**feere** *n.* 1) possibilité, moyen, capacité

*Aliw no mari feere jooni.*

Aliou est à présent bien nanti.

2) de côté, séparé, à part

*Himo joodii feere.*

Il est assis de côté.

3) récipient évasé et en terre cuite servant à griller, sorte de poêle.

Addanan feere nden, mi sa'a tigaaje den.

Apporte-moi la poêle pour que je grille les cacahuettes. **pehe**

**feerugol** *v.tr act.* fendre, déchirer

*Dolokke poodaado on feerii.*

La chemise qui a été étirée s'est déchirée.

**feetere** *n.* folie, démence

*Yo Alla danndu en feetere.*

Que Dieu nous préserve de la folie. **pete**

**feetugol** *v. act.* être fou, être dingue, être atteint de démence

*On ko feetudo, haala makko tewtetaake.*

Lui, il est fou, on ne doit pas prendre sa parole au sérieux.

**feewugol** *v. act.* 1) être droit, être direct

*Laawol ngo no feewi gila ka juulirde haa ka date-cele.*

La route est toute droite de la mosquée au carrefour.

2) être correct, être direct, être crédible

*On ko aaden feewudo.*

Elle, elle est une personne correcte.

**fellitugol** *v. act.* 1) être sûr, avoir confiance

*Mido hoolii lekkol uddiotay e tenen.*

Je suis sûr que l'école va ouvrir ses portes lundi.

2) être téméraire, avoir un toupet, être insolent

*On no felliti, mo o yi'i woo o teedoto.*

Lui, il a un toupet maintenant, il défie toute personne qu'il voit.

**fello** *n.* montagne

*Fello ko ka naayori woo y'awretee.*

La montagne se gravit le mieux sur le flanc le moins raide. **pelle**

**femmbanegol** *v. moy.* avoir un baptême dans son foyer, de son enfant

*Baylo femmbanaama booboo jiwo.*

Il y a eu un baptême d'une jeune fille chez Baylo.

**femmbugol** *v.tr act.* 1) raser, couper les cheveux, métier de coiffeur

*Sunkaru ko fembugol woni mecce mun.*

Sounkarou est un coiffeur.

2) célébrer un baptême

*Men dawii femmbude booboo on ka Muttaaru.*

Nous avons célébré un baptême très tôt ce matin chez Mouctar.

**fenugol** *v. act.* mentir

*Fenugol wanaa jikku labaado, d'un lancay.*

Mentir n'est pas un bon caractère, cela divise.

**fetere** *n.* rocher

*Yoyre asataa feto, hay asi luggintaa.*

La malice ne suffit pas pour creuser sur un rocher, même si l'on creuse on ne peut être profond. **pete**

**féti** *n.* varicelle

*Feti no nanngi paykun kun.*

L'enfant est atteint de la varicelle. **fetiije**

**fettere** *n.* étincelle, morceau de braise

*Feetere nden yanii ka ndiyam.*

L'étincelle est tombée dans l'eau. **pette**

**fettugol** *v. act.* éclater

*Pine oto on fettii.*

Le pneu du véhicule a éclaté.

**few** *partic.* complètement, entièrement, sans retour, pas du tout

*Wata a wowlanan sifa d'un few.*

Ne me parle pas du tout de ces choses-là.

**fewndagol** *v. moy.* 1) être actuel

Dabbunde no fewndii.

*Maintenant c'est pa période de récolte.*

2) atteindre la maturité

*Manngo fewndike.*

Le temps des mangues est arrivé.

**fewndo** *adv.* au moment où, quand, à la période de

*Fewndo o ari woo en fokkitay.*

Chaque moment où il arrive nous allons quitter.

**fewndo doo** *adv.* actuellement, en ce moment-ci, cette époque-ci, maintenant

*Fewndo doo ngeygu uuyaa foto, kiliyan alaa.*

Actuellement le commerce n'est pas très dynamique, il n'y a pas de clients.

**fewtugol** *v. act.* faire face, se tourner vers

*Fewtir ka funnaange si hid'a juulude.*

Fais face à l'est, si tu as envie de faire la prière.

**fey'itingol** *v. act.* dépasser (keerol: une limite), exagérer

*Keerol fey'intintaake.*

On n'a pas le droit de transgresser la frontière/la limite d'une parcelle.

**fey'itugol** *v. act.* passer de nouveau, dépasser une limite donnée

*Sira fey'itii hanki, hari himo iwri Labe.*

Sira est repassée par là hier, elle revenait de Labé.

**feyyugol** *v.tr act.* passer, traverser, dépasser

*Suumayee feȳyiino.*

Le ramadan est déjà passé.

**fidugol** *v. act.* atteindre par un projectile, cogner par jet de pierre

*Dannaajo on fidii digire.*

Le chasseur a tiré une antilope.

**fii** *prép.* pour, à cause de

*Fatumata ko fii paykoy mun koy woni lettorde ka saare.*

Fatoumata souffre en ville à cause de ses enfants.

**fiimugol** *v. act.* fumer

*Fiimugol bonnay cellal tagaado.*

Fumer détruit la vie de l'homme.

**finugol** *v. act.* apprendre, entraîner à lire; spécialement pour l'école coranique: accompagner

un enfant dans la première lecture de son écriture coranique

*Dura finii paykoy koy.*

Doura a appris aux enfants la lecture du nouveau texte.

**fijugol** *v. act.* jouer, s'amuser, se distraire, se détendre

*Paykun accete fija seedā.*

On doit laisser un enfant le temps de s'amuser un peu.

**fillagol** *v.tr moy.* raconter, répéter, ressasser

*Fenoowo filloto ko yeetaa woo.*

Un menteur raconte tout ce qu'on lui dit.

**finkaari** *n.* fusil, arme à feu

*Finkaari fijirtaake.*

Le fusil n'est pas un jouet. **pinkaaje**

**finndingol** *v.tr act.* réveiller

*Paate no yahi finndingol minyan mun.*

Pate est allé réveiller son petit frère.

**finnugol** *v.tr act.* déranger, ennuyer

*Paykoy koy finnii kawtal ngall haa ngal wullitike.*

Les enfants ont si souvent dérangé le voisinage que ceux-ci ont fini par se plaindre.

**finugol** *v.tr act.* se réveiller

*Finndinee paykoy koy.*

Réveillez les enfants.

**firugol** *v.tr act.* Dans le contexte des Peuls du Foutah Djallon "firugol" désigne une cérémonie au cours de laquelle des personnes traduisent Coran auprès d'un marabout ou en écoutent le contenu de bout en bout et recoivent à la fin le titre religieux de "Thierno".  
*Hannde men firii suuratu Kaafiruuna.*  
Aujourd'hui nous avons traduit la sourate "Kaafiroun".

**fitaare** *n.* buisson, endroit touffu  
*Colun no aatude ka nder fitaare.*  
Un petit oiseau crie dans le buisson. **pitaaji**

**fittirgol** (fitt, -ir) *n.* balai  
*Aysatu soodii fittirgol kesol.*  
Aicha a acheté un nouveau balai. **pittirdi**

**fittugol** *v. act.* balayer  
*Aysatu no fittude tannde nden.*  
Aicha balaye la cour.

**fodugol** *v. act.* promettre  
*Diretter on fodii beydugol njoddi golloobe ben.*  
Le dierecteur a promis d'augmenter le salaire des travailleurs.

**fokkitugol** *v. act.* démarrer, être prêt à partir  
*Oto on fokkitii.*  
Le véhicule est prêt à partir.

**follegol** *v. pass.* être destitué, remplacé  
*Lando bondö on follaama.*  
Le mauvais chef a été révoqué.

**follere** *n.* hibiscus, oseille de Guinée  
*Follere wadaama ka maafe.*  
On a mis de l'hibiscus dans la sauce.

**follugol** *v. act.* remplacer, destituer  
*Guwerner on follii seefu setter on.*  
Le gouverneur a révoqué le chef de secteur.

**fonngo** *n.* inan pente délimitant le bord d'un fleuve, rive, rivage, berge  
*Caangol ngol heewii haa ka fonngo.*  
Le fleuve s'est rempli jusqu'à la berge. **fonngooji**

**fonnye** *n.* Sorte de céréal à grains très fins, semblables au cousous.  
*Mi wayrii nyaamude fonnye.*

Il y a longtemps que je n'ai pas mangé du fonio. **fonnyeeji**

**foo** *adv.* <fr: il faut, il est impératif, il se doit

*Bakari woo foo o yaha ka poor hannde.*

Bakari dit qu'il lui faut aller au port aujourd'hui.

**fooree** *n.* <fr: forêt

*Ledde fooree on no soppeede fota e nder dîi duubioo.*

On coupe très souvent les arbres de la forêt ces dernières années. **fooreeji**

**fooyugol** *v. act.* terme de respect signifiant "être malade"

*Alahajji en no fooyi hannde.*

Elhadj est malade aujourd'hui.

**forooku** *n.* "Forooku" est une sorte de maillot de corps fait à partir de bandes d'une étoffe traditionnelle du Foutah Djallon appelée *leppi*. Normalement ce sont sept bandes de cette étoffe qui sont combinées pour fabriquer ce *forooku*; il est sensé protéger le porteur contre la magie, le mauvais œil etc. Il est de moins en moins utilisé.

*Kamisa soodii forooku hun.*

Kamisa a acheté un t-shirt *forooku* aujourd'hui. **forookuuji**

**fota** 1) *adv.* très, assez, suffisamment, extrêmement

*Mi weltike fota fota.*

Je suis très très hereux.

2) *v. act.* équivaloir, être égal à, avoir la même proportion, la même valeur etc.

*Caade den didî no fota.*

Les deux tas s'équivalent.

**fottugol** *v. act.* 1) rencontrer

*Mi fotti e bonoru.*

J'ai croisé une hyène.

2) être d'accord, s'entendre

*Njulaajo on e kiliyan mun fotti.*

Le commerçant et son client se sont accordés (sur le prix).

**fotugol** *v. act.* 1) s'équivaloir, avoir la même valeur, être l'égal de

*Buubakar e Umaru no fota ter.*

Boubacar et Oumar sont pareils à tout point de vue/sont absolument égaux.

2) être joli, beau, agréable

*On jiwo no foti.*

Cette fille est très belle.

**fow** *partic.* tout, complètement, entièrement

*Nege yarii leemunneeje den fow.*

Nege a sucé toutes les oranges.

**fowtagol** *v. moy.* 1) se reposer

*Meden fowtii ka ley leggal.*

Nous nous sommes reposés sour l'arbre.

2) être sans soucis

*Ben no fowtii jooni, tampere nanngaa be.*

Eux ils sont tranquilles maintenant, ils ne connaissent pas la souffrance.

**fubbaade** *v. moy.* nager

*Amadu no waawi fubbaade.*

Amadou peut nager.

**fuddagol** *v. moy.* débuter, commencer, entamer

*Ko ka setto fuddetee remeede.*

C'est en début de la saison pluvieuse qu'on commence à cultiver.

**fulawaa** (*fulasoo*) *n. < mand.* village, bled, patelin

*Hannde Sadou no yahi ka fulawaa.*

Aujourd'hui Sadou est allé en campagne. **fulawaaji**

**fulbe** *n.* Peuls, personnes appartenant à l'éthnie peule

*Fulbe no hodî e nder Afrik senngo hirnaange.*

Les Peuls habitent en Afrique de l'ouest.

**funnaange** *n.* est, soleil levant

*Julbe buy ko ka funnange fewtata nde hibé juula.*

Beaucoup de musulmans s'orientent vers l'est pendant leurs prières.

**funtugol** *v. act.* être proéminent, germer, être bombé

*Leggal ngal funtinii dadol ka hakkunde laawol.*

L'arbre a fait saillir une racine au beau milieu de la route.

**furdugol** *v.tr act.* avoir des cheveux gris, être gris

*Yaaya kadi furdîi law.*

Yaya aussi a eu des cheveux blancs très tôt.

**furseeiti** *n. <. fr.* fourchette

*Furseeiji dîn fow yo nabe ka taabal takko pileetijje dën.*

Toutes les fourchettes doivent être déposées à table, près des assiettes. **furseeiji**

**fus** *adv.* rien, zéro, insignifiant, sans mérite

*O wullay tun woni fii neene makko no dawi ka caangol, fus o wadaaka.*

Il pleure tout simplement parce que sa maman est partie tôt au fleuve, sinon on ne lui a

rien fait.

**futii** *n.* plat local chez les Peuls du Fouta Djallon, fait soit à base de fonio, soit à base de riz, mais sans sauce. Le *futii* est assaisonné par une combinaison d'épices ou de condiments non cuits.

*Mi nyaamii jooni futii.*

Je viens juste de manger du *futii*. **futiiji (futiije)**

**futtugol** *v. act.* tomber sur le sol, se dit souvent de fruits mûrs qui tombent tout seuls par terre.

*Manngooje den benndii haa nanngii futtugol.*

Les mangues sont si mures qu'elles commencent à tomber toutes seules sur le sol.

**futu** *n. < mand.* famille du conjoint

*Bela no yaade hiwragol futu mun.*

Bela va saluer sa belle famille. **futuuji (futuuli)**

**futugol** *v. act.* ajouter des condiments supplémentaires à un met en état de cuisson

*Hulaymatu futii putee ka fonnyeeri.*

Houlematou a ajouté de la patate douce sur le repas de fonio.

**fuufugol** *v. act.* semer, mettre en pépinière

*Hikka men fuufii manngo, leemunne, tamaati e suu.*

Cette année nous avons fait une pépinière de mangues, des oranges des tomates et des choux.

**fuunyeere** *n.* ananas

*Fuunyeere nden lesaama.*

Le fruit de l'ananas a été épluché. **fuunyeeje**

**fuunyehi**, *n.* plante d'ananas.

**fuytere** *n.* pet

*Fuytere nden no luubi dus.*

Le pet sent très mauvais. **puyte**

**gaa** *adv.* de ce côté-ci, par ci, du côté du locuteur

*Ko gaa noddiradaa.*

On t'a appelé de ce côté-ci.

**gaanyagol** *v. moy.* se blesser

*Soferjo on gaanyike ko o wattata moter on.*

Le chauffeur s'est blessé pendant qu'il réparait le moteur.

**gaaraasi** *n. < fr.* garage, lieu de réparation de véhicules, parking

*Gaaraasi on no fermii e dimaasi.*

Le garage est fermé le dimanche. **Gaaraasiji**

**gaaruwatir** *n. <fr. gare-voiture*

*Gaaruwatir on no heewi taxiije hannde.*

La gare voiture est pleine de véhicules aujourd'hui. **gaaruwatirji**

**gaawol** *n. fossé, ravin, basse-fosse, excavation*

*Gaawol ngol no luggi.*

L'excavation est très profonde. **gaawi**

**gabbi** *n. hippopotame*

*Gabbi ngii ukkitike ka weendu.*

L'hippopotame s'est replongé dans le lac. **gabbi**

**gada** 1) *adv. l'autre rive, au-delà de, de l'autre côté de (fleuve)*

*Gada caangol ngol ko pete tun.*

De l'autre rive du fleuve il n'y a que des roches.

2) *n. mot injurieux signifiant "derrière, fesses"*

*Yo o immin gadà makko on ka jullere almaami on!*

Qu'il dégage ses fesses du fauteuil de l'imam!

**galle** *n. habitation, demeur, domicile*

*Galle labaade no darnaa ka takko maayo.*

Une belle villa est construite près de la mer. **galleeji**

**gallol** *n. corde, air de musique*

*Addu garlol ko habbiree bagaasi on.*

Amène une corde pour attacher les bagages. **galli**

**ganndal** *n. érudition, savoir, science*

*Ko wakkilaare e munyal addata ganndal.*

C'est avec le courage et abnégation qu'on obtient l'érudition. **gannde**

**ganndo** *n. érudit, homme de science, cultivé*

*Ganndo no haani hedeede teddinee.*

L'érudit doit être écouté et respecté. **ganndidubé**

**ganyo** *n. ennemi, adversaire, antagoniste*

*Ganyo yawitetaake.*

On ne doit pas minimiser un ennemi. **aybe**

**garam** *n. gramma*

*Binta no mari garam noogay kaalisi.*

Binta a vingt grammes d'argent. **garamji**

**garankeejo** *n.* < *mand.* cordonnier, désigne également l'ethnie dont le métier traditionnel est la cordonnerie.

*Garankeejo on no moyʃ/inde pade.*

Le cordonnier est en train de fabrique des chaussures. **garankeebe**

**gardiijo** *n.* < *fr:* garde, soldat, militaire, milice, sentinelle, par extension: toute personne travaillant dans les services de sécurité et portant un uniforme.

*Samba ko gardi.*

Samba est un soldat. **gardiiбе**

**gardiyen** *n.* < *fr:* surveillant, sentinelle, gardien de buts (football)

*Gardiyenjo on no darii ka dammbugal.*

La sentinelle est arrêtée au seuil de la porte. **gardiyenbe**

**gasugol** *v. act.* finir, s'achever, se terminer

*Golle d'en gasii.*

Le travail est achevé.

**gaynugol** *v. act.* finir, achever, terminer;achever une tâche commencée

*Mi gaynii janngude.*

J'ai fini mes études.

**geegere** *n.* crabe, grillon; petit insecte carnivore vivant dans une galerie souterraine et dont le mâle produit des stridulations par frottement de ses élytres.

*Geegerewal ngal no aatude ka tannde.*

Le grillon crie dans la cour. **geegereeje**

**geegere-gammaba (geegere)** *n.* crabe d'eau douce

*Geegere gammabaaje d'en ko ka ley pete woowaa taweede.*

Le crabe d'eau douce se trouve d'habitude sous les rochers. **geegere-gammabaaje**

**gelagol** *v. moy.* savoir, connaître, être au courant; forme respectueuse utilisée dans un discours à style littéraire ou quand on s'adresse à une personne respectable

*On gelike ko lando on faalaa kon?*

Avez-vous compris ce que le chef souhaite?

**gergol (gerugol)** *v. act.* 1) faire, agir, faire en sorte que

*Geree hara golle mon d'en bonaali.*

Faites en sorte que votre travail ne soit pas inutile.

2) ensorceler, envoûter quelqu'un, utiliser la magie noire pour faire du mal à quelqu'un

*Woo ko kawtal makko geri mo.*

On dit que c'est son voisinage qui l'a ensorcelé.

**gertogal** *n.* poulet, poule, sans distinction entre mâle et femelle

*Gertogal hirsante kodo on.*

On immolera une poule pour l'hôte. **gertoode**

**giggol** *n.* amour, amitié

*Giggol no foti, si no nanondiraa.*

L'amour est une belle chose, s'il y a entente.

**giilegol** *v. pass.* avoir des vertiges

*Paykun kun wadii taaroo-filloo haa kun giilaama.*

L'enfant a si longtemps tourné en toupie qu'il a des vertiges.

**gila** *adv.* depuis

*Gila mi ari mi yi'aali waawudo anglee.*

Depuis mon arrivée je n'ai pas vu un seul locuteur de l'anglais.

**gilaasi** *n. < fr.* glace

*Gilaasi alaa hannde.*

Aujourd'hui il n'y a pas de glaces.

**gimdi** *n.* poésie, versification, lyrique

*Gimdî Cerno Samba Mombeya no weli.*

Les poèmes de Thierno Samba Mombeya sont très beaux.

**gineyenjo** *n.* un Guinéen

*Gineyenjo no hodî takko amen doo.*

Un Guinéen habite près de chez nous ici. **gineyenbe**

**giral** *n.* groupe, camarades d'âge, bande, association, troupeau

*Baali ko giral giral yaarata.*

Les moutons se déplacent en troupeau. **gire**

**goddo** *n.* quelqu'un, figure, autorité

*Perefée on no immini godđo e men.*

Le préfet a envoyé quelqu'un chez nous. **wobbe**

**godfun** *n.* quelque chose

*Mi nanii godđun no aata.*

J'ai entendu quelque chose crier. **godfi**

**-gol** *aff.* marque de l'infinitif et de certains noms verbaux, winndugol écrire, nyaamugol ngol .

**golle** *n.* travail, occupation, job, métier

*Golle an ko jannugol.*

Mon travail c'est enseigner. **golleiji**

**golloowo** *n.* travailleur, domestic

*Jiba no faalaa golloowo.*

Jiba cherche un domestic. **golloobe**

**gollugol** *v. act.* travailler, exercer un métier, une profession

*Barkatu no yidi gollugol.*

Barkatou aime travailler.

**gunndoo** *n.* secret

*Samrata ko fenoowo, o yewtetaake gunndoo.*

Samrata est une menteuse, on ne lui dit pas un secret. **gunndoiji**

**haa** *adv.* jusqu'à, aussi longtemps que

*Mi sabboto mo haa e witter, si o araali mi yaha.*

Je vais l'attendre jusqu'à huit heures, s'il ne vient pas je m'en irai.

**haadugol** *v. act.* être amer, brûler (spéc. pour le goût du piment)

*Nyamakuuje den no haadî rak.*

Les piments sont très brûlant.

**haaju** *n.* 1) affaire

*Hannde mido mari haaju ka saare.*

Aujourd'hui j'ai une affaire à traiter en ville.

2) cérémonie

*Hannde Rahimi no yahi haaju.*

Aujourd'hui Rahimi est parti à une cérémonie. **haajuuji**

**haako** *n.* 1) feuilles, feuillage

*Haako kon saamii.*

Le feuillage est tombé.

2) sauce aux feuilles (de manioc, de la patate douce ou d'épinards)

*Ko maafe haako defaa.*

On a préparé la sauce aux feuilles. **kaaki**

**haala** *n.* parole, langue, discussion

*Juma no diuudî haala, o yeetetaake gunndoo.*

Juma est indiscret, on ne devrait pas lui dire un secret

**duudugol haala** expr. être indiscret;

*Habiibu no diuudî haala.*

Habibe est indiscret.

**alaa, aldaa e haaka** **expr.** ne pas avoir envie de parler de quelque chose  
*Mi alaa e haala.*  
Je n'ai pas envie d'en parler d'avantage. **haalaaji**

**haanudfum** *n.* ce qui se doit, ce qui est bienséant  
*Jannugol paykoy koy ko ko haani.*  
Enseigner les enfants est quelque chose qui se doit.

**haanugol** *v. act.* être nécessaire, opportun, bienséant, devenir un devoir  
*No haani ka mo bee golla ko waawi kon.*  
Chacun devrait faire son travail.

**haarugol** *v. act.* être rassasié, en avoir assez de, regretter quelque chose  
*Ko jooni mi nyaami, fewndo doo mido haari.*  
Je viens juste de manger, pour le moment je suis rassasié.

**habbagol** *v.tr moy.* attendre  
*Mi habboto mo haa o ara.*  
Je vais l'attendre jusqu'à son arrivée.

**habbondiral** *v.tr* connivence, s'harmoniser l'un à l'autre; sp̄c. dans le cadre des fiançailles avec une veuve: se choisir illicitemen̄t au préalable en secret, s'accorder, s'entendre l'un à l'autre sans l'avis des ayant-droit.  
*Jombugol ceemeedo dagoraaki habbondiral.*  
Epouser une veuve n'est pas légal sur la base d'une connivence.

**habbitagol** *v. moy.* vouloir faire quelque chose coûte que coûte, s'obstiner à, s'entêter à  
*Sale no habbitii ko kanko henndotoo montor on.*  
Sale veut avoir la montre coûte que coûte.

**habboowo** *n.* celui qui attache, qui lie  
*Muusaa ko habboowo njande.*  
Mousa est un feraillleur. **habboobe**

**habbugol** *v. act.* attacher, fixer, lier au moyen d'une attache  
*Dokteer on habpii temmeere nden.*  
Le médecin a bandé la plaie.

**hadugol** *v. act.* déconseiller, convaincre quelqu'un de changer d'avis vis-à-vis d'une personne ou d'une situation donnée  
*Lando on hadii janngoobe ben foltaade.*  
Le président a empêché les étudiants de manifester.

**hakkee** *n.* injustice, tort, dommage, préjudice, culpabilité

*Yo Alla danndu en hakkee siddo e wonndiido.*

Que Dieu nous préserve de causer du tort à un parent ou à un voisin. **hakkeeji**

**hakkil** *n.* intelligence, esprit, attention, tact , raison, bon sense

*Hakkil gujjo na'i no e boggol.*

L'attention du voleur de bétail est figée sur la corde. **hakkilaaji, haqqilaaji**

**hakkunde** 1) *n.* centre, milieu

*Maafe kon no ka hakkunde.*

La sauce est au milieu.

2) *conn.* entre

*Hakkunde Labe e Conakry ko wa kiloo 400.*

Entre Labé et Conakry cela fait environ 400 kilomètres.

**halfingol** *v.tr act.* confier quelque chose à quelqu'un, laisser aux bons soins de

*Men halfinii mo oto amen on haaa men iwta wayaasi.*

Nous lui avons confié notre véhicule jusqu'à notre retour du voyage.

**handugol** *v.tr act.* mériter quelque chose

*Mamudu handii e moto, ka o gollata ton no woddi.*

Mamoudou mérite d'avoir une moto, car son lieu de travail est loin.

**hanki** *adv.* hier

*Hanki men yaano Dalaba.*

Hier nous sommes allés à Dalaba.

**hannde** *adv.* aujourd'hui

*Ko hannde wakansi fuddoto.*

C'est aujourd'hui que les vacances vont débuter.

**hannde hannde** *expr.* de nos jours, par les temps qui courrent, en ce moment

*Hannde hannde coggeeli din fow no satti.*

De nos jours tous les prix sont chers.

**hara** *partic.* de sorte que, alors que, pendant que, il se trouve que, sans que, ce sera de sorte que

*Janngo mi daway yaltude, hara mi hewtoyii Dalaba doo yo naange ngen wulu.*

Demain je vais me lever tôt, de sorte que j'arrive à Dalaba avant que le soleil ne chauffe.

**haray** *partic.* ce sera, exprime une idée du futur

**hari** *partic.* c'était, ce fut, exprime une idée de passé

**hatta** *partic.* (*ko hatta* qu'est-ce qui empêche que?) pour quelle raison, pourquoi pas, pourquoi ne pas, qu'est ce qui empêche  
*Ko hatta immmodaa law.*  
Qu'est ce qui t'empêchera de lever tôt?

**hattaa** *v.* cela n'empêche pas  
*Kono dun hattaa dawaa janngo, kaa?*  
Mais cela ne t'empêche pas d'aller demain matin, n'est-ce pas?

**hawa** *n.* voix, bruit  
*Mi nanii hawa paykun.*  
J'ai entendu la voix d'un enfant. **hawaaji**

**hawjugol** *v. act.* être pressé, s'empresser, être impatient  
*Suka rewdo doo on no hawji.*  
Le jeune qui est passé par là est très pressé.

**hawkugol** *v.tr act.* jeter, faire disparaître, négliger (une relation sociale, un ami), ne plus s'occuper de  
*Sira hawkii nyoooge on.*  
Sira a jeté les ordures.

**hawre** *n.* conflit, querelle, bagarre, bataille, animosité, inimitié, dispute, mésentente  
*Min mi yidaa hawre.*  
Moi, je n'aime pas la mésentente. **hawreeji**

**hawrugol** *v. act.* être séant, adapté, se réaliser par hasard, rencontrer à tout hasard, se réaliser par in *adv.* ertance  
*Mi hawrii e Jeynabu ka luumo.*  
J'ai rencontré Dienabou au marché hebdomadaire.

**hawtagol** *v. moy.* se lever brusquement, avec fougue  
*Jiba hawtii nyosii Dalan.*  
Jiba se leva brusquement et se jeta sur Dalan.

**hawtitugol** (hawt, -t) *v.tr act.* associer, mettre ensemble, réunir, rassembler  
*Bamba e Nduru hawtitii piyii Yaayaa.*  
Bamba et Nduru se sont associés pour battre Yaya ensemble.

**hawtugol** *v.tr act.* 1) avoir en commun  
*Aliwu e Dura no hawti tannde.*  
Aliou et Doura partagent la même cour.

2) manger ensemble dans le même plat

*Hobbe ben hawtii nyiiri ndin.*

Les étrangers ont mangé le repas ensemble.

**hay** *partic.* même, d'ailleurs même, pas même (contexte d'une phrase négative)

*Hay wonkii araali doo.*

Pas une seule âme n'est passée par là; *hay nde* même quand, *hay si* même si.

**hayre** *n.* pierre, rocher

Godđo bugike hayre ka ndiyan.

Quelqu'un a jeté une pierre dans l'eau. **kaayé**

**hebbingol** *v.tr* 1) remplir, renflouer, faire le plein

*O hebbinii wureere nden.*

Elle a rempli la marmite.

2) être en gestation

*Mbeewa maban hebbinii.*

La chèvre est en gestation.

**hebagol** *v. moy.* 1) être disonible, exister, être accessible

*Njuuri ndin hebike.*

Le miel a été obtenu/est disponible.

2) avoir le pêché, être maudit par, avoir la malédiction de

*On no wa'i wa hebiido.*

Lui; il ressemble à un maudit.

**hebugol** *v.tr act.* 1) avoir, obtenir, acquerir

*Men hebii ballal.*

Nous avons obtenu de l'aide.

2) s'accoucher

*Jiwo kawtal amen no hebi.*

La fille de l'un de nos voisins est en grossesse (souvent hors mariage)

**heccidugol** *v. act.* être tout jeune, être vert, manquer de maturité

*Haako kon no heccidi.*

Le feuillage est vert/tout jeune.

**heccugol** *v.tr act.* être plus âgé que

*Binta no hecci Bela.*

Binta est plus âgée que Bela.

**heddagol** *v. moy.* 1) rester, être le reste après une soustraction ou la disparition d'une partie

*Kaalisiiji heddiidi din ko ko soodee siman.*

Le reste de l'argent c'est pour acheter du ciment.

2) **heddagol baawo** être le dernier, un nulard, un vaurien

*On wonii heddiido baawo.*

Lui, c'est quelqu'un qui est resté en arrière, un nulard.

**hedagol** *v. moy.* 1) écouter, entendre 2) attendre, patienter, écouter

*Yaayaa no hedii karamoko mun.*

Yaya écoute son maître.

**heege** *n.* famine, disette, longue privation de nourriture

*Yooro ngon addii heege.*

La sécheresse a amené la famine. **heegeeji**

**heerorgol** *v. act.* avoir le monopol de, garder pour soi seul

*Jeydi heerorii kafu men on.*

Jeydi a gardé notre cadeau (commun) pour lui seul.

**heewugol** *v. act.* être plein, être abondant, fréquent

*Caangol ngol no heewi.*

Le fleuve est en crue.

**heltugol** *v. act.* 1) arrêter de pleuvoir

*Ndiyan dan heltii.*

La pluie a cessé.

2) casser un objet long (souvent le bois sec) en plus petits morceaux

*Be heltii leggal ngal.*

Ils ont brisé le morceau de bois.

**henndagol** *v. moy.* 1) obtenir, avoir, recevoir en mains

*Sale henndike mbuudi din.*

Sale a reçu l'argent.

2) avoir du temps à gaspiller

*An hidia henndii!*

Toi, tu as bien du temps (à perdre)!

**henndoko** (dans l'expression *hunnduko ko henndoko*) *n.* piège

*Hunnduko ko henndoko, mo hunnduko mun nanngi hettotaako.*

La parole est un piège, celui qui s'y fait prendre ne s'en sortira jamais; *hunnduko* est ici au sens figuré, signifie non pas bouche, mais plutôt la parole prononcée sans réflexion.

**henndu** *n.* air, vent

*Henndu ndun irtii ledde buy.*

Le vent a déterré beaucoup d'arbres. **keni, keneeli** (souvent dangereux et destructif)

**hentagol** *v. moy.* être clair, avoir la bonne humeur, être propre, dégagé

*Yaasi on hentike.*

Le temps s'est éclairci.

**henugol** *v. act.* être convainquant, être confirmé par des preuves

*Ko o wowli kon no hen.*

Ce qu'il a dit est bien clair.

**hers** *v.* idée de honte hersingol *v.tr*

**hersa** *n.* honte, opprobre, abomination, opprobre

*On aldaa e hersa.*

Lui, il est sans vergogne.

**hersingol** *v.tr act.* couvrir de honte, déshonorer, vilipender

*O hersinii fenoowo on.*

Il a fait honir le menteur.

**hesere** *adj.* neuf (de la classe nominale -nde)

*O soodii suddaare hesere.*

Il a acheté une nouvelle couverture.

**hettagol** *v. moy.* 1) se blesser par inadvertance par un objet tranchant

*Paate hettike e kollun.*

Pate s'est tranché le doigt.

2) se libérer, être disponible.

*Gorko nannganoodo on hettike.*

L'homme qui avait été arrêté a été libéré.

3) être bien à l'aise, être riche

*On no hettii hannde.*

*Lui, il est bien à l'aise (prospère) aujourd'hui.*

4) avoir infiniment beaucoup de temps, sens ironique pour dire "n'avoir rien de très sérieux à faire"

*On kanyun no hettii.*

Lui, il a du temps.

**hettugol** *Expr. 1)* dans *hettugol anniye*): avoir la rétribution de sa mauvaise conduite, "avoir la monnaie de sa pièce".

*Sori hettii anniye mun.*

Sori a reçu la monnaie de sa pièce.

*v.tr act. 2)* trancher

3) récupérer quelque chose

*Mi hettii nyamaande nden.*

J'ai récupéré le crédit.

**hewtitugol** *v. act.* revenir, arriver à domicile avoir une période d'absence

*Alfaa hewtitii.*

Alfa est revenu/arrivé.

**hewtugol** *v. act.* 1) arriver

*Nulaado on hewtii.*

Le messager est arrivé.

*Nelal ngal hewtii.*

La commission a été transmise.

2) être opportun pour un événement

*Julde donkin hewtii.*

La fête de tabaski est pour bientôt.

3) atteindre

*Lekkoljo on hewtii ka koleesi.*

L'élève a atteint le collège.

**hey** *partic.* toi, he toi!

*Hey, kori wadu doy, wata a yaabitan!*

He, toi, fais attention de ne pas me piétiner de nouveau!

**heynagol** *v. moy.* être en situation de veuvage

*Debbo Saara on heynike.*

La femme de Sara est en situation de veuvage.

**heyre** *n.* foie

*Judee heyre nden.*

Grillez le foie. **keeyé**

**heyugol** *v. act.* être bienséant, passer, avoir suffisamment de place pour s'y tenir

*Yimbe njeenayo hey'i ka oto.*

Neuf personnes ont pu passer dans la voiture.

**hibbugol** *v.tr act.* verser, se verser, se débarrasser, jeter (ordure)

*Ndiyan d'an hibbi.*

L'eau s'est versée.

**hibe** *pro.* ils, ils sont, pronom personnel complexe de la troisième personne pluriel

*Hibe gaa.*

Il sont de ce côté-ci.

**hida** *pro.* tu, tu es, pronom personnel complexe de la deuxième personne singulier

*Hida anndi Yaayaa?*

Connais-tu Yaya?

**hidən** *pro.* nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel inclusif

*Hidən habbi be.*

Nous les attendons.

**hidən** *pro.* vous, vous êtes, pronom personnel complexe de la deuxième personne pluriel

*Hidən anndi ka Barry hodi?*

Savez-vous où Barry habite?

**hiidegol** *v. pass.* être dur, sans pitié, avoir un coeur de pierre, être cruel

*On no hiidaa.*

Lui, il est sans pitié.

**hiin-hi** *partic.* oui, c'est comme ça, d'accord

*Hiin-hi, mi lanndike mo.*

Oui, je lui ai demandé.

**hiirugol** *v. act.* passer la soirée (à), être tard dans la soirée

*Paykoy koy no hiirude ka tannde.*

Les enfants sont en train de veiller dans la cour.

**hikka** *adv.* cette année-ci

*Hikka nyaametee hebike.*

Cette année il y a eu une bonne récolte.

**hikkagol** *v. moy.* être du côté de, suivre, venir après quelqu'un

*Ko Alfaa hikkii e Jeynabu.*

C'est Alfa qui suit Jeynabou.

**hikkitugol** *v. act.* être le suivant, suivre, ce qui vient après

*Ko hikkiti don, ko soferbe ben.*

Après cela viennent les chauffeurs.

**hilnagol** *v. moy.* être préoccupé à, s'occuper de

*On no hilnii golle mun.*

Lui, il ne fait que son travail.

**himo** *pro.* il, il est, pronom personnel complexe de la troisième personne singulier

*Himo nawni hannde, o araali.*

Il est malade aujourd'hui, il n'est pas venu.

**himpaare** *n.* serpe, coupe-coupe

*Himpaare nden majji.*

La serpe est perdue.

**hino (e hino)** *adv.* voici, voilà

*E hino nyiiri ndin.*

Voici le repas.

**hippagol** *v.tr moy.* 1) se couvrir la tête, porter un bonnet

*Himo hippii kufune.*

Il porte un bonnet.

2) envahir, agresser

*Irak hippii Kowet, Amerik walli Kowet*

Irak envahit le Koweït, l'Amérique assista le Koweït.

3) berner, tromper, escroquer

*Njulaajo on hippike kodo on.*

Le commerçant a berné l'étranger.

**hiraande** *n.* dîner, dernier repas mangé dans la soirée

*Hiraande nden gasii.*

Le dîner est prêt. **kiraade**

**hirnaange** *n.* ouest

*Gine ko hirnaange Afrik woni.*

La Guinée se trouve en Afrique occidentale.

**hirsugol** *v.tr act.* égorger, immoler

*O hisrii baalii ngii.*

Il a immolé le mouton.

**hirtagol** *v. moy.* dîner, prendre le dernier repas du soir, souper

*Men hirtike.*

Nous avons dîné.

**hitaande** *n.* année, l'année à laquelle quelque chose a eu lieu

*Boobo on hebii hitaande.*

Le bébé est âgé d'un an. **duubi**

**hito** *n.* voix, son, bruit

*Mi nanii hito oto.*

J'ai entendu le bruit d'un véhicule. **hitooji**

**hittingol** *v. act.* se dépêcher, faire vite, être appliqué

*Si en hittinii en gaynay law.*

Si nous nous dépêchons nous finirons vite.

**hiwragol** *v. moy.* saluer

*Himo yahi hiwragol ben makko.*

Elle est allée saluer son père.

**hizbe** *n.* chapitre du Coran

*Hannde hizbe janngaama.*

Aujourd'hui un chapitre du Coran a été lu. **hizbaaji**

**hobugol** *v.tr act.* décortiquer, enlever l'écorce

*Halimatou hobii tigaaje dën.*

Halimatou a décortiqué les arachides.

**hoddugol** *v. act.* habiter ensemble

*Halimatou e Binta no hoddi.*

Halimatou et Binta habitent ensemble.

**hodugol** *v.tr act.* tromper, trahir

*O hodii be.*

Il les a trahis. **janfagol**.

**hoddugol** *v.tr act.* sévrer, faire arrêter de tête

*Nagge ngen hoddii binngel mun ngel.*

La vache a sevré son petit.

**hodo** *n.* habitat, résidence, domicile, bercail

*Hodo ngon ko rowani sincaa.*

Le village a été fondé l'année dernière. **galle. kodooli**

**hodugol** *v. act.* habiter, se domiciler, résider

*Ko honto o hodî.*

Où habite-t-il?

**hoggo** *n.* clôture

*Hoggo ngon gasii.*

La clôture est achevée. **kowle**

**hollitaare** *n.* vantardise, fanfaronnade

*On seedataa e hollitaare.*

Lui, il n'arrête pas sa vanité.

**hollitugol** *v. act.* informer

*O hollitti men dennaboo.*

Il nous a informés d'un baptême.

**hollugol** *v.tr act.* 1) montrer

*Debbo on hollii paykun kun oto.*

La femme a montré un véhicule à l'enfant.

2) informer

*Mawbe ben hollii woo peera on ko yontere hannde.*

Les parents ont informé que le mariage est prévu pour la semaine prochaine.

**holsero** *n.* 1) patte d'un animal

*Ko holsere nagge ngen nii.*

Cela c'est le pied de la vache.

2) utilisé pour dénombrer les animaux domestiques, notamment les bovins et les caprins

*Ka dinngiraa amen kolce sappo no humaa.*

Dans notre enclos il y a dix tête de bétail. **kolce**

**holtugol** *v. act.* avoir de nouveaux vêtements, être bien habillé, élégant

*Halimatou no holti kesi pul.*

Halimatou a de tout nouveaux vêtements.

**holugol** *v. act.* manquer de vêtements appropriés

*Halimatou no holi seeda. O wayrii soodude conci.*

Halimatou manque de vêtements, il y a longtemps elle n'en a pas acheté.

**hommbo** *pro.* qui, particule interrogative dont la terminaison dépend de la classe nominale du nom de référence (*honnge* pour la vache, ou le soleil, *honngal* pour porte ou table, *honngii* pour mouche etc.)

*Ko hommbo nii?*

Qui est celui-ci?

**hondun** *pro.* quoi?

*Ko hondun nii?*

C'est quoi ça?

**honnde** *pro.* lequel, en quelle date

*Ko leemunneere honnde nii?*

C'est quelle orange ça?

**honnde tuma** *pro.* quand?

*Ko honnde tuma?*

C'est quand?

**honndu** *n.* doigt

*Honndu Aliou no muusude.*

Le doigt d'Aliou lui fait mal. **kollı**

**honno** *adv.* comment

*Ko honno innetedaa?*

Comment tu t'appelles?

**honnugol** *v.tr act.* abriter, faire habiter

*Debbo on honneta ka suudu heyru.*

La femme sera logée dans la nouvelle maison.

**honto** *adv.* où?

*Ko honto yaataa?*

Où vas-tu?

**hoodere** *n.* étoile

*Hoodere nden mutii.*

L'étoile a disparu. **koode**

**hoolagol** *v. moy.* faire confiance, croire à quelqu'un

*Mido hoolii on fota.*

Je fais bien confiance en lui.

**hoore** *n.* 1) tête

Hoore makko nden no fembaa haa laabi.

Sa tête est bien rasée.

2) sur (e hoore)

*Miran on no joodii ka hoore taabal.*

Le récipient est posé sur la table. **ko'e**

**hoore-manakun** *n.* capital pour faire du commerce

*Sori no faalaa hoore-manankun.*

Sori veut avoir un capital de départ pour le commerce.

**hoorugol** *v. act.* jeûner

*Hannde mido hoori.*

Aujourd'hui je suis en jeûne.

**hootonuru** *n.* boucle d'oreille

*Hootonuru Rama no majji.*

Rama a perdu une boucle d'oreille. **kootoni**

**hootugol** *v. act.* rentrer à la maison

*Jeynabu hootii.*

Dienabou est rentrée.

**horagol** *v. moy.* maigrir, perdre du poids

*Na'i dîn no horii ka ceedû doo.*

Les vaches sont maigres pendant cette saison sèche.

**horde** *n.* calebasse

*Horde nden no wadori maaro.*

La calebasse contient du riz. **kore**

**howru** *n.* genou

*Howru ndun no barmi.*

Le genou est blessé. **koppi**

**hoydugol** *v. act.* rêver

*Ko daaniido hoydata.*

Ne peut rêver que celui-là qui dort.

**hubugol** *v. act.* être en gestation (spécialement pour les animaux)

*Baalii ngii no hubi.*

Le mouton est en gestation.

**hubbinirde** *n.* foyer

*Hubbinirde nden no fittaa haa laabi, yiite hubbaaka hannde.*

Le foyer est proprement balayé, aujourd'hui on n'a pas fait de feu. **kubbinirde**

**hubbugol** *v.tr act.* allumer, faire du feu

*Himo faalaa hubbugol yiite.*

Il veut allumer du feu.

**hubugol** *v. act.* déboîter, subir une entorse, avoir une luxation

*Koyngal Yaaya no hubi.*

Yaya a un pied entorsé.

**hudo** *n.* herbe, paille

*Hudo kon njandii.*

L'herbe est grande de taille. **kudi**

**hula-reedu** *n.* peureux

*Hula-reedu tawetaake e piiro.*

Le peureux ne prend pas part à une bataille.

**hulugol** *v. act.* craindre, avoir peur

*Himo huli pikeede, o sali yaade ka labutaani.*

Il a peur des injections, il refuse d'aller à l'hôpital.

**humpegol** *v. pass.* être curieux, avoir l'envie de savoir, connaître

*Himo humpaaa ko njelo ari ka peera.*

Elle veut savoir combien de personnes sont venues au mariage.

**humugol** *v.tr act.* attacher, lier

*Men humii na'i dîn.*

Nous avons attaché les vaches.

**hunnduko** *n.* bouche, ouverture, entrée

*Hunnduko sonndu ndun no seebi.*

Le bec de l'oiseau es très pointu. **kunndule**

**hunnjagol** *v. moy.* réciter, connaître par coeur

*O hunnjike suuratuji tati.*

Il a récité trois sourates (du Coran).

**huntere** *n.* morceau, longiligne

*Huntere leggal no waalii ka tannde.*

Il y a un morceau de bois dans la cour. **kunte**

**hunyugol** *v. act.* être cruel, agressif, violent, sans pitié

*On no hunyî, o piyay hay paykun.*

Lui, il est très cruel, il frappe même un enfant.

**hurgo** *n.* toilette, latrine

*Himo ka hurgo.*

Il est dans les toilettes. **hurgooji**

**hurgugol** *v. act.* entourer d'une petite clôture, construire une petite clôture derrière d'une

maison

*Men hurgii kabureeru ndun fii ka takkitoree no hebora.*

Nous avons construit une clôture autour de la forge pour qu'on puisse avoir un peu de  
discretion (en faire une toilette).

**hurunndaare** *n.* bague

*Hurunndaare nden no labaa.*

La bague est bien belle. **kurunndaaje**

**hutagol** *v. moy.* 1) sous-estimer, mépriser, sous-évaluer

*Wata a huuto mo a piiridaali.*

Il ne faut pas sous-estimer celui que tu n'as pas combattu

2) perdre confiance à quelqu'un

*Wata gooto jabu huteede.*

Que personne n'accepte qu'on lui perde confiance.

**huttugol** *v.tr act.* dépêcer, enlever la peau, découper un animal égoré en petits morceaux

*Buuseejo on huttii nagge ngen.*

Le boucher a dépêcé la vache.

**huubugol** *v.tr act.* former un cercle autour de quelque chose, entourer

*Waanyoobe ben huubii digire nden.*

Les chasseurs ont encerclé le gibier.

**huunde** *n.* quelque chose, rien (dans la négation)

*Mi yi'aali hay huunde.*

Je n'ai rien vu. **piiji** (pluriel atypique)

**huwworgol** *v.tr act.* 1) utiliser, se servir de quelque chose

*Umaru huwworii Buubakar, nyamaale makko fow ko Buubakar yobinaa.*

Oumar a trompé Boubacar, on l'a fait payer toutes ses dettes.

2) faire quelque chose aux dépens, au détriment de quelqu'un d'autre

**huwwugol** *v. act.* faire, exécuter, accomplir

*Si mo bee huwwii ko haani huwwude kon gooto tampataa.*

Si chacun fait son travail personne ne va souffrir.

**iidi** *n.* fête religieuse du Ramadan ou de Tabaski, partie consacrée à la prière collective de ces deux fêtes

*Si iidi ndin juulaama ko ka almaami on yahetee.*

Après la prière de l'aïd on se rend chez l'imam. **iidiiji**

**iilugol** *v. act.* éternuer

*Nawnudo on iili.*

Le malade a éternué.

**ilugol** *v. act.* couler

*Jooli dîn fow heewii hakkee ko wompoore nden tiidî.*

Toutes les rigoles sont pleines tellement que la pluie était forte.

**immagol** *v. moy.* se lever, guérir d'une maladie

*Hawa immike, himo lootaade.*

Hawa s'est levée, elle prend une douche.

**immingol** *v.tr act.* 1) pousser, amener quelqu'un ou quelque chose à se mettre debout, se lever

*O imminii paykun kun ka kun joodî dîn.*

2) envoyer quelqu'un en mission.

*Ko gedal mabbe almaami on immini.*

L'imam a délégué son enfant.

**-in** *aff.* *v. > v.* extension verbale exprimant le factitif, encore appelé causatif

**innde** *n.* nom, renommée

*Innde makko ko Jeynabu.*

Son nom c'est Dienabou. **inde**

**innugol** *v. act.* 1) dire

2) baptiser, donner un nom

*Men innii booboo on ka walluhaa.*

Nous avons célébré le baptême vers 10 heures.

**-ir** *aff.* *v. > v.* extension verbale exprimant l'instrumental ou la manière

**-iraawo** *aff.* *n. > n.* suffixe exprimant une parenté relative

**ittingol** *v.tr act.* faire payer

*Poliisijo on ittinii soferjo on.*

Le policier a arnaqué le chauffeur.

**ittugol** *v. act.* 1) enlever, dégager quelque chose

*Poliisiibe ben ittii baaraasi on.*

Les policiers ont enlevé le barrage.

2) payer, s'acquitter

*Yimbe ben ittii sagalle.*

Les gens ont payé les impôts.

3) cueillir

*Paykoy koy ittii leemunne*

Les enfants ont cueilli des oranges.

**iwdi** *n.* origine

*Iwdi makko ko Labe.*

Il est originaire de Labé. **iwdiiji**

**iwgol** *v.tr act.* 1) quitter

*On iwii Gine gila rowani.*

Lui, il a quitté la Guinée depuis l'année dernière.

2) venir, provenir de

*Ko honto o iwi?*

D'où vient-il?

**iwtugol** *v.tr act.* revenir d'un voyage, d'un lieu déterminé

*Dannajo on iwtii ka waanyo.*

Le chasseur est revenu de la chasse.

**jaabagol** *v.tr moy.* répondre, rétorquer

*Men jaabike leeter makko on.*

Nous avons répondu à sa lettre.

**jaabere (jaabereere)** *n.* taro, tubercule de région tropicale dont le goût est comparable à celui de la pomme de terre, consommé généralement dans la saison sèche.

*Jaabereeye defanaama golloowo on.*

On a cuit des tarots pour le travailleur. **jaabereeye**

**jaaja** *n.* grande soeur, se dit aussi à toute jeune femme inconnue ou à laquelle on s'adresse par respect

*Jaaja makko no defude.*

Sa soeur est en train de faire la cuisine. **jaajiraabe**

**jaangegol** *v. pass.* avoir froid

*Himo diwnude jaangol.*

Il tremble de froid.

**jaangol** *n.* froid, période de froid

*Jaangol ngol arii law e nga'al.*

Cette fois-ci le froid a débuté trop tôt.

**jaarugol** *v.tr* saluer, remercier

**jaaraama** expr. salut, merci, au revoir

*A jaaraama Kotoo Aliu.*

Salut Kotoo Aliou.

**jaasugol** *v.tr act.* être inférieur à, ne pas atteindre

*Teewu ngu o yeeyi lan ngun no manki kiloo.*

La viande qu'il m'a vendue est moins d'un kilogramme.

**jaawiire** *n.* étoile polaire

*Hoodere jaawiire nden mutii.*

L'étoile polaire a disparu. **jaawijje**

**jabangol** *v.tr moy.* aider quelqu'un à porter quelque chose, prendre temporairement la charge de quelqu'un pour l'aider

*O jabanii jaaja makko donngal ngal.*

Il a aidé sa soeur à porter le bagage.

**jabbo** *n.* 1) réception

2) Au temps du régime communiste de la Guinée (1968-1984) le terme *jabbo* désigne une réception à l'échelle préfectorale ou sous-préfectorale, consistant à mobiliser toute la population d'une contrée à venir au chef-lieu pour s'aligner dans une artère

principale et applaudire un dignitaire du régime ou une délégation étrangère en visite.

*Hannde ko jabbo, persidan Faransi on Valéry Giscard d'Estaing no arde.*

Aujourd'hui c'est une journée de réception, le président de la France Valéry Giscard d'Estaing va venir.

**jabugol** *v.tr act.* 1) prendre des mains de quelqu'un, tenir

*O jabii sawru ndu o jonnaa ndun.*

Il a pris le fouet qu'on lui a donnée.

2) accepter, être d'accord, être d'avis

*O jabii ko o waajaa kon.*

Il a accepté le conseil qu'on lui a donné.

**jaggagol** *v. moy.* être bloqué, avoir du retard, être empêché

*O jaggike ka laawol.*

Il a fait un arrêt sur le chemin.

**jaggugol** *v.tr act.* stopper, arrêter, barrer le chemin à

*Poliisijo on jaggii soferjo on.*

Lepolicier a stoppé le chauffeur.

**jakatuure** *n.* aubergine blanche

*Jakatuure nden ukkaama ka maafe.*

L'aubergine a été mise dans la sauce. **jakatuuje**

**Jalunkeejo (Jalunka, Djalonka, Jalonké, Djallonka)** *n.* Membre du groupe ethnique des

Jaluka. Les Jalunka sont originairement locuteurs d'une langue mandé très proche du soso. Ceux vivant au Fouta Djallon maîtrisent de nos jours généralement le peul comme langue primaire.

*Jalunkeejo on arii ka suudu.*

Le Jalunka est arrivé à la maison. **Jalunkeebe**

**jam** *n.* paix, tranquillité Jam tun. Bien, rien que la paix.

*Men nyallii jam.*

Nous avons passé une journée paisible.

**jamaa** *n.* 1) groupement de personnes

*Jamaa on iwii ka maakiti.*

Les gens ont quitté le marché.

2) cérémonie

*Hannde meden mari jamaa.*

Aujourd'hui nous avons une cérémonie chez nous. **jamaaji**

**jammugol** *v.tr act.* Donner un surnom ou un sobriquet à quelqu'un ou à quelque chose qui ne

soit pas son appellation naturelle ou originelle.

*Goree makko en no jammi mo innde kirdunde.*  
Ses amis lui ont donné un sobriquet ridicule.

**janano** *n.* étranger

*Gorko janano rewii doo.*  
Un homme étranger est passé par là. **janambe**

**janfa** *n.* trahison, traîtrise, infidélité, déloyauté

*Janfa wanaa huunde labaande.*  
La trahison n'est pas une bonne chose. **janfaaji**

**janfagol** *v.tr moy.* trahir, tromper

*Janfagol hoolido dün ko bonnere moolanaande.*  
Tahir quelqu'un qui nous fait confiance est une faute grave.

**jannde** *n.* apprentissage, érudition, connaissance, science

*Aalimu no yahi jannde.*  
Alimou est parti en formation. **janndeeji** (sciences)

**jannganaakujo** *n.* élève, apprenant, apprenti

*Jannganaakujo amen on no wakkilii fota.*  
Notre élève est très courageux. **jannganaakuube**

**janngirdu** *n.* lieu d'apprentissage, maison de lecture, école

*Janngirdu ndun heydintinaama.*  
L'école a été rénovée. **janngirdi**

**janngo** *adv.* demain, le futur

*Janngo ko talaata.*  
Demain c'est mardi.

**janngoowo** *n.* lecteur, apprenant, élève

*Janngoowo on ko hanki ari.*  
L'apprenant est venu hier. **janngoobe**

**janngugol** *v. act.* lire, apprendre

*Himo faalaa janngugol matematik.*  
Il veut apprendre les mathes.

**jannugol** *v.tr act.* enseigner

*Hawa'u no jannude Yimbaya.*  
Hawaou enseigne à Yimbaya.

**jarnugol** *v.tr act.* remercier, faire des éloges, vanter les mérites de quelqu'un

*Mawbe ben no jarnude golloobe ben.*  
Les vieux remercient les travailleurs.

**jasugol** *v. act.* creuser, approfondir

*Laly no jasude patee ka suntuure.*  
Laly est en train de déterrer des patates douces dans la tapade.

**jattugol** *v.tr act.* reprendre, retirer de force, déposséder

*Poliisijo on jattun soferjo on.*  
Le policier a dû brigander le chauffeur.

**jatturu** *n.* deuxième enfant en rang de naissance, cadet

*Sadu ko jatturu neene amen on.*  
Sadou est le deuxième fils de notre mère. **jatturuubé**

**jawdi** *n.* 1) richesse, bovidé ou tout animal en statut de propriété et faisant partie du répertoire des biens matériels de quelqu'un

*Jawdi bolondaa on no halfinaa ka mawdò gorol.*  
Les biens de la famille sont confiés au doyen de la lignée paternelle.  
2) argent  
*On no mari jawdi.*  
Lui, il a de l'argent, il est riche. **jawle**

**jawo** *n.* bracelet

*Jawo makko ngon ko hanki soodaa.*  
Son bracelet a été acheté hier. **jawe**

**jawre** *n.* 1) gazelle

*Jawre nden ko ka koyngal fidaa.*  
La gazelle a été atteinte (par le projectile) au pied.  
2) personne ou animal d'une extrême beauté  
*On no wa'i wa booboo jawre.*  
Elle est aussi belle qu'une jeune gazelle. **jawe**

**-je** (-eeje; -ooje; -uuje; -aaje) *aff. n.* plur. pour "objets et choses"

**jeedidi** *adj.* sept

*Hannde ko jeedidi lewru.*  
Aujourd'hui c'est le sept du mois.

**jeegoo** *adj.* six

*Hanki hari ko jeegoo lewru.*  
Hier c'était le six du mois.

**jeenay** *adj.* neuf

*Nyannde jeenay ko alarbaare.*

Le neuf du mois est un mercredi.

**jeere** *n.* groupe de personnes d'un même âge, d'interêts communs, génération

*Jeere goree jommba no ka suudu suka on.*

Les jeunes filles camarades de la mariée se trouvent dans la maison du jeune.

**jeetati** *adj.* huit

*Binta ko nyannde jeetati ari.*

Binta est arrivée le huit du mois.

**jelu** *adv.* combien

*Ko jelu tiga on yeeyetee?*

Combien coûtent les arachides?

**jemma** *n.* nuit

*Jemma haray sonko alaa.*

La nuit il n'y a pas de bruit. **jemmaaji**

**jentagol** *v.tr moy.* écouter, entendre, porter attention

*Binta no jentii gimol Paate Bari ngol.*

Binta écoute la chanson de Pate Barry.

**jeydugol** *v.tr act.* être lié familièrement l'un à l'autre

*Yette Jallo e Yette Bah no jeydi.*

Les Diallo et les Bah sont apparentés.

**jeydo** *n.* détenteur, propriétaire, possesseur

*Jeydo doo on no honto?*

Où est le propriétaire d'ici? **jeybe**

**jeygol** *v.tr act.* posséder, avoir, detenir

*Jeygol nokkuure no fawi sari'a tammbagol nde.*

Posséder un endroit oblige à l'entretenir.

**jigawal** *n.* vautour, charognard

*Jigawal no joodii ka hoore suudu.*

Un vautour est assis sur le toit de la maison. **jigaaje**

**jiha** *n.* direction, côté, voisinage

*Dukummehi kin no darori jiha amen gaa.*

L'arbre "Dukumme" est de notre côté-ci.

**jihad** *n.* jihad, lutte, guerre menée contre une population non musulmane pour la convertir à

l'islam

*Jihaadi wadeteno baawo doo kono jooni d'un accii.*

Auparavant il y avait le Jihad, mais cela a cessé maintenant. **jihaadiiji**

**jiibe** *n.* charogne

*Jiibe nyaamataake.*

La charogne est impropre à la consommation (pour les humains). **jiibeeji**

**jiibugol** *v. act.* se dit d'un animal (souvent domestique) qui meurt sans être égorgé; il devient impropre à la consommation pour les musulmans, être de la charogne

*Nagge ngen maayii ka ladde, nge jiibii.*

La vache est morte en brousse, elle est devenue de la charogne.

**jiibugol** *v.tr act.* 1) tripoter, malaxer, mélanger

*Masonjo on jiibii siman on.*

Le maçon a mmélangé le ciment.

2) bâcler un travail, faire de manière incomplète

*O jiibii golle ko o halfinaa kon.*

Il a baclé le travail qu'on lui a donné.

**jiifa** *n.* poche

*Pantalon on no mari jiifaaji tati.*

Le pantalon a trois poches. **jiifaaji**

**jiiku-jaaku** expr. mélange désordonné, usage souvent péjoratif

*O jiibi nyiiri ndin jiiku-jaaku.*

Il mélangea le repas (c'est-à-dire le riz et la sauce) *jiiku-jaaku*.

**jinnawii** *n.* esprit, djinn, génie, démon

*Wi'aama woo jinnawii no hodii ka fitaare ka weendu.*

On dit qu'il y a un esprit qui habite le buisson qui se trouve dans la mare. **jinnaaji**

**jinndugol** *v. act.* 1) se promenser

*Jinndugol jemma wonaa ko haani.*

Se promener la nuit n'est pas recommandable.

2) souffrir à la recherche de quelque chose

**jippagol** *v. moy.* descendre

*Paasaaseejo on jippike ka oto.*

Le passager est descendu du véhicule.

**jipporgol** *v. act.* 1) descendre d'un côté précis

*Ko ka nano o jippori.*

Il est descendu du côté gauche.

2) aller vers le bas

*O jipporii.*

Il est allé du bas-côté

3) descendre au moyen d'un instrument précis, pour un but déterminé

*O jipporii bargal.*

Il est descendu par le moyen d'une échelle.

**jiwo** *n.* fille, jeune femme, fille vierge, femelle

*Jiwo Paate on jommbaama hanki.*

La fille de Pate a été mariée hier. **jiwbe**

**-jo** *aff. n.* suffixe pour les "humains" et quelques emprunts au singulier.

**joddingol** *v.tr act.* asseoir, stabiliser, tranquilliser, poser

*Joddin booboo on.*

Fais asseoir l'enfant.

**jogagol** *v.tr moy.* tenir, posséder, être en possession de, avoir, garder

*Muttaaru no jogii pineeji tati.*

Mouctar tient trois pneus.

**jogal** *n.* richesse, possession, propriété

*Jogal on ngal barkidaa.*

Ses possessions ne sont pas minimes (c'est-à-dire: il est très riche.) **jogaale**

**joggannde** *n.* chant du coq

*Ko joggannde dontoori nadin finndini men men fow.*

C'est le chant du coq qui nous réveilla tous. **joggande**

**joggugol** *v. act.* chanter (spécialement pour le le coq)

*Dontonun kun waawii joggugool.*

Le petit coq peut chanter.

**jokkugol** *v. act.* suivre, poursuivre, supporter

*Jokku laawol ngol haa ka karefur; seliraa ka senngo nyaamo.*

Suis la route jusqu'au carrefour et puis tu bifurques à droite.

**jolokowal** *n.* chaîne

*Jolokowal ngal no juuti fota.*

La chaîne est très longue. **jolokooje**

**jommbegol** *v. pass.* être marié

*Oo jiwo Moodi Idi fewndike jommbegol, ko mo duubi 25.*

Cette fille-là, de Moodi Idi a (déjà) atteint l'âge du mariage, elle a maintenant 25 ans.

**jon** *n.* possesseur de, maître de, propriétaire

*Jon suudu ndun no gaa?*

Est-ce que la femme (la maîtresse de la maison) est là?

**jonnitugol** *v.tr act.* rendre, restituer

*Jonnitee mo bee ko o jeyi kon.*

Restituez à chacun ce qui lui appartient.

**jonnte** *n.* 1) semaines

*Hannde timmii jonte didi gila o hooti.*

2) malaria, paludisme

*Jonte no fidî mo.*

Il est atteint de paludisme.

**jonnugol** *v.tr act.* remettre quelque chose à quelqu'un, donner

*O sali jonnugol Wuuri deftere nden.*

Il refuse de remettre le livre à Oury.

**joodagol** *v. moy.* s'asseoir

*Joodo ka jullere.*

Assieds-toi sur le siège.

**jooni** *adv.* maintenant, tout de suite

*Ko ooni Ganndo iwi doo.*

C'est tout de suite que Gando a quitté ici.

**joopagol** *v. pass.* estimer (und dimension), évaluer, supputer

*Yaaye joopino wonnde leppi din yonay ko wadée waramba.*

Ma tante (paternelle) a estimé que le rouleau de (l'étoffe) *leppi* suffirait à faire coudre un grand-boubou.

**joote** *n.* préoccupation, embarras, perplexité, désarroi

*Hannde on no wonndi e joote.*

Aujourd'hui elle a beaucoup de préoccupations.

**jowi** *adj.* cinq

*Junngo no mari kolli jowi.*

La main a cinq doigts.

**judugol** *v.tr act.* rôtir, griller

*Hanki men judii teewu heddiingu ngun.*

Hier nous avons grillé le reste de la viande.

**Juldaandu** *n.* nom du mois suivant le ramadan

*Ko juldaandu hikkii e lewru suumayee.*

C'est le mois de *juldaandu* qui suit celui du ramadan.

**Julde** *n.* jour de fête

*Nyannde julde mo bee nyaamay haa haara.*

Le jour de la fête chacun mange à satiété. **Juldeeje**

**Juldo** *n.* 1) musulman

*Juldo no haani jokkude ko sari'a diina makko kan yamiri kon.*

Un croyant doit suivre la règle que lui prescrit sa religion.

2) personne ayant le sens du droit, de l'altruisme, et des égards pour l'autre

*On ko juldo, janfa alaa e kuude makko.*

Lui, il est bon musulman, il n'y a pas de trahison dans ses actes. **Julbe**

**Jullere** *n.* siège

*E hino jullere, ko toolii mon.*

Voici un siège, veuillez vous asseoir. **Julle**

**Julnugol** *v.tr act.* diriger une prière

*Yo acce kodo on julna hannde.*

Il faut permettre à l'hôte de diriger la prière aujourd'hui.

**Juma** *n.* vendredi

*E juma fow yahay ka juulirde.*

Le vendredi tout le monde (des musulmans) se rend à la mosquée. **Jumaaje**

**Jumaare** *n.* journée du vendredi

*Jumaare aroore ko feeto keretien.*

Le vendredi prochain est une date de fête chez les chrétiens. **Jumaaje**

**Junndi** *n.* longueur

*Junndi legal ngal ko meeter jowi.*

L'arbre (le bois) mesure cinq mètres de longueur. **Junndijji**

**Junngo** *n.* main, poignée

*Ko junngo nyaamo ngon salminirtee.*

On salue avec la main droite. **Juuđe**

**Junnjugol** *v.tr act.* saupoudrer, assaisonner, répandre

*On junnjay landan?*

Voulez-vous assaisonner avec du sel?

**Juragol** *v.tr moy.* agresser par les cornes (spécialement un boeuf)

*Nagge ngen jurike utuneerjo on kono o barmaali.*

La vache a agressé le vétérinaire, mais il n'est pas blessé.

**jurondirgol** *v. act.* 1) s'agresser réciprocement, se battre en utilisant ses cornes

*Ga'i din no jurondirde ka takko dinngiraa.*

Les taureaux se battent près de l'enclos.

2) se bousculer, jouer aux coudes dans des relations sociales, se brimer réciprocement, être méchant l'un envers les autres.

*Wata on juro toolodal mon.*

Ne brimez pas votre voisin.

**juulirde** *n.* mosquée, lieu de prière

*Juulirde nden nyappete janngo.*

La mosquée sera couverte demain.

**juulugol** *v. act.* prier

*Almaami on no seenii juulugol.*

L'imam est allé prier.

**juy'yagol** *v. moy.* se cogner la tête en voulant se soulever, se bloquer

*Karo juy'yike ka cintan.*

Karo s'est cogné à l'entrée de la maison.

**ka** *prép.* particule locative utilisée devant un nom propre ou un endroit défini: à, chez

*Himo joodii ka tannde.*

Elle est assise dans la cour.

**kaa** *conn.* ou, ou bien? s'emploi dans des phrases négatives ou interrogatives

*A faala winndude kaa a faala janngude?*

Veux-tu écrire ou alors veux-tu lire?

**kaabaare** *n.* grain de maïs

*Kaaba aawaama law hikka.*

Le maïs a été semé très tôt cette année.

**kaaba** sens général;

**kaabawal** pied de maïs. **kaabaaje**

**kaakol** *n.* feuille

*Boobo on no jogii kaakol ka junngo.*

L'enfant tient une feuille à la main. **haako, kaaki**

**kaalisi** *n.* argent (en métal ou bie en monnaie)

*Kaalisiiji kafu ngun ko fii ko golliree pon on.*

L'argent de la cotisation est destiné à la construction du pont. **kaalisiji** (seulement dans le sens de monnaie)

**kaaree** *n.* carré

*Meeterjo on jannii men "kaaree" hannde.*

L'enseignant nous a appris aujourd'hui ce qu'est "un carré". **kaareeji**

**kaawu** *n.* oncle (maternel)

*Kaawu an ko Mammadou innetee.*

Mon oncle maternel s'appelle Mohammed. **kaawiraabe**

**kabureeru** *n.* forge

*Kabureeru bayillo on ko togooru ndu alaa maadi.*

La forge du forgeron est une hutte sans mur. **kabureeji**

**kadi** *adj.* encore, aussi, même

*An kadi a winndike?*

Toi aussi t'es-tu inscrit?

**kaftaane** *n.* kaftane

*Kaftaane Umaru on no feeri.*

Le kaftane d'Oumar est déchiré. **kaftaaneeji**

**kafugol** *v.tr act.* 1) posséder ensemble

*Rewfe Nduru ñen no kafi salon.*

Les femmes de Ndouru se partagent le même salon.

2) cotiser

*Kafugo kaalisi fii pon on no fuddaa.*

On a commencé à cotiser de l'argent à cause du pont.

**kakkalaajo** *n.* coquin, voyou, canaille, fripon

*On ko kakkalaajo, kuude makko ñen no boni.*

Lui, c'est une canaille, ses agissements sont mauvais. **kakkalaabe**

**kakkalayaagal** *n.* effronterie, espièglerie, friponnerie

*Kakkalayaagal Yero ngal ko anndaangal.*

La friponnerie de Yero est bien connue.

**kala** *adj.* chaque, tout

*Kala jeyaado e hodo ngon no fawaa kafugol 300 Francs.*

De chaque membre du village est exigé une cotisation de 300 Francs (Guinéens).

**kalabante** *n.* espiègle, malicieux

*Yero ko kalabanteejo.*

Yero est un espiègle. **kalabanteebe**

**kamiyonwal** *n.* camion

*Kamiyonwal ngal yahii ka luumo.*

Le camion est parti pour le marché hebdomadaire. **kamiyonje**

**kanko** *pro.* er selbst, sie selbst

*Ko kanko mi sabbii doo.*

C'est lui-même que j'attends ici.

**kanyun** *pro.* quant à, cela même, lui-même (elle-même)

*Binta kanyun woo o ittay 600 Francs.*

Binta dit, quant à elle, qu'elle va cotiser 600 Francs.

**kaŋŋeere** *n.* morceau d'or

*Kaŋŋeeje makko no majji.*

Elle a perdu de l'or.

**kaŋŋe** sens général. **kaŋŋeeje**

**kapital** *n.* <fr: capitale, ville principale

*Konakiri ko kapital Gine.*

Conakry est la capitale de la Guinée.

**kappeere** *n.* igname

*Binta soodii kappe.*

Binta a acheté de l'ignam. **kappeeje**

**karahan** *adv.* difficilement

*Hannde ko karahan mi immori.*

Aujourd'hui je me suis levé difficilement.

**karamokoojo** *n.* marabout, érudit

*Karamokoojo on nodditi karandenhoi koy.*

Le marabout a appelé ses élèves. **karamokoobe**

**karootiire** *n.* <fr: morceau de carotte

*Karootiire goo ko bonnde.*

Une des carottes est gâtée.

**karooti** sens général. **karootiije**

**kawtal** *n.* voisinage

*Kawtal amen ngal alaa gaa.*

Notre voisinage n'est pas ici. **kawte**

**kawtaljo** *n.* un voisin

*Kawtaljo amen no noomaa ministir.*

Un de nos voisins a été nommé Ministre. **kawtalbe**

**kawtital** *n.* association

*Kawtital amen ngal no gollude pon on.*

Notre association est en train de travailler sur le pont. **kawtite**

**kaydi** *n.* feuille de papier

*Jonnu mo kaydiji tati.*

Donne-lui trois feuilles de papier. **kaydiji**

**kaye** *n.<fr.* cahier

*Kaye lekkoljo on no tuuni.*

Le cahier de l'élève est sale. **kayeeji**

**keccun** *n.* jeune, vert

*Colun keccun waawataa wiirude.*

Un jeune oiseau ne peut pas s'envoler. **kecci**

**keefeero** *n.* mécréant

*Keefeero ko aaden mo alaa diina.*

Un mécréant est une personne sans foi. **heeferbe**

**keerol** *n.* limite, frontière

*Keerol ngol no uddaa.*

La frontière est fermée. **keeri**

**kelle** *n.* applaudissement

*Yewtere makko nden ko kelle sakkitor.*

Son discours a fini sous des applaudissements.

**kerdugol** *v.tr act.* partager une frontière

*Gine e Senegaali no kerdi.*

La Guinée et le Sénégal ont une frontière commune.

**ketun** *n.* sorte de compote fait d'un mélange de patates douces, de l'huile et de condiments

*Hannde ko ketun defaa.*

Aujourd'hui c'est du compote qui a été préparé.

**keyniraawo** *n.* époux de la grande soeur

*Keyniraawo amen no yaarunoo Pita o ronki artude.*

Un de nos beaux-frères s'était rendu à Pita, il n'est plus jamais revenu. **keyniraabe**

**-ki** *aff.* *n.* suffixe de classe désignant entre autres l'arbre, la fumée, la voix lactée

**kiddo** *n.* ancien

*Jannoowo kiddo on tutuno leemunneeje buy.*

L'ancien instituteur avait planté beaucous d'orangers. **hibbe**

**kiikiide** *n.* soir, le soir

*Kiikiide men yahay Labe.*

Dans l'après-midi nous nous rendrons à Labé. **kiikiiddeeje**

**kilaasi** *n.* <*fr.* classe

*Kilaasi amen on no mari lekkolbe 25.*

Notre classe a 25 élèves. **kilaasiji**

**kiliyanjo** *n.* <*fr.* client

*Kiliyanjo goo no nyawlii peeru 10 pade.*

Un des clients a pris 10 paires de chaussures en crédit. **kiliyanbe**

**kiloo** *n.* <*fr.* kilogramme

*Ko kiloo jowi men yeeyi.*

Ce ne sont que cinq kilogrammes que nous avons vendus. **kilooji**

**kiloomeeter** *n.* <*fr.* kilomètre

*Gila doo haa ka lekkol ko kiloomeeter 4.*

D'ici l'école cela fait 4 kilomètres. **kiloomeeterji**

**kilooti** *n.* <*fr.* culotte

*Kilooti lekkoljo on nyo'aama.*

La culotte de l'écolier a été cousue. **kilootiji**

**kippugol** *v.tr act.* <*fr.* s'occuper de, faire en sorte que, organiser

*Kippee no neene mon hebira ko nyaametee.*

Faites en sorte que votre mère trouve à manger.

**kisan** *adv.* tout de suite, immédiatement

*Yo o ar kisan.*

Qu'il vienne immédiatement.

**ko** *v.* 1) c'est

*Ko hondun nii?*

C'est quoi ça?

2) être, sorte de copule

*Dun doo ko ndiyan koko nii.*

Ceci c'est l'eau de la noix de coco.

**3)** *partic.* élément de focus placé en tête de phrase.

*Ko Jeynabu mi yi'i, wanaa Aysatu.*

C'est Dienabou que j'ai vue, pas Aysatou.

**4)** *pron.* Sorte de pronom relatif utilisé dans des subordonnées relatives sans antécédent.

*Ko halduuden kon mi hunnay.*

Ce sur quoi on s'est entendu, je vais le réaliser.

**-ko** *aff.* *n.* suffixe de classe nominale désignant souvent des ensembles ou substances incomptables ou prises comme un ensemble homogène *haako* feuillage.

**ko arata** expr. l'année prochaine

*Ko arata ko hitaande 2015.*

L'année prochaine c'est 2015.

**ko feewi** expr. l'année prochaine, dans un futur proche

*Ko feewi en naaday Amadou lekkol.*

Dans un futur proche nous enverrons Amdou à l'école.

**ko hatta** expr. qu'est-ce qui empêche que, voir **hatta**

**kodí-jiga** *n.* sorte de plante semi-rampante poussant dans les zones tropicales

*Kodí-jiga no fudí ka ley hoggo.*

La plante *kodí-jiga* a poussé sous la haie.

**kodo** *n.* hôte

*Kodo on hootii.*

L'hôte est rentré. **hoßbe**

**kodol** *n.* collier

*Kodol ngol no labaa.*

Le collier est bien joli. **kodí**

**kodu** *n.* visite, fréquentation

*Himo yehi kodu ka yaaye makko.*

Elle est allée rendre visite à sa tante.

**kolcal** *n.* pied, patte

*Buuseejo on yeeyataa kolce na'i.*

Le boucher ne vend pas des pieds de vache. **kolce**

**komoojo** *n.* idiot, naïf

*On ko komoojo.*

Lui, c'est un idiot. **komooбе**

**komoyaagal** *n.* idiotie, naïveté

*Komoyaagal makko ngal yanngay mo ko juuti.*  
Sa naïveté le fera souffrir pour longtemps.

**kompule** *n.* complet, ensemble, uniforme

*Kompule makko on no laabi.*  
Son uniforme est propre. **kompuleeji**

**kono** *conn.coord* mais, cependant, toutefois

*Mi yi'i mo, kono men yewtaali.*  
Je l'ai vue mais nous n'avons pas parlé ensemble.

**konondol** *n.* gorge

*Konondol ngol no buuti.*  
La gorge est enflée.

**kooraa** *n.* Kora, instrument de musique

*On ko fijoowo kooraa.*  
Lui, c'est un joueur de kora. **kooraaji**

**kooyè** *n.* faim, s'utilise souvent pour la matinée, famine (rare)

*Men ittii kooyè.*  
Nous avons pris le petit déjeûner.

**kori** *adv.* est-ce que

*Kori on hewtitii e jam?*  
Est-ce que vous êtes bien arrivés?

**korner** *n.< ang.* corner

*Korner on ko attakan on tiiri mo.*  
Le corner a été tiré par l'attaquant. **korneji**

**kosan** *n.* lait caillé

*Kosan makko dàn no welî.*  
Son lait est bien délicieux. **kocce**

**kotoo (kotiraawo)** *n.* grand-frère

*Kotoo no ka suudu.*  
Mon grand-frère se trouve à la maison. **kotiraabe**

**koyfitugol** *v.tr act.* mésestimer, dire des paroles désobligeantes à quelqu'un

*Wata on koyfîtu mo on anndaa.*  
Il ne faut pas mésestimer quelqu'un que nous ne connaissez pas.

**koyngal** *n.* pied

*Koyngal jiwo on sellii.*

Le pied de la fille est bien guéri. **koyde**

**kufune** *n.* bonnet, coiffure

*Kufune an no majji.*

J'ai perdu un bonnet. **kufunaaji**

**kulugol** *v.tr act.* 1) dorer, argenter, orner un métal

*Kaalisi on kulaama.*

L'argent a été doré (épuré, raffiné).

2) monter sur un arbre en rampan et s'agrippant sur son tronc

*O kulii leemunnehi kin haa ka cate.*

Il est monté sur l'oranger jusqu'à l'ensfourchure des branches.

**kumaandan** *n. < fr.* commandant, chef administratif

*Kumaandan keso on arii.*

Le nouveau commandant est arrivé. **kumaandanbe**

**-kun** *aff. n.* suffixe de classe nominale exprimant le diminutif singulier de choses comptables ou des humains *unndukun* un petit pilon

**kunsaasi** *n. < mand.* oreiller

*Kunsaasi on yoorii.*

L'oreiller est bien sec. **kunsaasiji**

**kup** *n. < fr.* coupe

*Ko ekip Kaalan on henndii kup on hikka.*

C'est l'équipe de Kaalan qui a remporté la coupe cette année. **kupji**

**kuriiru** *n.* cuisine

*Kuriiru ndun no laabi.*

La cuisine est bien propre. **kuriiji**

**kuuran** *n. < fr.* courant, électricité

*Kuuran on wattaama.*

L'électricité a été rétablie. **kuuranji**

**kuyer** *n.* cuillère

*Kuyer on ko keso pul.*

La cuillère est toute neuve. **kuyerji**

**laaba-reedu** *n.* gentil, ouvert, serviable

*Laaba-reedu mettaa wonndunde.*

Quelqu'un de gentil n'est pas une mauvaise compagnie. **laaba-reeduube**

**laabangol** *v.tr moy.* être sincère à, avec

*Laabangol mo wonndi adday hoolaare.*

Etre sincère avec son prochain crée la confiance.

**laabugol** *v. act.* être propre, être pur, être impeccable

*Miran on no laabi pos.*

Le récipient est bien propre.

**laamagol** *v. moy.* diriger, mener, gérer, guider, gouverner, régner

*Laamagol no foti kono welaa fti.*

Le pouvoir est bien beau mais il n'est pas facile à gérer.

**laamateeri** *n.* état, lieu, région, cercle, commune sous le contrôle d'un gouvernement

*Laamateeri Koyin.*

Le cercle de Koin. **laamateeriji**

**laamu** *n.* pouvoir, gouvernement, régime, domination, période caractérisée d'un certain type de gouvernement

*Laamu makko ko 1984 lanni.*

Son pouvoir s'est achevé en 1984. **laamuuji**

**laana** *n.* bateau, navire, barque, vaisseau, chalutier

*Laana kan yahii.*

Le bateau est parti. **laade** (**laanaaje**, **laanaaji**) formes innovantes, typiques des zones urbaines)

**laawagol** *v. moy.* échapper, se sauver, s'enfuir, s'évader

*Gujo on dogii, laawike.*

Le voleur a fui et s'est échappé.

**laawol** *n.* chemin, route, moyen

*Laawon ngol accaama reweede.*

Le chemin n'est plus en fonction.

**laabi** dans les opérations de calcul signifie "fois" *tati laabi tati* trois fois trois. **laabi**

**labegol** *v. pass.* être joli, beau

*Foto makko on no labaa.*

Sa photo est bien belle.

**labutaani** *n. < fr.* hôpital, centre de santé, clinique, tout lieu de traitement avec la médecine moderne

*Labutaani on gaynaama darneede.*

On a fini de construire l'hôpital. **labutaaniji**

**labbingol** *v.tr act.* nettoyer, assainir, curer

*Yo be labbin tannde nden.*

Ils n'ont qu'à nettoyer la cour.

**labi** *n.* couteau

*Labi kin laggaaka.*

Le couteau n'est pas effilé. **ladde**

**lacciri** *n.* couscous

*Lacciri ndin gaynaama defeede.*

On a fini de préparer le couscous. **lacee** (rare)

**laggagol** *v.tr moy.* effiler, aiguiser

*Paykun yamirtaake laggagol labi*

On ne laisse pas à un enfant le soin d'effiler un couteau.

**laggorde** *n.* lieu, pierre, endroit où on effile des couteaux

*Laggorde nden yi'aaka.*

On n'a pas trouvé l'endroit où le couteau s'effile. **laggorde**

**lammugol** *v. act.* être acide, être aigre

*Kaccuije den no lammi par.*

Les citrons sont très amers.

**lan** *pro. me, moi, je*

*O noddii lan.*

Il m'a appelé.

**lancugol** *v.tr act.* disperser, éparpiller, détruire

*Hannde cuudi buy lancaama.*

Aujourd'hui beaucoup de maisons ont été détruites.

**landan** *n.* sel

*Men soodii landan.*

Nous avons acheté du sel.

**lando** *n.* seigneur, roi, chef, responsable

*Lando on arii hanki.*

Le chef est arrivé hier. **lambe**

**lanndagol** *v.tr moy.* demander, réclamer

*Mi faalaaka lanndagol mo dün.*

Je ne veux pas lui demander cela.

**lannugol** *v.tr act.* finir, terminer,achever

*Ndiyan dan lannii.*

L'eau est terminée.

**laral** *n.* sol, terre, semelle

*Laral padal ngal nyaamike.*

La semelle de la chaussure est bien entamée. **lari/lare**

**latu** *n.* aliment pâteux, à base de céréales, cuit et consistant

**latu-fopje**, cet aliment fait sur la base du fonio

**latu-kaaba**, cet aliment fait sur la base du masïs

*Ko latu-kaaba Binta defi.*

C'est de la pâte du maïs que Binta a préparée. **latuuje**

**law** *adv.* tôt, de bonne heure, ancien, avant

*Ko law mi immotoo janngo.*

Demain c'est très tôt que je vais me lever.

**layya** *n.* sacrifice par immolation d'un animal fait le jour de la fête de Tabaski

*Mbeewa mban layyaama.*

La chèvre a été immolée. **layyaaji**

**layyagol** *v.tr moy.* immoler un animal sous forme de sacrifice

*Himo faalaa ko o layyoo hikka.*

Il veut avoir quelque chose à immoler cette année.

**layugol** *v. act.* boiter, claudiquer, boitiller

*Jiba no layude haa jooni.*

Jiba clopine jusqu'à présent.

**leebol** *n.* poil, plume

*Leebol no ka nder biraadan.*

Il y a un poil dans le lait. **leebi**

**leemunneere** *n.* orange

*Leemunneere nden welaali tawo.*

L'orange n'est pas encore bien douce.

**leemunnehi** oranger. **leemunneeje**

**leer** *n.<fr:* heure

*Ko leer hommbo nii?*

Quelle heure est-il? **leerji**

**leeter** *n.* <fr: lettre

*Leeter makko on jaabaama.*

On a répondu à sa lettre. **leeterji**

**leetugol** *v. act.* <ang. être, venir en retard, retarder

*Lekkoljo on leetii.*

L'écolier est en retard.

**leggal** *n.* arbre, bois

*Leggal ngal yoorii.*

Le bois s'est asséché. **ledde**

**lekki** *n.* médicament

*Lekki kin soodaama.*

Le médicament a été acheté. **lekkeele**

**lekkol** *n.* <fr: école, lieu, maison d'apprentissage collectif

*Lekkol on fermii tawo haa wakansi lanna.*

L'école est pour le moment fermée jusqu'à la fin des vacances. **lekkolji**

**lekkoljo** *n.* <fr: élève, écolier, apprenant

*Lekkoljo keso on nabaama ka direkteer on.*

Le nouvel élève a été envoyé chez le directeur. **lekkolbe**

**lenyol** *n.* ethnie, groupe social, race, tribu, peuplade

*Lenyol makko ko Fulbe.*

Son ethnien est celle des Peuls. **leyyi** (rare: **lepi**)

**lesugol** *v.tr act.* éplucher, peler, écrouûter

*Lesu leemunneere nden.*

Epluche l'orange.

**lewru** *n.* lune, mois

*Lewru ndun mutii.*

La lune a disparu. **lebbi**

**ley** *adv.* bas, en bas, dessous, en dessous de

*Deftere nden no ka ley taabal.*

Le livre est sous la table.

**leydi** *n.* terre, sol, portion de terre, terrain

*Leydi men ndin ko hitaande 1958 hettii.*

Notre pays est devenu indépendant en 1958. **leyde**

**libugol** *v.tr act.* laisser tomber, terrasser, abattre (arbre)

*Accee libugol nyoge ka tannde!*

Arrêtez de faire tomber des ordures dans la cour!

**liddu** *n.* contraire, opposé

*Liddu welowelo ko seytaane!*

Le contraire de la joie c'est la colère! **lidduuji**

**liisee** *n. < fr:* lycée

*Himo jannude ka liisee.*

Il enseigne au lycée. **liiseeji**

**liite** *n.* instrument de musique (à vent) comme trompette, saxophone

*On ko wuttoowo liite.*

Lui, c'est un saxophoniste.

**liitir** *n. < fr:* litre

*Liitir dîdî saadaama.*

On a acheté deux litres. **liitirji**

**limugol** *v. act.* compter

*O waawi limugol hari o njandaali.*

Il a appris à compter pendant qu'il n'était pas encore grand.

**linngii** *n.* poisson

*Ko linngii gootii o nanngi.*

Il n'a pris qu'un seul poisson. **liy়ি**

**linsere** *n.* haillon, lambeau, loque

*Linsere nden hawkaama.*

Le haillon a été jeté. **lince**

**lislaamu** *n. < ar:* religion musulmane, islam

*Lislaamu ko diina julbe.*

L'islam est la religion des musulmans.

**lo'ugol** *v. act.* faiblir, perdre ses forces, diminuer, décliner

*Yo Alla danndu en lo'ugol panndi.*

Que Dieu nous préserve d'être trop faible.

**lollugol** *v. act.* être répandu, abondan, être connu

*Innde makko lollii e saare nden.*

Son nom est devenu populaire dans la ville.

**lontagol** *v.tr moy.* remplacer

*O lontike landō kiddō on.*

Il a succédé à l'ancien chef.

**lonto** *n.* remplaçant

*Ko kanko woni lonto Saara on.*

C'est lui le remplaçant de Sara.

**lontondirgol** *v. act.* se relayer, s'alterner

*Soriya e Alfaya lontondirayno ka laamu Fuuta.*

Les familles de Soriya et de Alfaya se succédaient au pouvoir dans le Fouta.

**loocol** *n.* fouet issu d'une branche d'arbre ou de plante

*O piyiraama loocol.*

Il a été frappé avec un fouet. **looci**

**lootagol** *v. moy.* prendre une douche, se laver

*Lootagol gasataa hannde.*

Aujourd'hui il est impossible de se laver.

**lootorko** *n.* éponge, fibres ou lacis servant à se frotter le corps pendant la douche

*Lootorko kon no moyýi fota.*

L'éponge pour se frotter le corps est d'une excellente qualité. **lootordi**

**lootugol** *v.tr act.* laver, nettoyer avec de l'eau

*O lootii hoore nden.*

Il a lavé la tête.

**loyru** *n.* fouet, coup de fouet

*Si o yúppaama loyru tew o yeggitataa haa poomaa.*

Si on le chicotte d'un seul coup de fouet il ne l'oubliera jamais. **looci**

**lubugol** *v.tr act.* prêter, donner quelque chose à quelqu'un

*Men lubii Sammba leydi ka o rema.*

Nous avons prêté de la terre à Samba pour qu'il y fasse de l'agriculture.

**luggeendi** *n.* profondeur, fonds

*Luggeendi diidere nden ko meeter didi.*

La profondeur de la rivière est de deux mètres.

**luggugol** *v. act.* être profond, être de grande signification

*Ngayka kan no luggi fota.*

La trou est très profond.

**lummbugol** *v. act.* traverser, être sauvé, vavoir réussi

*O lummbii caangol ngol.*

Il a traversé le fleuve.

**lunndi** *n.* puanteur, fétidité

*Lunndi ndin lorray kala rewdo doo.*

La puanteur dérange toute personne qui passe par là.

**luttingol** *v. act.* laisser du reste

*Ko men luttini kon ko janngo gaynitete.*

Ce que nous avons laissé comme reste sera achevé demain.

**luttugol** *v. act.* 1) rester

*No lutti ledde de tutaka.*

Il reste des plantes non repiquées.

2) porter absent (ne pas trouver quelqu'un)

*Men luttii on hanki nyalorma.*

On vous a rendu visite hier pendant la journée mais on ne vous a pas trouvés

3) disparaître, mourir dans une situation non clarifiée

Batoo no yoolii Lampedusaa, buri afirikenbe teemeddfe tato lutti don.

Un bateau a chaviré près de Lampedouza, plus de trois cents africains y ont péri.

**luubugol** *v. act.* puer, sentir mauvais, empester

*On loototaako, himo luubi dus.*

Lui, il ne se lave pas, il sent très mauvais.

**luumo** *n.* marché (hebdomadaire)

*Luumo Kaalan ko e alkamisa.*

Le marché hebdomadaire de Kaalan c'est le jeudi. **luumooji**

**luutondiral** *n.* malentendu, brouille, altercation, différend, confrontation

*Partii mon on seadataa e luutondiral.*

Votre parti ne cherche que la confrontation.

**luxa** *n. < ar.* langue, parler, idiome, grammaire

*Luxa makko kan ko pular.*

Sa langue c'est le peul. **luxaaji**

**ma** *pro.* te, à toi

*Mi yeetike ma no o innetee.*

Je t'ai dit comment il s'appelle.

**maa** *pro.* possessif, deuxième personne du singulier

*Hannde ko tuuru maa.*

Aujourd'hui c'est ton tour.

**maafe** *n.* sauce

*Maafe Binta kon no weli.*

La sauce de Binta est bien succulente.

**maafe-tiga** sauce d'arachide

**maafe-taku** sauce aux gombos

**maafe-haako** sauce aux feuilles. **maafeeji**

**maagiire** *n.* morceau de magie, condiment pour la sauce

*Maagiire nden ukkaama ka maafe.*

Le morceau de "maggie" a été mis dans la sauce. **maagiije**

**maakiti** *n. < ang.* marché (quotidien)

*Maakiti on no heewi hannde.*

Le marché est plein aujourd'hui. **maakitiji**

**maakugol** *v. act.* dire (style respectueux), parler, tenir des propos, s'exprimer

*Ko hondun maakudon?*

Que dites-vous?

**maama** *n.* grand-parent

*Maama makko anndaa mo.*

Son aïeul ne le connaît pas.

**maama-soro** aïeul

**manta-soro** aïeul de plusieurs générations. **maama-soroofé (maama-soro'en)**

**maandagol** *v. moy.* se souvenir, se rappeler, se remémorer, mémoriser

*Mi maandaaki ko saa'i hommbo Yaayaa eggi.*

Je ne me rappelle plus quand est-ce que Yaya a déménagé.

**maaro** *n.* riz, repas à base du riz

*Menen ka amen ko maaro buretee nyaameede.*

Chez nous c'est le riz qu'on mange le plus. **maarooji**

**maasinankeejo** *n.* personne originaire de la région du Macina, dans le Mali

*Aboul ko Maasinankeejo.*

Abdoul est un Maasinake. **maasinakeebe**

**maayo** *n.* mer

*Maayo ngon no woddî.*

La mer est éloignée. **maayooji**

**maayugol** *v. act.* mourir, assécher (plantes), disparaître, cesser de fonctionner (organisation)

*Nagge Sori ngen maayii hanki.*

La vache de Sori est morte hier.

**mabbe** *pro.* possessif de deuxième personne

*Kotoo mabbe no yahi Gambi.*

Leur grand-frère est allé en Gambie.

**magasen** *n. < fr: (magasen, makasan)* magasin

*Magasen on udditaama.*

Le magasin a été ouvert. **magasenji**

**mahugol** *v. act.* construire, élever un mur

*Himo mahude kuur on.*

Il construit le mur de la clôture. **darnugol**.

**majjugol** *v. act.* 1) se perdre, disparaître, perdre l'orientation

*Montor Karim no majji.*

Karim a perdu une montre.

2) être non instruit

*On ko majjudo.*

Lui, il est analphabète.

3) manquer de bon sens, se tromper

*A majju.*

Tu t'es trompé.

**makko** *pro.* possessif de la troisième personne singulier

*Kotoo makko arii.*

Son grand-frère est venu. **mabbe**

**malienjo** *n.* un Malien

*Malienjo on hootii.*

Le Malien est rentré. **malienbe**

**maninkaajo** *n.* membre du groupe ethnique des Maninka; Les Maninka sont un groupe ethnique mandé vivant majoritairement en Guinée et dans le Mali.

*Maninkaajo on soodii piyeesi oto.*

Le Malinké a acheté une pièce de rechange pour le véhicule. **maninkaabe**

**mankugol** *v.tr act.* 1) garder, mettre dans un endroit caché, protéger

*Yummiraawo on mankii kaalisiji din ka dadol mun.*

La vieille femme a gardé l'argent dans sa ceinture.

2) <fr: manquer du respect

*Si a mankii ktoo maa on habay.*

Si tu manques du respect à ton grand frère vous quereller

**manndariiniire** *n.* une mandarine

*Manndariiniire nden ittaama law.*

La mandarine a été cueillie trop tôt.

**manndariinihi** mandarinier.

**manndariini** sens général de mandarine **manndariiniije**

**manngo** *n.* mangue

*Hoore setto ko saa'i manngo.*

Le début de la saison pluvieuse coïncide à la saison des mangues.

**manngo-fuuta** *n.* type de mangue à fruits plus petits mais bien sucré, typiquement connu dans le Fouta Djallon.

**manngo-seeni** *n.* type de mangue à fruits plus grands, généralement rencontré dans la zone de la Basse-Guinée

**manngooore** *n.* une mangue

*Manngooore nden benndii mor.*

La mangue est bien mûre

**manngohi** manguier. **manngooje**

**mantagol** *v. moy.* se vanter, être prétentieux, s'afficher, fanfaronner, faire étalage, habler

*Oo gorko ko buy mantii.*

Cet homme est bien vaniteux.

**markugol** *v.tr act.* 1) marquer, mettre un signe de reconnaissance sur quelque chose

*Marku jullere maa nden, wata a faytu nde.*

Il faut marquer ta chaise pour ne pas manquer de la reconnaître.

2) brûler la peau d'un animal avec un signe particulier pour le but d'une reconnaissance

*Utuneerbe ben markii na'i tati.*

Les vétérinaires ont marqué trois vaches.

**marsandiisi** *n.* Objet destiné au commerce

*Marsandiisi on mettaa marde.*

La marchandise n'est pas difficile à conserver. **marsandiisiji**

**marsugol** *v. act. <fr.* 1) être bien vendu

*Gatooje den no marsude fota.*

Les gâteaux se vendent très bien.

2) bien fonctionner

*Masin on no marsude moy/yà.*

La machine fonctionne impeccablement.

**marugol** *v.tr act.* avoir, posséder, être riche, conserver

*O marii weloo on.*

Il a gardé la bicyclette.

*marugol bernde* 1) *v. act.* être facilement irritable, être extrêmement sensible

*On no mari bernde fota, yewtidugol e makko welaa fii.*

Lui, il est très irritable, il n'est pas aisé de parler avec lui.

2) *v.tr act.* être téméraire, courageux, intrépide, invincible

**masin** *n. < fr:* machine, appareil

*Masin nyoirdo on addaama.*

La machine à coudre a été amenée. **masinji**

**masonjo** *n. < fr:* maçon

*Masonjo on gaynii maadi suudu ndun.*

Le maçon a fini de bâtir le mur de la maison. **masonbe**

**masonryagal** (mason, -yaagal) *n.* métier de maçon, maçonnerie

*Masonryagal ko metiyee nafoowo.*

La maçonnerie est un métier utile.

**mawba** *n.* éléphant

*Mawba no mari nyiire njanne.*

L'éléphant a une grande dent. **mawdi**

**mawdo** *n.* vieux, vieille personne

*Mawdo ko ko haani teddinde walla.*

Un vieux doit être respecté et assisté. **mawbe**

**mayde lewru** *n.* derniers jours du mois, fin de mois

*Buubakar artay ka mayde lewru.*

Boubacar reviendra à la fin du mois.

**mayraado** *n.* 1) veuf, veuve, personne éplorée

*Sori ko mayraado, ko dün hadi jatturu makko on minnyita.*

Sori est impotent, c'est pourquoi son deuxième fils n'a pas de frères.

2) impotent, impuissant **mayraabe**

*Wobbe inni woo on ko mayraado.*

Certains disent que lui il est impotent.

**mbaadi** *n.* forme, apparence

*Mbaadi makko no wa'i wa ben makko nii.*

Sa forme ressemble à celle de son père.

**mbaawiri** *n.* arbitraire

*Laamu ngun ko mbaawiri nangiri zurnalistjo on.*

Le pouvoir a arrêté le journaliste arbitrairement. **mbaawiriji**

**mbabba** *n.* âne

*Mbabba mban ronndike saaku maaro on e jon mun.*

L'âne a porté un sac de riz et son propriétaire. **babbi**

**mbaheeri** *n.* mil

*Mbaheeri ndin unaama.*

Le mil a été pilé. **mbaheeje**

**mbaldi** *n.* couchette, manière de se coucher, dormir, passer la nuit

*Mbalndi bonndi adday ronkere.*

Une mauvaise couchette peut causer la fatigue.

**mbaroodi** *n.* gibier

*Mbaroodi ndin senndaama.*

Le gibier a été partagé. **baroodi**

**mbasuuri** *n.* Repas mangé avec le lait frais.

*Lamine yidaa mbasu.*

Lamine n'aime pas le "mbasu" (de repas avec le lait frais). **mbasuuje**

**mbatulaajo** courtisan, homme de basse condition, quémandeur

*Mbatulaajo on naati jooni.*

Le courtisan viens de rentrer. **mbatulaabe**

**mbatulayaagal** *n.* attitude de bassesse, comportement peu noble

*On seedataa e wadugol mbatulayaagal.*

Lui, il n'arrête pas de commettre des actes de bassesse.

**mbayla** *n.* forge

*Mbayla kan no woddii doo seeda.*

La forge est un peu éloignée d'ici. **mbaylaaji**

**mbeewa** *n.* chèvre, se dit de quelqu'un qui se comporte comme un idiot (*Expr. on ko mbeewa:*

lui, il est un idiot, c'est-à-dire qu'il se comporte comme une chèvre)

*Mbeewa Paate mban rimii.*

La chèvre de Pate a mis bas. **be'i**

**mbileyaagal** *n.* charlatanisme, magie

*Mbileyaagal welaa faamude fii mun.*

Le charlatanisme n'est pas facile à comprendre.

**mboddi** (bolle) *n.* serpent

*Mboddi ndin naatii ka ley hayre.*

Le serpent est rentré sous la roche. **bolle**

**mbordi** *n.* pue

*Mbordi buy yaltii ka uure makko.*

Beaucoup de pus est sorti de sa furoncle. **mborde**

**mboyri** *n.* bouillie, souvent à base de la poudre de maïs

*Mboyri Faatu ndin no weli.*

La bouillie de Fatou est bien délicieuse. **mboyriiji** (**mboyriije**: formes plurielles rares, surtout quand il s'agit des contenants)

**mbuso** *n.* moelle

*Mbuso kon yaltitii yi'al ngal heli don.*

La moelle est apparue par la cassure de l'os. **mbusooji**

**meden** *pro.* nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel exclusif

*Meden sabbii oto on.*

Nous attendons le véhicule.

**meemugol** *v.tr act.* 1) toucher

*Wata gooto meemu ko jeyaa.*

Que personne ne touche ce qui ne lui appartient pas.

2) forme euphémique pour "voler, subtiliser"

On accetaake kanyun tun, woo o meemay.

Lui, on ne le laisse pas tout seul, on dit qu'il "touche", c'est-à-dire il vole.

**meetagol** *v.tr moy. < fr:* mesurer la longueur

*Men meetike bagi on.*

Nous avons mesuré l'étoffe.

**meeter** *n. < fr:* mètre

*Bagi on ko meeter jowi.*

L'étoffe fait cinq mètres. **meeterji**

**meeter-kaaree** *n. < fr:* mètre carré

*Tummbere leydi nden ko meeter-kaaree wuluure.*

Le terrain mesure mille mètres carrés. **meeter-kaareeji**

**meeterjo** *n. < fr:* maître, enseignant, instructeur

*Meeterjo maa on woo yo a dawu yaade.*

Ton maître te demande d'aller tôt. **meeterbe**

**mekanisienjo** *n.* < fr: mécanicien, réparateur

*Mekanisienjo on wattii oto on.*

Le mécanicien a réparé la voiture.

**mékanisiensaagal** *n.* < fr: métier de mécanicien, de réparateur, mécanique (auto, moto)

*Mekanisiensaagal ko golle fewndiide.*

La mécanique est un métier très actuel, c'est-à-dire très pratiqué.

**memmingol** *v.tr act.* 1) remuer, brasser, malaxer

*Yo o memmin maafe kon.*

Il n'a qu'à remuer la sauce.

2) provoquer

*Wata a memmin gere ka waalii.*

Il ne faut pas provoquer des histoires.

**men** *pro.* pronom personnel simple de la première personne exclusive, peut être en fonction de sujet ou d'objet

*Men anndindiraa.*

Nous ne nous connaissons pas.

**menisiyee** *n.* < fr: menuisier

*Menisiyeejo on wattii taabal ngal.*

Le menuisier a réparé la table.

**menisiyeeyaagal** *n.* < fr: travail, fonction de menuisier, menuiserie

*Menisiyeeyaagal ko ka saare ekkitetee.*

La menuiserie s'apprend en ville.

**metiyee** *n.* métier, travail, occupation, profession

*Metiyee makko on ko mekanisiensaagal*

Son métier c'est la mécanique. **metiyeeji**

**mettugol** *v.tr act.* 1) lécher, sucer

*Himo mettude gilaasi on.*

Il est en train de sucer la glace.

2) déplaire, rebouter

*Sifa on jikku no mettammi.*

Un tel caractère me déplaît, me rebute.

**mi** *pro.* la première personne singulier

*Mi arii.*

Me voilà (je suis venu).

**midō** *pro.* je, je suis, pronom personnel complexe de la première personne singulier  
*Midō doo.*  
Je suis là.

**mijagol** *v. moy.* penser, réfléchir, imaginer, se mettre à l'idée, envisager  
*Himo mijii yaarude Konaakiri.*  
Il pense aller vers Conakry.

**miitan (mitan)** *n. <fr:* mi-temps  
*Ekip on no wadi miitan.*  
L'équipe fait une pause de mi-temps. **miitanji**

**miliyon** *n.* million  
*Weloo on ko miliyon tati Faran soodaa.*  
Le vélo a été acheté à trois millions de Francs. **miliyonji**

**min** *pro.* pronom tonique (indépendant) de la première personne  
*Ko min o noddi.*  
C'est moi qu'il a appelé.

**minyan** *n.* petit frère, petite soeur  
*Minyan an nodii lan.*  
Mon petit frère m'a appelé. **minnyiraabe**

**miran** *n.* récipient, contenant  
*Miran on no heewi tew.*  
Le récipient est tout plein. **miranji**

**mirin** *n.* autorité, personnalité, prestige  
*Alahajji Bah no mari mirin.*  
Elhadj Bah a une grande personnalité. **mirinji**

**miskiino** *n.* pauvre, décent, indigent  
*Miskiino no haani okkorde.*  
Il est bien-sûr d'assister l'indigent. **miskinbe**

**mo** *pro.* 1) qui, quiconque  
*Mo dawii arde daway yaade.*  
Qui vient le premier partira le premier.  
2) pronom personnel objet de la troisième personne singulier  
*Be tappii mo.*  
Ils l'ont frappé.

**mokobaa** *n.* 1) sage, personne de confidence, qui tient à sa parole

*Mokobaa haanaa wadude ko woni woo.*

Un sage ne devrait pas faire du n'importe quoi.

2) personne adulte **mokobaabe**

Ko mo duubi noogay e jowi, o wonii mokobaa jooni.

Il a vingt et cinq ans, il est devenu adulte maintenant

**monee** *n.* furie, fureur, courroux, colère, vexation

*Mo ittii monee waaliday e ninse.*

Quiconque se venge d'une vexation passera la nuit dans le remords. **moneeji**

**monnde** *n.* breuvage contenu dans un "touppal" et destiné aux bovidés et parfois aux caprins

*Monnde ko ka tuppal iwi.*

Le breuvage de "monnde" vient du "tuppal".

**montor** *n.* montre, réveil, pendule

*Montor an on ko keso.*

Ma montre est toute neuve. **montorji**

**moobondiral** *n.* assemblée, cérémonie, rencontre, association

*Moobondiral ngal lancaama law.*

La rencontre s'est terminée très tôt. **moobondire**

**moobugol** *v.tr act.* rassembler, arranger, mettre en tas

*Men moobii sukaabe 6en fow.*

Nous avons rassemblé tous les jeunes.

**moodi** *n.* 1) époux

*Moodi maa noddii ma.*

Ton mari t'a appelé.

2) interjection exprimant la lassitude ou l'exaspération face à une situation donnée

(**moodi!** merde!) **moodibbe**

**mooragol** *v. act.* 1) se tresser

*Debbo on no moorii.*

La femme est tressée.

2) être aquilin, bien dressé (nez)

*Himo moorii kinal.*

Elle a un nez aquilin, joliment bien dressé.

**moorugol** *v.tr act.* tresser

*O moorii Aysatou.*

Il a tressé Aicha.

**moose** *n.* sourire

*On no labaa moose.*

Celle-là a un beau sourire.

**motooru** *n. <fr:* moto

*Motooru ndun wattaama.*

La moto a été réparée. **motooji**

**moy'ingol** *v.tr act.* 1) fabriquer, construire, produire

*O accii moy'ingol taabe.*

Il a arrêté de confectionner des tables.

2) arranger, remettre en ordre

*Moy'in tannde nden haa labee.*

Arrange la cour joliment.

**moy'itingol** *v.tr act.* 1) réparer, remettre en ordre

*Himo moy'intinde montorji.*

Il répare des montres.

2) réconcilier (deux personnes ou deux partie en conflit)

*Moy'intinee hakkunde mon!*

Arrangez votre conflit, réconciliez-vous!

**moy'ø** *n.* personne gentille, serviable de bon coeur

*Sadu soodii montor moy'ø.*

Sadou a acheté une bonne montre. **moy'übe**

**moy'ugol** *v. act.* être bien, être gentil, avoir bon coeur

*Laawol Kaalan ngol no moy'i hikka.*

Cette année la route de Kaalan est très bonne.

**mun** *pro.* pronom neutre de la troisième personne du singulier

*Aliu noddii jaaja mun.*

Aliou a appelé sa soeur. **makko**.

**munnagol** *v. moy.* fermer les yeux

*O munnike.*

Il a fermé les yeux.

**munnyagol** *v. moy.* être patient, accepter, pardonner, s'en remettre à Dieu dans une situation pénible

*Boobo nomunnyii.*

Bobo est bien patient.

**munnyiido** *n.* quelqu'un de patient

*On ko munnyiido fota.*

Lui, il est très patient. **munnyiibe**

**muraadu** *n.* 1) travail, occupation

*On no jokki muraadu mun.*

Lui, il ne s'occupe que de son travail.

2) problème

*On hebii muraadu hannde.*

Lui, il a eu un grand problème aujourd'hui.

**musee** *n.* <fr: monsieur

*Musee Pate yaltii jooni.*

Monsieur Pate est sorti tout de suite.

**musidal** *n.* parenté, grande famille

*Musidal amen ngal fow no renndi.*

Toute notre famille est rassemblée. **musidalji**

**musiddo** *n.* parent, relation familiale

*Oo ko musiddo an.*

Celle-ci est une parente à moi. **musibbe**

**mutugol** *v. act.* plonger, disparaître dans un liquide, disparaître, se volatiliser

*Lewru ndun mutii.*

La lune a disparu.

**muusu** *n.* douleur

*Himo woytaade muusu reedu.*

Il se plaint de maux de ventre.

**muusugol** *v. act.* faire mal

*Reedu makko ndun no muusude.*

Son ventre lui fait mal.

**muutagol** *v. moy.* aller loin, s'éloigner, être avancé dans quelque chose

*Oto on muutike.*

Le véhicule s'est bien éloigné.

**muybude** *v. act.* être renommé, bien aimé, être attrayant, charmant

*On no muybi.*

Lui, il est très populaire.

**-n** *aff. v. > v.* extension verbale à valeur de factitif ou de causatif: *nyaamu mange, nyammin fais manger*

**naa** *partic.* oui

*Naa, mi nootike!*

Oui, présent (littéral: j'ai bien répondu)!

**naadugol** *v.tr act.* faire entrer, insérer, fourrer

*O naadii oto on ka gaaraasi.*

Il a fait rentrer le véhicule dans le garage.

**naafiqi** *n. < ar.* lâche

*On ko naafiqijo.*

Lui, c'est un lâche.

**naafiqiyaagal** *n. < ar.* lâcheté

*Naafiqiyaagal labaaka.*

La lâcheté n'est pas une bonne chose.

**naaluma** *n.* idiot

*On ko naalumaajo.*

Lui, c'est un idiot.

**naamu** *n.* 1) tradition, coutume

*Naamuji buy no mtajjunde jooni.*

De nos jours beaucoup de traditions disparaissent.

2) oui

*Naamu, mi nootike!*

Oui, présent!

**naanen** *adv.* il y a peu de cela, il y a peu de temps

*Ko naanen men seedi.*

C'est tout de suite que nous nous sommes quittés.

**naange** *n.* soleil

*Naange ngen yaltaali gila weeti.*

Le soleil n'est pas apparu depuis le matin.

**naatude** *v. act.* entrer

*Himo naatude ka suudu.*

Il es en train d'entrer dans la maison.

**naba-artira** *n.* mensonge

*On seedataa e naba-artira.*

Lui, il n'arrête jamais de mentir.

**nabugol** *v.tr act.* envoyer

*Himo nabude paykun kun ka lekkol.*

Il envoie L'enfant à l'école.

**nagge** *n.* 1) vache

*Nagge nden rimii.*

La vache a mis bas.

2) bête, naïf, molo

*On ko nagge.*

Lui, c'est un idiot.

**naggeyaagal** *n.* naïveté, idiotie

*On ko naggeyaagal makko fawi mo on problem.*

Lui, il n'a eu ce problème qu'à cause de son idiotie

**nalu** *n.* Les Nalu sont un groupe ethnique de la Basse-Guinée spécialisé dans la culture du riz de marécage.

*Nalujo on yahii Konakiri.*

Le Nalu est allé à Conakry. **naluube**

**-nani** *aff. n.* on-dit, rumeur, bruit, mensonge, racontards, bobards, potins, ragots

*Nani-nani tewtetaake;*

On ne prend pas les rumeurs au sérieux.

**nani!** *partic.* okay, d'accord? bien saisi?

**nanndugol** *v. act.* ressembler

*Paykun kun no nanndi e ben mun.*

L'enfant ressemble fort bien à son père.

**nanngugol** *v. act.* 1) attraper, prendre, saisir

*Poliisi on nanngii banndijo on.*

La police a arrêté le bandit.

2) débuter

O nanngii juulugol.

Il commence à prier

**nano** *n.* gauche, nord

*Junngo makko nano ngon no hubi.*

Sa main gauche est entorsée.

**nanondirgol** *v. act.* se comprendre, s'entendre

*Men nanondirii.*

Nous nous sommes entendus.

**nantugol** *v.tr act.* entendre de nouveau un mensonge, entendre des racontards

*Himo nanti innde.*

Il a une grande renommée.

**nanugol** *v.tr act.* entendre, saisir, comprendre, écouter

*Mi nanii ko wiidaa kon.*

J'ai entendu ce que tu as dit.

**nasi** *n.* potion magique obtenue à partir des écrits du Coran sur une planchette

*Nasi kin lannii.*

Le talisman est terminé.

**nawliigu** *n.* jalouse

*Jiba seadataa e nawliigu.*

Jiba n'arrête pas sa jalousie.

**nawliraawo** *n.* rivale, coépouse

*Nawliraawo makko no nawni.*

Sa coépouse est malade. **nawliraabe**

**nawlugol** *v.tr act.* être jaloux, envier

*On no nawli fota.*

Celle-là est bien jalouse.

**nawnugol** *v. act.* être malade

*Gorko addaado on no nawni.*

L'homme qui a été amené est malade.

**nawyugol** *v. act.* vieillir

*On nawyii fota non.*

Lui, il est bien âgé.

**nayi** *adj.* quatre

*Hannde ko nayi lewru.*

Aujourd'hui c'est le quatre du mois.

**ndaaga** *n.* morceau de couscous condensé sous forme de boulette sous l'effet de la chaleur

*Men nyaamii ndaaga hanki.*

Hier nous avons mangé des boulettes de couscous. **ndaagaaje**

**ndaarugol** *v. act.* regarder, observer, essayer, tenter

*Himo ndaarude tele on.*

Elle regarde la télé.

**ndamugol** *v.tr act.* damer, compacter

*Hibe ndamude taraw on.*

Ils sont en train de compacter la route.

**ndanka** *n.* fond ou lit d'un fleuve ou d'un trou

*Mido sutii pete den ka ndanka.*

J'aperçois les roches au fond du fleuve.

**ndartugol** *v. act.* revoir, examiner, tester

*Hannde men ndartay.*

Aujourd'hui nous allons faire un examen.

**ndaygu** *n.* lueur, lumière

*Mido haccoo ndaygu ka hoore fello.*

J'apeçois une lueur sur la montagne. **ndayguuji**

**nde** *adv.* au moment où, à (temporel)

*Nde o ari woo men yewtay.*

Nous nous entretiendrons au moment où il sera là.

**-nde** *n. aff. > n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: **-re**, **-de**: *hayre* pierre, *horde* calebasse, *hawjere* empressement.

**ndeegugol** *v. act.* entretenir lentement, patiemment et de manière durable pour faire survivre, économiser

*O ndeegii bantaraaje den haa ka ndunngu.*

Elle a économisé le manioc jusqu'à la période de soudure (la saison pluvieuse).

**ndefu** *n.* manière de faire la cuisine, de préparer des mets

*Binta no yaawi ndefu.*

Binta a une cuisine rapide.

**nder** *prép.* dans, à l'intérieur de

*Kafe on no ka nder taasi.*

Le café est dans la tasse.

**ndeylere** *n.* plateau

*Himo hodî ka ndeylere ka hoore fello.*

Il habite sur le plateau au-dessus de la montagne. **ndeyle**

**-ndi** *aff. n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: **-ri**, **-di**: *ngaari* taureau, *mboddi* serpent

**ndikkugol** *v. act.* devenir sain, guérir, se rétablir

*Jooni o ndikkii.*

Maintenant il est guéri.

**ndimu** *n.* dignité, noblesse de caractère , un comportement moral, hauteur

*Ndimu ko ko tawaa wanaa ngeygu.*

La noblesse est une chose qui s'hérite (s'acquiert dans l'éducation), ce n'est pas de la marchandise qu'on achète.

**-ndir(-ondir, -indir)** *aff. v. > v.* extension verbale avec le sens de "réciprocité"

**ndiyan** *n.* eau

*Okkormo ndiyan o yara.*

Donne-lui de l'eau à boire. **di'e**

**ndokko** *n.* pâte d'arachide

*Men soodii ndokko ko wadée ka maafe.*

Nous avons acheté de la pâte d'arachide pour la sauce.

**ndonndi** *n.* héritage

*Ndonndi haanaa senndude jeydube.*

L'héritage ne doit pas diviser les membres d'une famille.

**ndoondi** *n.* cendre

*Ndoondi ndin hibboyaama.*

La cendre a été versée loin.

**ndowru** *n.* souris

*Ndowru no ka ley hoggo.*

Il y a une souris sous la haie.

**-ndu (-ru, -du)** *aff. n.* classe nominale employée entre autres pour des désigner des endroits

clos ou ayant un intérieur non exposé, *wowru* mortier, *suudu* maison; mais aussi quelques animaux: *ndowru* souris.

**ndunngu** *n.* 1) saison des pluies

*Ndunngu ngun siwaa lannude.*

La saison des pluies est loin d'être terminée.

2) période de disette

*Ndunngu ngun no satti hikka.*

La période de disette est particulièrement dure cette année.

**ndunngugol** *v.tr act.* début de la saison sèche

*Si ndunngii anngal nyaametee no buri sattude.*

Pendant la saison pluvieuse la famine est habituellement plus rude.

**nduya** *pro.* l'autre (de la classe nominale "ndu") dont il a été question

*Nduya suudu sokaama.*

L'autre maison a été fermée.

**ne'agol** *v. moy.* être bien éduqué, avoir un bon comportement

*Salimatu no ne'ii.*

Salimatou est bien éduquée.

**nebban** *n.* huile, beurre, gresse

*Nebban tiga dàn lannii.*

L'huile d'arachide est terminée.

**nebban na'i** beurre de vache

**nebban tiga** huile d'arachide

**nebban ture** huile rouge. **nebbe**

**neddo** 1) *n.* personne, être humain

*Neddo yidaa wirteede.*

Un humain n'aime pas être honni.

2) personne serviable, à personnalité méritoire, bonne, humaine, impeccable.

*On ko neddo fow non.*

Lui, il est une personne impeccable! **yimbe**

**neebugol** *v. act.* durer, rester longtemps en un endroit donné

*On neebii ka yahi ton.*

Lui, il a duré là où il est allé.

**needi** *n.* bonne éducation, bon comportement

*Paykun kun no mari needi.*

L'enfant est bien élevé. **neediji**

**neefer** *adv. < fr.* neuf heures

*Neefer yonii.*

Il est neuf heures.

**neene** *n.* maman, mère

*Neene noddii lan.*

Ma mère m'a appelé. **neeniraabe**

**neldugol** *v.tr act.* apporter un cadeau à quelqu'un lors d'une visite

*O neldii jaaja makko montor labaado.*

Il a apporté une belle montre à sa soeur.

**nelugol (nulugol)** *v.tr act.* envoyer, commissionner

*Mi nelii paykun kun yahangol mo.*

J'ai envoyé l'enfant le chercher.

**nenndi** *n.* céréales pilées

*Nenndi fonnye ndin no laabi poy.*

Le fonio pilé est très propre. **nende**

**newagol** *v. moy.* être aisé, facile, faisable, bien poli, réussir

*Golle den newike.*

Le travail a été facile.

**newnugol** *v. act.* accepter, permettre

*Men newnii.*

Nous sommes d'accord.

**newre** *n.* paume de la main

*O hollii newre makko nden.*

Il a montré sa paume. **newe**

**ngaari** *n.* taureau

*Ngaari ndin hebii duubi tati.*

Le taureau a trois ans. **ga'i**

**-ngal** *aff. n.* classe nominale, entre autres pour "arbre, bois ou ouvrage en bois"

**ngawlu** *n.* oreiller

*Ngawlu on ko pikkaado.*

L'oreiller est brodé. **ngawluuji**

**ngawri** *n.* sorgho

*Ngawri ndin unaama.*

Le sorgho a été pilé.

**ngayka** *n.* trou

*Ngayka no jasaa ka tannde ka leemunnehi tutee.*

On a creusé un trou dans la cour pour y planter un oranger. **gayde**

**ngaynaako** *n.* berger

*Ngaynaako on ornii na'i din.*

Le berger a envoyé les vaches paître. **ngaynaakoofe**

**ngayngu** *n.* acharnement, aigreur, antipathie, âpreté, ardeur, chaleur, colère, dent,

emportement, fiel, guerre, haine, hostilité, inimitié, malveillance, méchanceté, prévention, rancune, ressentiment, véhémence, venin, vigueur, violence, virulence, vivacité, amertume

*Ngayngu haanaa hakkunde gollidoobe.*

L'hostilité ne devrait pas exister entre des collègues.

**ngayuuri** *n.* lion

*Ngayuuri no yi'aa ka takko seere.*

Un lion a été vu près de la falaise.

**ngelooba** *n.* chameau, dromadaire

*Ngelooba no buri puccu toowude.*

Le chameau a une taille plus grande qu'un cheval. **geloodfi**

**ngeru** *n.* cercle formé par une rangée de pierres

*Ngeru ngun ko ka fowtee maa ka yewtee.*

Les cercle est un lieu de repos ou de conversation. **ngeruumji**

**ngesa** *n.* champ, lieu d'activité agricole

*Ngesa Aamadu mban no njandî.*

Le champ d'Amadou est très grand. **gese**

**ngeygu** *n.* commerce, marchandise, produit de vente

*Kaly ko ngeygu jokki.*

Kaly fait du commerce.

**-ngii** *aff. n.* suffixe de classe désignant entre autre des insectes; il permet également d'exprimer l'augmentatif

**-ngu** *aff.n.* suffixe de classe nominale désignant entre autres le cheval

**ngurndan** *n.* vie, longue vie

*Ngurndan tagaado ko haa seeda.*

La vie de l'être humain est de courte durée.

**niibbugol** *v. act.* être tard dans la nuit/l'après-midi

*Niibii paykoy koy iwtaali ka lekkol.*

Il se fait tard (dans l'après-midi) alors que les enfants ne sont pas revenus de l'école.

**nii** *adv.* comme cela, ceci

*Ko hommbo nii?*

Qui est celui-ci?

**niimoro** *n.* numéro

*Niimoro telefon an on sansii.*

Mon numéro de téléphone a changé. **niimoroji**

**ninsugol** *v. act.* regretter

*O ninsii ko o wadani dun.*

Il regrette pourquoi il a fait cela.

**niwre** *n.* obscurité, ténèbres

*Hannde niwre nden no tiidi.*

Aujourd'hui il fait très sombre. **nibe**

**njaareeri** *n.* le sable

*Sarsuman gooto njaare yonataa ko darniree suudu.*

Une seule charge de sable ne suffit pas pour construire une maison.

**njaatigi** *n.* ami

*Njaatigi amen no femmbaneede.*

Notre ami célèbre un baptême.

**njaatigijo** *n.* ami

*Njaatigijo Aliu on arii.*

L'ami d'Aliou est venu. **njaatigiife**

**njaatigyaagal** *n.* amitié

*Njaatigyaagal ko dannketeedun.*

L'amitié est quelque chose qu'il faut entretenir.

**njaggu** *n.* insubordination, domination, arbitraire, injustice

*On no wonndi e njaggu moolanaangu.*

Lui, il est d'une grande insubordination. **njagguji**

**njandugol** *v. act.* être grand, gros, croître, augmenter de taille

*Saara no buri ben mun njandude jooni.*

Maintenant Sara est plus grand que son père.

**njanndi** *n.* métal, fer

*Boobo ko yeeyoowo njande.*

Bobo est un vendeur de métaux. **njande**

**njanun** *n.* ce qui est grand

*On wonii paykun njanun jooni!*

Lui, c'est maintenant un grand enfant!

**njofoojo** *n.* idiot, niais. **njofoobe**

**njofoyaagal** *n.* naïveté

*Njofoyaagal tampinay aaden.*  
L'idiotie fait bien souffrir quelqu'un.

**njoldu** *n.* écureuil

*Mi yi'iij njoldu ka hoore leggal.*  
J'ai vu un écureuil sur l'arbre. **njoli**

**njooba** *n.* viatique, victuailles

*O jonnaama njooba.*  
On lui a remis un viatique. **njoobaaji**

**njula** *n. < mand.* vendeur, commerçant

*Bala ko njula.*  
Bala est un commerçant.

**njula-defte** *n. < mand.* vendeur de livres, libraire

*Njula-defte no mari sensi.*  
Le libraire a de la petite monnaie. **njula-defte'en**

**njula-pade** *n. < mand.* manchand ou vendeur de chaussures **njula-pade'en**

**njulamusujo** *n. < mand.* vendeuse, commerçante

*Njulamusujo on no yeeyude maafeeji.*  
La commerçante vend des condiments pour la sauce. **njulamusuube**

**njulayaagal** *n. < mand.* pratique du commerce

*Njulayaagal no jokkaa ka saare doo fota.*  
Le commerce est très florissant dans cette ville.

**njuuri** *n.* miel

*Njuuri kadi no welniree mboyri.*  
On peut mettre du miel aussi dans la bouillie.

**no** *v.* être, c'est

*Saadu no daanii.*  
Sadou dort.

**nodditugol** *v.tr act.* 1) rappeler

*Men nodditi Yero.*  
Nous avons rappelé Yero ici.  
2) faire revenir un voyageur par des moyens occultes  
*Hari o neeboyii, ko baaba makko nodditi mo.*  
Il avait duré (dans son voyage), c'est son père qui l'a fait revenir ici (par des moyens occultes)

**noddugol** *v. pass.* appeler, inviter

*Noddee Aamadu.*

Appelez Amadou.

**nokku** *n.* endroit quelconque

*Mi yaataa nokku!*

Je n'irai nulle part!

**nokkuure** *n.* lieu, endroit

*Nokkuure nden no laabi.*

L'endroit est bien propre. **nokkeeli**

**noogay** *adj.* vingt

*Timmii balde noogay gila o ari.*

Il y a vingt jours depuis son retour.

**nootagol** *v. moy.* 1) répondre

*Sale nootike ko noddaa kon.*

Sale a répondu à l'appel.

2) accepter une invitation

**normu** *n. < fr.* impôt ayant existé au temps du régime de Sékou Touré (1958-1984) qui consiste à forcer les citoyens à donner les récoltes agricoles (céréales) ainsi que des animaux domestiques à l'état.

*Mawbe amen yobinano normu.*

On avait fair payer de l'inpôt sur nature à nos parents. **normuuji**

**nowru** *n.* oreille

*Nowru makko no muusude.*

Son oreille lui fait mal. **noppi**

**nun** *adv.* c'était, alors, d'alors

*Ko debbo goo nun, tawi himo labaa haa ...*

Il était une foi une femme très très belle.

**nundal** *n.* sincérité, honnêteté

*Nundal sifa ko woni e ndii leydi doo kon diuudaa.*

L'honnêteté qui règne dans ce pays est sans pareil.

**nundudo** *n.* quelqu'un de sincère

*On ko nundudo.*

Lui, il est d'une grande sincérité. **nundube**

**nyaadugol** *v. moy.* être sévère

*Aliu hino nyaadi fota.*

Aliou est très sévère.

**nyaakii** *n.* abeille

*Nyaakii no wommbude piindi ndin.*

Une abeille survole la fleur. **nyaaki**

**nyaalal** *n.* héron blanc, héron ngarde-boeuf

*Nyaalal ngal arii woo ceedù.*

Le héron blanc ne vient que pendant la saison sèche. **nyaale**

**nyaamo** *n.* droite, sud

*Hannde o huccurii ka nyaamo.*

Aujourd'hui il s'est dirigé vers le sud. **nyaame (nyaami)**

**nyaamugol** *v. act.* manger

*Men yahay nyaamugol e midi.*

A midi nous irons manger.

**nyaariiru** *n. < mand.* chat

*Nyaariiru ndun nanngii ndowru.*

Le chat a attrapé une souris. **nyaariiji**

**nyaawoore** *n.* jugement

*Nyaawoore wuybe ben gasaali tawo.*

Le jugement des voleurs n'est pas encore terminé. **nyaawooje**

**nyaawoowo** *n.* juge, intercesseur

*Nyaawoowo on no naati jooni.*

Le juge vient juste d'arriver. **nyaawooße**

**nyaawugol** *v. act.* juger

*Nyaawugol wuybe ben no fuddaa.*

Le jugement des voleurs vient de débuter.

**nyabii** *n.* lion

*Nyabii accaama yi'eede e ndii.*

On ne voit plus de lion dans ce pays.

**nyalaande** *n.* jour, journée, date

*Men wadii nyalaande fii alluwal ngal.*

Nous avons fixé une date pour la cérémonie de lecture du Coran. **nyalaadé**

**nyalahol** *n.* veau, jeune génisse, taurillon

*Nyalahol kol no humii ka dinngiraa.*

Le veau est attaché dans l'enclos. **nyalbi**

**nyallal** *n.* une journée entière

*Nyallal fow meden yaade.*

Nous avons maché une journée entière. **balde (nyalaade, nyalle)**

**nyallugol** *v. act.* 1) passer la journée à faire quelque chose

*O nyallu janngude.*

Il a passé la journée à apprendre.

2) être tard dans la journée

*Nyallii!*

Il se fait tard!

**nyamaande** *n.* crédit

*Nyamaande makko nden ko kotoo makko yobi.*

Son crédit a été payé par son grand frère. **nyamaale**

**nyamakuure** *n.* piment

*Men junnjii conndi nyamaku ka maafe.*

Nous avons saupoudré la sauce avec la poudre de piment. **nyamakuuje**

**nyan** *partic.* même, voire même, d'ailleurs

*Mi anndaa on nyan.*

Je ne le connais même pas.

**nyannde** *n.* le jour où, en date de

*Nyannde men yiidi woo men yewtay.*

Nous nous entretiendrons le jour où on se verra.

**nyappugol** *v. act.* couvrir une maison

*Men nyappii suudu ndun.*

Nous avons couvert la maison.

**nyawlagol** *v. moy.* 1) prendre un crédit

*O nyawlike marsandiisi ko o yeeya.*

Il a pris de la marchandise à crédit pour la revendre en suite.

2) différer la pratique du jeûne pendant le ramadan pour cause d'empêchement

*Jiba no nyawlii balde jeegoo suumayee.*

Jiba n'a pas jeûné pendant six jours du ramadan.

**nyawlugol** *v. act.* donner un crédit

*Mi nyawlii mo kaalisi seedā.*  
Je lui ai donné un peu d'argent à crédit.

**nyawndoowo** *n.* guérisseur, médecin  
*Nyawndoovo on arii.*  
Le médecin est arrivé. **nyawndoobe**

**nyawndugol** *v. act.* traîter, trouver une solution  
*O nyawdii debbo on.*  
Il a traité la femme.

**nyebbeere** *n.* grain de haricot  
*Nyebbeere nden fudii.*  
Le grain d'haricot a germé. **nyebbeeje**

**nyedugol** *v.tr act.* puiser, prélever une petite quantité d'un liquide à l'aide d'une cuillère, d'une louche, d'un seau etc.  
*O nyedii ndiyān ka bunndu.*  
Il a puisé de l'eau de la source.

**nyeenaano** *n.* enfant gâté  
*On ko nyeenaano.*  
Lui, c'est un enfant gâté. **nyeenambe**

**nyeenyal** *n.* habileté, ingéniosité, adresse, dextérité, art  
*Nyeenyal makko ngal ko nanntungal innde.*  
Son ingéniosité est bien connue. **nyeenye**

**nyeenyo** *n.* artisan  
*Paate ko nyeenyō.*  
Pate est un artisan. **nyeenyube**

**nyeenyudo** *n.* 1) personne habile  
*Moodi Sadou ko nyeenyube fota.*  
Monsieur Sadou est une personne très habile.  
2) personne appartenant au groupe social ou à la caste des artisans.  
*Nyeenyube ben fow hawtaama gebal.*  
Tous les artisans ont uncadeau en commun, une part commune. **neepube**

**nyemetewal** *n.* cancrela, cafard  
*O yi'i nyemetewal ka hurgo.*  
Il a vu un cancrela dans les toilettes. **nyemeteeje**

**nyencugol** *v.tr act.* caresser

*Himo nyencude nagge ngen.*  
Elle est en train de caresser la vache.

**nyenyugol** *v. act.* érafler, graver, scarifier  
*O nyenyii jullere nden haa labaama.*  
Il a joliment scarifié le siège.

**nyiibugol** *v. act.* devenir stable, s'établir  
*Hodo nyiibii Leysaare.*  
Leysaare est devenu un village bien établi.

**nyiire** *n.* dent  
*Nyiire muusaynde nden boraama.*  
La dent qui fait mal a été enlevée. **nyiyyé**

**nyiiri** *n.* repas, manger à base de céréales (riz, fonio, maïs)  
*Binta defii nyiiri fonnye.*  
Bita a préparé du fonio (comme repas).

**nymakuure** *n.* piment  
*Nyamkuure wootere ukkaama ka maafe.*  
On a mis une gousse de piment dans la sauce. **nyamakuuje**

**nyo'ugol** *v. act.* coudre  
*Yala no ekkitaade nyo'ugol masin.*  
Yala apprend à coudre avec la machine.

**nyokondirgol** *v. act.* être d'un certain voisinage au sens négatif (péjoratif), être en situation de promiscuité  
*Tooro e Bela no nyokondiri ka kartiyeehun don kono be innindirtaa.*  
Toro et Bela sont de très proches voisins dans leur petit quartier mais ils ne se parlent même pas.

**nyokonndo** *n.* pareil, voisin, proche  
*Nduru e nyokonndo mun no fota jikku.*  
Nduru et son voisin de palier ont le même (mauvais) caractère. **nyokonndoobe**

**nyorugol** *v.tr act.* retrousser, plier, soulever un vêtement couvrant quelque chose  
*O nyorii pantalon on kono hattaa conci din buubi.*  
Il a retroussé son pantalon mais ses vêtements se sont quand même mouillés.

**nyosagol** *v. moy. 1)* se cramponner, se coller (par exemple pollens ou dards de certains arbustes)  
*Bulle den nyosike conci Bela din.*

Les épines se sont cramponnées sur les vêtements de Bela.  
2) attaquer, se jeter sur, agresser, provoquer  
*Gertogal ngal nyosike fey'yoowo on.*  
Le poulet a agressé le passant.

**nyudugol** *v.tr act.* plier, plisser, froncer, renfrogner  
*Dalan nyudì guri tiinde mun, bay o nanii innde Nduru.*  
Dalan renfrogna sa face lorsqu'elle entendit le nom de Nduru.

**ŋaabugol** *v. act.* ouvrir largement  
*Sori ŋaabii sunndulla.*  
Sori a baillé.

**ŋaamuwii** *n.* termite, **ŋaamuji**

**ŋaari-ŋaariwal** *n.* Sorte de balançoire, dispositif en bois composé d'un piquet et d'une traverse robuste, percée au milieu, aux extrémités de laquelle des enfants peuvent s'asseoir, se peser et tourner en toupie.  
*Daari-ŋaariwal paykoy koy bonii.*  
La banlançoire des enfants s'est gâtée. **ŋaari-ŋaariije**

**ŋalaw** *n.* surprise, étonnement, ébahissement, stupeur  
*Dalaw tawii Jiba e nga'al.*  
Jiba a été bien ébahie cette année. **ŋalawji**

**ŋappugol** *v.tr act.* mordre dans quelque chose  
*Dappii manngoore nden o wallintinii.*  
Il a mordu dans la mangue et l'a redéposée.

**ŋari** *n.* beauté  
*Dari makko kin no nanti innde.*  
Sa beauté est légendaire. **ŋariiji**

**ŋatagol** *v.tr* se fixer mordicus sur quelque chose, avoir l'obsession pour, tenir à quelque chose avec opiniâtré  
*On no ŋati e yaagol Konakiri, o nanataa si wanaa dün tun.*  
Lui, il tient mordicus à aller à Conakry et ne veut comprendre rien d'autre.

**ŋatugol** *v. act.* mordre  
*Himo huli wata mboddi ŋatu mo.*  
Il craint qu'un serpent ne le mordre.

**ŋeeŋeetu** *n.* instrument de musique à corde, semblable au violon  
*Bala no mari ŋeeŋeetu.*

Bala a un violon. **ŋeeŋeeji**

**ŋoŋugol** *v. act.* avoir sommeil

*Himo yoyi, hanki o daanaaki law.*

Il a sommeil, hier il n'a pas dormi tôt.

**ŋorre** *n.* sommeil

*On no wonndi e ŋorre, ko jemma tun o gollirta.*

Lui, il a une insomie chronique, il ne travaille que la nuit.

**o pro.** pronom personnel simple de la troisième personne singulier, fonction sujet

*O arii.*

Il est venu.

**oji** *n.* condiment de cuisine semblable au magie, *soumbara*

*Ojji accii marsude gila magi arnoo.*

Depuis que le maggie est venu le traditionnel soumbara ne se laisse plus bien vendre.

**okasiyon** *n. < fr.* occasion

*O soodii oto okasion.*

Il a acheté un véhicule d'occasion. **okasiyonji**

**okk-** *v.* donner, offrir, céder

**okkitirgol** *v.tr act.* offrir quelque chose en cadeau

*O okkitirii montor makko on.*

Il a offert sa montre (à quelqu'un).

**okkugol** *v.tr act.* offrir en cadeau, donner

*Okku mo weloo ko o yaara ka lekkol.*

Offre-lui une bicyclette pour qu'il se rende à l'école avec.

**oktooobur** *n.* mois d'octobre

*Oktoobur maayii.*

Oktobre est terminé.

**ombitugol** *v. act.* refermer une ouverture, un trou

*Ombitee ngayka kan wata goddo uno ton.*

Refermez la fosse pour ne pas que quelqu'un y tombe.

**ommbaalo** *n.* couvercle

*Ommbaalo wureere nden majii.*

Le couvercle de la marmite est perdu. **ommbaali**

**on pro.** 1) pronom personnel simple de la troisième personne sujet ou objet

*On gaynii winndude?*

Avez-vous fini d'écrire?

2) troisième personne singulier tonique (indépendant)

*Ko on dawi arde doo.*

C'est bien lui qui est arrivé ici ce matin.

**onser** *adv. <fr:* onze heures

*Ko e onser jannoowo on arata.*

C'est à 11 heures que l'enseignant va venir.

**ontugol** *v. act.* 1) ouvrir

*Ontu fineeter on henndu naata.*

Ouvre la fenêtre afin que l'air puisse rentrer.

**oolagol** *v. moy.* crier de toutes forces, pousser des cris de désespoir

*Mbeewa mban pika tun mba oolii.*

La chèvre s'est mis à braire aussitôt qu'on lui a fait une injection.

**oonugol** *v. act.* gémir, crier de douleur

*Nawnudo on no oona tun.*

Le malade ne fait que gémir.

**oorugol** *v. act.* aller en pâturager, se déplacer en groupe ou en troupeau vers une direction

commune (spécial pour animaux)

*Na'i din oorii.*

Les vaches sont allées au pâturage.

**oorze** *n. <fr:* hors-jeu

*Arbiitir on siiflili oorze.*

L'arbitre a sifflé un hors-jeu. **oorzeeji**

**-oowo** *aff. v. > n.* agentif : *unoowo* pileuse

**-or** *aff. v. > v.* suffixe verbal exprimant la direction, la manière ou la cause

**oto** *n. <fr:* auto, véhicule (voiture, camion)

*Oto on sarsaaka tawo.*

Le véhicule n'a pas encore été chargé. **ootooje**

**paasaaseejo** *n. <fr:* passager

*Paasaaseejo on ko Tugee yaata.*

Le passager veut aller à Tougué. **paasaaseebe**

**paasi** *n. <fr:* frais de transport

*On yobii paasi.*

Il a acheté le ticket de transport.

**paasugol** *v.tr act. I)<fr. repasser*

*O paasiiyahugol ka koleesi.*

Elle est admise pour aller au collège.

2) intr. passer en classe supérieure, être admis dans un examen

*Paykun kun paasii.*

L'enfant est admis.

**padal** *n. chaussure*

*Padal sori nanal ngal yoolike.*

La chaussure du pied gauche de Sori a été noyée.

**Wadugol padal** expr. détalier, se sauver, quitter pour échapper d'une situation perçue comme désavantageuse. **pade**

**pake** *n. <fr. paquet*

*Pake sikareeti on yanii ka loope.*

Le paquet de cigarettes est tombé dans la boue. **pakeeji**

**palagol** *v. moy. faire un pas*

*Mustafa no palaade yaawi.*

Moustapha marche très vite.

**palannde** *n. un pas*

*Palannde makko komeeter.*

Son pas fait un mètre. **palannde**

**pantalon** *n. <fr. pantalon*

*Pantalon Sori on nyo'aama.*

Le pantalon de Sori a été taillé. **pantalonji**

**pastek** *n.<fr. pastèque*

*Pastek no fewndii fewndo doo.*

C'est le temps des pastèques maintenant. **pastekje**

**pati** *n. gran-dmère*

*Pati an hari no toowi darnde.*

Ma grand-mère était d'une grande taille. **patiraabe**

**pattalol** *n. part, côte part*

*Pattalol makko ngol paykun makko kun naboray.*

Son enfant lui enverra sa part **pattaali**

**paykun** *n. enfant, jeune personne*

*Paykun si jannaama gaynay haaju.*

Si on instruit un enfant il devient performant. **paykoy, faybe**

**pecciraawo** *n.* épouse duf frère de l'époux

*Debbo on inni pecciraawo makko no ari.*

La femme dit que la femme de son beau-frère est en visite. **pecciraabe**

**peemugol** *v. act.* être en difficulté en cours de chemin, patauger, piétiner, se bloquer, ne plus pouvoir fonctionner

*Oto on no peemi ka fello.*

Le véhicule est bloqué à la montagne.

**peera** *n.* mariage

*Peera Fatimatu on ko janngo.*

Le mariage de Fatimatou c'est demain. **peeraaji**

**peeru** *n.* paire

*Njulaajo on yeeyii peeruuji noogay padé.*

Le commerçant a vendu vingt paires de chaussures. **peeruuji**

**peesugol** *v. act.* peser

*O peesii teewu ngun, ko kiloo tati.*

Il a pesé la viande, cela fait trois kilogrammes.

**pellital** *n.* 1) toupet, certitude, conviction, persuasion, aplomb

*On no ronndii pellital fewndo doo.*

Lui, il a un grand toupet maintenant!

**penaltii** *n.< ang.* penalty

*Tunturun woopii penaltii mun on.*

Tountouroun a raté sa penalty. **penaltiji**

**perefektiir** *n.< fr.* préfecture

*Perefektiir Labe on no kernidi e perefektiir Pita on.*

La préfecture de Labé fait frontière avec celle de Pita. **perefektiirji**

**persidan** *n. fr.* président, chef

*Persidan on follaama.*

Le président a été destitué. **persidanbe**

**pet** *adv.* seul, tout seul, tout simplement

*Ko dün dón pet mi lanndii mo.*

C'est tout ce que je lui demande.

**pidal** *n.* morceau de bois utilisé pour fermer la tombe

*Mo nananaali nyawndoowo nananay soppoowo pide.*

Celui qui n'écoute pas le médecin va devoir écouter celui des pompes funèbres. **pide**

**piiro** *n.* bataille, guerre, conflit, altercation

*Piilo wadungo hanki ngon addii barminde yimbe buy.*

La bataille rangée d'hier a fait beaucoup de blessés. **piirooji**

**piirugol** *v. act.* se battre, se combattre

*Paate e Saara hadii paykoy koy piirugol.*

Paté et Sara ont empêché les enfants de se battre.

**pilaasi** *n. < fr:* place, endroit, lieu

*Pilaasi makko on no maraa.*

Sa place a été conservée. **pilaasiji**

**pilafon** *n. < fr:* plafon

*Pilafon suudu ndun gaynaama wadeede.*

On a fini de faire le plafond de la maison. **pilafonji**

**pileeti** *n. < ang.* plat, récipient

*Pileetijje dën no laabi.*

Les assiettes sont propres. **pileetiji**

**pilugol** *v. act.* dribler

*Atakan Telimile on pilay kono markataa biiji.*

L'attaquant de Télimélé peut dribbler mais ne peut marquer des buts.

**pineeri** < fr. pneu

*Pine oto on wattaama.*

Le pneu du véhicule a été rafistolé. **pineeji**

**pirive (piriwe)** *adj. < fr:* privé

*Lekkol pirive no takko ka amen.*

Il y a une école privée près de chez nous.

**piyaare** *n.* fruit de l'avocatier

*Piyaare nden nyaamaama.*

L'avocat a été mangé.

**piyahi** avocatier. **piyaaje**

**pokugol** *v. act. (vulgaire)* avoir des relations sexuelles, coiter

*Jon teddungal wi'a taa pokugol, ko jeenugol wi'ata.*

Celui qui a du respect n'utilise pas le mot "pokugol", c'est "jeenugol" qu'il dit.

**poliisi** *n.* <fr: policier, ce qui relève de ou est relié à la police

*Poliisijjo on nanngii banndijjo on.*

Le policier a attrapé le bandit. **poliisiibe**

**poliisiyaagal** *n.<fr:* profession de policier

*Poliisiyaagal no wonndi e nafa e leyde goo.*

Le métier de policier est utile dans certains pays.

**pompi** *n.* 1) pompe

*Pompi on wattaama.*

La pompe a été réparée.

2) station d'essence.

*Isansi ko ka pompi hebotoo.*

On ne peut avoir de l'essence qu'à la station d'essence. **pompiiji**

**pompiisiijo** *n.<fr:* travailleur à la station d'essence

*Garanke ko pompiisiijo.*

Garanke est gérant d'une station d'essence. **pompiisiibe**

**pompiteeriire** *n.* une pomme de terre

*Hannde ko pompiteeri defaa.*

Aujourd'hui on a préparé un met à partir de la pomme de terre. **pompiteeriije**

**pompugol** *v.tr act. <fr:* pomper, servir du carburant

*On pompii pine on.*

Il a pompé le pneu.

**pon** *n. <fr:* pont

*Pon on gaynaama golleede.*

On a fini de construire le pon. **ponji**

**poodugol** *v.tr act. 1)* tirer, tendre

*O poodii suddaare nden senngo makko.*

Elle a tiré la couverture de son côté.

**poomaa** *adv.* toujours, jamais (dans une phrase négative)

*On yiltotaako don haa poomaa.*

Lui, il ne se retournera plus jamais là-bas.

**pooreere** *n.* 1) un fruit de caoutchouc

*Poore no muree.*

On peut sucer le fruit du caoutchouc.

**poorechi** arbre à caoutchouc. **pooreeje**

2) plastic

*Manngooje den no e nder poorehun.*

Les mangues se trouvent dans un petit sac en plastique.

**pootiiru** *n. < fr:* pot, boîte de conserve  
*Pootiiru ndun no wadori kafe.*  
La boîte contient du café. **pootiji**

**porkileerjo** *n. < fr:* procureur  
*Porkileerjo on gaynii nyaawude.*  
Le juge a fini de juger. **porkileerbe**

**portoojo** *n.* personne à peau blanche, un blanc  
*Portoojo no lanndii fii laawol Labe.*  
Un Blanc a demandé le chemin de Labé. **portoobe**

**potonre** *n.* 1) taillis, brouissaille, buisson touffu, difficilement accessible  
*Potonre nden rewotaako.*  
Les buissons touffus ne se traversent pas.  
2) ténèbres, **potonje**

**pottagol** *v.tr moy.* s'éloigner, prendre distance  
*O pottike tawo.*  
Il a dégagé pour le moment.

**pottingol** *v.tr act.* repousser, éloigner, dégager quelque chose d'un endroit donné  
*O pottinii deftere nden.*  
Il a dégagé le livre.

**puccu** *n.* cheval  
*Puccu ngun nyallu dogude.*  
Le cheval a couru toute la journée. **pucci**

**pullo** *n.* personne appartenant au groupe ethnique des Peuls  
*Pullo on fayda accii aynude.*  
Le Peul a quasiment cessé de pratiquer l'élevage des boeufs. **Fulbe**

**puteere** *n.* une patate douce  
*Puteeje den yornaama.*  
Les patates douces ont été séchées. **puteeje**

**puufindirgol** *v.tr act.* mélanger, malaxer  
*Men puufindirii nyaameteeji din fow.*  
Nous avons mélangé tous les plats.

**puydugol** *v. act.* être paresseux

*On no puydî, o gollataa o janngataa.*

Lui, il est paresseux, il ne travaille pas et n'apprend rien.

**puyndan** *n.* oisiveté, paresse

*Puyndan adday baasal.*

La paresse conduit à la pauvreté.

**qaabugol** *v. act.* comparer, prendre exemple sur

*Ko e makko men qaabi*

C'est de lui qu'on a pris l'exemple.

**qaafu** *n. < ar.* lettre de l'alfabet arabe correspondant à la transcription /q/. En caractères arabes c'est le *qaaf*: ﺵ، ق

*Qaafu on ka binndi makko kenen haray no boylii.*

Le *qaaf* dans son écriture est parfois tordu (mal écrit).

**qabru** *n. < ar.* tombe

*Qaburu on jasaama.*

La tombe a été creusée. **qabruuji**

**qarnu** *n. < ar.* siècle

*Ko qarnu tatabo nii gila mawbe amen sinci doo.*

C'est quasiment le troisième centenaire depuis que nos ailleurs ont fondé ici. **qarnuuji**

**qibla** *n. < ar.* direction de la Mecque, lieu d'orientation pour accomplir la prière chez les musulmans, l'est

*Ko ka qibla fewtetee juulee.*

On se tourne vers la Mecque pour faire la prière.

**qunuutu** *n. < ar.* secret

*Qunuutu haanaaka yaltuinde.*

Le secret ne doit pas être divulgué. **qunuutuaji**

**rabbidugol** *v. act.* être court

*Aliu no rabbidi.*

Aliou est court.

**radiyoo** 1) *n. < fr.* radio, transistor, station de radio

*Radiyoo on alaa baterii hannde.*

Aujourd'hui la radio n'a pas de batteries.

2) radiographie **radiooji**

*Dokteer on wadanii mo radiyoo.*

Le médecin lui a fait une radiographie.

**radagol** *v.tr moy.* chasser

*Men radike banndijo on, kono o dogirii ka baawo seere.*

Nous avons pourchassé le bandit, mais il s'est enfui derrière la falaise.

**rane** *adj.* blanc, personne de peau claire, robe blanche

*Nagge raneewe rewii doo.*

Une vache à robe blanche est passée par ici.

**rawaandu** *n.* chien

*Rawaandu ndun no wottude.*

Le chien aboie. **dawaadi**

**rawnugol** *v. act.* être blanc

*Maadi pentiraandi ndin no rawni pen.*

Le mur qui a été peint est tout blanc.

**re'ugol** *v.tr act.* exterminer, tuer, finir, supprimer

*Yimbe arambe ben re'ii kulle buy.*

Les premiers hommes ont exterminé plusieurs animaux.

**reedu** *n.* 1) ventre

*Reedu makko ndun no muusude.*

Son ventre lui fait mal.

2) grossesse **deedi**

*Jommba yëttii reedu.*

La nouvelle mariée est tombée en grossesse.

**remmiraawo** *n.* enfant de la soeur de la mère, cousin maternel

*Remme an no arijooni.*

Mon cousin maternel vient juste d'arriver. **remmiraabe**

**remooowo** *n.* paysan, agriculteur

*Remoowo on dawii ka ngesa.*

Le cultivateur est allé très tôt au champ. **remoobe**

**remugol** *v. act.* cultiver

*O dawii remugol.*

Il a commencé à cultiver très tôt.

**renndugol** *v. act.* se rassembler, se rencontrer en groupe, former un cercle de personnes, s'associer

*Yimbe en renndii ka maakiti.*

Les gens se sont rencontrés au marché.

**resaado** *n.* personne mariée

*Oo debbo ko resaado.*

Cette femme est mariée. **resaabe**

**resanseman** *n.* recensement

*Resanseman on fuddaama.*

Le recensement a débuté.

**resiyon** (*region*) *n.* région

*Labe ko resion njano e nder Gine.*

Labé est une grande région de la Guinée. **resiyonji**

**rewugol** *v.tr act.* suivre (route, religion), obéir, se conformer à

*Reweengol laawol doo.*

Suivez ce chemin-ci.

**riiwugol** *v.tr act.* serrer, fixer

*O riiwii piyeesi hun kun ka oto.*

Il a bien fixé la pièce sur la voiture.

**rimugol** *v. act.* s'accoucher, mettre au monde (animaux)

*Nagge ngen rimii.*

La vache a mis bas.

**rippugol** *v.tr act.* apaiser, diminuer la douleur, l'intensité

*Rippu bernde maa nden!*

Baisse ton coeur!

**roccugol** *v. act.* s'éteindre, s'arrêter, s'estomper

*Yiite ngen roccii.*

Le feu s'est éteint.

**ronkugol** *v. act.* 1) être fatigué

*Hannde himo ronki, hanki o waalu yaade.*

Aujourd'hui il est fatigué, hier il a passé la nuit à marcher.

2) ne pas être capable de, ne pas pouvoir

*Himo ronki naadugol paykoy koy ka lekkol.*

Il n'est pas même capable d'inscrire les enfants à l'école.

**ronndagol** *v. moy.* porter sur sa tête

*Himo ronndii siyon ndiyan.*

Il porte un seau d'eau sur la tête.

**rontondiral** *n.* héritage, transmission par héritage

*Rontondiral hakkunde jeydube welaa hubindaade.*

L'affaire d'héritage entre les membres d'une famille n'est pas une chose aisée.

**rowani** *adv.* l'année dernière

*Rowani mi yahuno Gine.*

L'année dernière je suis allé en Guinée.

**ruttagol** *v. moy.* se retourner

*Hajjunkeejo on ruttike.*

Le pèlerin est de retour.

**ruudagol** *v. moy.* éviter le contact physique de tout genre avec une personne du sexe contraire

en dehors de sa famille personnelle (épouse ou enfants)

*On ko ruudiido, o salmintaa debbo.*

Lui, il est "mysogynie", il ne salue aucune femme.

**sa'ugol** *v.tr act.* griller, frire

*Sa'ugol teewu wanaa mo bee waawi.*

Ce n'est pas n'importe qui qui peut bien frire la viande.

**saa'i** *n.* temps, moment

*Ko saa'i hommbo yaataa Mamou?*

Quand est-ce que tu iras à Mamou? **saa'iiji**

**saabunnde** *n.* savon

*Saabunnde nden lootorama haa nde lannii.*

Le savon a été entièrement utilisée pour la douche. **caabune**

**saadaare** *n.* tas d'objets (souvent des produits de consommation) exposés en fin de vente

*Saadaare ko jelu?*

Un tas coûte combien? **caade (saadaaje/caadaaje)**

**saadagol** *v. moy.* étaler une marchandise (souvent des fruits, des légumes ou d'autres

condiments similaires), exposer dans le but de mieux vendre

*Saadee marsandiisi mon on ka hoore taabal.*

Etalez votre marchandise sur la table.

**saaku** *n. < fr.* sac, sacoche

*Saaku maaro on ko guluuji sappo Francs.*

Le sac de riz coûte dix mille Francs. **saakuuji**

**saalagol** *v. moy.* faire quelque chose en cours de chemin

*Men saalike yewtude fii leydi ndin.*

Nous avons parlé (en chemin) du pays.

**saambur** *n. < fr.* chambre

*Saambur paykoy koy pentiraama.*

La chambre des enfants a été peinte. **saamburji**

**saare** *n.* ville, habitation, agglomération

*Saare nden fow no fotti wonndema landō on no haani follude.*

Tous les citoyens de la ville sont d'accord que le mer doit être destitué.

**saare pirin** niche de guêpe. **ca'e**

**saatagol** *v.tr moy.* prendre rendez-vous, fixer une date d'une cérémonie

*Hibe saatii argol ka men e talaata.*

Ils veulent nous rendre visite le mardi.

**saay/ugol** *v. act.* pleuvoir

*Ndiyan dān no saayūde.*

La pluie tombe.

**sabbagol** *v. moy.* attendre, se patienter

*Medēn sabbii mo haa o ara.*

Nous l'attendons jusqu'à ce qu'il vienne.

**sabbordu** *n.* mois précédent un autre

*Sabbordu suumayee woddāa.*

Le mois qui précède ramadan est pour bientôt.

**sabondiraado** *n.* quelqu'un d'apparenté, un allié

*On ko sabondiraado amen.*

Lui, il est une de nos bonnes relations. **sabondiraabe**

**sabondiral** *n.* alliance, parenté

*Sabondiral no wa'i wa jeydigal.*

Une bonne relation est comme la parenté. **sabondire**

**sabu** *n.* cause

*Ko sabu maa wadī si men okki mo jiwo amen on.*

C'est à cause de toi qui nous lui avons offert notre fille en mariage.

**sadaka** (sadaaqu) *n. < ar.* sacrifice

*Sadaka on ko janngo ittetee.*

Le sacrifice sera enlevé demain. **sadakaaji**

**saddugol** *v. act.* être élégant, bien habillé, avoir beaucoup de vêtements

*Hannde hidā saddī fota.*

Aujourd'hui tu es bien élégante.

**sadugol** *v. act.* être rare

*Hannde hannde aaden holniido no sadî.*

De nos jours il est rare de voir une personne fiable.

**sagalle** *n.* impôt

*O yobii sagalle makko dën.*

Il a payé ses impôts. normu.

**sagariwal** 1) *n.* type de varan vivant à la berge des fleuves ou aux abords des eaux douces;

*Sagariwal ngal dogii.*

Le varan a fuit.

2) **sagari-fonngo** expr. varan de berge, c'est-à-dire poltron, lâche **sagariije**

*On ko sagari-fonngo.*

Lui, il est comme un varan de berge

**sakkagol** *v. moy.* bloquer, empêcher, entraver

*Yero sakkike nagge ngen, wata nge naatu ka ngesa makki.*

Yero a bloqué la vache pour qu'elle ne rentre pas dans son champ.

**sakkere** *n.* 1) blocage, honte, scrupule

*On alaa sakkere, ko o nani woo o filloto.*

Lui, il n'a pas de scrupule, il dit tout ce qu'il entend.

2) réserve, retenue, pudeur, morale dans un sens large

**sakkitagol** *v. moy.* être le dernier

*Wanaa ko adii sakkitii.*

Le premier n'est pas toujours le meilleur.

**salad** *n. < fr.* salade

*Mi wayrii nyaamude salad.*

Il y a longtemps que je n'ai pas mangé de la salade.

**sallijo** *n. < ar.* muezzin

*Sallijo on noddinii.*

Le muezzin a fait un appel à la prière. **salliibe**

**salmingol** *v. act.* 1) < ar. saluer

*O salminii yimbe ßen.*

Il a salué les gens.

2) terminer une prière

**salndu** *n.* branche

*Salndu leggal ngal fertaama.*

La branche de l'arbre a été tranchée. **caldí**

**salon** *n.* salon

*Wonee ka salon!*

Restez au salon. **salonji**

**samakala** *n.* amusement, blague

*On alaa samakala.*

Lui, il n'est pas un joueur (mais plutôt un homme sérieux). **samakalaaji**

**samakalayaagal** *n.* gaieté, enjouement

*Ko samakalayaagal o wowliri dün.*

Il a dit cela par plaisanterie.

**sampion** *n.* champion, vainqueur

*Hikka men wonii sampion Guine.*

Nous sommes devenus champions de la Guinée cette année.

**sanaku** *n. < mand.* cousin de plaisanterie

*Sanaku amen no hodî ka takko taraw.*

Notre cousin de plaisanterie habite près de la grande route.

**sanakuuo** *n. < mand.* cousin de plaisanterie

*On ko sanakuuo amen.*

Lui, il est pour nous un cousin de plaisanterie. **sanakuube**

**sanakuyaagal** *n. < mand.* cousinage de plaisanterie

*Sanakuyaagal no anndaa Gine.*

Le cousinage de plaisanterie est bien connu en Guinée.

**santir** *n. < fr.* centre, milieu

*Himo yahi ka santir.*

Il est allé au centre.

**santiyee** *n. < fr.* chantier, travaux de construction

*Santiyee on woddike.*

Le chantier est bien avancé. **santiyeeji**

**sanyugol** *v. act.* tresser, faire des nattes

*Himo sanyude debeeje.*

Il est en train de fabriquer des paniers.

**sapp-** *v.tr* montrer du doigt

**sappo** *adj.* dix

*O hebii duubi sappo.*

Il a dix ans.

**sappordu** *n.* l'indexe

*Honndu makko sappordu ndun no barmi.*

Son indexe est blessé. **sappordi**

**sarbeeti** *n.* <fr: serviette, essuie-mains

*Sarbeetiji buy soodaama.*

Beaucoup de serviettes ont été achetées. **sarbeetiji**

**sari'a** *n.* < ar: loi, règle, principe

*Sari'a no haani e leydi ndin.*

Il faut des lois pour le pays. **sari'aaji**

**sariire** *n.* lièvre, lapin

*Sariire nden dogii.*

Le lapin s'est enfui. **sariije**

**sarsitugol** *v.tr act.* <fr: décharger

*Men sarsitii oto on.*

Nous avons déchargé la voiture.

**sarsugol** *v.tr act.* <fr: charger, remplir, mettre quelque chose dans un grand container

*Sarsee kamiyon on.*

Chargez le camion.

**sattugol** *v. act.* être difficile, se compliquer

*Golle makko den no satti.*

Son travail est difficile.

**sawru** *n.* fouet

*Sawru ndun hawkamaa.*

Le fouet a été jeté. **cabbi**

**sawtegol** *v.* avoir la nostalgie, être esseulé, solitaire, se sentir en situation de solitude

*Himo sawtaa kotoo makko hannde.*

So grand-frère lui manque beaucoup.

**saykuujo (sayxuujo)** *n.* < ar: personne érudite et respectée, cheich

*Saykuujo on du'anike jamaa on.*

Le cheich a béni le public. **saykuube**

**seedee** *n.* témoin

*Nyaawoowo on noddii seedeejo mun on.*

Le juge a fait venir son témoin. **seedeebe**

**seedugol** *v. act.* 1) se séparer

*Jamaa on seedii, dennaboo on gasii.*

Les gens se sont séparés, le baptême est terminé.

2) se divorcer

*Jiba e moodi mun seedii.*

Jiba s'est séparée de son mari.

3) être différent (d'apparence, de forme ou de caractère)

*Paykoy koy no seedi jikku.*

Les enfants ont des caractères différents.

**seedaa** *adv.* peu, un peu

*Joodo yewten seedaa.*

Assieds-toi et laisse-nous causer un peu.

**seekugol** *v. act.* déchirer

*O seekii kaydi ndin.*

Il a déchiré le papier.

**seelugol** *v.tr act.* couper en lanières

*Himo seelude bagi on ceeli didi.*

Il est en train de couper l'étoffe en deux lanières.

**seenagol** *v. moy.* terme de respect pour "venir"

*Mawbe ben seenike.*

Les vieux sont arrivés.

**selbugol** *v.tr act.* se liquefier, devenir moins consistant

*Suppu maa on selbi!*

Ta soupe n'est pas du tout consistante.

**sellugol** *v. act.* guérir, être solide, être résistant

*Barme on sellii.*

La blessure est bien guérie.

**semmbude** *v. act.* être gros

*Jiba no semmbi fota jooni, conci makko kiddi din biyike.*

Jiba est bien grosse maintenant, ses vêtements sont devenus serrés.

**senegaleejo** *n. < fr.* un Sénégalais

*Senegaleejo mo yiimi on ko takko Goree hodî.*

Le Sénégalais que j'ai vu habite près de Gorée. **Senegaleebé**

**senndugol** *v. act.* partager, diviser

*Golle dën senndaama, mo bee anndii ko haani wadude.*

Le travail a été partagé, chacun sait ce qu'il doit faire.

**senngo** *n.* 1) côté

*Balonre nden no senngo amen.*

La balle est de notre côté. **cende**

**sikkugol** *v. act.* penser, croire

*Himo sikki Baylo arii.*

Elle croit que Baylo est venu.

**siyaakeejo** *n.* bijoutier, orfèvre

*Siyaakeejo on tafii hurunndaare.*

Le bijoutier a fabriqué une bague. **siyaakeebe**

**siyaakeyaagal** *n.* le métier de bijoutier, les fait d'être bijoutier

*Siyaakeyaagal duudaaka jokkeede doo.*

Le métier de bijoutier n'est pas très courant ici.

**sobbindagol** *v. moy.* s'accouder

*Himo sobbindii ka hoore taabal.*

Il s'est accoudé sur la table.

**soffbundu** *n.* coin, côté

*Himo darii ka soffbundu.*

Il est arrêté à l'angle.

**soccugol** *v. act.* enduire de savon, frotter du savon sur un vêtement

*O socci conci dî o faalaa wuppude dîn.*

Il a enduit les vêtements à laver avec du savon.

**soferjo** *n. < fr:* chauffeur, conducteur de véhicule

*Soferjo on addii oto on.*

Le chauffeur a apporté le véhicule. **soferbe**

**soferyaagal** *n.* métier de chauffeur

*Soferyaagal e anngal oto ko karahan.*

Le métier de chauffeur ne peut bien s'exercer sans véhicule.

**sogitagol** *v. moy.* soupçonner

*Wata on sogito mo bonaali on.*

Ne suspectez pas quelqu'un qui ne vous a pas causé de dommage.

**sokeetiwl** *n.* chaussette

*Sokeetiwol makko ngol no luubi dus.*

Sa chaussette pue comme la peste. **sokeetiji**

**sokkugol** *v. act.* insérer quelque chose dans une ouverture, un orifice ou un trou avec force, pénétrer, mettre (vulgaire)

*O sokkii paykoy makko fow e huunde wootere.*

Il a fourré tous ses enfants dans un seul métier.

**sokugol** *v. act.* fermer, vérouller, bloquer, arrêter

*Mi sokii suudu ndun si mi yalti.*

J'ai fermé la maison à ma sortie.

**soninkeejo** *n. < mand.* personne appartenant au groupe ethnique des Soninke

*Sonikeejo gooto arii doo hannde.*

Un Sonike est venu ici aujourd'hui. **soninkeebe**

**sonkugol** *v. act.* crier, gronderparler trop fort, se plaindre

*Sira sonkanii Mata, kono dün hadaali mo ukkagol ka diidere ndiyan.*

Sira a grondé Mata mais cela ne l'a pas empêchée de se plonger dans la rivière.  
sooyugol.

**sonndu** *n.* oiseau

*Sonndu ndun wiirji joodoyike ka hoore manngohi.*

L'oiseau s'est envolé s'asseoir sur le manguiier. **colli**

**sonnjugol** *v. act.* déranger, importuner

*O wullitike woo paykoy kawtal ngal no sonnji mo.*

Il s'est plaint que les enfants du voisinage le dérangent.

**sonsoliwii** *n.* moustique

*Sonsoli no tampini men hikka.*

Les moustiques nous fatiguent cette année. **sonsoliji**

**sonyugol** *v. act.* semer, labourer, planter

*E nga'al Aamadu sonyii maaro buy.*

Cette fois-ci Amadou a cultivé beaucoup de riz.

**soobee** *n.* sérieux

*On no nanngi soobee jooni.*

Lui, il est maintenant sérieux.

**soobeeyaagal** *n.* sériosité, le fait d'être sérieux

*Soobeeyaagal makko ngal ko anndaangal.*

Il est connu pour son sérieux.

**soodugol** *v.tr act.* acheter, corrompre

*Himo soodude ka nyaametee fii ka ndunngu.*

Il achète à manger pour la période de disette.

**soondagol** *v.tr moy.* dire à l'oreille, susurrer, chuchoter, murmurer

*O soondike lan godđun.*

Il m'a soufflé quelque chose à l'oreille.

**soosojo** *n.* Les Soso habitent la zone côtière qui s'étend entre le nord-ouest de la Sierra Leone et le sud-ouest de la Guinée-Bissau, en traversant la bande côtière de la Guinée.

*Soosojo on accitii nanngugol liȳi.*

Le Soso a cessé de pêcher du poisson. **Soosoobe**

**sooyō** *n.* cri, bavardage

*Mi nanii sooyō maakiti on ka woddī.*

De loin j'ai entendu les cris (des gens) au marché. **sooyooji**

**sooyugol** *v. act.* crier

*Fijoobe balon seedataa e sooyugol.*

Les joueurs de football n'arrêtent pas de crier.

**soppugol** *v.tr act.* couper, trancher

*O soppii ledđe falo ngol fow.*

Il a coupé tout le bois de la vallée.

**soriraawo** *n.* grand-père

*Oo ko soriraawo amen nii, ko dendan pati amen.*

Celui-ci est un grand-père à nous, il est cousin à notre grand-mère. **soriraabe**

**sornugol** *v.tr pass.* insérer, mettre

*O sornii junngo makko ngon ka nder ngayka.*

Il a mis sa main dans le trou.

**sottirgal (sott-, -ngal)** *n.* clé

*Sottirgal suudu Yero ndun no majji.*

La clé de la maison de Yero est perdue. **cottirde, sottirde**

**sottugol** *v.tr act.* ouvrir, déverrouiller, débloquer, libérer

*O sottii suudu ndun.*

Il a ouvert la maison.

**sowru** *n.* cri émis par un groupe de personnes éplorees, pleur, lamentation

*Mi nani sowru ka kawtal.*

J'ai entendu des pleurs collectifs dans le voisinage.

**soyugol** *v. act.* 1) laver les vêtements

*Himo yahi ka caangol soyugol conci booboo on.*

Elle est allée au fleuve laver les vêtements de l'enfant.

2) mater, tabasser, taper quelqu'un, lui passer une correction

*Poliisiibe ben soyii banndijo on.*

Les policiers ont malmené le bandit.

**soy'aari** *n.* repas de midi, déjeûner

*Soy'aari ndin addaama.*

Le repas de midi a été amené. **soy'aaje, coy'aaje**

**soy'agol** *v. moy.* somnoler

*Himo soy'aade.*

Il est en train de somnoler.

**soy'ugol** *v. act.* prendre le repas de midi, déjeûner

*O soyii ka restaurant debbo mo Mamu on.*

Il a pris son repas de midi dans le restaurant de la femme de Mamou.

**suddaare** *n.* couverture, drap de lit

*Suddaare makko nden no wuppa.*

Sa couverture a été lavée. **cuddaaje**

**suddiido** *n.* Terme respectueux pour désigner une femme.

*Suddiido no lanndo fii minyan maa.*

Une femme demande à voir ton frère. **suddiiibe**

**suddugol** *v.tr act.* couvrir, draper, protéger

*O suddii booboo on.*

Elle a couvert le bébé.

**sukkugol** *v. act.* être serré, être dru

*Kaabaaje den no sukki panndi, ko karahan de njandirta.*

Les pieds de maïs sont trop serrés, ils ne grandiront que difficilement.

**sulhinangol** *v.tr act.* faire faveur à, excuser, alléger une situation compliquée

*Sulhinan paykoy koy.*

Il faut alléger la situation aux enfants.

**sulhu** *n.* faveur, fairness, coulance, allègement

*Acciran mo sulhu e fii Alla e fii Nelaao.*

Fais-lui la faveur de lui pardonner, pour l'amour de Dieu et de son Prophète.

**sulmagol** *v.* 1) se laver la figure

*Mi fini, mi sulmii, mi itti kooyé si mi yahi ka golle.*

Je me suis levé, je me suis lavé la figure, j'ai pris le petit déjeuner avant d'aller au travail.

2) (*vulgaire*) voler, subtiliser wujjugol.

**sulmugol** *v.tr act.* laver la figure à quelqu'un

*Binta sulmii booboo on.*

Binta a lavé la figure de l'enfant.

**sumugol** *v. act.* brûler, prendre feu

*Buruure nden no sumude.*

La brousse est en feu.

**sunningol** *v.tr act.* circoncire, exciser

*Medén faalaa sunninde paykoy lekkol hoy koy doo yo koy yahu ka koleesi ko arata.*

Nous voulons faire circoncire les jeunes élèves avant leur passage au collège l'année prochaine.

**suppitagol** *v. moy.* faire irruption, apparaître soudainement, surgir.

*Hari meden joodii ka ley leemunnehi, tun Muttaaru suppitorii ka bolol.*

Nous étions assis sous l'oranger, soudain Mouctar apparut du côté du corridor.

**suppu** *n.* soupe, sauce

*Suppu on ka Restoran Ley-Boowal no welifota non.*

La soupe du restaurant Ley-Bowal est très délicieux.

**surrugol** *v.tr act.* enterrer, inhumer

*Men surrii faatiido on ka fanaa.*

Nous avons inhumé le défunt vers 14 heures.

**surtingol** *v.tr act.* cuire à la vapeur (par exemple du couscous à la farine de maïs)

*On surtini lacciri fii peera on?*

Avez-vous préparé le couscous pour le mariage?

**sutagol** *v.tr moy.* 1) voir, regarder, fixer son regard sur quelque chose, apercevoir

*Mo no doo haray no sutii ciudi din ka saare.*

Celui qui est là peut apercevoir les maisons de la ville.

2) aller vers une direction spécifique

*O yaltii, himo sutii Conakry.*

Il est sorti, il part pour Conakry.

**sutura** *n. < ar.* secret, discréction

*Dokkal e nyamaande ko e nder sutura wadetee.*

Le cadeau et le crédit se font dans la discréction.

**suudu** *n.* maison, habitacle, niche, hutte

*Suudu Binta ndun gaynaama darneede.*

La maison de Binta a été entièrement construite. **cuudi**

**suudagol** *v.* se cacher

*Gujo fuutiido on suudike nokku goo.*

Le voleur fugitif s'est caché quelque part.

**suudugol** *v.tr act.* cacher, subtiliser, refuser de déclarer quelque chose, retenir une information

*Baaba makko naatu tun o suudi sikareetiwl ngol.*

Aussitôt que son père entra il cacha la cigarette.

**suumayee** *n. < ar.* ramadan

*Suumayee daroto e nder ndee yontere aroore.*

Le mois du ramadan débutera la semaine prochaine. **suumayeeje**

**suuperefée** *n. < fr.* sous-préfect

*Suuperefée keso no addaa ka men.*

Un nouveau sous-préfet a été affecté chez nous. **suupereféebe**

**suuperefettiir** *n. < fr.* sous-préfecture

*Suuperefettiir Kaalan on ko funnaange Labe woni.*

La sous-préfecture de Kaalan se trouve à l'est de la ville de Labé. **suuperefettiirji**

**suuratuwol** *n. < ar.* sourate, verset du Coran

*Ngo'ol suuratuwol no juuti.*

Cette sourate (du Coran) est bien longue. **suuratuuji**

**suure** (chou) *n. < fr.* chou

*Suure wootere yonataa ko wadee maafe jamaa.*

Un morceau de chou ne suffit pas pour préparer la sauce d'un groupe. **suuje**

**suusugol** *v.tr act.* oser, avoir du cran, avoir du courage

*Sammba no suusi reedu.*

Samba est bien courageux.

**suuyugol** *v. act.* bruiter, siffler constamment

*Radiyoo on no suuyûde, no gasa hara station on nanngaaki moyâ.*

La radio fait des sifflements, la station n'est probablement pas bien captée (à la bonne fréquence).

**suyugol** *v.tr act.* provoquer une luxation du cou, entorser par inadvertance (souvent chez le nouveau-né)

*Wadu doy wata a suyû boobo on.*

Fais attention pour ne pas entorser le cou du nouveau-né.

**suyyugol** *v. act.* faire tomber par la tête, faire tomber

*Mo hobay tiga bee o suyâ de.*

Quiconque veut décortiquer les arachides va devoir en casser le bout.

**-t aff.** *v. > v.* 1) répétitif

*O winnditii Muttaaru.*

Il a réinscrit Mouctar.

2) inversif

*O udditii baafal ngal.*

Il a ouvert la porte.

3) retaliatif

*O yenni lan, mi yenniti mo.*

Il m'a insulté, je l'ai insulté à mon tour.

**taabal** *n. < fr. table*

*Dura no winndude leeter ka taabal.*

Doura est en train d'écrire une lettre sur la table. **taabe**

**taabul** *n.* mesure de longueur équivalent à un pied

*Baawo doo hari junndi ko cogonal e taabul etirtee.*

Avant la longueur se mesurait par l'aune et le pied. **taabe**

**taafuujo** *n.* un vaurien, un nul, fumiste, fainéant

*Mo wi'ii janngataa, remataa huwwataa hunnde, on ko taafuujo.*

Celui qui refuse d'apprendre, de faire la culture ou de travailler quoi que ce soit, c'est un vaurien. **taafuube**

**taafuyaagal** *n.* caractère d'un vaurien, fainéantise, faiblesse

*Piyugol mo buri dun ko taafuyaagal.*

Frapper quelqu'un de plus faible s'est de la faiblesse.

**taalol** *n.* conte, anecdote

*Taalol Bili ngol no labaa, hingol luggi kadi.*

Le conte de Billi est très beau mais il a aussi une grande profondeur. **taali**

**taaniraawo** *n.* petit-fils

*Taaniraawo kotoo Taanu on no ari.*

Le petit-fils de frère Tanou est arrivé en visite. **taaniraabe**

**taariika** *n.* histoire, généalogie

*Taariika leydi men ndin no haani janngude jannee.*

L'histoire de notre pays doit être lue et enseignée. **taariikaaji**

**taaringol** *v.tr act.* faire contourner, faire entourer

*O jasii gaawol o taarinii suudu ndun.*

Il a creusé un fossé tout autour de la maison.

**taaroo-filoo** *n.* Jeu de cache-cache consistant à cacher quelque chose derrière une personne parmi un groupe assis en forme de cercle. On aura gagné quand on fait le tour du cercle sans que la victime ne sache que quelque chose a été déposé derrière elle.

*Paykoy koy no fijude taaroo-filoo.*

Les enfants pratiquent le jeu de taaroo-filoo.

**taarugol** *v. act.* 1) porter un foulard sur la tête pour cacher ses cheveux

*Himo taari tikkawol labaangol.*

Elle porte un joli foulard.

2) enruler quelque chose autour d'un objet, embobiner

*O taarii boggol ngol ka panya goro.*

Il a enroulé la corde autour du paquet de colas.

3) mettre un turban

*O taarii meetelol.*

Il porte un turban autour de sa tête.

**tabitugol** *v. act.* 1) se stabiliser, rester tranquille

*Jooni Jebu tabitii ka moodi mun.*

Maintenant Jebou s'est stabilisée chez son mari.

**tafoowo** *n.* forgeron

*Tafoowo on daway golle nyannde woo nyannde.*

Tous les jours le forgeron va très tôt au travail. **tafoobe**

**takko** *v.* près, à côté de

*Himo joodii takko jaaja makko.*

Il est assis près de sa soeur.

**talaata** *n.* mardi

*E talaata men yahay ka luumo Piilimini.*

Le mardi nous irons au marché de Pilimini. **talaataaje, tataaji**

**talifonugol** (telefonugol) *v. act.* téléfoner

*Himo yahi talifonugol.*

Il est allé téléfoner.

**tallagol** *v. moy.* se rouler par terre

*Paykoy koy no tallaade ka m nullaari.*

Les enfants se roulent dans dans la poussière.

**tama'u** *n. < ar.* espoir, attente

*Tama'u makko ko walleede no hewtira Conakry.*

Son espoir c'est qu'on l'aide à arriver à Conakry. **tama'uuji**

**tammun** *adj.* troisième, troisièmement

*Ko tam mun dün nii nod dumomi.*

C'est la troisième fois que que je l'ai appelé comme ça.

**tamyinagol** *v. moy.* espérer, avoir des attentes, soupçonner

*Himo tam yinii wonndema paykoy koy aray jooni.*

Il espère que les enfants vont arriver bientôt. **tuumugol**.

**tanaa** *n.* malheur, malchance, drame, problème, décès

*Yo Alla danndu en tanaa e kataa e kasaara.*

Que Dieu nous préserve du malheur, de la malchance et de la catastrophe. **tanaaji**

**tappugol** *v. act.* 1) fraper, taper, donner un coup

*Wata a tappu minyan maa dey, ko satti woo!*

Il ne faudrait pas frapper ton petit frère quoi qu'il arrive!

2) castrer un taureau, châtrer un animal mâle

*Men tappii ngaari ndin.*

Nous avons châtré le taureau

3) damer le sol d'une maison en banco pour rendre le sol compact et résistant

*Rewbe ben tappii suudu ndun.*

Les femmes ont damé le sol de la case.

**taransipor** *n. < fr.* frais de transport

*Paasaaseejo on yobii taransipoor.*

Le passager a payé son transport. **paasi**.

**taraw** (travo) *n. < fr.* route spécialement ouverte pour les véhicules

*Travo on hakkunde Labé e Pita wattaama.*

La route entre Labé et Pita a été réparée. **tarawje**

**tati** *adj.* trois

*Boobo on ko mo lebbi tati.*

Le bébé est âgé de trois mois.

**taw** (*taw si*) 1) **expr.** est-ce que, est-il possible que?

*Taw si a faamii ko mi yeeti maa kon?*

Est-ce que tu as bien compris ce que je t'ai dit?

**tawaado** *n.* 1) témoin, présent

*Tawaado e janngannde nden woo no anndi.*

Toute personne présente à cette (cérémonie de) lecture .

**tawal** *n.* tradition, héritage

*Tawal bonnetaake.*

La tradition ne se bafoue pas.

**tawegol** *v. pass.* être présent, témoin oculaire

*Maa si mi tawe e peera Saliou on.*

Il me faut assister au mariage de Saliou.

**tawgol** *v. act.* trouver, se trouver que, résulter

*O tawtoyii moodi makko Conakry.*

Elle a rejoint son époux à Conakry.

**tawo** *adv.* d'abord, auparavent, pas encore (dans un énoncé négatif)

*Kotoo Saliw araali tawo.*

Grand-frère Saliou n'est pas encore venu.

**tawtugol** *v. act.* participer, se joindrà un groupe, à une action collective

*Yo tato aru tawta men gaa.*

Que trois personnes se joignent à nous.

**tayerjo** *n. < fr:* tailleur

*Meeter Muusaa ko tayerbe.*

Maître Moussa est tailleur. **tayerbe**

**tayeryaagal** *n. < fr:* le métier de tailleur

*Muusaa no ka saare Labe, himo ekkitaade tayeryaagal.*

Moussa vit au centre ville de Labé, il apprend la couture.

**tayū-reedu** *n.* stupéfaction, surprise, étonnement, ébahissement, ahurissement

*Nenne hula-reedu alaa tayū-reedu.*

La mère d'un peureux ne risque pas d'apprendre une catastrophe.

**tayugol** *v.tr act.* couper, trancher, interrompre

*Ndiyan dan tayii laawol ngol.*

L'eau a coupé la route.

**tebugol** *v.tr* cueillir, récolter des fruits

*Men tebii leemunneeje tati.*

Nous avons cueilli trois oranges.

**teddingol** *v. act.* respecter, accorder de l'autorité, de l'importance

*Teddinee mawbe mon ben.*

Respectez vos parents.

**teemedere** *adj.* cent

*Simiisi on ko teeemdere yeeyetee.*

La chemise se vend à cent Francs. **teemedfe**

**teenirde** *n.* hache, machette

*Teenirde nden ko hannde tafaa.*

La hache a été confectionnée aujourd'hui. **teenirde**

**teenugol** *v.tr act.* 1) ramasser du bois de chauffage

*Karandenhoj koy no teenude ledde.*

Les écoliers de l'école coranique sont en train de chercher du bois mort.

2) mordre (spéc. pour serpent vénimeux)

*Woo mboddi no teeni Taanu!*

On dit qu'un serpent a mordu Tanou!

**teeraasi** *n. < fr.* terrasse, balcon

*Teeraasi on no wadaa kaaroo.*

La terrasse est carreaulée. **teeraasiiji**

**teeren** *n. < fr.* terrain, lopin de terre, parcelle

*Teeren Yaayaa on soodaama.*

Le terrain d'Aliou a été vendu. **teerenji**

**teewu** *n.* viande

*Mo no faalaa teewu yo yahu ka buuseejo on.*

Celui qui veut de la viande doit aller chez le boucher. **tebbeeli**

**tefugol** *v.tr act.* demander, enquêter

*Poliisijo on no tefude fii nguyka kan.*

Le policier est en train d'enquêter sur le cas de vol.

**teklinik** *n. < fr.* technique, méthode

*Zuerjo on no waawi teknik.*

Le joueur a une bonne (drible) technique.

**tekkigol** *v.tr act.* rendre compact , moins liquide, coaguler, condenser, concentrer

*Wata a tekkin mafe kon panndi.*

Il ne faut pas rendre la sauce trop épaisse.

**telefon** (talifon) *n.* téléphone

*Mi maraa telefon.*

Je n'ai pas de téléphone. **telefonji**

**telen** *adv.* en direction de, vers, environ, aux environs de

*Yaayaa aray telen kiikiide.*

Yaya viendra vers le soir.

**tenii** *n.* tenue, uniforme, ensemble

*Lekkolbe ben fow no wattii tenii.*

Tous les élèves portent un uniforme. **teniji**

**teje** *n.* dot, douaire

*Teje jommba on addaama.*

La dot de la mariée a été amenée. **tejeeji**

**teppere** *n.* pied

*Teppere maa teppere an.*

Ton pied mon pied (Je te suivrai partout où tu iras). **teppe**

**tettugol (teb- t-gol)** *v. act.* cueillir

*Men tettii manngooje jowi.*

Nous avons cueilli cinq mangues.

**tew** *adv.* particule de renforcement pour le verbe

*Weeru on no heewi tew.*

Le verre est très plein.

**tewagol** *v. moy.* faire exprès, agir intentionnellement, en toute connaissance de cause

*Tewagol dabbita burdo dun ko yeebugol wonkii mun.*

Faire exprès et provoquer quelqu'un de plus fort s'est se mettre soi-même en danger.

**tigaare** *n.* arachide, cacahuète

*Tigaaje den sa'aama.*

Les cacahuètes ont été grillées. **tigaaje**

**tigi** *adv.* exactement, tout à fait

*Ko lando on tigi ari e nga'al.*

Cette fois-ci c'est le chef en personne qui est venu.

**tikka-sunnitoo** *n.* papillon de nuit

*Tikka-sunniitoowii ngii yanii ka yiite.*

Le papillon de nuit est tombé dans le feu. **tikka-sunnitooji**

**tikkawol** *n.* foulard

*Tikkawol Ramata ngol wuppaama.*

Le foulard de Ramata a été lavé. **tikkaaji**

**tilfugol** *v.tr act.* gâter, détruire, ruiner

*Siddō makko on tilfii galle makko den.*

Son parent a dévasté sa concession.

**timmugol** *v. act.* être au complet, suffire

*O limi kaalisiji dīn haa dī timmii.*

Il compta la somme entière de l'argent.

**tinndingol** *v.tr act.* 1) indiquer (une direction)

*Tinndin-mo laawol ngol.*

Indique-lui le chemin.

**tirbinal** *n.* tribunal, lieu de jugement

*Tirbinal on nyaawii gujjo on.*

Le tribunal a jugé le voleur. **tirbinalji**

**tolnugol** *v.tr act.* accueillir, héberger, souhaiter la bienvenue à quelqu'un

*Tolnee hobbe ben.*

Accueillez les hôtes.

**ton** *adv.* là-bas, du côté du lieu dont il a été question

*Seteejo on no ton?*

Le revenant est-il là-bas?

**toolaajo** *n.* dernier-né, benjamin

*Toolaajo Fatu no janngude ka liisee.*

Le dernier enfant de Fatou est au lycée. **toolaabe**

**toolii** *expr.* bienvenu

*Ko toolii mon.*

Soyez les bienvenus.

**toolodal** *n.* voisinage

*Toolodal ngal fow mottondirii ka Almaami on.*

Tout le voisinage s'est rassemblé chez l'imam. **toolodalji**.

**toolwal** *n.* une feuille de tôle

*Toolwal ko 600 Francs.*

Une feuille de tôle coûte 600 Francs. **toolje**

**toonyaado** *n.* accusé

*Toonyaado on araali ka nyaawoore.*

L'accusé n'est pas apparu au jugement. **toonyaabe**

**toonyugol** *v.tr act.* accuser, incriminer, accuser faussement

*Wata on toonyu Umaru.*

Ne faites pas du tort à / n'accusez pas Oumar.

**toori** *n.* repas souvent présenté en forme de boulettes, fait à base de manioc. Il est servi avec une sauce parfois gluante.

*Hay gooto nyaamaali doo toori hannde.*

Personne n'a mangé du tôt ici aujourd'hui. **to'e**

**tooroodo** *n.* Personne appartenant à la dynastie peule des Tooroobbe, vivant dans la vallée du Sénégal.

*Tooroodo no tawaa e nyinnube lislaamu Senegaali.*

Le Tooroodo fait partie de ceux qui ont établi l'islam au Sénégal. **Tooroobbe**

**toragol** *v.tr moy.* 1) quémander

*Oo no yidi toragol!*

Lui, il aime quémander!

2) demander la main d'une fille en mariage

*Jeynabu toraama, o jommbete ko arata.*

Jeynabou a été fiancée, elle sera marée l'année prochaine.

**tosooko** *n.* petit, nain, peu grand, jeune

*Weloo tosooko on ko paykun kun soodanaa.*

La petite bicyclette a été achetée pour l'enfant. **tosookoobe**, **tosokoy**

**townugol** *v.tr act.* soulever, éléver

*Townu junngo ngon, fow yi'a wonndema hid'a doo.*

Soulève ta main pour que tout le monde voie que tu es là.

**tufugol** *v.tr act.* percer, trouer

*Na'i din tufii yolnde ka hoggo.*

Les vaches ont percé une ouverture dans la haie.

**tugalal** *n.* pieux, pilier, colonne

*Tugalal pon on nyolii, maa si ngal sansa.*

Un des piliers du pont est pourri, il doit être changé. **tugaale**

**tulbidugol** *v. act.* être rond, être bien lisse

*Balonre nden no tulbidî yir.*

Le ballon est tout rond.

**tuma (ontuma)** *adv.* lorsque, quand, au moment où

*Tuma faaladaa yo en yiidu woo, noddan ka talifon.*

Chaque fois que tu souhaites qu'on se voie appelle-moi au téléphone.

**tummbere** *n.* terrain, milieu, centre

*Tummbere leydi nden ko Salihu jeyi nde.*

La parcelle appartient à Saliou. **tummbe**

**tummbo** *adv.* milieu, centre, parmi

*Mi yi'i coongii ka tummbo kosan.*

J'ai vu une mouche au beau milieu du lait.

**tun** *adv.* seulement

*Ko Muttaaru tun ari.*

C'est seulement Mouctar qui est venu.

**tuppal** *n.* Le "tuppal" est un rituel des pesteurs Peuls consistant à offrir aux bovins un breuvage sensé les protéger contre des maladies et leur donner vigueur et vitalité. Il se fait une à deux fois tous les ans.

*Hannde ko tuppal.*

Aujourd'hui c'est le jour du "tuppal".

**turbugol** *v.tr act.* mélanger avec une louche, un mixeur en bois

*Debbo on no turbude toori.*

La femme prépare du tôt.

**ture** *n.* huile rouge

*Coggu nebban ture no satti jooni.*

L'huile rouge est devenue trop chère maintenant.

**tutugol** *v.tr act.* planter

*Hikka men tutii leemunneeje cappande tati.*

Cette année nous avons planté trente pieds d'orangers.

**tuuba** *n.* culotte, pantalon

*Tuuba Siree mban no yolbi panndi.*

La culotte de Siré est trop ample. **tuube**

**tuubugol** *v.tr act.* boire directement par la bouche dans un récipient donné

*Na'i din tuubii ka nder bunndu ndiyan.*  
Les vaches ont plongé leurs museau dans la source d'eau.

**tuumugol** *v. act.* soupçonner, croire, douter de  
*Bela no tuumi ko Kamisa nyaami mbuuadî Aliou din.*  
Bela croit que c'est Kamisa qui a bouffé l'argent de Aliou.

**tuuningol** *v.tr act.* salir  
*Sukaabe amparantiibe ben tuuninii jullere nden.*  
Les jeunes apprentis ont sali le siège.

**tuunugol** *v. act.* se salir  
*Otowal Biro ngal no tuuni tus.*  
Le véhicule de Biro est très sale.

**tuuru** *n.* 1) tour de quelq'un  
*Hannde ko tuuru kawtal men ngal.*  
Aujourd'hui c'est le tour de notre voisinage.  
2) impôt per capita, sur le bétail imposé au temps de régime communiste en Guinée (de 1968-1984) **tuuruuji**  
Menen hitaande bee men ittinteno tuuru.  
Nous on nous faisait payer de l'impôt sur le bétail chaque année.

**tuutugol** *v. act.* vomir  
*Nawnudo on tuutii.*  
Le malade a vomi.

**udditugol** *v.tr act.* 1) ouvrir  
*Men udditi pootiiru ndun.*  
Nous avons ouvert la boîte.  
2) inaugurer  
*Travo keso on udditaama.*  
La nouvelle route a été inaugurée.

**uddugol** *v.tr act.* fermer, boucher, bloquer  
*Men uddii yolnde nden.*  
Nous avons bouché le trou.

**-ugol** *aff. v.* marqueur infinitif des verbes actifs, *unugol* piler

**ukkindirgol** *v.tr act.* 1) mélanger  
*Men ukkindirii maafe haako e maafe tiga.*  
Nous avons mélangé la sauce d'arachide avec la sauce aux feuilles.

2) opposer

*Paykoy koy ukkendirii dontone den.*

Les enfants ont opposé les coqs.

**ukkondirgol** *v. act.* 1) s'opposer, se chamailler, se bagarrer

*Poliisiibe ben e jamaa on ukkendirii.*

Les policiers se bagarrent avec les gens.

2) se mélanger

*Fonnye kon ukkendirii e njaare.*

Le fonio s'est mélangé avec du sable.

**ukkugol** *v.tr act.* mettre à l'intérieur de quelque chose, isérer

*Defoowo on ukkii nyamaku ka maafé.*

Le cuisinier a mis du piment dans la sauce.

**ulfitagol** *v. moy.* se dit d'un affaissement brusque du sol laissant place à un trou béant, céder

*Ngayka kan ulfitike.*

Le trou a cédé.

**unndugal** *n.* pilon

*Unndugal ngal wallintaake ka leydi, ngal baarete.*

Le pilon ne se pose pas par terre mais il est (plutôt) adossé (quelque part). **unndude**

**unugol** *v.tr act.* piler

*Rewbe ben no unude kaabaaje walli on.*

Les femmes sont en train de piler le maïs.

**urkugol** *v. act.* avoir une voix rauque

*Bala no urki hito.*

Bala a une voix très rauque.

**urngol** *n.* odeur, parfum

*Urngol Siddi ngol no ukkaade e nder suudu ndun fow.*

Le parfum de Siddi s'est répandu dans toute la maison.

**urugol** *v.tr act.* fumer, Cette pratique est courante pour chasser des abeilles ou un animal de son logis.

*Waanyoowo on no urude ngiru ndun.*

Le chasseur est en train d'enfumer le refuge de l'écureuil.

**utuneerjo** *n.* un médécin vétérinaire

*Utuneerjo on arii pikugol na'i din.*

Le vétérinaire est venu vacciner les vaches. **utuneerbe**

**uujagol** *v. moy.* Se pratique spécialement au début d'une lecture du Coran. S'emploie aussi pour exprimer le tout début de l'apprentissage du Coran.

*Paykoy koy uujike janngugol ngol.*

Les enfants ont débuté avec la lecture du Coran.

**uurugol** *v. act.* sentir bon, dégager un arôme

*Himo urude liyŷi dîn.*

Il est en train de fumer le poisson.

**wa'ugol** *v.tr act.* 1) faucher, récolter en coupant la tige

*Remoowo on wa'ii maaro kon.*

Le cultivateur a récolté le riz.

2) (**wa'ugol wa**) ressembler à

*Himo wa'i wa suludo.*

Il ressemble à un ivrogne.

**waacagol** *v. moy.* crier à tue-tête

*Foccaado on no waacaade beru ko waawi.*

Celui qui a été fouetté crie de toutes ses forces.

**waalugol** *v. act.* passer la nuit, dormir quelque part

*Wallee mawdo on.*

Aidez le vieux.

**waande** *n.* termitière

*Waande nden lancaama.*

La termitière a été déboulonnée. **baade**

**waasugol** *v. act.* manquer à, ne pas pouvoir faire quelque chose, manquer son but.

*Mi innii mo yo o ar bimmbi, si dün waasi o ninsay.*

Je lui ai enjoint de venir demain matin, sinon il va le regretter.

**waawugol** *v.tr act.* pouvoir, être en mesure de, être capable de

*Mido waawi anglee.*

Je peux parler l'anglais.

**waddugol** *v.tr act.* opposer des personnes, mettre en conflit

*Muttaaru waddii paykoy koy, seeda nii ko piira.*

Mouctar a opposé les enfants, à peine ils ne sesont pas mbattus.

**wadugol** *v. tr act.* faire

*O wadii ko mi wi'i mo kon.*

Il a fait ce que je lui ai dit.

**wadugol padal** expr. détaler, se sauver, se faufiler, quitter pour échapper à une situation perçue comme menaçante, dangereuse ou désavantageuse

*Gujo on wadii padal.*

Le voleur s'est enfui.

**wakansi** *n.* vacances, férié, pause

*Wakansi fuddoto yontere hannde.*

Les vacances commenceront la semaine prochaine. **wakansiji**

**wakkilaare** *n.* labeur, courage, bravoure, mérite

*Wakkilaare nafay.*

Le labeur est bien bénéfique.

**wakkilagol** *v. moy.* être courageux, avoir de l'audace

*Ko wakkiliido woo walletee.*

On n'aide que celui qui fait des efforts.

**waler** *n. < fr:* valeur, mérite

*Sila e kanye fow ko njandé kono de fotataa waler.*

L'argent et l'or sont tous des métaux mais n'ont pas la même valeur. **walerji**

**waliyyu** *n. < ar:* érudit, wali, marabout de grande renommée

*Cerno ko bii waliyyu.*

Thierno est un fils d'érudit. **waliyaabe**

**wall** *v.* idée d'assister, d'aider ou de soutenir

**wallifagol** *v. moy.* écrire (un roman, un poème) un texte à caractère littéraire ou scientifique

*Jon gandal en no haani wallifagol fi no jamaa on finndiniree.*

Les érudits doivent écrire pour réveiller la population.

**wallifotoodo** *n.* écrivain, auteur

*Wallifotoobe ben fottii ka universitee hecci hanki.*

Les écrivains se sont rencontrés avant hier à l'université. **wallifotoobe**

**wallindirgol** *v. act.* s'entraider, coopérer, se soutenir mutuellement

*Wallindiren no pon mahiree ka Dommbelewol.*

Oeuvrons ensemble à construire un pont sur le fleuve Dombele.

**wallitagol** *v.tr act.* aider, assister, soutenir provisoirement ou occasionnellement

*Wallitee kotoo mon, fewndo doo himo sattiraa.*

Assitez votre grand-frère, en ce moment il est en difficultés.

**wallugol** *v.tr act.* aider, assister, soutenir

*Wallee yommiraawo kawtaljo mon on, o alaa biddo.*

Aidez la vieille dame du voisinage, elle n'a pas eu d'enfants.

**walluhaa** *n.* < ar. temps de la matinée entre neuf heures et 11 heures

*Walluhaa yonii Muttaaru immaaki, kori jam?*

Il est bientôt dix heures alors que Mouctar ne s'est pas encore réveillé, tout va bien?

**wanaa** *v.* ce n'est pas

*Wanaa an wiimi ko goree maa.*

Ce n'est pas à toi que je dis, mais plutôt à ton ami.

**wano** *conn.* comme, semblable à, pareil à, égal à ou équivalent de

*On no keldi ko wano mun alaa.*

Lui, il est d'une bravoure sans égal.

**warugol** *v.tr act.* tuer, éliminer

*On warii mboddi ndin, dün e wonde ndi yataali gooto?*

Avez-vous tout de même tué le serpent bienqu'il n'ait mordu personne?

**wassalaamu** *expr.< ar.* Terminé!

formule prononcée à la fin d'un discours, emprunt tronqué venant de l'arabe

*Yewtere nden lannii doo, mi weltanike on, wassalaamu.*

Le discours se termine ici, paix soit sur vous.

**wata** *partic.* ne ... pas

*Wata on jabu gooto naata ka labutaani ado neefer.*

Ne laissez personne entrer à l'hôpital avant neuf heures.

**wattagol** *v. moy.* porter (des vêtements, des chaussures)

*Debbo on no wattii kootoni e kodol labaangol.*

La femme porte des boucles d'oreilles et une jolie chaîne.

**wattitugol** *v. act.* échanger

*Samba e goree mun wattiti montorji.*

Samba et son ami ont échangé leurs montres.

**wattugol** *v.tr act.* 1) remettre quelque chose à sa place

*Wattu ko yéttudaa kon.*

Remets ce que tu as pris.

2) habiller quelqu'un (souvent un enfant)

*Wattu mo conci makko dün.*

Fais-lui porter ses vêtements.

3) réparer quelque chose

*Mekanisiyenjo on wattii moto Wuuri on.*

Le mécanicien a réparé la moto de Oury.

4) refaire

*Wattu weloo on, pine on bonii.*  
Repare le vélo, le pneu est gâté.

**way** *partic.* particule du registre familier, souvent utilisée par des jeunes citadins  
*Way, mi nanii ko o wi'i kon.*  
Oui, j'ai bien entendu ce qu'il a dit.

**wayaasi** *n.* voyage  
*Baylo no yahi wayaasi, o siwaa artude.*  
Baylo est parti en voyage, il ne reviendra pas de sitôt. **wayasiji**

**waylugol** *v.tr act.* 1) transvaser, transformer  
*Aysatu waylii mboyri ndin ka nder kopiwal.*  
Aicha a transvasé la bouillie dans le récipient.

**waynagol** *v. moy.* dir "au revoir", annoncer son intention de faire un voyage lointain  
*Tokora an waynike no faalaa yaade Conakry.*  
Mon homonyme a dit ses adieux, il veut voyager su Conakry.

**wayrindirgol** *v. act.* manquer l'un l'autre, avoir envie de se revoir  
*A jaaraama Cerno, en wayrindirii hari buri duubi jeego'o.*  
Salut, Thierno, il y a de cela six ans qu'on ne s'était pas vus.

**webeleeru** *n.* ustensile de cuisine servant à remuer la sauce  
*Ko webeleeru o turbiri toori ndin.*  
Elle a préparé le tôt avec un webeeru. **webeleji**

**weduru** *n.* bâton  
*Waanyoowo on no yoobii weduru.*  
Le chasseur emporte un bâton avec soi. **bedi**

**weebugol** *v. act.* être disponible, en bon marché, être accessible  
*Maaro no weebi dabbunde.*  
Le riz est moins cher pendant la période de récolte.

**weelegol** *v. pass.* avoir faim  
*Mi weelaama, gila weeti mi maddaaki goddun.*  
J'ai bien faim, depuis le matin je n'ai pas mis quelque chose dans ma bouche.

**weenyugol** *v.tr act.* ouvrir une fente  
*Paykun kun weenyii kaabawal wuufungal jommbo ngal.*  
L'enfant a ouvert l'épis de mais en floraison.

**weerugol** *v. act.* habiter, s'attrouper

*Paate no weeri ka Mutaaru Parawol.*

Paté réside chez Mouctar Parawol.

**weetorgol** *v. act.* dormir jusqu'à tard, trop longtemps

*Alimu weetorii hannde, o immaade woo e neefer e demi.*

Aujourd'hui Alimou s'est endormi jusqu'à tard aujourd'hui, il ne s'est réveillé qu'à neuf heures et demie.

**weetugol** *v. act.* faire jour

*Gila weeti haa e midi ndiyan heltaali.*

Du matin jusqu'à midi la pluie n'a pas cessé.

**wel** *v.* idée de douceur, de bon goût

**wellitugol** *v. act.* être joyeux, avoir le bonheur

*Paykoy koy no wellitiri wa hoccudo kajye.*

Les enfants sont aussi joyeux que celui qui a ramassé de l'or.

**welnugol** *v.tr act.* 1) adoucir, sucrer, rendre agréable, avoir de la chance (dans le cas d'un voyage réussi), donner un bon goût

*Nyannde peera Moodi Wuuri on nyamakalaabe ben welnuno fota.*

Le jour du mariage de Modi Oury les griots avaient eu beaucoup de cadeaux.

2) effiler, rendre tranchant, aiguiser laggagol.

*O welnii labi kin.*

Il a effilé le couteau.

**weloo** *n.* vélo, bicyclette

*Weloo kotoo on ko mark Peesoo.*

Le vélo de mon grand frère est de la marque Peugeot. **welooji**

**weltagol** *v. moy.* se réjouir, être joyeux

*Neene suka on weltike fota fota, o jarnii on buy.*

La mère du jeune homme s'est bien réjouie, elle vous remercie beaucoup.

**welugol** *v. act.* avoir un bon gout, être sucré

*Banaanaaji Dalaba din no weli.*

Les bananes en provenance de Dalaba sont bien délicieuses.

**wenngugol** *v.tr act.* suspendre, pendre, accrocher

*Yo be wenngu conci wuppaadî din ka boggol wonungol ka tannde.*

Ils n'ont qu'à suspendre les vêtements lavés sur la corde qui est dans la cour.

**wenyugol** *v. act.* faire éclipse

*Naange ngen wenyii hannde telen ka walluhaa.*

Aujourd'hui il y a eu éclipse de soleil dans les environs de 10 heures.

**werde** *n.* résidence temporaire, habitation (par extension)

*Werde ka men tolnaa don no woddî.*

La résidence où nous avons été logés est éloignée. **werdeeji, berde** (rare, sens de "cimétière")

**werngilagol** *v.tr moy.* s'accrocher sur quelque chose

*Wata gooto werngilo ka salndu leemunnehi bagguru haa ndu hela.*

Que personne ne s'accroche à la jeune branche de l'oranger. Elle risque de se casser.

**wernugol** *v.tr act.* héberger, accueillir

*Diretteer on wernaama ka Sariifu.*

Le directeur a été logé chez Chérif.

**wewlugol** *v. act.* être joyeux, être heureux, avoir la quiétude, être de bonne humeur

*Oaykoy koy no wewli fota.*

Les enfants sont très joyeux.

**wi'ugol** *v.tr act.* dire

*Mi wi'ii yo o ar kono mi yi'aali mo haa jooni.*

Je lui ai dit de venir, mais je ne l'ai pas vu encore.

**wiirugol** *v. act.* voler (dans l'air), aller à grande vitesse

*Sonndu ndun wiirii tayitii boowal ngal.*

L'oiseau s'est envolé et a traversé la prairie.

**wikkagol** *v.tr act.* refuser, repousser, répudier

*Wata a wikko janano ardo kodagol ma, janngo no gasa hara an tigi ko a kodo nokku goo.*

Il ne faut pas refuser un étranger qui vient chercher asyle chez toi, peut-être que tu seras demain toi-même un étranger quelque part à la recherche de l'asyle.

**wilagol** *v. moy.* 1) être fou, perdre ses facultés mentales, être désorienté

*Wata a hedo ko on wowli woo, o wilinoke.*

N'écoute pas ce qu'il raconte, il est déjà devenu fou.

2) être en désordre, se dit aussi d'un livre à pages, non liées, sont désordonnées

*Deri deftere nden wilike.*

Les pages du livre sont en désordre.

**willagol** *v.tr moy.* jeter loin, avec force

*O willike balonre nden toonin suerjo on.*

Il a jeté la balle plus loin que le joueur.

**wilugol** *v.tr act.* mettre en désordre (un livre à pages non liées), déranger

*Addul wilii kaamili on.*

Abdoul a mis les pages du Coran en désordre.

**winnd-** *v. idée d'écriture*

**winndannde** *n. écriture, texte court, paragraphe*

*Paykun kun janngay winndannde kala laabi sappo si o waawa.*

L'enfant lit chaque texte dix fois avant de la maîtriser.

**winnditugol** *v.tr act. réécrire, réinscrire*

*Men winnditii paykoy koy ka lekkol.*

Nous avons réinscrit les enfants à l'école.

**winndugol** *v. act. écrire*

*Mi winndanii Sadu leeter.*

J'ai écrit une lettre à Sadou.

**wintagol** *v. moy. payer la dépense, alimenter sa famille, apporter des céréales à sa famille*

*Bela wintanike beynguure mun nden.*

Bela a donné la dépanse à sa famille.

**wipp-** *v. idée de retirer avec forte brutalité*

**wippitagol** *v. moy. se retirer brusquement, se sentir blessé*

*Dura wippitike, woo o nokkitanaama.*

Doura s'est retiré, il dit avoir été lésé.

**wippondiral** *n. compétition âpre et impitoyable, concurrence*

*Onon on seedataa e wippondiral.*

Vous, vous n'arrêtez jamais d'être en compétition. **wippondire**

**woddfugol** *v. act. être lointain, distant (au sens spatial et temporel)*

*Japon no woddî, abiyon wiiray gila doo haa ton leer sappo e go'o.*

Le Japon est loin, un avion vole 11 heures de temps d'ici là-bas.

**won-** *v. idée d'être, de rester*

**wonirgol** *v. act. être comme, du côté de*

*Ko toolii mon, woniree gaa.*

Soyez les bienvenus, restez de ce côté-ci.

**wonkii** *n. âme, esprit*

*Hay wonkii yi'aaka doo hannde.*

Pas une seule âme n'a été vue ici. **wonkiiji**

**wonde** *v.* (voir **wonugol**) être, devenir demeurer, habiter

*Jiba wonii curbaajo njano.*

Jiba est devenue une grande jeune fille.

**wonnde** *1) adv.* parfois

*Wonnde be daway arde, wonnde nyallay si be ara.*

Parfois ils viennent tôt parfois tard.

*2) l'un, un d'entre eux (pour un objet ou une idée appartenant à la classe nominale - nde)*

*Wonnde e leemunneeje den majji.*

L'une des oranges est perdue.

**wonndema** *conn.* conjonction de subordination introduisant des subordonnées complétives

*Mi anndii wonndema on noddii lan.*

J'ai appris que vous m'avez appelé.

**wontugol** *v.tr act.* devenir, redevenir

*Leyfello wontii hodo jooni.*

Leyfello est redevenu un vrai village (bien habitable) de nos jours.

**wonugol** *v. act.* être, rester, demeurer

*Bala ko Kongo woni.*

Bala est au Congo.

**woo** *adv.* il a été dit que, on rapporte que

*Baaba'en woo ko yo a ar.*

Papa te dit de venir/que tu dois venir.

**woodugol** *v. act.* être disponible

*Ndiyan no woodi ka maayo ko lannataa.*

Il y a de l'eau à quantité infinie dans les mers.

**woofoonde** *n.* oeuf

*Woofonnde nden fusii.*

L'oeuf s'est brisé. **boofooде**

**woondugol** *v. act.* jurer

*Golloobe ben woondii wattii wonnde be fudditike golle woo nde njoddi maâbe ndin beydaa.*

Les employés ont juré ne recommencer le travail qu'après l'augmentation de leur salaire.

**woopugol** *v. act.* rater, manquer, louper

*Dannaajo on woopii safire nden.*

Le chasseur a raté le lapin.

**wootere** (*goot-*) *n.* un seul, unique

*Leemunneere wootere no heddi.*

Il reste une seule orange. **goote**

**woowugol** *v. act.* s'habituer à, s'accoutumer à, être habituel

*Mo woowii nyaamude sukkar ko karahan accirta.*

Celui qui s'habitue à manger du sucre ne cesse que difficilement.

**wowlugol** *v. act.* parler, s'entretenir, s'échanger, dire

*Boobo on fuddike wowlude.*

Le bébé a commencé à pleurer.

**woyndu** *n.* puits

*Woyndu jasaama ka hakkunde hodò.*

Un puit a été creusé au beau milieu du village. **boyli**

**woytagol** *v. moy.* pleurnicher, se plaindre à tout moment

*Galla ka yi'aa woo no woytoo.*

Galla se plaint en permanence.

**wuddugol** *v. act.* 1) être avare, être pingre

*Talaa no wuddi, hay sadaka o ittataa.*

Talaa est bien avare, il ne donne même pas de l'aumône.

2) trouble

*Gila ndiyan dan saayi ndiyan pompi dan no wuddi.*

Depuis la tombée de la pluie l'eau du robinet est trouble.

**wudere** *n.* pagne

*Debbo on no haddii wudere Wax.*

La femme porte un pagne en Waxe. **gude**

**wudugol** *v. act.* pourrir (spécialement pour du bois), être percé par des insectes

*Ledde den wudii, de waawetaake howireede hannde kadi.*

Les bois sont pourris, ils ne peuvent plus appropriés pour faire la clôture.

**wuj-** *v.* idée d'enduire

**wujagol** *v. moy.* s'enduire quelque chose sur le corps, s'écrêmer

*Wobbe no yidì wujagol nebban bimmbi bee bimmbi.*

Certaines personnes aiment s'écrêmer chaque matin.

*Wuybe ßen wujjii na'i Halimatou din.*

Les voleurs ont volé les vaches de Halimatou.

**wujugol** *v.tr act.* enduire, oindre, frotter avec une substance quelconque

*Jiwo on wujike nebban kesan ðan.*

La fille s'est enduit le corps avec la nouvelle crème.

**wulaa** *n.* 1) solitude

*Dun ko wulaa doo ye!*

On est bien isolé ici!

2) brousse, endroit bien éloigné des lieux d'habitation

*On ko ka wulaa hodî.*

Lui, il habite dans la brousse/au bout du monde. **wulaaji**

**wull-** *v.* idée de pleurer

**wullitagol** *v. moy.* se plaindre

*Remoobe ßen wullitike wonndema sagalle ðen no tampini ße.*

Les cultivateurs se sont plaints que les impôts les font souffrir.

**wullugol** *v. act.* pleurer, crier

*Boobo on wullii, danko mo.*

Le bébé a pleuré, occupe-toi de lui.

**wulugol** *v. act.* être chaud, avoir la fièvre, être malade

*Ndiyan ðan wulii, yahu lootodaa.*

L'eau est chaude, va te laver.

**wuluure** *n.* mille

*Yimße wuluure yahuno ka iidi.*

Mille personnes s'étaient rendues à la prière rituelle de la fête (de Tabaski ou de Ramadan). **guluuje, guluuji**

**wumidugol** *v. act.* être aveugle, perdre la vue

*Thierno Aliw en wumidûno takko ko faatotoo.*

Le vieux Thierno Aliou était devenu aveugle ``a l'approche de sa mort.

**wupp-** *v.* idée de laver les vêtements

**wuppirde** *n.* lingerie, lieu de lavage de vêtement

*Sukaabe ßen fottii ka wuppirde.*

Les jeunes se sont rencontrés à la lingerie. **wuppirde**

**wappugol** *v.tr act.* laver les vêtements, faire le linge

*Wuppugol no toyaa ka sera bunndu.*

Il est interdit de laver les vêtements au bord de la source.

**wureere** *n.* marmite (en métal)

*Wureere nden sagginaama.*

La marmite a été posée sur le feu. **wureeje**

**wurin** *adv.* d'ailleurs

*Binta arii gaa hanki kono o neebaali, wurin o habbaki haa soy'ee.*

Binta est venue ici hier mais elle n'a pas duré, d'ailleurs elle n'a même pas attendu le déjeuner.

**wuro** *n.* troupeau, campement, habitation saisonnière, ville

*Wuro na'i dîn oorii bimbi law.*

Le troupeau de vaches est allée très top au pâturage. **gure**

**wuttugol** *v.tr act.* souffler

*Yaayaa wuttii serdu ndun ka maakiti hannde, yimbe buy okkori mo kaalisi.*

Yaya a soufflé la flûte aujourd'hui au marché, beaucoup de gens lui ont offert de l'argent.

**wuuduru** *n.* papaye, melon, citrouille

*Wuuduru ndun benndii, ndu haanii nyaamude.*

La papaye est mure, elle doit être consommée maintenant. **buudi**

**wuufugol** *v. act.* siffler

*Henndu ndun no wuudude ka noppi amen.*

Le vent siffle dans nos oreilles.

**wuurugol** *v. act.* vivre, exister

*Yo Alla wurnu booboo on barkina.*

Veuillez Dieu protéger le nouveau-né et lui accorder bénédiction.

**xayran (kayran)** *n.* < ar. bonheur

*Yo Alla okkor en xayran wa aasiyatan.*

Que dieu nous offre le bonheur et la quiétude.

**yaadu** *n.* marche, allure, voyage

*Wobbe no wowti yaadu.*

Certaines personnes sont des habitués du voyage. **jahaali (jahaale)**

**yaadugol** *v. act.* aller avec, aller ensemble

*Debbo on yaadii e moodi mun hiwragol kawtal ngal.*

La femme et son époux sont allés ensemble rendre visite au voisinage.

**yaafagol** *v.tr moy.* accorder l'absolution, excuser, pardonner

*Yaafanee lan, mi tewaaki.*

Pardonnez-moi, je n'ai pas fait exprès.

**-yaagal** *aff. n. > n.* suffixe nominatif exprimant l'occupation, la manière d'être ou d'agir,  
*soferyaagal* le métier de chauffeur

**yaagol** (yahugol) *v.* aller, marcher

*O salii yaagol ka saare fii wata o fottu mo o nyawlii on.*

Il refusa d'aller en ville pour ne pas rencontrer son créancier.

**yaaja-feere** *n.* nanti, riche, fortuné

*Saadu ko yaaja-feere, ko o faalaa woo o sooday.*

Sadou est bien fortuné, il peut acheter tout ce qu'il veut. **yaaja-feereebé** (yaaja-feere'en)

**yaajugol** *v. act.* être large, évasé, avoir une grande ouverture

*Soodee saaku yaajudo.*

Achetez un grand sac avec une large ouverture.

**yaare** *n.* scorpion

*Yaare fidii remoowo on e koynjal.*

Un scorpion a piqué le pied du paysan. **jahe**

**yaawugol** *v. act.* être rapide, se dépêcher

*Yahugol Conakry no yaawi si laawol no moyyi.*

Aller à Conakry est très rapide si la route est bonne.

**yaaye** *n.* tante maternell

*Yaaye amen no mari paykoy nayoy.*

Notre tante paternelle a quatre enfants. **yaayiraabe**

**yaltitugol** *v. act.* apparaître, poindre

*Hoore fello Kaalan ngon no yaltiti doo.*

Le sommet de la montagne "Fello Kaalan" est bien visible ici.

**yaltugol** *v. act.* hinausgehen

*Hannde kiikiide men yaltay, Amadu Kordiyon fijay pooda.*

Aujourd'hui soir nous allons sortir, Amadou accordéon viendra animer une soirée dansante.

**yamirgol** *v.tr* donner ordre, donner une consigne

*Mawbe ben yamirii cukaloy koy addoygol ledde buy.*

Les vieux ont donné consigne aux enfants d'apporter beaucoup de bois.

**yanugol** *v. act.* tomber, chuter, perdre de valeur, perdre le pouvoir, ne plus être d'actualité

*Manngoore benndunde nden yanii ka leydi.*

La mangue mure est tombée au sol.

**yarlagol** *v. moy.* accepter, consentir, tolérer, s'en remettre au destin, avoir l'abnégation

*Mi yarlike dün don, kono wata fillo!*

J'ai toléré cela, mais il ne faudra pas recommencer.

**yarnugol** *v.tr act.* faire boire, arroser

*Ngaynaako on yarnii baali din ka parawol.*

Le berger a fait boire les moutons dans la vallée.

**yarugol** *v. act.* boire

*Mi yaray ndiyan nyannde woo wa liitir haa liitir didi.*

Chaque jour je bois un à deux litres d'eau.

**yawtugol** *v.tr act.* dépasser, franchir, passer dessus en évitant de piétiner

*Ko e fanaa men yawti keerol hakkunde Senegal et Gine.*

C'est à 14 heures que nous avons dépassé la frontière entre le Sénégal et la Guinée.

**ye!** *partic.* particule exclamative de renforcement qui se place en fin de phrase

*Min wata a kuulo lan ye!*

Moi, ne me regarde pas de travers!

**yeddondirgol** *v. act.* se contredire l'un l'autre, avoir un différend, ne pas s'entendre *Yimbe*

*Fello ben e be Ndantaari ben yeddondiri haa men sikki be piiray.*

Les habitants de Fello et ceux de Ndantaari se sont si bien querellés que nous avons cru qu'ils en viendraient aux mains.

**yeddugol** *v. act.* 1) nier, démentir, être désobéissant, être insoumis

*Ku'un paykun no waasi needi, kun yedday wowlando kun woo.*

Cet enfant est très impoli, il dément toute personne qui parle avec lui.

2) être mécréant, saboter la religion

*Samba geddo tewtetaake, on ko yeddudo non.*

Samba Geddo n'est pas à prendre très au sérieux, lui c'est un mécréant.

**yeeso** *n.* 1) figure, face

*Yeeso makko ngon no weli maanditaade, himo mari gite njame.*

Sa face est facile à retenir, il a de grands yeux.

2) devant

*Yahee yeeso!*

Allez devant!

3) futur

*Alla yo yeeso buru hannde.*

Dieu fasse que le futur soit meilleur au présent. **geece**

**yeetagol** *v.tr moy.* informer

*On yeetike paykoy koy ko honnde tuma karamoko mabbe artata?*

Avez-vous informé les enfants quand est-ce que leur maître va revenir?

**yeey-** *v.* idée de vendre

**yeeyitugol** *v.tr act.* revendre

*Taanu yeeyitii weloo mo mi okki mo on.*

Tanou a revendu le vélo que je lui ai offert.

**yeeyugol** *v. act.* 1) vendre

*On yeeyii defte den fow?*

Avez-vous vendu tous les livres?

2) trahir, vendre quelqu'un, le sacrifier

*Wata a yeeyu yimbe maa ben ka aybe mon!*

Il ne faut pas vendre tes partenaires chez vos ennemis!

**yenaande** *n.* tombe

*Faatiido on surraama ka yenaande.*

Le mort a été inhumé dans la tombe.

**yennugol** *v.tr act.* insulter, injurier

*Wata on suttu yennugol, dün wanaa jikku moyô.*

Ne vous habituez pas à injurier les gens, ce n'est pas une bonne habitude.

**yettoore** *n.* nom de famille, louange, salutation

*Yettoore mabbe ko Diallo.*

Leur nom de famille est Diallo. **yettooje**

**yewtere** *n.* conversation, entretien, causerie, débat, discours

*Yewtere makko nden no laabi poy no wonndi e yîal.*

Son discours est bien clair et très sérieux. **yewtooje** (*yewtereeji*)

**yewtugol** *v. act.* parler, s'entretenir, causer, débattre

*Yimbe yewtirbe hakkil woo faamondiray.*

Les personnes qui se parlent avec intelligence se comprendront toujours.

**yi'ugol** *v. act.* voir

*Hanki men yi'ii suerbe ben no fey'yira doo.*

Hier nous avons vu les joueurs passer par là.

**yidugol** *v. act.* aimer, adorer, vouloir

*Yidudo ma tampintaa ma.*

Celui qui t'aime ne te fera pas souffrir.

**yiidugol** *v. act.* se voir, se rencontrer

*Mi faalano yiiden hannde, si hid'a hettoo.*

Je voulais te rencontrer aujourd'hui, si tu as du temps.

**yiite** *n.* feu

*Yiite ngen daanike.*

Le feu s'est éteint. **giiteeli**

**yiitere** *n.* œil

*Yiitere makko nden muusuno seeda, kono jaytii jooni.*

Son œil lui faisait un peu mal, mais maintenant la douleur s'est calmée. **gite**

**yiitidugol** *v. act.* se revoir

*Weldiibe ben yiitidii, ko karahan be seedirta.*

Les amis se sont retrouvés, ils ne se sépareront désormais que très difficilement.

**yimbe** *n.* personnes

*Yimbe amen no yahunoo Sierra Leone wonii duubi, be artaali haa jooni.*

Certains de nos parents s'étaient rendus en Sierra Leone, il y a des années de cela, ils ne sont toujours pas encore de retour.

**yimoowo** *n.* chanteur

*Yimoowo on waccii kawtal mun ngal fow.*

Le chanteur a fait l'éloge de tout son voisinage. **yimoobe**

**yimugol** *v. act.* chanter

*Sekouba Fatakoo no waawi yimugol.*

Sekouba Fatakoo peut bien chanter.

**yirde** *n.* groupe d'âge ou d'intérêt

*Yirde amen nden moyʃ'intinii pon on ka Dombelewol.*

Notre association a réparé le pon sur le fleuve Dombele. **giral. gire (yirdeeji)**

**yo** *partic.* 1) Cette particule est également appelée désidérative ou obligative.

*Yo Allo okkor en aljanna* (sens désidératif).

Que Dieu nous accorde le paradis.

2) Sens obligatif

*Yo lekkolbe ben addor kayeeji matematik dñ janngo.*

Que les élèves apportent leurs cahiers de mathématique demain.

**yobugol** *v. act.* 1) payer

*Pantaloo on ko guluuji jowi hottaa, ko jelu yobudaa?*

Le pantalon est vendu à cinq milles, tu payes combien?

2) remplacer

*O hibpii lan nebban dan, bee si o yobu dan/yo o jonnan yokke majjan.*

Il m'a versé l'huile, il doit la remplacer/qu'il m'en donne l'équivalent. **yobugol paasi**  
expr. payer le transport

**yokke** *n.* substitut, équivalent, remplacement

*Ko mi jonne mo kon, yokke mun hebottaako.*

Ce que je lui ai remis n'a pas d'équivalent/de remplaçant.

**yollorde** *n.* gué, lieu de traversée d'un fleuve, lieu de passage des animaux dans un ravin ou dans un marigo

*Yollorde nden luggaa moy'a, hay paykun reway don.*

Le gué n'est pas du tout profond, même un enfant peut traverser par là-bas. **yollorde**

**yollugol** *v.tr act.* 1) plonger quelque chose dans une quantité de liquide

*Debbo on yollii taasi on ka siyonwal ndiyani.*

La femme a plongé la tasse dans le seau d'eau.

2) "Travailler quelqu'un" par des pratiques du maraboutage ou de la magie et l'amener à exécuter un programme à son insu.

*Karamokojo on yollii njulaajo on, ko on hebi ko haa ka makko addata.*

Le marabout a "travaillé" le commerçant, tout ce que celui-ci gagne il l'amène jusque chez lui.

**yolnde** *n.* Ouverture faite dans une clôture par laquelle des prédateurs (vaches, chèvres ou moutons) peuvent traverser et brouter une tapade ou un champ.

*Na'i din naatirii ka yolnde di nyaamii ngesa baillo on.*

Les vaches sont entrées par l'ouverture faite à la clôture et ont brouté le champ du forgeron. **jolde**

**yontere** *n.* semaine

*Hanne timmii yontere gila wakansi on fuddii.*

Cela fait une semaine aujourd'hui depuis que les vacances ont commencé. **jonte**

**yonugol** *v. act.* suffir semaine

*Nebban dan soodudon dan yonataa ko defiree, ko jamaa wonaa defaneede.*

L'huile qui vous avez achetée ne suffit pas pour la cuisine, on prépare pour une cérémonie.

**yoobagol** *v.tr moy.* emmener avec soi, prendre comme viatique ou comme provision

*Wayaasoowo on no yoobii ko nyaama ka laawol.*

Le voyageur a pris des provisions pour le chemin.

**yoolugol** *v.tr act.* drainer, noyer, faire couler

*Ndiyan saayudan dan ilnii kala ko wonnoo ka laawol majjan.*

L'eau de pluie a draîné tout ce qu'il y avait sur son chemin.

**yoora-bernde** *n.* dur, sans coeur, sans pitié, insensible

*On lando ko yoora-berndeejo, o lettii yimbe, o sokii wobbe, wobbe wurin maayii ka nder kasooji makko.*

Ce président est impitoyable, il a torturé des gens, en a emprisonné d'autres, il y en a même qui sont morts dans ses geôles.

**yoora-hoore** *n.* malchanceux, infortuné

*Samba kataa ko yoora-hoore, ka tanaa iwri woo hewtay mo.*

Samba kataa est malchanceux, le malheur l'atteint toujours, d'où que cela vienne.

**yottagol** *v. moy.* 1) se venger

*Paykun kun yottike ko tappaa kon.*

L'enfant s'est vengé de la claque qu'on lui a donnée.

2) arriver à destination

*Janngo be yottoyto ka saare.*

Demain il arriverons en ville.

**yowugol** *v.tr act.* suspendre, charger

*Sukaabe ben yowii bagaasiiji din fow ka nder oto luumo.*

Les jeunes ont chargé tous les bagages sur le véhicule (camion) qui va au marché

**yummiraawo** *n.* vieille dame, grad-mère

*Yummiraawo mo ndaaroynoden hanki on ndikkii, o yaltii ka labutaani.*

La vieille femme à laquelle nous avions rendu visite hier s'est bien rétablie, elle a quitté l'hôpital. **yummiraabe**

**yurmegol** *v. pass.* avoir pitié de, avoir la compassion pour

*Kaabee wadii ka ndii leydi dimmbii ton, don no yurmi hannde; ciuudi e jawle fow yewii.*

Il y a eu une grande dévastation au lieu du tremblement de terre, c'est aujourd'hui très pitoyable; des maisons et des biens ont été complètement ruinés.

**yustis (zistis)** *n.* justice

*Yustis on nyaaway hannde fii nguyka na'i din Ndantaari.*

La justice va siéger (juger) aujourd'hui sur le cas du vol de bétail à Ndantaari.

**yam-** *v.* idée de réclamer

**yamal** *n.* 1) demande en mariage, une cérémonie de fiançailles

*Futu on lanndike si yamal ngal tay'aama.*

La belle famille a demandé si la date des fiançailles a été fixée. **yame**

**yamugol** *v. act.* 1) demander en mariage, célébrer une cérémonie de fiançailles

*Aliu yamii Binta, peera on ko e alarba aroore.*

Aliou s'est fiancé avec Binta, le mariage c'est pour le mercredi prochain.

2) demander, exiger la restitution de quelque chose

*Duudu yami Muttaaru deftere mun nden, kono o hettaali.*

Doudou réclama son livre de Mouctar mais ne put le récupérer.

**yantugol** *v.tr act.* réclamer de nouveau, réclamer un crédit

*Mi yantii nyamaande an nden, ko karahan mi hettiri.*

J'ai reclamé mon crédit, je l'ai récupéré avec grandes difficultés.

**yawgol** *v. act.* monter, grimper

*Waandu ndun yâwii ka hoore manngohi.*

Le singe a grimpé sur le manguier.

**yekiraawo** *n.* jeune frère ou jeune soeur du conjoint

*Yekiraawo an on no diuudî haala panndi, o buttinantaa lan.*

Ma belle soeur (mon beau frère) parle trop, elle (il) ne me laisse aucun répit.

**yekiraabe**

**yettugol** *v.tr act.* prendre, soulever

*Yettugol ko wallinaa no nanndi e wujjugol.*

Prendre ce qu'on n'a pas déposé soi-même ressemble à du vol.

**yiiyan** *n.* sang

*Yiiyan barminaado on no ila tun no ila, ronka yo dan tayû.*

Le sang du blessé coule sans interruption, on n'arrive pas à le stopper.

**yoogugol** *v.tr act.* puiser de l'eau

*Hodo ngon ko ka woyndu yoogata yareeedan.*

Le village puise l'eau à boire dans le puits.

**yoyre** *n.* malice, intelligence, maturité

*Si yoyre naatii e huwwondiral ngal laabataa.*

Si la ruse s'emploie dans le coopération, celle-ci ne sera jamais transparente.

**yoya-gite** *n.* quelqu'un de malin

*Kun paykun ko yoya-gitehun, kun daynotaako.*

Cet enfant-là est très malin, on ne peut le tromper. **yoya-giteebe** (**yoya-gite'en**)

**yoyugol** *v. act.* 1) être mur

*Manngoore nden yoyii hinde waawi itteede.*

La mangue est mure, elle peut être cueillie.

2) être malin, rusé

*Yaaya no yoyi haa feyfiti, o huwwondirtaako.*

Yaya est trop rusé, on ne peut pas travailler avec lui.

**yukkuwal** *n.* chouette, hibou

*Mi nanii hawa yukkuwal ka nder fitaare.*

J'ai entendu le bruit d'un hibou dans la buisson. **yukkuuje**

**yuppugol** *v.tr act.* frapper avec un fouet

*Wata a yuppu goddo hay loyru tew.*

Ne frappe pas quelqu'un d'un seul coup de fouet.

**zakka** (*jakka*) *n.* sacrifice, dîme

*Ittugol zakka no waddii kala neddo.*

S'acquiter de la dîme est un devoir de chaque citoyen.

**zuerjo** (*suer*) *n.* joueur

*Zuerjo on markii bii.*

Le joueur a marqué un but. **zuerbe**





ISBN 978-4-86337-181-1